MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 41

The Exemplar

Heinrich Seuse

Exemplar

Part Two: The Little Books
of Eternal Wisdom, of Truth, and of Letters

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

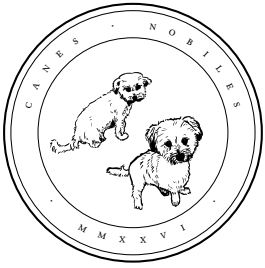


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 41 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Heinrich Seuse, Deutsche Schriften, herausgegeben von Karl Bihlmeyer (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1907)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Bihlmeyer's text as he prints it, his spelling and his marks, without his apparatus. The reading sections, each opening at one of his chapters, and their English heads are this press's.

CONTENTS

DAZ BŮCHLIN DER WISHEIT

I · The Prologue and the Drawing 9
II · The Way to the Cross and the Love on It 24
III · The Fallen Bride's Lament and Forgiveness 38
IV · The Deceit of the World's Love 50
V · How Lovely God Is 64
VI · God's Wrath and His Hidden Presence 77
VII · Why God's Friends Suffer, and the Pains of Hell 91
VIII · The Joy of Heaven 100
IX · The Worth of Suffering 113
X · The Goodness of Meditating on the Passion 125
XI · Words Under the Cross, and the Praise of Mary 134

DAZ BŮCHLIN DER WISHEIT

(continued)

XII · Mary's Sorrow and the Inner Suffering 152
XIII · The Deposition and the Parting from the Grave 167
XIV · Learning to Die 175
XV · The Inward Life and the Sacrament 194
XVI · How to Praise God 225
XVII · The Hundred Meditations 246

DAZ BŮCHLI DER WARHEIT

XVIII · God and Creatures 273
XIX · True Leftness Through Christ 285
XX · The Disciple's Questions 296
XXI · The Nameless Wild and the Truly Left Man 323

DAZ BRIEFBŮCHLI

XXII · Leaving the World and the Low Road 341
XXIII · Black but Beautiful, and Fighting Free 355
XXIV · Joy over a Sinner Turned to God 368
XXV · A Letter to the Dying, and One on a Convent Office 380
XXVI · Sweetness, Rest, Perfection, and the Name of Jesus 393

HEINRICH SEUSE

Daz bůchlin der wisheit

The Little Book of Eternal Wisdom

A preacher who cannot meditate on the passion is told before a crucifix to make a hundred meditations; he finds only ninety, until he is shown ten he had made earlier in the chapter house, and his hardness turns sweet. The book is a dialogue between the servant and the Eternal Wisdom, its answers drawn from scripture and the teachers. Stuck in his writing, he dreams that he can twist a threefold thread only after touching Christ's bloody wounds, and he warns that words set on dead parchment grow cold. The servant tells how a wild youth was drawn by the Eternal Wisdom, who shows herself and teaches that her godhead is reached through her suffering manhood.

Hie vahet an daz ander bůchli.

Here begins on the second little-book

Es stůnd ein bredier ze einer zit nah einer metti vor

There stood a preacher at a time after a matins before

einem kruzifixus und klaget got inneklich, daz er nit

a crucifix and lamented to-God inwardly that he not

konde betrachten nah siner martter und nah sinem lidenne,

could meditate after his martyrdom and after his suffering

und daz ime daz als bitter waz; wan dar an hatte er

and that to-him that so bitter was for there on had he

bis an die stunde gar grozen gebresten gehabt. Und do

until to the hour very great failing had And when

er in der klage stůnt, do kamen sine inren sinne in ein

he in the lament stood then came his inner senses into an

ungewonlich ufgezogenheit, und luhte im gar geswinde und

unwonted up-drawnness and shone to-him very swiftly and

klarlich in also: „du solt hundert venjen machen und iedie

clearly in thus thou shalt hundred prostrations make and each

venje mit einer sunderlichen betrahtunge mins lidennes

prostration with a special meditation of-my suffering

und die betrahtunge mit einer begerunge, und ein ieklichs
and the meditation with a desire and an each
liden sol dir geistlich in gedruket werden, daz selb durch
suffering shall to-thee spiritually in pressed become that same for
mich wider ze lidenne, als verre es dir muglich ist.“ Und
me again to suffer as far it to-thee possible is And
do er also in dem liecht stůnd und sú zellen wolte, do
when he so in the light stood and them count would then
vant er nit me denne núnzig. Do begerte er ze got also:
found he not more than ninety Then desired he to God thus
„minneklicher herre, du hattest gemeinet von hunderten,
lovely lord thou hadst meant of hundreds
und ich envinde nit me denne núnzig.“ Do wart er gewiset
and I find not more than ninety Then was he shown
dennoch uf zehen, die hate er vor in dem capittel genomen,
yet to ten those had he before in the chapter taken
e daz er nah siner gewonheit die gelichnús sins ellenden
before that he after his custom the likeness of-his wretched
usfürens in den tot hetti begangen und under daz selb
out-leading into the death had performed and under the same
kruzifixus were komen. Und do vant er, daz die hundert
crucifix were come And then found he that the hundred
betrahtunge sinen bittern tŏd von dem anvang bis an daz
meditations his bitter death from the beginning until to the
ende gar eigenlich hatten beschlossen. Und do er sich dar
end very properly had enclosed And when he himself there
an begonde üben nah dem, als er bewiset waz, do wart
on began exercise after that as he shown was then became
im dú vorder hertikeit verkeret in ein minneklich süzikeit.
to-him the former hardness turned into a lovely sweetness

Nu begerte er, ob vil liht ieman me in dem selben
Now desired he if very likely anyone more in the same
gebresten were, in hertikeit und in bitterkeit der betrahtunge
failing were in hardness and in bitterness of-the meditation
dez minneklichen lidennes, in dem ellú selikeit lit, daz
of-the lovely suffering in which all blessedness lies that
dem och gehulfen wurdi, und daz er sich hier an ůbti
to-him also helped were and that he himself here on exercised
und nit ab liezi, unz daz er och geheilti. Und dar umb
and not off left until that he also were-healed And there for
so screib er die betrahtunge an und tet daz ze tútsche,
so wrote he the meditations down and did that in German
wan sú im och also von gotte waren worden.
for they to-him also so from God were become

Dar nah gewan er mengen liechten influz götlicher warheit,
There after won he many-a bright inflowing of-divine truth
dero sú im ein ursach waren, und stůnt in im uf ein kosen
of-which they to-him a cause were and stood in him up a converse
mit der Ewigen Wisheit; und daz geschah nit mit einem
with the Eternal Wisdom and that happened not with a
liplichen kosenne noh mit bildricher entwúrt, es geschah
bodily conversing nor with image-rich answer it happened
allein mit betrahtunge in dem lieht der heiligen schrift, der
alone with meditation in the light of-the holy scripture whose
entwúrt bi núti getriegen mag, also daz die entwúrt genomen
answer by nothing deceive may so that the answers taken
sint eintweder von der Ewigen Wisheit munde, die si selber
are either from the Eternal Wisdom's mouth which she herself
sprach an dem evangelio, oder aber von dien höhsten lerern;
spoke in the gospel or else from the highest teachers
und begrifent eintweder dú selben wort oder den selben sin
and grasp either the same words or the same sense

oder aber sogtan warheit, dú nah dem sinne der heiligen
or else such truth which after the sense of-the holy
scrift geriht ist, usser der mund dú Ewig Wisheit hat geredet.
scripture directed is out-of whose mouth the Eternal Wisdom has spoken

Die gesihte, die hie nach stent, die geschahen ŏch nút
The visions which here after stand they happened also not
in liplicher wise, sú sint allein ein usgeleitú bischaft.
in bodily manner they are alone an out-laid parable

Die entwúrt von unser vrowen klag hat er genomen von
The answers of our lady's lament has he taken from
dem sinne der worten sant Bernhardes.
the sense of-the words saint Bernard's

Und die lere git er also vúr in vragwise, dar umb daz si
And the teaching gives he thus forth in question-manner there for that it
dest begirlicher sie, nút daz er der si, den es an gehöret,
the-more desirable be not that he the-one be whom it on belongs
oder daz er es von im selber hab gesprochen. Er meint dar
or that he it of him self have spoken He means there
inne ein gemein lere geben, da beidú, er und ellú menschen,
in a common teaching give where both he and all men
mugen an vinden, ein ieklicher daz, daz in an gehöret.
may in find an each that which him on belongs

Er nimt an sich, als ein lerer tůn sol, aller menschen
He takes on himself as a teacher do shall all men's
person: nu redet er in eins súndigen menschen person,
person now speaks he in a sinful man's person
denne in eins volkomen menschen person, etwenne in der
then in a perfect man's person sometimes in the
minnenden sele bilde, dar nah als dú materie ist, in einer
loving soul's image there after as the matter is in a
gelichnúze eins dieners, mit dem dú Ewig Wisheit redet.
likeness of-a servant with whom the Eternal Wisdom speaks

Es ist nahe alles in tŏgenlicher wise us geleit; vil stat
It is nearly all in secret manner out laid much stands
hie in lerewise, daz ein vliziger mensche im selben
here in teaching-manner that a diligent man to-him self
us kiesen sol ze andehtigen gebeten.
out choose shall for devout prayers
Die sinne, die hie stant, sint einvaltig; so sint dú
The senses which here stand are simple so are the
wort noh einveltiger, wan sú gant uzzer einer einvaltigen
words yet simpler for they go out-of a simple
sele und gehörent zů einvaltigen menschen, dú noh habent
soul and belong to simple men who yet have
gebresten ab ze legen.
failings off to lay
Es geschah, do der selb brůder die drie materien: daz
It happened when the same brother the three matters the
liden und daz nachvolgen und daz ander alles, daz da stet,
suffering and the following and the other all that there stands
hate an gevangen ze schribenne und komen waz bis dar von
had on begun to write and come was until there from
der rúwe: nu wol uf sel minú etc., do hatte er etwas stozes
the repentance now well up soul mine etc then had he some hitch
dar inne. Also hate er sich ze einem mitten tage geneiget
there in So had he himself at a mid day inclined
uf sinen stůl, und in einem liehten schlafe waz im vor gar
on his chair and in a light sleep was to-him before very
bescheidenlich, wie zwei verschultú menschen in geischlichem
distinctly how two guilty men in spiritual
schine vor im sessin, und daz er sú gar herteklichen strafti,
guise before him sat and that he them very harshly rebuked
daz sú als müssig sazen und sich nit ůbten. Do wart
that they so idle sat and themselves not exercised Then was

im ze versten geben, er sölte inen ein nadlun vedmen, dú
to-him to understand given he should to-them a needle thread which
im in die hant wart gegeben. Nu waz der vadem drivaltig
to-him in the hand was given Now was the thread threefold
und zwei teil waren gar klein, aber der dritte teil waz ein
and two parts were very thin but the third part was a
wenig grözer. Und do er dú drú teil zesamen wolt trejen,
little bigger And when he the three parts together would twist
do wolt es ime nit wol ze handen gan. So sihet er nebent
then would it to-him not well to hand go So sees he beside
ime ze der rehten hand vor im unsern lieben herren stan,
him at the right hand before him our dear lord stand
als er ab der sul wart genomen, und der stůnt vor im als
as he off the pillar was taken and he stood before him so
reht gütlich und als vetterlich, daz er gedaht, ob er sin vater
right kindly and so fatherly that he thought if he his father
were. Nu nam er war, daz sin zartter lip gar ein naturlich
were Now took he heed that his tender body very a natural
varw hatte: er enwaz nút reht wiz, er waz weissenvar, daz
color had it was not right white it was wheat-colored that
ist wiz und rot wol vermischet under einander, und daz ist
is white and red well mixed under one-another and that is
dú aller naturlichest varw. Und nam war, daz alle sin lip
the all most-natural color And took heed that all his body
recht durchwunt was, und die wunden waren vrisch und
right through-wounded was and the wounds were fresh and
blůtig, und etlich waren sinwel und etlich eggeht, etlich
bloody and some were round and some angular some
waren gar lang, als in die geislen gezerret hatten. Und do
were very long as him the scourges torn had And when
er also minneklich vor im stůnt und in so gütlich an sah,
he so lovingly before him stood and him so kindly on looked

do hůb der brediger sin hende uf und streich sú an sin
then raised the preacher his hands up and stroked them on his
blůtigen wunden hin und her, und nam denne dú drú teil
bloody wounds hence and hither and took then the three parts
des vadems und trate sú geswind zesamen. Und do wart
of-the thread and twisted them swiftly together And then was
im gegeben ein vermugen und verstůnt es also, daz er es
to-him given an ability and understood it so that he it
sölti volbringen und daz got mit rősvarwem kleid, daz usser
should accomplish and that God with rose-colored garment which out-of
sinen wunden wúnklich gewúrkt ist, die wölte in ewiger
his wounds delightfully wrought is those would in eternal
schonheit kleiden, die nu ir stunden hie mit vertribin.
beauty clothe who now their hours here with spent

Ein ding sol man wússen: als unglich ist, der ein süzes
One thing shall one know as unlike is whoever a sweet
seitenspil selber horti süzklich erklingen gegen dem, daz man
string-play self heard sweetly ring against that that one
da von allein hört sprechen, als ungelich sint dú wort, dú in
there of alone hears speak so unlike are the words which in
der lutren gnade werdent enpfangen und usser einem lebenden
the pure grace become received and out-of a living
herzen dur einen lebenden munt us fliezent gegen den selben
heart through a living mouth out flow against the same
worten, so sú an daz tőt bermit koment, und sunderliche in
words when they on the dead parchment come and especially in
tútscher zungen; wan so erkaltent sú neiswe und verblichent
German tongue for then grow-cold they somehow and fade
als die abgebrochnen rősen, wan dú lustlich wise, dú ob
as the plucked roses for the delightful manner which above
allen dingen menschlich herz rüret, dú erlöschet denne, und in
all things human heart stirs that goes-out then and in

der túrri der túrren herzen werdent sú denn enphangen. Es
the dryness of-the dry hearts become they then received There
enwart nie kein seiten so süze: der in richtet uf ein túrres
was never any string so sweet whoever it stretches on a dry
schit, er erstumbet. Ein minnerichen zungen ein unminneriches
log it grows-dumb A love-rich tongue an unloving
herze enkan als wenig verstan, als ein tútscher einen walhen.
heart can as little understand as a German a foreigner
Und dar umbe so sol ein vliziger mensch den usvergangen
And there for so shall a diligent man the out-gone
rúnsen diser süzen ler nah ilen, daz er si lerne an sehen
streams of-this sweet teaching after hasten that he it learn on see
nah dem ursprunge, do sú in ir leblichi, in ir wúnklicher
after the origin when it in its liveliness in its delightful
schonheit waren; und daz waz der influz gegenwúrtiger gnade,
beauty were and that was the inflowing of-present grace
in dem si tötú herzen möhtin han erkicket. Und swer sú
in which it dead hearts might have quickened And whoever them
also an blicket, der mag eigenlich kumme iemer dis úberlesen,
so on looks he may properly scarcely ever this over-read
sin herz müze inneklich bewegt werden, eintweder ze
his heart must inwardly moved become either to
inbrúnstiger minne oder ze núwem liehte oder jamer nah gotte
ardent love or to new light or longing after God
und missevallen der súnden, oder iemer zů etlicher geistlichen
and displeasure of-the sins or ever to some spiritual
begerunge, in der dú sele denne wurt ernúwret in gnaden.
desire in which the soul then becomes renewed in grace

Hie hat ein ende der prologus, daz ist dú vorrede diss
Here has an end the prologue that is the foreword of-this
bůchlis.
little-book

I. Wie etlichú menschen von got unwissentlich werdent
I How some men by God unknowingly become
gezogen.
drawn

Hanc amavi et exquisivi a iuventute mea, et quaesivi
Her I-loved and I-sought-out from youth my and I-sought
mihi sponsam assumere.
for-me bride to-take

Disú wörtlú stant geschriben an der wisheit bůche,
These little-words stand written in the wisdom's book
und sint gesprochen von der schönen minnerichen Ewigen
and are spoken by the beautiful love-rich Eternal
Wisheit und sprechent ze tútsche also: „dis han ich
Wisdom and say in German thus this have I
geminnet und us gesůchet von minen jungen tagen und
loved and out sought from my young days and
han mir si us erkorn ze einer gemahlen."
have to-me her out chosen for a bride

Es hate sich ein wilder můt in sinem ersten usker
There had itself a wild spirit in his first out-turning
vergangen in die wege der ungelichheit. Do begegent im
strayed into the ways of-the unlikeness Then met him
in geistlicher unsaglicher bildunge dú Ewig Wisheit und
in spiritual unsayable imaging the Eternal Wisdom and
zoh in dur süz und sur, unz daz si in brahte uf daz
drew him through sweet and sour until that she him brought on the
reht pfad der götlichen warheit. Und do er sich reht
right path of-the divine truth And when he himself rightly
hinderdahte uf die wunderlichen zúge, do sprach er ze gotte
bethought on the wondrous drawings then spoke he to God
also: „minneklicher zarter herre, min gemüte hat von minen
thus lovely tender lord my mind has from my

kintlichen tagen neiswaz gesůchet mit einem ilenden turste,
childish days something sought with a hastening thirst
herr, und waz daz si, daz enhab ich noh nit volkomenlich
lord and what that be that have I yet not perfectly
begriffen. Herre, ich habe im menig jar hitzeklich nah
grasped Lord I have it many-a year hotly after
gejaget, und enkonde mir noh nie reht werden, wan ich
hunted and could to-me yet never rightly become for I
enweiz nit reht, waz es ist, und ist doch neiswaz, daz min
know not rightly what it is and is yet something that my
herz und sele nah im zúhet, und ane daz ich niemer in
heart and soul after it draws and without which I never in
reht růwe kan gesetzet werden. Herre, ich wolt es in den
right rest can set become Lord I would it in the
ersten tagen miner kintheit sůchen, als ich vor mir sah
first days of-my childhood seek as I before me saw
tůn in dien kreaturen, und so ich ieme sůchte, so ich ie
do in the creatures and as I ever-more sought so I ever
minre vand, und so ich ie naher gieng, so ich dem selben
less found and as I ever nearer went so I the same
ieme verret; wan von einem ieklichen inblikenden bilde hat
ever-more grew-far for from an each in-glancing image had
ich ein insprechen, e daz ich sin genzlich versůchti, oder
I an in-speaking before that I it wholly tasted or
mich mit růwe dar uf ergebi, also: daz ist nit daz, daz du
myself with rest there on gave thus that is not that which thou
da sůchest. Und dis vontriben ist mir ie und ie in allen
there seekest And this from-driving is to-me ever and ever in all
dingen vor gewesen. Herre, nu wütet min herz dar nah, wan
things before been Lord now rages my heart there after for
es hetti es gerne, und hat wol dik als einest enphunden,
it would-have it gladly and has well often as once felt

waz es nút ist, herr, aber was es ist, dez ist es noh
what it not is lord but what it is of-that is it yet
unbewiset. Owe, geminter herr von himelrich, was ist es, ald
unshown Alas beloved lord of heaven what is it or
wie ist es geschaffen, daz so recht tŏgenlich in mir spilt?
how is it shaped that so right secretly in me plays

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Erkennest du es nit? Es hat
Answer of-the Eternal Wisdom Knowest thou it not It has
dich doch minneklich umbevangen und hat dir den weg dik
thee yet lovingly embraced and has to-thee the way often
understanden, unz daz es dich nu im selber allein hat gewunen.
blocked until that it thee now to-it self alone has won

Der diener: Herre, ich gesach sin nie noch gehort sin
The servant Lord I saw it never nor heard it
nie, ich enweis, waz es ist.
never I know-not what it is

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Daz ist nit unbillich, wan
Answer of-the Eternal Wisdom That is not unfitting for
der kreaturen heimlichi und sin vrömdi schůfen daz. Aber nu
the creatures' intimacy and its strangeness made that But now
tů uf dinú inren ougen und lůg, wer ich si. Ich bin es, dú
do up thy inner eyes and look who I be I am it the
Ewig Wisheit, dú dich in ewikeit ir selber hat uz erwellet
Eternal Wisdom who thee in eternity to-her self has out chosen
mit dem umbvange miner ewigen vúrsichtikeit. Ich han dir
with the embrace of-my eternal providence I have to-thee
den weg als dik understanden, als dik du werist von mir
the way as often blocked as often thou wouldst-have from me
gescheiden, ob ich dich hetti gelazen. Du funde in allen
parted if I thee had let Thou foundest in all

dingen iemer etwaz widerstenes; und daz ist daz gewerest
things ever something of-resistance and that is the truest
zeichen miner uzerwelten, daz ich sú mir selber wil haben.
sign of-my chosen-ones that I them to-me self will have

Der diener: Zartú minneklichú wisheit, und bist du daz,
The servant Tender lovely wisdom and art thou that
daz ich so reht lange han gesůchet? Bist du daz, nah dem
which I so right long have sought Art thou that after which
min můt ie und ie rang? Owe, got, war umbe erzöigtest
my spirit ever and ever strove Alas God where for showedst
du dich mir nit nu vil lang? Wie hast du es so rehte lange
thou thyself to-me not now very long How hast thou it so right long
gesparet! Wie han ich so mengen mülichen weg gewatten!
spared How have I so many-a toilsome way waded

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Hetti ich daz do getan,
Answer of-the Eternal Wisdom Had I that then done
so erkandist du nit als enphintlich min gůt, als du es
so knewest thou not so feelingly my goodness as thou it
sus erkennest.
thus knowest

Der diener: Owe, grundloses gůt, wie hastu dich nu so
The servant Alas groundless good how hast-thou thyself now so
süzeklich in mir gegütet! Do ich nit waz, do gebe du mir
sweetly in me good-shown When I not was then gavest thou to-me
wesen; do ich mich von dir hate gescheiden, do enwoltest
being when I myself from thee had parted then wouldst
du nit von mir scheiden; do ich dir endrinnen wolt, do
thou not from me part when I to-thee escape would then
hattest du mich so süzeklich gevangen. Eya, Ewigú Wisheit,
hadst thou me so sweetly caught Eya Eternal Wisdom
wan möhti sich nu min herz in tusent stuk uf brechen,
O-if might itself now my heart in thousand pieces up break

und dich mins herzen wunne umbvahen und mit steter
and thee my heart's joy embrace and with steady
minne und ganzem lobe alle mine tage mit dir verzerren,
love and whole praise all my days with thee consume
daz were mins herzen girde! Wan gewerlich der mensch ist
that were my heart's desire For truly the man is
selig, den du also minneklich vúrkumist, daz du in niene
blessed whom thou so lovingly forestallest that thou him nowhere
reht last gerůwen, unz daz er sin růwe in dir alleine sůchet.
rightly lettest rest until that he his rest in thee alone seeks

Ach uzerweltú, minneklichú wisheit, sider ich nu an dir
Ah chosen lovely wisdom since I now in thee
vunden han, den min sel da minnet, so versmahe nit
found have whom my soul there loves so disdain not
din armen kreatur; sich an, wie gar min herz erstumbet
thy poor creature look on how wholly my heart grown-dumb
ist gegen aller diser welt in lieb und in leide! Herr, sol
is toward all this world in joy and in sorrow Lord shall
min herz iemer ein stumbe gegen dir sin? Gib urlob, gib
my heart ever a dumb-one toward thee be Give leave give
urlob, geminter herre, miner ellenden sel, ein wort ze dir
leave beloved lord to-my wretched soul a word to thee
ze sprechenne, wan min volles herze mag es nit mer alleine
to speak for my full heart may it not more alone
getragen; so hat es in diser witen welt nieman, gegen dem
bear so has it in this wide world no-one toward whom
es sich erküle denne gegen dir, zarter, uzerwelter, geminter
it itself might-cool but toward thee tender chosen beloved
herre und brůder! Herre, du sihest und weist allein die natur
lord and brother Lord thou seest and knowest alone the nature
eins minnrichen herzen und weist, daz nieman mag minnen,
of-a love-rich heart and knowest that no-one may love

daz er in keiner wise enkan bekennen. Dar umbe, sider
what he in no manner can know There for since
ich dich nu allein sol minnen, so gib dich mir noh fúrbaz
I thee now alone shall love so give thyself to-me yet further
ze erkennene, daz ich dich och genzlich geminnen kúnne.
to know that I thee also wholly love can

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Den höhsten usfluz aller
Answer of-the Eternal Wisdom The highest outflowing of-all
wesen von ir ersten ursprunge nimet man nach natúrlicher
beings from their first origin takes one after natural
ordenunge durch dú edelsten wesen in dú nidersten; aber
order through the noblest beings into the lowest but
den widerfluz zů dem ursprunge nimt man durch dú
the back-flowing to the origin takes one through the
nidersten in dú höhsten. Dar umb, wilt du mich schowen
lowest into the highest There for (if)-wilt thou me behold
in miner ungewordenen gotheit, so solt du mich hie lernen
in my unbecome godhead so shalt thou me here learn
erkennen und minnen in miner gelitnen menscheit, wan
know and love in my suffered manhood for
daz ist der schnellest weg ze ewiger selikeit.
that is the swiftest way to eternal blessedness

Der diener: Herre, so ermane ich dich hút der grundlosen
The servant Lord so remind I thee today of-the groundless
minne, daz du dich neigtest von dem hohen throne, von
love that thou thyself inclinedst from the high throne from
dem kúnklichen stůle des vátterlichen herzen in ellend und
the kingly seat of-the fatherly heart into exile and
verschmeht drú und drizig jar, und din minne, die du zů mir
contempt three and thirty years and thy love which thou to me
und ze allen menschen hattest, aller meist erzöigtest in dem aller
and to all men hadst all most showedst in the all

bittersten lidenne dins grimmen todes; herre, des bis ermant,
bitterest suffering of-thy grim death lord of-that be reminded
daz du dich miner sele geistlich erzögest in der minneklichsten
that thou thyself to-my soul spiritually show in the loveliest
gestalt, dar zů dich dú unmezig minne ie brahte.
form there to thee the measureless love ever brought

Entwúrt der Ewigen Wisheit: So ich ie versigner, ie
Answer of-the Eternal Wisdom As I ever more-swooned ever
tötlicher von minnen bin, so ich einem reht geordneten
deadlier from love am so I to-a rightly ordered
gemüte ie minneklicher bin. Min grundlosú minne erzöigt
mind ever lovelier am My groundless love shows
sich in der grozen bitterkeit mins lidennes als dú sunne
itself in the great bitterness of-my suffering as the sun
in ir glaste, als der schöne rose in sinem smacke, und als
in her radiance as the beautiful rose in its scent and as
daz starke vúr in siner inbrúnstigen hitze. Dar umbe so
the strong fire in its ardent heat There for so
höre mit andahte, wie herzeklichen durch dich gelitten ist.
hear with devotion how heartily for thee suffered is

The Eternal Wisdom tells her passion from the Mount of Olives to the cross. No one reaches divine sweetness except through the image of her human bitterness, and she arms the servant to suffer the same in his own life. She explains why no other way could show her love so well. On the cross every sense was tormented and her form grew deathly; she would rather be followed than wept over. The servant asks to be taught, and she tells him to die to pleasure. He marvels that she gave even her heart, and she answers that her whole body was covered with love-tokens.

II. Wie es vor dem krúzgenne ergie.

II How it before the cross-going went

Nach dem jungsten nahtmal, do ich mich uf deme berge

After the last supper when I myself on the mount

ergab in daz liden des grimmen tŏdes, do ich bevant, daz

gave-up into the suffering of-the grim death when I felt that

er mir gegenwúrtig was, do ward ich von angsten mines

it to-me present was then became I from anguishes of-my

zarten herzen und von nöten alles mins libes nature hin

tender heart and from needs all my body's nature hence

vliezende von dem blůtigen sweis. Ich wart vientlich gevangen,

flowing with the bloody sweat I was hostilely seized

strenklich gebunden, ellendklich verfüret; ich wart der naht

strongly bound wretchedly led-away I was the night

mit streichen, mit verspöizenne, mit verbindenne miner ogen

with blows with spitting with binding of-my eyes

lasterlich gehandelt, vrůje vor Cayphas versprochen und in

shamefully handled early before Caiaphas accused and into

den tŏde vúr schuldig ergeben. Unsaglich herzleid sah man

the death for guilty given-over Unsayable heart-sorrow saw one

an miner reinen můter von dem ersten anblike, in dem si

in my pure mother from the first sight in which she

mich in nöten sah, unz daz ich an daz krúze wart erhangen.
me in needs saw until that I on the cross was hung
Ich wart vúr Pylatus schamlich gestellet, valschlich gerüget,
I was before Pilate shamefully set falsely accused
tŏtlich verdamnet; sú stůnden gegen mir mit grúwlichen
deathly condemned they stood against me with gruesome
ogen als die risen gewegenlich, und ich stůnd vor in als
eyes as the giants resolutely and I stood before them as
ein låmbli senftmůtklich. Ich, dú Ewig Wisheit, ward vor
a lambkin meekly I the Eternal Wisdom was before
Herodes in wissen kleidern torlich verspottet, min schöne lip
Herod in white clothes foolishly mocked my beautiful body
wart so gar leitlich von dien ungezogen geiselschlegen zerfüret
was so very grievously by the rude scourge-blows torn
und zermústet, min zartes hobt durgraben und daz minneklich
and pounded my tender head pierced and the lovely
antlút mit speichel und mit blůte verrunnen; und wart
face with spittle and with blood run-over and was
also verteilet ellendklich und schamlich mit minem krúz us
thus sentenced wretchedly and shamefully with my cross out
gefüret in den tŏd. Sú schrúwen uf mich vil grúwlich, daz
led into the death They shrieked at me very gruesomely that
es in den luft uf trang: „nu henka, henk den bösen wiht!“
it into the air up pressed now hang-him hang the wicked wight

Der diener: Owe herr, der anvang ist als gar bitter, wie sol
The servant Alas lord the beginning is so very bitter how shall
es ein ende nemen? Und sehe ich ein wildes tier also vor
it an end take And should-see I a wild beast thus before
mir handlen, ich möhte es kume erliden; wie sol mir denne
me handled I might it scarcely endure how shall to-me then
so billich din liden dur min herze und dur min sele gan!
so fittingly thy suffering through my heart and through my soul go

Aber herre, daz ist ein groz wunder in minem herzen:
But lord that is a great wonder in my heart
minneklicher herr, ich sůch alles din gotheit, so bútest du
lovely lord I seek ever thy godhead so offerest thou
mir din menscheit; ich sůch din süzigkeit, so hebest du
to-me thy manhood I seek thy sweetness so holdest thou
vúr din bitterkeit; ich wolt alles sugen, so lerest du mich
forth thy bitterness I would ever suck so teachest thou me
striten. Ach herr, waz meinest du hie mitte?
fight Ah lord what meanest thou here with

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es mag nieman komen
Answer of-the Eternal Wisdom It may no-one come
ze götlicher hocheit noch ze ungewonlicher süzikeit, er
to divine height nor to unwonted sweetness unless-he
werde denn vor gezogen dur daz bilde miner menschlichen
become then first drawn through the image of-my human
bitterkeit. So man ane daz durchgan miner menscheit ie
bitterness The one without the going-through of-my manhood ever
höher uf klimmet, so man ie tieffer vellet. Min menscheit
higher up climbs the one ever deeper falls My manhood
ist der weg, den man gat, min liden ist daz tor, durch daz
is the way which one goes my suffering is the gate through which
man gan můz, der zů dem wil komen, daz du da sůchest.
one go must who to that will come which thou there seekest
Dar umbe tů hin dines herzen kleinheit und tritte zů mir
There for do hence thy heart's smallness and step to me
in den ring ritterlicher vestekeit, wan dem kneht gezimt nit
into the ring of-knightly steadfastness for to-the servant befits not
wol zartheit, da der herre stat in stritberlicher kůnheit.
well softness where the lord stands in fighting boldness

Ich wil dir minú wafenkleit an legen, wan alles min
I will to-thee my armor on lay for all my
liden můz von dir nah dinem vermugenne werden gelitten.
suffering must by thee after thy ability become suffered
Setze dich vorhin uf ein verwegenheit, wan din herz můz dik
Set thyself beforehand on a resolve for thy heart must often
ersterben, e daz du din natur überwindest, und von angsten
die before that thou thy nature overcomest and from anguishes
den blůtigen sweis switzen von mengem pinlichem lidenne, in
the bloody sweat sweat from many-a painful suffering in
dem ich dich mir wil bereiten; wan ich wil dinen wurzgartten
which I thee to-me will prepare for I will thy spice-garden
mit roter blůst tungen. Du můst wider alt gewonheit gevangen
with red blossom dung Thou must against old custom seized
und gebunden werden; du wirst von minen widersachen dik
and bound become thou wilt by my adversaries often
heimlich gevelschet und offenlich geschamget; manig valsche
secretly slandered and openly shamed many-a false
urteil der lúten wirt úber dich gånde. Min marter solt du
judgment of-the people will over thee going My martyrdom shalt thou
emzeklich in dinem herzen mit můterlicher herzklicher minne
zealously in thy heart with motherly heartfelt love
tragen. Du gewinnest mengen argen rihter dins götlichen
bear Thou winnest many-a wicked judge of-thy divine
lebens; so wirt din götlichú wise von menschlicher wise
life so becomes thy divine manner by human manner
dik torlich verspottet. Din ungeúbter lip wirt gegeiselt mit
often foolishly mocked Thy unexercised body becomes scourged with
dem herten strengen lebenne; du wirst spotlich gekrönet
the hard strict life thou wilt mockingly crowned
mit einem vertrukenne dins heiligen lebens. Dar nach wirst
with a suppressing of-thy holy life There after wilt

du mit mir us gefüret den ellenden krúzgang, so du dins
thou with me out led the wretched cross-going when thou of-thy
eigennen willen us gest, und dich din selbs verzihest und
own will out goest and thyself of-thy self renouncest and
aller kreatur als warlich ledig stast in dien dingen, die dich
of-all creatures so truly free standest in the things which thee
dines ewigen heiles mugen ierren, als ein sterbender mensch,
of-thy eternal salvation may hinder as a dying man
so er hin zúhet und mit diser welt nit me ze schaffen hat.
when he hence draws and with this world not more to do has

Der diener: Owe herr, daz ist mir ein müliches spil! Ellú
The servant Alas lord that is to-me a toilsome game All
min natur erkunt sich diser wort, herr, wie sol ich daz iemer
my nature dreads itself at-these words lord how shall I that ever
alles erliden? Zarter herr, ich můss eins sprechen: enkondest
all endure Tender lord I must one-thing say couldst
du in diner ewigen wisheit kein ander wise vinden, mich ze
thou in thy eternal wisdom no other manner find me to
behaltenne und din minne mir ze erzöigenne, daz du dich
keep and thy love to-me to show that thou thyself
des grozen lidens und mich dez bittern mitlidennes hettist
of-the great suffering and me of-the bitter co-suffering hadst
úberhebt? Wie schinent dinú geriht so reht wunderlich!
spared How seem thy judgments so right wondrous

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Dem grundlosen abgrúnd
Answer of-the Eternal Wisdom The groundless abyss
miner tŏgni, in der ich ellú ding us riht nah miner ewigen
of-my secrecy in which I all things out direct after my eternal
vúrsichtikeit, sol nieman nah gan, wan sú kan nieman
providence shall no-one after go for it can no-one

begrifen. Und in der so waz beidú, dez und menges anders
grasp And in that so was both of-this and of-much else
ein vermugen, daz doch niemer geschiht.
a possibility which yet never happens

Doch so wissest daz, daz in der ordnunge nu dú
Yet so know that that in the order now the
usgefloznú wesen sind, daz enkein behåglicher wise enmoht
out-flowed beings are that no more-fitting manner might
werden. Der herr der natur nimet nit war, waz er vermag
become The lord of-the nature takes not heed what he can-do
in der natur, er nimt war, was einer ieklicher kreatur aller
in the nature he takes heed what to-a each creature all
gezemest ist, und dar nah so wúrket er.
most-fitting is and there after so works he

Wie moht nu der mensch baz erkennen die götlichen
How might now the man better know the divine
verborgenheit, denn in der angenomenen menscheit?
hiddenness than in the assumed manhood

Der von ungeordneter wollust hate vröd verlorn, wie moht
Who by disordered pleasure had joy lost how might
der ordenlicher ewiger vröde bewiset werden?
he to-orderly eternal joy shown become

Wie moht der ungeübt weg eins herten verschmehten
How might the unexercised way of-a hard despised
lebens getribenr werden, denne so er von got selb selber
life more-trodden become than when it by God self himself
getriben wurde?
trodden were

Legist du denne in dem gerihte des todes: der den
Shouldst-lie thou then in the judgment of-the death who the
totschlag vúr dich enphienge, wie könde er dir mer
deathblow for thee received how could he to-thee more

trúwen und liebi erzöigen, oder dich hin wider gereizen
troth and love show or thee hence again entice
sich ze minnenne?
himself to love

Swen denn min grundlosú minne, min unsaglichú
Whom then my groundless love my unsayable
erbarmherzkeit, min klarú gotheit, min aller lútzeligistú
mercy my clear godhead my all most-gracious
menscheit, brůderlichú trúwe, gemahellichú vrúntschaft nit
manhood brotherly troth bridal friendship not
beweget ze inneklicher minne, was sölti denn daz ersteinte
moves to inward love what should then the stone-hardened
herz erweichen?
heart soften

Vrag aller kreatur schön ordnunge, ob ich in keiner
Ask all creatures' beautiful order if I in any
wúnklicher wise min gerehtkeit möhti behalten, min
more-delightful manner my justice might keep my
grundlosen erbarmherzkeit erzögen, menschlich natur geedeln,
groundless mercy show human nature ennoble
min güti entgiessen, himelrich und ertrich versünen, denn
my goodness pour-out heaven and earth reconcile than
mit minem bittern tode?
with my bitter death

Der diener: Herre, gewerlich, ich beginne eigenlichen
The servant Lord truly I begin properly
merken, daz es also ist; und swen unverstandenheit nút
mark that it so is and whom ununderstanding not
hat geblendet und sich hier uf reht hinderdenket, der můz
has blinded and himself here on rightly bethinks he must

dir des jehen und die schönen mineklichen wise ob aller
to-thee of-it confess and the beautiful lovely manner above all
wise rümen. Aber einem trågen libe tůt daz nachvolgen we.
manner praise But to-a sluggish body does the following woe
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Erschrik nút ab deme
Answer of-the Eternal Wisdom Be-frightened not off the
nahvolgenne mins lidens; wan swem got als inr wirt,
following of-my suffering for to-whom God so inward becomes
daz ime daz liden licht wirt, der hat nút ze klagenne.
that to-him the suffering light becomes he has nothing to lament
Mich núzet nieman me nah ungewonlicher süzikeit, denn
Me enjoys no-one more after unwonted sweetness than
die, die mit mir stant in der hertsten bitterkeit.
those who with me stand in the hardest bitterness
Es klaget nieman als vil bitterkeit der húlschen, als
There laments no-one so much bitterness of-the husk as
der, dem unkunt ist dú inre süzikeit dez kernen.
he to-whom unknown is the inner sweetness of-the kernel
Es ist halb erstritten, swer hat einen gůten gehilfen.
It is half won-by-fighting whoever has a good helper
Der diener: Herr, dinú trostlichen wort hein mich als geherz
The servant Lord thy comforting words have me so hearty
gemachet, daz mich dunket, ich vermuge in dir ellú ding tůn
made that me seems I can in thee all things do
und liden. Dar umbe beger ich, daz du mir den hord dins
and suffer There for desire I that thou to-me the hoard of-thy
lidens genzlich uf schliessest, und mir noch me da von sagest.
suffering wholly up unlockest and to-me yet more there of tellest

III. Wie es an dem krúz umb in stůnd nah dem ussren
III How it on the cross about him stood after the outer
menschen.
man

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Do ich an dem hohen aste
Answer of-the Eternal Wisdom When I on the high bough
des krúzes vúr dich und ellú menschen von grundloser minne
of-the cross for thee and all men from groundless love
erhangen ward, do wart ellú min gestalt vil jemerlich verkert.
hung was then became all my form very wretchedly changed
Minú klaren ogen erlaschen und wurden verkeret; minú
My clear eyes were-quenched and became turned my
götlichen oren wurden spottes und lasters erfúllet, min edels
divine ears became of-mockery and shame filled my noble
riechen waz verwandelt mit bösem smak, min süzer mund
smelling was changed with evil smell my sweet mouth
mit bitterm tranke, min zartú berürde mit herten schlegen.
with bitter drink my tender touch with hard blows
Do gebrast mir alles ertriches ze einer kleinen růwe, wan es
Then lacked to-me all the-earth for a small rest for it
waz min götlichs hŏbt von ser und ungemach geneiget. Min
was my divine head from soreness and distress bowed My
gemeitú kele waz vil ungezogenlich gestreichet, min reines
merry throat was very rudely struck my pure
antlút mit speichel gar verunreint, min lutrú varw erbleichet.
face with spittle very defiled my clear color blanched
Sich, do ertodet min schönú gestalt als gar, als ob ich es were
Look then deadened my beautiful form so wholly as if I it were
ein ussezling, und ich es dú schön wisheit nie were worden.
a leper and I it the beautiful wisdom never were become

Der diener: O du so reht lútzeliger spiegel aller gnaden, in
The servant O thou so right gracious mirror of-all graces in
dem die himelschen geiste ir ŏgen ermeient und erwitterent,
which the heavenly spirits their eyes gladden and refresh
wan hetti ich din gemintes antlút in der tötlichen wise,
O-if had I thy beloved face in the deathly manner
unz daz ich es mit mins herzen trehnen wol durchgusse,
until that I it with my heart's tears well poured-through
unz daz ich dú schönen ogen, die lichten wangen, den
until that I the beautiful eyes the bright cheeks the
zartten mund so erbleichet und ertŏdet durschŏweti, daz
tender mouth so blanched and deadened through-beheld that
ich min herz mit inneklicher klag ob im wol erkůlti!
I my heart with inward lament over it well cooled

Ach minneklicher herr, din liden gat etlichen lúten als
Ah lovely lord thy suffering goes to-some people so
nah ze herzen, die kunnen dich als inneklichen klagen und
near to heart they can thee so inwardly lament and
mugen dich als herzklichen weinen; ach got, wan könd und
may thee so heartily weep ah God O-if could and
möht ich nu ellú minnenden herzen mit klag verwesen,
might I now all loving hearts with lament represent
wan möhte ich aller ogen liehte trehen gereren und aller
O-if might I of-all eyes bright tears shed and of-all
zungen kleglichú wort gesprechen, so wölt ich dir hút
tongues lamenting words speak so would I to-thee today
erzöigen, wie nahe mir din ellendes liden lit!
show how near to-me thy wretched suffering lies

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es erzöiget nieman baz,
Answer of-the Eternal Wisdom It shows no-one better
wie nahe im min liden gat, denn der es treit mit
how near to-him my suffering goes than he it bears with

mir an erzöigunge der werke. Mir ist lieber ein lediges
me in showing of-the works To-me is dearer a free
unbekúmbert herze von aller zerganklicher minne mit stetem
unencumbered heart from all transient love with steady
vlize ze ervolgenne daz nehste nah einem uswúrkenne mins
diligence to follow the nearest after an out-working of-my
vorgebildeten lebens, denne ob du mich iemer klagtist und
fore-imaged life than if thou me ever lamentedst and
als mengen trehen von weinenne miner marter rertist,
as many tears from weeping over-my martyrdom didst-shed
als meng tröphli wassers von himel ie geregnet; wan daz
as many droplets of-water from heaven ever rained for the
nahvolgen waz ein sach, dar umb ich den bittern tŏd leit,
following was a cause there for I the bitter death suffered
swie mir die trehen ŏch gar minnklich und genem sien.
howsoever to-me the tears also very lovable and pleasing be

Der diener: Owe, zarter herr, sid dir denne ein liepliches
The servant Alas tender lord since to-thee then a lovely
nahvolgen dins senftmůtigen lebennes und dins minnerichen
following of-thy meek life and of-thy love-rich
lidens so gar minneklich ist, so wil ich nu vúrbaz minen fliz
suffering so very lovable is so will I now further my diligence
me legen uf ein minnekliches nahvolgen denn uf ein weinliches
more lay on a lovely following than on a weeping
klagen, wie ich sú beidú nah dinen worten súl haben. Und dar
lament how I them both after thy words shall have And there
umb so lere, wie ich mich dir súl gelichen an disem lidenne.
for so teach how I myself to-thee shall liken in this suffering

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Brich dinen lust an verlasener
Answer of-the Eternal Wisdom Break thy pleasure in dissolute
gesicht und úppiger gehörde; laze dir wol schmaken von
sight and vain hearing let to-thee well taste from

minnen und lustig sin, daz dir vor wider waz, leg ab dur mich
love and pleasant be what to-thee before against was lay off for me
zartheit dins libes. Du solt alle din růwe in mir sůchen, liplich
softness of-thy body Thou shalt all thy rest in me seek bodily
ungemach minnen, vrömdes úbel willeklich liden, verschmeht
discomfort love strange evil willingly suffer contempt
begeren, dinen begirden erbleichen und allen dinen gelústen
desire thy desires blanch and all thy lusts
ertoden. Daz ist der anevang in der schůle der wisheit, den
deaden That is the beginning in the school of-the wisdom which
man liset an dem ufgetanen zertenneten bůch mines gekrúzgeten
one reads in the opened spread-out book of-my crucified
libes. Und lůge, so ein mensch getůt alles sin vermugen, ob
body And look when a man does all his ability if
mir dennoh ieman in aller diser welt si, als ich im bin?
to-me yet anyone in all this world be as I to-him am

IV. Wie reht getrúwlich sin liden waz.

IV How right faithful his suffering was

Der diener: Herre, so ich vergisse diner wirdekeit, diner
The servant Lord when I forget thy worthiness thy
gabe, des nutzes und aller ding, so rüret mich dennoch ein
gift of-the profit and all things so stirs me yet one
ding als reht nahe, daz ist, so ich recht hinderdenk nit
thing so right near that is when I rightly bethink not
allein die wise unsers heiles, och die grundlosen getrúwen
alone the manner of-our salvation also the groundless faithful
wise. Herr, es git menge dem andern, daz man sin
manner Lord there gives many-a-one to-the other that one his
liebi und sin trúwe baz an der wise, denn an der gabe
love and his troth better in the manner than in the gift
verstat: ein kleinú gabe in getrúwlicher wise tůt dik baz,
understands a small gift in faithful manner does often better

denne ein grözú ane die wise. Herr, nu ist nit alleine
than a great-one without the manner Lord now is not alone
din gabe groz, och dú wise dunket mich als reht grundlos
thy gift great also the manner seems to-me so right groundlessly
getrúwlich. Du hast nit allein den tŏt vúr mich gelitten,
faithful Thou hast not alone the death for me suffered
du hast och daz aller hunderste, daz aller nehste, daz
thou hast also the all innermost the all nearest the
verborgnest aller minne gesůchet, in dem man liden kiesen
hiddenmost of-all love sought in which one suffering choose
kan oder mag. Du hast reht getan, als ob du sprechist:
can or may Thou hast right done as if thou saidst
„lůgent ellú herzen, ob ie kein herz so vol minnen wurde?
look all hearts if ever any heart so full of-love became
Sehent, werin ellú minú gelider daz edelste gelid, daz an
Look were all my members the noblest member which in
mir ist, daz ist daz herz, daz wolt ich lazen durwunden und
me is that is the heart that would I let through-wound and
töten und uf zerren und in kleinú stuk zermalen, daz nút
kill and up tear and into small pieces grind that nothing
in mir noh an mir belibe ungegeben, daz ir min minne
in me nor on me remained ungiven that ye my love
erkandent.“ Ach herr, wie waz dir ze můte, oder wez
knew Ah lord how was to-thee in spirit or of-what
gedehte du? Du werest es doch wol noh naher zů komen?
thoughtest thou Thou wert it yet well yet nearer to come

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Do begerte nie kein
Answer of-the Eternal Wisdom Then desired never any
inturstiger mund so hitzeklichen eins kalten brunnen noch kein
thirsting mouth so hotly a cold spring nor any
sterbender mensche des vrölichen lebtagen, als ich begerte, daz
dying man the joyful lifetime as I desired that

ich allen súndern gehulfe und mich inen geliebti. E hat man
I all sinners helped and myself to-them endeared Sooner has one
die verfarnen tag her wider braht, e hat man alle ertorreten
the departed days back again brought sooner has one all withered
blůmen wider ergrünet und ellú regentröphlú wider gesamnet,
flowers again made-green and all raindrops again gathered
e man min minne ze dir und ze allen menschen mug gezellen.
before one my love to thee and to all men may count
Und dar umb so bin ich als gar us gegossen von minnezeichen,
And there for so am I so wholly out poured with love-tokens
daz man einer nadlen púntli nit möhti han gesetzet an
that one a needle's point not might have set on
minem durmarterten libe ane sin sunderlich minnezeichen.
my through-martyred body without its special love-token

Lůg, min rehtú hand waz durnegelt, min linggú hand
Look my right hand was through-nailed my left hand
durschlagen, min rechter arm zerspannen und min lingger gar
pierced my right arm stretched and my left very
ser zertennet, min rechter vůz durgraben und min lingger
sorely racked my right foot pierced and my left
grúwlich durhŏwen. Ich hanget in ungewalte und in grozer
gruesomely through-hewn I hung in helplessness and in great
müdi miner götlichen bein. Ellú min zarten glider wurden
weariness of-my divine legs All my tender limbs became
unbeweglich gephrenget an den engen notstal; min hitziges
immovably pressed on the narrow stocks my hot
blůt gewan von nöten mengen wilden uzbruch, von dem min
blood won from needs many-a wild outbreak from which my
sterbende lib verrunnen und blůtig waz, daz ein jemerlich
dying body run-over and bloody was that a wretched
angesiht gab. Sich ein kleglich ding: min junge, schöne,
sight gave Look a lamentable thing my young beautiful

blüender lip der begonde valwen, torren und darben. Der
blooming body it began fade wither and starve The
müde zarte rugge hate an dem ruhen krúz ein hertes lenen,
weary tender back had on the rough cross a hard leaning
min swere lib ein nidirsigen; alle min lip waz durwunt und
my heavy body a down-sinking all my body was through-wounded and
durseret, — und daz alles trůg min minnendez herze minneklich.
through-pained and that all bore my loving heart lovingly

III · THE FALLEN BRIDE'S LAMENT AND FORGIVENESS

The soul cries over the mountains like a bride who has lost her beloved: robbed of grace, ashamed, and near despair. The Eternal Wisdom answers that she came into the world to bring sinners back, and receives the soul again as her bride, with ring, robe, and shoes. The servant begs the heavenly father to look on his son's stretched body, as on Noah's bow, and forget his wrath. Wisdom shows how to be nailed with her: the hands by leaving untouched all that is not needed, the left foot by stepping into good works, the right by steadying the mind, and every power stretched in her service.

V. Wie dú sele under dem krúz kunt ze einem herzklichen
V How the soul under the cross comes to a heartfelt
rúwenne und ze einem milten vergebenne.
repenting and to a mild forgiving

Der diener: Nu wol uf, sel minú, samen dich genzlich
The servant Now well up soul mine gather thyself wholly
von aller usserkeit in ein stilles swigen rehter inrkeit, daz
from all outwardness into a still silence of-right inwardness that
du mit ganzer kraft uf brechest, daz du dich verloffest und
thou with whole strength up breakest that thou thyself runnest-away and
verwildest in die wilden wústi eins grundlosen herzleides,
runnest-wild into the wild wilderness of-a groundless heart-sorrow

uf die hohen velsen dez hinderdahten ellendes, und schriest
on the high rocks of-the bethought exile and criest
mit dinem versenedem herzen, daz es úber berg und tal
with thy longing heart that it over mountain and valley
hohe dur die lúfte in den himel vúr alles himelsches
high through the airs into the heaven before all heavenly
her uf tringe, und sprich in diner kleglichen stimme also:
host up press and say in thy lamenting voice thus
„ach ir lebenden stein, ir wilden rein, ir liehten ŏwen! wer
ah ye living stones ye wild slopes ye bright meadows who
git mir, daz daz inbrúnstig vúr mins vollen herzen und
gives to-me that the ardent fire of-my full heart and
daz heisse wasser miner kleglichen trehen úch erweke, daz
the hot water of-my lamenting tears you awaken that
ir mir helfent klagen daz grundlos leid, leid, herzleid, daz
ye me help lament the groundless sorrow sorrow heart-sorrow which
min armes herze so tŏgenlich treit! Owe, mich hatte der
my poor heart so secretly bears Alas me had the
himelsche vater úber alle liplich kreatur gezieret und im
heavenly father above all bodily creatures adorned and to-him
selber ze einer zarten, minneklichen gemahel us erwellet;
self for a tender lovely bride out chosen
nu bin ich im endrunnen! Owe, ich han in verlorn, ich
now am I to-him escaped Alas I have him lost I
han min einges uzerweltes liep verlorn! Owe und owe, und
have my only chosen beloved lost Alas and alas and
minem ellenden herzen iemer we, waz han ich getan, waz
to-my wretched heart ever woe what have I done what
han ich verlorn! Ich han mich selber und alles himelsches
have I lost I have myself self and all heavenly
her, — alles, daz wunne und vröd moht geben, daz ist
host all that delight and joy might give that is

mir endrunnen! Ich sitze bloz, wan min valschen minner,
to-me escaped I sit bare for my false lovers
mine waren trieger, owe mord, hein mich valschlich und
my true deceivers alas murder have me falsely and
ellendklich gelazen und ab mir gezerret alles daz gůt, da
wretchedly left and off me torn all the good where
mit mich min einges liep hate gekleidet. Owe ere, owe
with me my only beloved had clothed Alas honor alas
vröde, owe alle trost, wie bin ich din so gar berŏbet!
joy alas all comfort how am I of-thee so wholly robbed
Wan ach und we sol min trost iemer sin. War sol ich
For ah and woe shall my comfort ever be Whither shall I
mich keren? Mich hat doch ellú disú welt gelazen, wan ich
myself turn Me has yet all this world left for I
min einiges liep han gelazen. Owe und owe, daz ich daz
my only beloved have left Alas and alas that I that
ie getet! Wel ein jemerlichú stunde daz waz! Lůgent an
ever did What a wretched hour that was Look at
mich speten zitlosen, sehent mich an einen schlechdorn,
me late meadow-saffrons look me on a sloe-thorn
alle roten rŏsen, wissen lylien, und nement war, wie schier
all red roses white lilies and take heed how soon
verblichen, erdorret und erdarbet ist der blůme, den disú welt
faded withered and starved is the flower which this world
brichet! Wan ich sol nu iemer me also lebend sterben, also
plucks For I shall now ever more so living die so
blüjend torren, also junge alten und also gesunder siechen.
blooming wither so young age and so healthy sicken
Owe, zarter herr, es ist aber alles klein ze wegenne, daz
Alas tender lord it is but all small to weigh what
ich lide, gegen dem allein, daz ich din vătterliches antlůt han
I suffer against that alone that I thy fatherly face have

erzúrnet, wan daz ist mir ein helle und ein liden ob allem
angered for that is to-me a hell and a suffering above all
lidenne. Owe, daz du mich so minneklich hattest vúrkomen,
suffering Alas that thou me so lovingly hadst forestalled
so zartlich mantest und so lieplich zuge, owe, und daz ich
so tenderly remindedst and so lovingly drewest alas and that I
des alles so gar vergass! Owe sterben! Owe, menschliches
of-it all so wholly forgot Alas dying Alas human
herze, waz macht du erliden! Owe herz mins, wie bist
heart what canst thou endure Alas heart mine how art
du so ståhlin, daz du nit alles von leide zerspringest!
thou so steely that thou not wholly from sorrow burstest
Ich hies doch hie vor sin liebú gemahel, owe, we und
I was-called yet here before his dear bride alas woe and
iemer we, ich bin nút wirdig, daz ich nu heisse sin årmú
ever woe I am not worthy that I now be-called his poor
wöscherin! Ich engetar doch minú ǒgen vor bittere scham
washerwoman I dare yet my eyes for bitter shame
niemer me uf erhaben. Min mund můz doch iemer me
never more up raise My mouth must yet ever more
ein stumbe gegen im sin in lieb und in leide. Owe, wie ist
a dumb-one toward him be in joy and in sorrow Alas how is
mir in diser witen welt so enge! Owe got, wan were ich in
to-me in this wide world so narrow Alas God O-if were I in
einem wilden walde, da mich nieman sehi noch horti, unz
a wild forest where me no-one saw nor heard until
daz ich mich wol erschrúwe nah alles mins herzen begirde,
that I myself well cried-out after all my heart's desire
daz joch dem armen herzen so vil dest lichter wurde, wan
that even to-the poor heart so much the lighter became for
anders trostes han ich nit. Owe súnd, war zů hastu mich
other comfort have I not Alas sin whither to hast-thou me

bracht! We, we, valschú welt, dem der dir dienet! Wie hast
brought Woe woe false world to-him who thee serves How hast
du mir gelonet, daz ich mir selben und aller der welt ein
thou me repaid that I to-myself self and to-all the world a
burdi bin und iemer můz sin! Owe, gesah got die richen
burden am and ever must be Alas may-bless God the rich
kúnginnen, die richen selen, die mit vrömdem schaden sint
queens the rich souls who by strange harm are
witzig worden, die in ir ersten unschulde und reinikeit an
wise become who in their first innocence and purity in
lib und an můt beliben sint; wie sint die so unwússent selig!
body and in spirit remained are how are they so unknowingly blessed
Owe, lutrú consciencie, lediges, vries herz, wie ist dir
Alas pure conscience free unbound heart how is to-thee
so unkunt, wie es umb ein súndig, geladen, swårmütig herz
so unknown how it about a sinful laden heavy-spirited heart
stat! Owe ich armes wip, wie waz mir so wol bi minem
stands Alas I poor woman how was to-me so well with my
gemaheln, und ich daz do so wenig erkande! Wer git mir
bridegroom and I that then so little knew Who gives to-me
des himels breit permit, des mers tieffi ze tinkten, lob und
the heaven's broad parchment the sea's depth for ink leaf and
gras ze vedren, daz ich volschribe min herzleid und daz
grass for quills that I full-write my heart-sorrow and the
unwiderbrinklich ungemach, daz mir daz leitlich scheiden
irrecoverable distress which to-me the sorrowful parting
von minem geminten hat getan! We mir, daz ich ie geboren
from my beloved has done Woe to-me that I ever born
ward! Waz ist mir nu me ze tůnne, denne daz ich mich
was What is to-me now more to do than that I myself
selber verwerfe in daz abgrúnd dez leitlichen verzwiflens?“
self cast into the abyss of-the sorrowful despairing

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Du solt nit verzwiflen; ich
Answer of-the Eternal Wisdom Thou shalt not despair I
bin doch dur dich und alle súnder in dis welt komen, daz
am yet for thee and all sinners into this world come that
ich dich widerbringe minem himelschen vater in als grozer
I thee bring-back to-my heavenly father in as great
gezierde, klarheit und luterkeit, als du si ie gewunne.
adornment clearness and purity as thou it ever won

Der diener: Owe, waz ist daz, daz da so süzeklich
The servant Alas what is that which there so sweetly
erklinget in einer erstorbnen, ungenemen, hingeworfnen sele?
rings in a dead unwelcome cast-away soul

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Erkennest du mich nit? Wie
Answer of-the Eternal Wisdom Knowest thou me not How
bist du so nider gesigen? Oder ist dir von unmessigem
art thou so low sunk Or is to-thee from measureless
herzleide geswunden? Min zartes kint, ich bin es doch, dú
heart-sorrow swooned My tender child I am it yet the
zarte, dú erbarmherzig Wisheit, dú da hat daz abgrúnde
tender the merciful Wisdom who there has the abyss
der grundlosen erbarmherzkeit, dú da allen heiligen nah
of-the groundless mercy which there to-all saints after
ir abgrúnde verborgen ist, wit uf geschlossen, dich und ellú
its abyss hidden is wide up unlocked thee and all
rúwigen herzen miltklich ze enphahenne. Ich bin es, dú süsse,
repentant hearts mildly to receive I am it the sweet-one
dú da arm und ellend wart, daz ich dich zů diner wirdekeit
who there poor and wretched became that I thee to thy worthiness
widerbrechti; ich bin es, dú den bittern tod hat gelitten, daz
back-brought I am it who the bitter death has suffered that
ich dich wider lebent macheti. Ich stan hie bleich, blůtvar
I thee again living made I stand here pale blood-colored

und minneklich, als ich stůnd an dem hohen galgen des krúzes
and lovely as I stood on the high gallows of-the cross
enzwúschent dem strengen gerichte mins vatters und dir. Ich
between the strict judgment of-my father and thee I
bin es, din brůder, lůg, ich bin es, din gemahel! Ich han als
am it thy brother look I am it thy bridegroom I have so
gar vergessen alles, daz du ie wider mich getet, als ob es nie
wholly forgotten all that thou ever against me didst as if it never
were geschehen, ob du dich allein nu genzklich zů mir kerest
were happened if thou thyself alone now wholly to me turnest
und dich nit me von mir scheidest. Wesche dich in minem
and thyself not more from me partest Wash thyself in my
minnerichen, rosevarwem blůte, richte uf din hŏpte, tů uf dinú
love-rich rose-colored blood raise up thy head do up thy
ŏgen, und gewinne einen gůten můt! Nim hin ze einem urkúnde
eyes and win a good spirit Take hence for a witness
einer gantzen sůne min gemahelvingerlin an din hand,
of-a whole atonement my bridal-ring on thy hand
din erstes kleid, schůhe an din füsse und den minneklichen
thy first garment shoes on thy feet and the lovely
namen, daz du min gemahel eweklich heissest und siest.
name that thou my bride eternally art-called and be
Sihe, ich han dich als reht sur erarnet; dar umbe, were
Look I have thee so right sourly earned there for were
alles ertrich ein inbrúnstiges vúr und legi enmitten dar
all the-earth an ardent fire and lay amid there
inne ein handvol werkes, daz were von siner naturlichen
in a handful of-tow that were from its natural
art nit so geswind enphenklich der fúrinen flammen,
kind not so swiftly receptive of-the fiery flame

als daz abgrúnd miner grundlosen erbarmherzkeit einem
as the abyss of-my groundless mercy to-a
widerkerenden menschen.
returning man

Der diener: Owe vater miner, owe brůder miner, owe
The servant Alas father mine alas brother mine alas
alles, daz min herze erfröwen mag, und wilt du mich
all that my heart gladden may and wilt thou me
ungenemen sel noch begnaden? Owe waz gnaden, waz
unwelcome soul yet grace Alas what grace what
grundloser erbarmherzkeit! Dez valle ich vúr din vüze,
groundless mercy For-that fall I before thy feet
himelscher vater, und sagen dir dank von allem grunde
heavenly father and say to-thee thanks from all ground
mins herzen und bitte dich, daz du an sehest dinen
of-my heart and beg thee that thou on look thy
minneklichen einbornen sun, den du von minnen in den
lovely only-begotten son whom thou from love into the
bittern tŏd gebde, und miner grozen missetat vergessest.
bitter death gavest and my great misdeed forget
Gedenk, himelscher vatter, daz du hie vor Noe gelúbd und
Remember heavenly father that thou here before to-Noah promisedst and
spreche: „ich wil minen bogen zerspannen in die lúfte, den
saidst I will my bow stretch in the airs it
wil ich an sehen, und der sol sin ein sůnzeichen enzwischen
will I on look and it shall be a sign-of-atonement between
mir und dem ertriche.“ Eya, nu sihe in an, zarter vater, wie
me and the earth Eya now look him on tender father how
zerspannen und zertennet er ist, daz man alles sin gebein
stretched and racked he is that one all his bones
und sin rippe möhti zellen! Lůg, wie gerötet, ergrünet und
and his ribs might count Look how reddened greened and

ergilwet in dú minne hat! Nu durschŏwe, himelscher vater,
yellowed him the love has Now behold heavenly father
dins zarten einbornen minneklichen kindes hende und arme
thy tender only-begotten lovely child's hands and arms
und füze so jemerlich zerdennet, sihe an sinen schönen lip
and feet so wretchedly racked look on his beautiful body
so rŏsvarw und durchmartret, und vergis dines zornes gegen
so rose-colored and through-martyred and forget thy wrath toward
mir! Gedenk, war umb heissest du der erbarmherziger herre,
me Remember where for art-called thou the merciful lord
der vatter der erbarmherzkeit, denne daz du vergebest? Daz
the father of-the mercy unless that thou forgivest That
ist din name. Wem hast du din aller liepstes liep gegeben?
is thy name To-whom hast thou thy all dearest beloved given
Den súndern! Herr, er ist min, herre, er ist reht unser! Ich
To-the sinners Lord he is mine lord he is right ours I
umbschlúz mich hút mit sinen zertanen blozen armen, mit
embrace myself today with his spread bare arms with
einem inneklichen umbvang des grundes mines herzen und
an inward embrace of-the ground of-my heart and
miner sele, und enwil von im weder lebent noch tŏte niemer
of-my soul and will from him neither living nor dead ever
me werden gescheiden. Dar umb so ere in hút an mir und
more become parted There for so honor him today in me and
laze gnedklich varn, wa ich dich ie erzurnde; wan muglicher
let graciously go where I thee ever angered for more-possible
dühte mich den tŏt ze lidenne, denn dich, minen getrúwen
seemed to-me the death to suffer than thee my faithful
himelschen vater iemer me swarlich ze erzúrnenne. Wan alles
heavenly father ever more grievously to anger For all
liden und vertruken, noch helle noch vegfúr klage ich nit
suffering and oppression nor hell nor purgatory lament I not

so vil und tůt minem herzen nút so we, als daz ich dich,
so much and does to-my heart not so woe as that I thee
minen schepher, minen herren, minen got, minen löser, ach,
my creator my lord my God my redeemer ah
und alle mine vröde und herzenwunne, ie erzurnde und dir
and all my joy and heart's-delight ever angered and to-thee
kein unere ie getet. Owe, möht ich dar umbe dur alle
any dishonor ever did Alas might I there for through all
himel herzleid schrien, daz min herz in dem libe in tusend
heavens heart-sorrow shriek that my heart in the body into thousand
stuk zersprunge, daz teti ich gerne. Und so du mir min
pieces burst that did I gladly And the thou to-me my
missetat ie luterlicher vergibest, so es mir ie herzleider
misdeed ever more-purely forgivest the it to-me ever more-heart-sore
ist, daz ich dinem grozen gůte als undankber bin gesin.
is that I to-thy great goodness so unthankful am been

Und du, min einiger trost, zartú uzerweltú Ewigú Wisheit,
And thou my only comfort tender chosen Eternal Wisdom
wie kan ich dir iemer voldanken des übergúldens alles
how can I to-thee ever full-thank of-the over-gilding of-all
gůtes, daz du mit dinen wunden, mit dinem ser versünet
good that thou with thy wounds with thy soreness atoned
hast und geheilet hast den bruch, den alle kreaturen nit
hast and healed hast the breach which all creatures not
mohten widerbringen! Und dar umbe, min eingú vröde, so
might restore And there for my only joy so
wise mich, wie ich dinú minnezeichen an allen minem libe
show me how I thy love-tokens on all my body
getrage, in miner gehúgde ze allen ziten habe, daz ellú
bear in my memory at all times have that all
disú welt und alles himelsches her sehe, daz ich dankber
this world and all heavenly host see that I thankful

sie dem grundlosen gůt, daz du mir armen verlornen sele
be to-the groundless good which thou to-me poor lost soul
hast getan allein von diner grundlosen unmezigen güti.
hast done alone from thy groundless measureless goodness
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Du solt dich und daz
Answer of-the Eternal Wisdom Thou shalt thyself and what-is
dine mir vrilich geben und niemer wider nemen; alles, daz
thine to-me freely give and never back take all that
notdurft nit ist, daz sol von dir unberürt stan: so sint din
necessity not is that shall by thee untouched stand so are thy
hende warlich an min krúz genegelt; in gůtú werk vrölich
hands truly on my cross nailed in good works joyfully
treten und dar inne veste beliben: so ist din lingger vůz
step and there in fast remain so is thy left foot
geheftet; din unstetes gemüte und ungesamneten gedanke
fastened thy unsteady mind and ungathered thoughts
in mir steten und vestnen: so ist din rehter vůz an min
in me steady and make-fast so is thy right foot on my
krúz gestecket. Din geistlich und liplich krefte son nút in
cross stuck Thy spiritual and bodily powers shall not in
lawkeit lomen, sú son nach glichnús miner arme in minem
lukewarmness lame they shall after likeness of-my arms in my
dienste sin zertennet und zerspannen. Din kranke lib sol ze
service be racked and stretched Thy weak body shall to
lobe minen götlichen bein in geistlicher übunge dik ermüden
praise of-my divine legs in spiritual exercise often weary
und in ungewalte stan, sin eigen begirde ze erfúllenne. Manig
and in helplessness stand its own desire to fulfill Many-a
unbekantes liden phrenget dich zů mir an mines krúzes engen
unknown suffering presses thee to me on my cross's narrow
notstal, von dem du wirst nach mir minneklich und blůtvar.
stocks from which thou becomest after me lovely and blood-colored

Diner natur darben sol mich machen wider blüjend; din
Thy nature's starving shall me make again blooming thy
willekliches ungemach sol minem müden ruggen betten;
willing discomfort shall to-my weary back bed
din kreftiges widerstan den súnden sol mir daz gemüte
thy powerful withstanding the sins shall to-me the mind
lichteren; din andehtiges herz sol alles min ser senften,
lighten thy devout heart shall all my soreness soften
und din ufflammendes herze min minnendes herz enzúnden.
and thy up-flaming heart my loving heart kindle
Der diener: Ewigú Wisheit, nu vollebringe minen gůten
The servant Eternal Wisdom now accomplish my good
willen nah dinem höhsten lobe und nah dime aller liepsten
will after thy highest praise and after thy all dearest
willen, wan gewerlich din joch ist senfte und din burdi
will for truly thy yoke is gentle and thy burden
ist lichte; daz wússen alle die, die sin hant enphunden und
is light that know all those who it have felt and
mit dem sweren laste der súnden ie wurden úberladen.
with the heavy load of-the sins ever became overladen

The servant flees to the Eternal Wisdom like a hunted fawn. In a vision he sees a wretched pilgrim outside a crumbling city, rebuffed by beasts in human shape: the pilgrim is Wisdom herself, and the city is religious life in decay, where worldly hearts drive her out. To love God and transient things together is to fit the heaven into a nutshell. The world gives ten sorrows for every joy, and those who flee the frost fall into the snow. Once-flowering vineyards are now weed gardens, and every idle word will be reckoned.

VI. Wie betrogen der welt minne ist und wie minneklich
VI How deceived the world's love is and how lovely
aber got ist.
but God is

Minnekliches gůt, swie klein ich einen ker us dir
Lovely good however small I a turn out from-thee
tůn, so beschiht mir als einem rehlin, daz siner můter hat
do so happens to-me as to-a little-doe which its mother has
vermisset, und daz in einem starken gejegde ist und mit
missed and which in a strong hunt is and with
flúhtigen wenken sich uf enthaltet, unz daz es hin wider an
fleeing dodges itself up holds until that it hence again to
sin stat endrinnet. Herr, ich vlúhe, ich jage ze dir mit hitzigem
its place escapes Lord I flee I race to thee with hot
inbrúnstigem ernste, als der hirze zů dem lebenden brunnen.
ardent earnestness as the hart to the living spring
Herr, ein einiges stúndli ane dich ist ein ganzes jar; ein tag
Lord an only little-hour without thee is a whole year a day
dir vrömd gesin, daz sint tusent jar einem minnenden herzen.
to-thee strange been that are thousand years to-a loving heart
Eya dar umbe, du seldenzwi, du meienris, du roter rosen
Eya there for thou bough-of-blessing thou May-branch thou red roses'

blüjendú stude, schlús uf din arme, zertů und zerspreit die
blooming bush unlock up thy arms open-wide and outspread the
geblůmten este diner götlichen und menschlichen nature! Herr,
flowered boughs of-thy divine and human nature Lord
din antlút ist so vol gnaden, din mund so vol der lebenden
thy face is so full of-grace thy mouth so full of-the living
worten, aller din wandel ist so gar ein luter spiegel aller
words all thy conduct is so wholly a pure mirror of-all
zuht und senftmůtkeit! O du lútseliger anblik aller heiligen,
discipline and meekness O thou gracious sight of-all saints
wie reht selig der ist, der diner süzen gemahelschaft wirdig ist!
how right blessed he is who of-thy sweet bridal-union worthy is

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es ist vil menschen dar
Answer of-the Eternal Wisdom There are many men there
zů gerüfet, ir ist aber wenig uz erwellet.
to called of-them is but few out chosen

Der diener: Zarter herr, weder sint sú denne von dir
The servant Tender lord whether are they then by thee
oder du von in versprochen?
or thou by them refused

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Dez hab uf dinú inren
Answer of-the Eternal Wisdom For-that raise up thy inner
ǒgen, und nim war diser gesiht.
eyes and take heed of-this vision

Der diener sah uf und erschrak und sprach gar mit
The servant looked up and was-frightened and spoke very with
einem inneklichen súfzen: „owe, geminter herr, daz ich ie
an inward sigh alas beloved lord that I ever
geborn ward! Weder ist mir reht oder tromet mir? Ich sah
born was Whether is to-me right or dreams to-me I saw
dich vor in so rilicher schonheit und in so lieplicher zartheit;
thee before in so rich beauty and in so lovely tenderness

nu sich ich nit denne einen armen vertribnen ellenden
now see I nothing but a poor driven-out wretched
bilgrin, der stat dört erbermklich geneiget uf sinen stab vor
pilgrim who stands yonder pitifully bowed on his staff before
einer alten zergangnen stat. Die graben sint vervallen und
an old decayed city The moats are fallen-in and
daz gemúre riset gar sere, denne daz noch hin und her die
the walls crumble very sorely but that yet hence and hither the
hohen spitze dez alten gezimbers hoh uf gagent. Und in der
high spires of-the old timbering high up jut And in the
stat ist neiswas grozer mengi, und under dien ist gar vil, die
city is somewhat of-great crowd and among them is very many who
schinent als wildú tier in menschlichen bilden. Und da gat
seem as wild beasts in human images And there goes
der ellend bilgri umb und umbe und lůget, ob im ieman
the wretched pilgrim about and about and looks if to-him anyone
die hand welle bieten; owe, so sihe ich, daz in dú menigi gar
the hand will offer alas so see I that him the crowd very
unwertlich vertribent und von unmůz, die sú hant, kumm
scornfully drive-off and from busyness which they have scarcely
an gesehent. Aber ir etlichú und doch wenig bietent im
on looked But of-them some and yet few offer to-him
die hant; so koment dú andren wilden tier und widerzuckent
the hand so come the other wild beasts and snatch-back
daz. Also hör ich, daz der ellend bilgri von ingrund
that So hear I that the wretched pilgrim from the-depth
ellendklich ersúfzet und sprichet: „o himelrich und ertrich,
wretchedly sighs and says O heaven and earth
land úch erbarmen, daz ich dis stat so sur han erarnet,
let yourselves have-pity that I this city so sourly have earned
und es mir hie als reht úbel wirt erbotten, und daz die, die
and it to-me here so right ill becomes offered and that those who

nie kein arbeit dar umb gewunnen, so lieplich hie werdent
never any labor there for won so lovingly here become
enphangen!“ — Herr, dis ist mir vor gesin. Owe, minneklicher
received Lord this is to-me before been Alas lovely
got, waz meinet diz? Weder ist mir reht oder unrecht?“
God what means this Whether is to-me right or wrong

Entwúrt der Ewigen wisheit: Dú gesiht ist ein gesiht
Answer of-the Eternal wisdom The vision is a vision
der lutren warheit. Hör ein kleglich ding und laze es din
of-the pure truth Hear a lamentable thing and let it thy
miltes herz erbarmen. Sihe, ich bin der ellend vertriben
mild heart move-to-pity Look I am the wretched driven-out
bilgri, den du sehe; ich waz etwenne in der stat in grozer
pilgrim whom thou sawest I was once in the city in great
wirdikeit, nu bin ich ermkliche verellendet und vertriben.
worthiness now am I pitifully exiled and driven-out

Der diener: Owe, geminter herr, wellú ist dú stat oder
The servant Alas beloved lord which is the city or
daz volk in der stat?
the people in the city

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Dú zergangen stat daz
Answer of-the Eternal Wisdom The decayed city that
ist ernsthaftes geistliches leben, in dem man mir hie vor
is earnest spiritual life in which one me here before
so einberlichen dienet, und da man inne so heiliklichen
so single-mindedly served and where one in so holily
und sicherlichen lebte; daz beginnet nu an menger stat gar
and securely lived that begins now in many-a place very
ser zergan. Die graben beginnent vervallen und die muren
sorely decay The moats begin fall-in and the walls
zerrisen, daz ist: dú andehtig gehorsami, dú willig armůt und
crumble that is the devout obedience the willing poverty and

abgescheidnú luterkeit in heiliger einvaltkeit beginnet vergan,
detached purity in holy simplicity begins pass-away
denn so vil man die hohen gezimber etwas uswendiger
but so much one the high timbering of-some outward
haltunge nah eime schine noch spúrt. Aber daz groz volk,
bearing after a show yet traces But the great people
dú wilden tier in menschlichen bilden, daz sint weltlichú
the wild beasts in human images that are worldly
herzen in geistlichem schine, die von úppiger unmůz
hearts in spiritual show who from vain busyness
zergankliches kumbers mich von ir herzen vertribent. Aber
of-transient care me from their hearts drive-off But
daz etlichú, dú mir ir hende butten, von den andern
that some who to-me their hands offered by the others
underzucket wurden, daz ist, daz etlicher menschen gůte wille
snatched-back were that is that some men's good will
und anvang von der andren reten und bösem bilde wirt
and beginning by the others' counsels and evil example becomes
verkeret. Der stab, uf dem ich geneiget vor in stůnt, daz
turned-aside The staff on which I bowed before them stood that
ist daz krúz mins bittern lidens, mit dem ich sú ze allen
is the cross of-my bitter suffering with which I them at all
ziten erman, daz sú dar an gedenken und mit ir herzen
times remind that they there on think and with their heart's
minne allein ze mir keren. Aber daz ellend růffen, daz du
love alone to me turn But the wretched calling which thou
hortest, daz ist, daz min tŏd hie an vahet ze rüffenne,
heardest that is that my death here on begins to call
und iemer me schriet úber die, da weder min grundlosú
and ever more shrieks over those who neither my groundless

minne noh min bitter tŏd so vil vermugen in ir herzen
love nor my bitter death so much can in their hearts
geschaffen, ich werde von in verstossen und vertriben.
make I become by them thrust-out and driven-off

Der diener: Owe, zarter herr, wie schnidet daz durch min
The servant Alas tender lord how cuts that through my
herze und dur min sele, daz du so reht minneklich bist, und
heart and through my soul that thou so right lovely art and
in mengem herzen mit allem dinem erbietenne so reht unehtig
in many-a heart with all thy offering so right unregarded
bist! Ach, zarter herr, wie wilt du es aber dien bieten, die
art Ah tender lord how wilt thou it but to-those offer who
dir nu in diner ellenden forme, in der du von der mengi
to-thee now in thy wretched form in which thou by the crowd
verworfen bist, ir hende mit rehter trúw und liebi bietent?
cast-off art their hands with right troth and love offer

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Sweli durch mich zerganklich
Answer of-the Eternal Wisdom Whoever for me transient
minne lassent, und mich mit rehter trúw und minne allein
love leave and me with right troth and love alone
enphahent und dar an stet belibent, die wil ich hie mit
receive and there in steadfast remain those will I here with
miner götlichen minne und süzikeit mehellen, und wil in
my divine love and sweetness betroth and will to-them
an ir tŏde min hende bieten, und wil sú in den tron
at their death my hands offer and will them into the throne
miner ewigen wirdekeit vor allem himelschen her erhöhen.
of-my eternal worthiness before all heavenly host exalt

Der diener: Herr, nu ist ire vil, die meinent, sú
The servant Lord now is of-them many who mean they
wellen dich minnen und doch von zerganklicher minne
will thee love and yet from transient love

nit lazen. Herr, sú wen dir gar lieb sin, und wen doch
not leave Lord they would to-thee very dear be and would yet
zitlicher liebi nút dest minre han.
of-temporal love not the less have

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Daz ist als unmuglich, als
Answer of-the Eternal Wisdom That is as impossible as
den himel zesamen trucken und in ein klein nuzschalen
the heaven together press and in a small nutshell
beschliezen. Sú beschönent sich mit schönen worten, sú
enclose They gloss themselves with fair words they
buwent uf den wint und zimbrent uf den regenbogen. Wie
build on the wind and timber on the rainbow How
solt daz ewig bi deme zitlichen beliben, so ein zitliches
should the eternal by the temporal remain when a temporal-thing
daz ander nút mag erliden? Er trúget sich selber berlich,
the other not may endure He deceives himself self manifestly
der den kúnig aller kúnge wenet setzen in ein gemeines
who the king of-all kings thinks set in a common
gasthus oder stossen in ein gesundertes knechthus. In
guesthouse or thrust into a separate servants'-house In
blozer abgescheidenheit aller kreature můz er sich halten,
bare detachment from-all creatures must he himself hold
der den werden gast reht wil enphahen.
who the worthy guest rightly will receive

Der diener: Ach süzú wisheit, wie sint sú so gar
The servant Ah sweet wisdom how are they so wholly
verzöbert, daz sú dis nit an sehent!
bewitched that they this not on see

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Sú stant in tieffer blintheit, sú
Answer of-the Eternal Wisdom They stand in deep blindness they
hant menig grozes vechten nach vröden, dú in doch weder
have many-a great fighting after joys which to-them yet neither

ze lieb noch ze ganzer vröd niemer werdent. E in ein liep
to joy nor to whole joy ever become Before to-them a joy
beschehe, so begegent in zehen leid, und so sú ir begirde ie
happen so meet them ten sorrows and the they their desire ever
me nach gant, so sú ie ungenüklicher werdent verwiset. Sih,
more after go the they ever more-unsatisfiedly become misled Look
gotlosú herzen müzent doch ze allen ziten sin in vorhten und in
godless hearts must yet at all times be in fears and in
schreken. Daz selb kurz vrödli, daz inen wirt, daz wirt in
terrors The same short little-joy which to-them becomes that becomes to-them
als gar sur, wan es gat in zů mit arbeiten, und behabent
so very sour for it goes to-them to with labors and they-keep
es mit grozen angsten, ach, und verlierent es mit grozer
it with great anguishes ah and lose it with great
bitterkeit. Dú welt ist vol untrúwen, valschheit und unstetikeit;
bitterness The world is full of-faithlessness falseness and unsteadiness
wan des nutzes ein ende ist och der vruntschaft ein ende.
for of-the profit an end is also of-the friendship an end
Und daz ich dir es kúrze: weder reht liep noch ganz vröde
And that I to-thee it shorten neither right joy nor whole gladness
noch steten herzenvrid gewan nie kein herz in der kreature.
nor steady heart's-peace won ever any heart in the creature

Der diener: Owe, zarter herre, wel ein kleglich ding daz
The servant Alas tender lord what a lamentable thing that
ist! Owe, so menig edlú sele, so meng minnendes herz, so
is Alas so many-a noble soul so many-a loving heart so
menig schön wúnklich nach got gebildetes bilde, die in diner
many-a beautiful delightful after God formed image which in thy
gemahelschaft kúngin und keiserin söltin sin, die himelriches
bridal-union queen and empress should be who of-heaven
und ertrichs gewaltig möhtin sin, daz sich die so torlichen
and of-earth mighty might be that themselves they so foolishly

verwerrent und vernidrent! Wafen, wafen, zarter got, daz sú
entangle and debase Alas alas tender God that they
sich selb so willeklich verlierent, wan nah dinen waren
themselves self so willingly lose for after thy true
worten weger were in dú grimme schidunge der sel von
words better were to-them the grim parting of-the soul from
dem libe, denn daz du dich, daz ewig leben, von der sel můst
the body than that thou thyself the eternal life from the soul must
scheiden, da du enkein stat vindest. Owe, ir tumben toren,
part where thou no place findest Alas ye foolish fools
wie wahset úwer groz schade, wie meret úwer grözú verlust,
how grows your great harm how increases your great loss
wie lant ir daz schön, daz edel, daz wunneklich zit da hin
how let ye the beautiful the noble the delightful time there hence
gan, daz ir kume oder niemer mugent widerbringen! Und wie
go which ye scarcely or never may bring-back And how
gebarent ir hier inne so vrölich, als úch nút dar umbe si!
behave ye here in so joyfully as-if to-you nothing there for be
Owe, miltú wisheit, wan wústin sú und befunden ir selbs!
Alas mild wisdom O-if knew they and found-out their self's

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Hör wunder und jamer:
Answer of-the Eternal Wisdom Hear wonder and misery
dis wússent sú, daz bevindent sú alle stunde, und lant
this know they that find they every hour and let
doch da von nit. Sú wússent es und wenn es doch
yet there from not They know it and would it yet
nit wússen. Sú beschönent alles den unganzen grund mit
not know They gloss ever the unwhole ground with
liehtem schine, der doch der blozen warheit ungelich ist,
bright show which yet to-the bare truth unlike is
als ir vil ze jungste bevindent, so es ze spate wirt.
as of-them many at-the last find-out when it too late becomes

Der diener: Ach zartú wisheit, wie sint sú so unsinig,
The servant Ah tender wisdom how are they so senseless
oder waz meinet es?
or what means it
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Do wen sú ungemach
Answer of-the Eternal Wisdom Then would they discomfort
und lidenne von mir endrúnnen, und vallent enmitten dar
and suffering from me escape and fall amid there
in; und wan sú mich, daz ewig gůt, und min süzes joch
in and since they me the eternal good and my sweet yoke
nit wen tragen, so werdent sú von der verhengde miner
not would bear so become they by the sufferance of-my
strengen gerehtikeit mit menger sweren burdi úberladen. Sú
strict justice with many-a heavy burden overladen They
vúrchtent den rifen und vallent in den schne.
fear the hoarfrost and fall into the snow
Der diener: Eya, zartú, erbarmherzigú Wisheit, gedenk,
The servant Eya tender merciful Wisdom remember
daz nieman ane din kraft nút enmag. Ich ensihe kein
that no-one without thy power anything can I see no
ander hilfe, denne daz sú ir ellenden ŏgen uf zů dir
other help than that they their wretched eyes up to thee
bieten und vúr din gnedigen vússe vallen mit bitterlichen
raise and before thy gracious feet fall with bitter
trechnen ir herzen, daz du sú erlúchtest und enbindest
tears of-their heart that thou them enlighten and unbind
von den sweren banden, da mit sú gebunden sint.
from the heavy bonds with which they bound are

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich bin in ze allen
Answer of-the Eternal Wisdom I am to-them at all
ziten bereit ze helfenne, weren echt sú mir bereit; ich
times ready to help were only they to-me ready I
gan inen nút ab, sú gant mir ab.
go from-them not off they go from-me off

Der diener: Herr, es tůt we, liep sich von liebe ze
The servant Lord it does woe beloved itself from beloved to
scheidenne.
part

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Daz ist war, könde und
Answer of-the Eternal Wisdom That is true could and
wölt ich nit in liebes herzen alles liep lieplich verwesen.
would I not in a-loving heart all love lovingly replace

Der diener: Owe herr, so ist mülich alt gewonheit ze
The servant Alas lord so is toilsome old custom to
lassenne.
leave

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es wirt aber noch vil
Answer of-the Eternal Wisdom It becomes but yet much
můlicher, die kúnftigen marter ze lidenne.
more-toilsome the future martyrdom to suffer

Der diener: Herre, sú sint vil licht als geordnet in in
The servant Lord they are very likely so ordered in them
selber, daz es inen unschedlich ist.
selves that it to-them harmless is

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich waz der bas geordnetest
Answer of-the Eternal Wisdom I was the better most-ordered
und doch der lieblosest. Wie mag daz geordnet sin, daz von
and yet the most-loveless How may that ordered be which from
siner natur daz herz entrihtet, den můt verwirret, daz von
its nature the heart disorders the spirit confuses which from

inrkeit zúhet und herzenvrides berŏbet? Es brichet dú tor uf,
inwardness draws and of-heart's-peace robs It breaks the gates up
hinder dien götlich leben verborgen ist, daz sint die fúnf sinne.
behind which divine life hidden is that are the five senses
Es berŏbet blugkeit und bringet baltheit, gnadlosi und gottes
It robs bashfulness and brings boldness gracelessness and God's
vrömdi, des inren menschen lawkeit und des ussern tragkeit.
strangeness of-the inner man lukewarmness and of-the outer sluggishness

Der diener: Herr, sú dunket nit, daz sú so vil
The servant Lord to-them seems not that they so much
gehindert werden, ob echt daz, daz sú da minnent, ist
hindered become if only that which they there love is
in einem schine eins geistlichen lebennes.
in a show of-a spiritual life

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es wirt etwenne ein luter
Answer of-the Eternal Wisdom There becomes sometimes a pure
ŏge als schiere geblendet von wissem melwe als von bleicher
eye as soon blinded by white flour as by pale
eschen. Sich, wart ie kein bisin dekeines menschen so
ash Look became ever any being-near of-any man so
unschedlich alse daz min bi minen lieben jungern? Da
harmless as that mine by my dear disciples There
waz nút unnútzer wort, da waz nút verlazner geberden, es
was no useless word there was no dissolute bearing it
wart da nit hoh in dem geiste an gevangen und in tieffi
became there not high in the spirit on begun and in depth
unendlicher worten nider gelassen; da waz nit anders denn
of-unseemly words down let there was nothing other than
rehter ernst und ganzú warheit ane alle valscheit. Und
right earnestness and whole truth without all falseness And
doch so můste in min liplichú gegenwúrtikeit enzogen
yet so must to-them my bodily presence withdrawn

werden, e daz sú des geistes enphenklich weren. Waz sol
become before that they of-the spirit receptive were What shall
da menschlich bisin hindernús geben! E daz sú von
there human being-near bindrance give Before that they by
einem in gefüret werden, sú werdent von tusenten us gefürt;
one in led become they become by thousands out led
e sú einest mit lere werden gewiset, sú werdent dike
before they once with teaching become shown they become often
mit bösem bilde verwiset. Und daz ich es kúrze: als der
with evil example misled And that I it shorten as the
kalt rife in dem meien die wúnklichen blůst terret und
cold hoarfrost in the May the delightful blossom withers and
veröset, also terret zerganklichú minne allen götlichen ernst
lays-waste so withers transient love all divine earnestness
und geistlich zuht. Und zwiflest du noch út hier inne,
and spiritual discipline And (if)-doubtest thou yet anything here in
so lůg umb dich in die blüjenden schönen wingarten, die
so look about thee into the blooming fair vineyards which
hie vor so wunklich in ir ersten blůst stůnden, wie gar
here before so delightfully in their first blossom stood how wholly
die verblichen und verrisen sint, daz man inbrúnstiges ernstes
they faded and fallen are that one ardent earnestness
und grozes andachtes wenig me spúrt. Aber daz tůt den
and great devotion little more traces But that does the
unwiderbrinklichen schaden, daz es komen ist in ein gewonheit
irretrievable harm that it come is into a custom
und in ein geistlich erberkeit, daz da so verborgenlich
and into a spiritual respectability which there so hiddenly
verwüstet alle geistlich selikeit. Es ist so vil schedlicher, so
lays-waste all spiritual blessedness It is so much more-harmful so
vil es unschedlicher schinet. Wie ist so menge edle wurzgarte,
much it more-harmless seems How is so many-a noble spice-garden

der schon gezieret waz mit wúnklichen gaben, und waz ein
which beautifully adorned was with delightful gifts and was a
himelsches paradis, in dem got lustlich waz ze wonene, der
heavenly paradise in which God pleased was to dwell which
nu von zerganklicher liebi ze einem unkrutgarten worden
now from transient love into a weed-garden become
ist! Und da vor die rosen und die lylien wůchsen, daz
is And where before the roses and the lilies grew that
stat nu vol dornen, neslen und tistel, und da hie vor die
stands now full of-thorns nettles and thistles and where here before the
heiligen engel phlagen ze wonenne, da wülent nu dú swin.
holy angels were-wont to dwell there wallow now the swine
We, we, we an der stunde, so man ellú unnútze wort, alles
Woe woe woe at the hour when one all useless words all
verlorn zit, alles versumet gůt sol widerrechnen, so man ellú
lost time all neglected good shall reckon-back when one all
unnútzú wort, gesprochnú, gedahtú oder geschribnú, heimlich
useless words spoken thought or written secretly
oder offenlich, wirt vor gotte und aller der welte offenbarlich
or openly becomes before God and all the world openly
lesende und ir meinunge ane alles bergen verstende!
reading and their meaning without all hiding understanding

Der diener: Ach herre, disú wort sint als gar scharph, es můs
The servant Ah lord these words are so very sharp it must
joch wol ein ersteintes herze sin, daz da von nit bewegt wirt.
even well a stone-hardened heart be which there from not moved becomes

Minneklicher herr, nu sint etlichú herzen als zarter natur, daz
Lovely lord now are some hearts so of-tender nature that
sú schierer von minnen denn von vorhten gezogen werdent; und
they sooner by love than by fears drawn become and
wan du, der herr der natur, nit bist ein zerstörer der nature —
since thou the lord of-the nature not art a destroyer of-the nature

du bist der natur ein volbringer —, da von, minneklicher herr,
thou art of-the nature a fulfiller there for lovely lord
so geben diser trurigen rede ein ende, und sag mir, wie du siest
so give this sad talk an end and tell me how thou be
ein můter der schönen minne, und wie süze aber din minne si.
a mother of-the beautiful love and how sweet but thy love be

V · HOW LOVELY GOD IS

Wisdom speaks of her own beauty: she is the word of the fatherly heart, decked with every flower, playing in the godhead to the joy of the angels, and a single drop of her love makes all the world's joys bitter. The servant confesses a hidden wound: he longs to be loved as though he were her only lover. She answers that she loves each soul as though it were alone. His soul melts at her words; he calls Saint Agnes, Wisdom's lover, blessed and begs her help, and he finds in every creature an unless and a were it not. He vows to die at Wisdom's feet rather than part from her.

VII. Wie minnekliche got ist.

VII How lovely God is

Der diener: Herre, ich hinderdenk den minnezug, als du
The servant Lord I bethink the love-drawing as thou
sprichest von dir selben in der wisheit bůch: Transite ad me
speakest of thee self in the wisdom's book Pass-over to me
omnes etc., koment zů mir alle die, die min begerent, von
all etc come to me all those who me desire from
minen gebúrten werdent ir erfúllet. Ich bin ein můter der
my births become ye filled I am a mother of-the
schönen minne, min geist ist süzer denne honig und min
beautiful love my spirit is sweeter than honey and my

erbe über honig und honigsein. Edle win und süz gedöne
inheritance over honey and honeycomb Noble wine and sweet music
erfröwt daz herze und ob in beiden der wisheit minne.
gladden the heart and above them both the wisdom's love

Zarter herr, du kanst dich selber als minneklich und als
Tender lord thou canst thyself self so lovingly and so
zartlich erbieten, daz ellú herzen din möhti gelusten und
tenderly offer that all hearts for-thee might long and
einen seneden jamer nah diner minne haben. Es fliezent
a yearning misery after thy love have There flow
dú minnewort so leblich usser dinem süzen munde, daz sú
the love-words so livelily out-of thy sweet mouth that they
menig herze als krefteklich verwunten in ir blüjenden tagen,
many-a heart so powerfully wounded in their blooming days
daz in inen ellú zerganklichú minne genzklich erlasch. Eya,
that in them all transient love wholly was-quenched Eya
zarter herr, dar nah jamert min herze, dar nah ellendet
tender lord there after yearns my heart there after pines
minem můte, von der horti ich dich gerne sprechen. Nu
my spirit of that heard I thee gladly speak Now
spriche, min einiger uzerwelter trost, ein einiges wörtli ze
speak my only chosen comfort an only little-word to
miner sele, ze diner armen dirnen, wan under dinem schatten
my soul to thy poor handmaid for under thy shadow
bin ich süzklich entschlaffen und min herze daz wachet.
am I sweetly fallen-asleep and my heart that wakes

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Nu hör, min tohter, und
Answer of-the Eternal Wisdom Now hear my daughter and
sihe, neige ze mir dinú oren, tů einen kreftigen inker
see incline to me thy ears do a powerful in-turning
und vergisse din selbes und aller dinge.
and forget of-thy self and all things

Ich bin in mir selben daz unbegriffen gůt, daz ie waz und
I am in me self the ungrasped good which ever was and
iemer ist, daz nie gesprochen wart und niemer gesprochen
ever is which never spoken was and never spoken
wirt. Ich mag mich wol dem herzen inrlich ze enphinden
becomes I may me well to-the heart inwardly to feel
geben, aber enkein zunge mag mich eigenlich gewörten noh
give but no tongue may me properly put-in-words nor
gesprechen. Und doch, wan ich mich, daz úbernatúrliches,
speak And yet since I myself the supernatural
unwandelberes gůt, einer ieklichen kreatur gib nah ir
unchangeable good to-a each creature give after its
mugentheit in der wise, als si min enphenklich ist, so bewinde
capacity in the manner as it of-me receptive is so wrap
ich der sunnen glast in ein tůch und gibe dir geistlichen sin
I the sun's radiance in a cloth and give to-thee spiritual sense
in liplichen worten von mir und miner süzen minne also: ich
in bodily words of me and my sweet love thus I
stelle mich zartlich vúr dines herzen ŏgen, nu zier und kleide
set myself tenderly before thy heart's eyes now adorn and clothe
mich in geistlichem sinne und mache mich vinlich uf nah
me in spiritual sense and make me fine up after
wunsches gewalt und gib mir alles daz, daz zů sunderlicher
wish's power and give me all that which to special
minne und liebi und ze ganzem herzluste din herze bewegen
love and dearness and to whole heart's-delight thy heart move
kan: sihe, daz ist alles und alles, daz du und ellú menschen
can look that is all and all that thou and all men
köndin erdenken von gestalt, von gezierde, von gnaden, in mir
could think-up of form of adornment of graces in me

noh wúnklicher, denn es ieman gesprechen muge. Und diserley
yet more-delightful than it anyone speak may And of-such-kind
sint dú wort, in dien ich mich mag ze erkennen geben.
are the words in which I myself may to know give
Nu hör me: ich bin von hoher geburt, von edlem
Now hear more I am of high birth of noble
geschlechte; ich bin daz minneklich wort dez veterlichen
lineage I am the lovely word of-the fatherly
herzen, in dem nah dem minnerichen abgrúnde miner
heart in which after the love-rich abyss of-my
naturlichen súnlichkeit in siner blozen veterlicheit hein ein
natural sonship in his bare fatherhood have a
wúnklich wolgevallen sinú minneklichen ogen in der süzen
delightful well-pleasing his lovely eyes in the sweet
ufflammenden minne dez heiligen geistes. Ich bin der
up-flaming love of-the holy spirit I am the
wúnne thron, ich bin der selden kron, min ogen sint so
bliss's throne I am the blessedness's crown my eyes are so
klar, min mund so zart, minú wengel so liehtvar und so
clear my mouth so tender my cheeks so light-colored and so
rǒsenrǒt und ellú min gestalt so schöne und so wúnklich
rose-red and all my form so beautiful and so delightful
und als dur wol gestalt: und sölt ein mensch unz an
and so through well formed and should a man until to
den jungsten tag in eime glüjenden oven sin, daz im
the last day in a glowing oven be that to-him
núwan ein anblik wúrde, der were dennoch unverdienet.
but one sight became that were yet unearned
Sich, ich bin als wúnklich gezieret mit liehter wat, ich bin
Look I am so delightfully adorned with bright raiment I am
so finlich umbgeben mit geblůmter missevarw der lebenden
so finely surrounded with flowered many-color of-the living

blůmen, von rŏten rŏsen, wizen lylien, schönen violn und
flowers of red roses white lilies beautiful violets and
allerley blůmen, daz aller meien schönú blůst, aller liehten
all-kinds-of flowers that all Mays' beautiful blossom all bright
owen grünú ris, aller schönen heiden zartú blůmlú gegen
meadows' green sprigs all beautiful heaths' tender little-flowers against
miner gezierde sint als ein ruhe tistel. Ich spil in der
my adornment are as a rough thistle I play in the
gotheit der vröden spil, daz git der engel schar vröden als
godhead the joys' game that gives the angels' host joys so
vil, daz inen tusent jar sint als ein kleines stúndli. Alles
much that to-them thousand years are as a small little-hour All
himelsches her von núwen wundern gebent mir ŏgen und
heavenly host from new wonders give to-me eyes and
nement min war. Irú ŏgen sint in minú geblenket, ir herz
take of-me heed Their eyes are in mine glanced their heart
gegen mir geneiget, ir sel und ir můt ane underlaz in
toward me inclined their soul and their spirit without ceasing into
mich geböget. Wol im, der daz minnespil, den vrödentanz
me bowed Well to-him who the love-game the joy-dance
in himelscher wunne an miner siten, an miner schönen hant
in heavenly bliss at my side at my beautiful hand
in vrölicher sicherheit iemer eweklich tretten sol! Ein einges
in joyful security ever eternally tread shall An only
wörtli, daz da so leblich us klinget von minem süzen
little-word which there so livelily out rings from my sweet
munde, úbertriffet aller engel sang, aller harphen klang, ellú
mouth surpasses all angels' song all harps' sound all
süzen seitenspil. Eya, lůg, ich bin als trutlich ze minnenne,
sweet string-plays Eya look I am so dearly to love
ich bin als lieplich ze umbvahenne und so zartlich der
I am so lovingly to embrace and so tenderly to-the

reinen minnenden sele ze kússenne, daz ellú herzen nah
pure loving soul to kiss that all hearts after
mir söltin brechen. Ich bin kleinfúg und zůtetig und
me should break I am graceful and companionable and
der lutren sel ze allen ziten gegenwúrtig. Ich wone ir
to-the pure soul at all times present I dwell to-her
togenlichen bi ze tische, ze bete, ze wege, ze stege; ich ker
secretly by at table at bed on way on path I turn
mich hin, ich ker mich her. In mir ist nút, daz missevalle;
me hence I turn me hither In me is nothing which displease
in mir ist alles daz, daz da wol gevallet nah herzenwunsch,
in me is all that which there well pleases after heart's-wish
nah sel begirde. Sich, ich bin als gar ein luter gůt; dem
after soul's desire Look I am so wholly a pure good to-whom
dennoch in zit min ein einges tröphli wirt, dem wirt
yet in time of-me an only droplet becomes to-him becomes
ellú vröde und wollust diser welt ein bitterkeit, alles gůt
all joy and pleasure of-this world a bitterness all good
und ere ein hinwerf und ein unwert. Sú werdent, die
and honor a castaway and a worthless-thing They become the
lieben, von miner süzen minne umbgeben und verswemmet
dear-ones by my sweet love surrounded and swum-away
in daz einig ein ane gebildet minne und gesprochnú
into the one one without imaged love and spoken
wort, und werdent gefriet und geflözet in daz gůt, dannan
words and become freed and floated into the good thence
sú geflossen sint. Min minne kann och anvahendú herzen
they flowed are My love can also beginning hearts
entladen von dem sweren laste der súnden, und in ein
unload of the heavy load of-the sins and to-them a
vries wolgemútes luter herze geben und ein rein ungestrafet
free glad-spirited pure heart give and a clean unreproached

conscienci machen. Sag mir, waz ist in aller diser welt, daz
conscience make Tell me what is in all this world that
dis allein verwegen muge? Ellú disú welt möhti ein sogtan
this alone outweigh may All this world might a such
herz nit widerwegen, wan der mensch, der mir allein sin
heart not counterweigh for the man who to-me alone his
herze gibet, der lebt wúnklich und stirbet sicherlich, und
heart gives he lives delightfully and dies securely and
hat hie himelrich und dört eweklich.
has here heaven and yonder eternally

Nu lůg, ich han dir vil worte gegeben, und stan von
Now look I have to-thee many words given and stand by
dien allen in miner minneklichen schonheit als unberüret, als
them all in my lovely beauty as untouched as
daz firmament von dinem minsten vingerlin, wan es ŏge nie
the firmament by thy least little-finger for it eye never
gesach noch ore nie gehorte und in kein herze nie komen
saw nor ear never heard and into any heart never come
mohte. Doch so si dir dis entworfen ze einem underscheide
might Yet so be to-thee this sketched for a distinction
miner süzen minne und der valschen zerganklichen minne.
of-my sweet love and the false transient love

Der diener: Ach, du zarter wúnklicher veltblůme, du
The servant Ah thou tender delightful field-flower thou
gemintes herztrut in dien umbvangnen armen der reinen
beloved heart's-darling in the embracing arms of-the pure
minnenden sele, wie ist daz so kuntlich dem, der din ie
loving soul how is that so known to-him who thee ever
rehte enphant, und wie ist es so selzen ze hörenne dem
rightly felt and how is it so strange to hear to-the
menschen, dem du unkunt bist, des herz und můt noch
man to-whom thou unknown art whose heart and spirit still

liplich ist! Ach herzkliches, unbegriffenliches gůt, dis ist ein
bodily is Ah heartfelt incomprehensible good this is a
liebú stunde, dis ist ein süzes nu, und in dem můz ich dir
dear hour this is a sweet now and in that must I to-thee
uf tůn ein verborgen wunden, die min herze noh treit von
up do a hidden wound which my heart still bears from
diner süzen minne. Herr, gemeinsami in minne ist als wasser
thy sweet love Lord sharing in love is as water
in füre: minneklicher herr, du weist, daz rehtú inbrúnstigú
in fire lovely lord thou knowest that right ardent
minne nit enmag kein zweiheit erliden. Ach, zarter einger herr
love not can any twoness endure Ah tender only lord
mins herzen und miner sele, dar umbe so begert min herz als
of-my heart and of-my soul there for so desires my heart so
inneklichen, daz du sunderlich liebi und minne zů mir hettist,
inwardly that thou special dearness and love to me hadst
und daz dinú götlichen ogen hettin ein sunderliches lustlich
and that thy divine eyes had a special pleasurable
wolgevallen in mir. Owe herr, du hast als vil minnender
well-pleasing in me Alas lord thou hast so many loving
herzen, die dich herzeklichen minnent und die vil mit dir
hearts who thee heartily love and who much with thee
kunnen, owe, zarter truter herr, wa bin ich denn dar an?
can alas tender dear lord where am I then there in

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich bin ein solicher minner, der
Answer of-the Eternal Wisdom I am a such lover who
in einikeit nit wirt verklemmet noch in der mengi vermenget.
in oneness not becomes narrowed nor in the multitude mingled
Ich bin mit dir allein ze allen ziten als gar bekúmberet und
I am with thee alone at all times so wholly occupied and

geflissen, wie ich mich dir allein geliebe und volbringe alles,
intent how I myself to-thee alone endear and accomplish all
daz zů dir gehöret, als ob ich aller ander dinge ledig stande.
that to thee belongs as if I of-all other things free stood
Der diener: Anima mea liquefacta est, ut dilectus locutus
The servant Soul my melted is as beloved spoken
est. Wafen, wafen, wa bin ich hin verfüret? Wie bin ich
has Alas alas where am I hence carried-away How am I
so gar verwiset, wie ist min sel so gar zerflossen von des
so wholly misled how is my soul so wholly melted by the
geminten vrúntlichen süzen worten! Eya, ker dinú liechtú
beloved friendly sweet words Eya turn thy bright
ŏgen von mir, wan si hein mich gar verflöget. Wa ward
eyes from me for they have me wholly put-to-flight Where was
ie herz so hert, wa wart ie sel so kalt und so lawe,
ever heart so hard where was ever soul so cold and so lukewarm
die dinú süzen lebenden minnendú wort horti, dú da so
which thy sweet living loving words heard which there so
übermesseklich fúrin sint, es müz erweichen und erhitzen in
measurelessly fiery are it must soften and heat in
diner süssen minne? Owe, wunder und wunder ob allem
thy sweet love Alas wonder and wonder above all
wunder, der dich also mit dien ŏgen sins herzen schŏwet,
wonder who thee so with the eyes of-his heart beholds
daz sin herz von minnen nit alles zerflúzet! Owe, wie
that his heart from love not wholly melts Alas how
selig der minner ist, der din gemahel heisset und ist! Waz
blessed the lover is who thy bridegroom is-called and is What
mag er eblich süzes trostes und verborgens liebes von dir
may he long of-sweet comfort and of-hidden love from thee
enphahen! Eya, süzú, zartú jungfrow sant Agnes, der Ewigen
receive Eya sweet tender virgin saint Agnes the Eternal

Wisheit minnerin, wie mohtest du dich dins lieben gemahels
Wisdom's lover how mightest thou thyself of-thy dear bridegroom
so wol gesten, do du spreche: „sin blůt hat minú wengel
so well boast when thou saidst his blood has my cheeks
rŏsvarwklich gezieret!“ Owe, zarter herr, wan were ich wirdig,
rose-coloredly adorned Alas tender lord O-if were I worthy
daz min sele hiessi din minnerin! Sich, were denn muglich,
that my soul were-called thy lover Look were then possible
daz ellú wollust, ellú vröde und minne, die disú welt geleisten
that all pleasure all joy and love which this world afford
mag, legi an einem menschen, den wölt ich vriliche dar umb
may lay on one man that would I freely there for
uf geben. Ach, gesach in got, daz er ie geborn wart an dis
up give Ah may-bless him God that he ever born was into this
welt, der din minner heisset und ist! Hetti doch ein menschi
world who thy lover is-called and is Had yet a man
tusent libe, die sölt er dar umb wagen, daz er dich könde
thousand bodies those should he there for wager that he thee could
erwerben. O ir alle gottesvrúnde, alles himelsches her, und
win O ye all friends-of-God all heavenly host and
du, liebú jungfrow sant Agnes, helfent mir in bitten, wan ich
thou dear virgin saint Agnes help me him beg for I
enwiste nie reht, waz sin minne was! Ach, herze mins, leg
knew never rightly what his love was Ah heart mine lay
abe, tů hine alle tragkeit und lůge, ob du vor dinem tŏde
off do hence all sluggishness and look if thou before thy death
dar zů mugest komen, daz du siner süzen minne enphindest!
there to mayest come that thou his sweet love feelest
Wie hastu so traklich und so lawklich da her gelebt!
How hast-thou so sluggishly and so lukewarmly there hither lived

Owe, zartú, schönú, uzerweltú Wisheit, wie kanst du so
Alas tender beautiful chosen Wisdom how canst thou so
reht wol ein minnekliches liep sin ob allem dem liep
right well a lovely beloved be above all the love
diser welt! Wie ist din minne und der kreatur so ungelich!
of-this world How is thy love and the creature's so unlike
Wie ist es ein so betrogen ding, alles, daz in diser welt
How is it a so deceived thing all that in this world
minneklich schinet und etwas wenet sin, so man es mit
lovely seems and something thinks be when one it with
heinlichi reht beginnet erkennen! Herr, wa ich minú
intimacy rightly begins know Lord wherever I my
ŏgen ie hin gekerte, da vand ich iemer ein ‚nisi' und
eyes ever hence turned there found I ever an unless and
ein ‚enwere daz'; wan waz da ein schön bilde, so was es
a were-it-not that for was there a beautiful image so was it
gnadlos, was es schön und minneklich, so gebrast im wise,
graceless was it beautiful and lovely so lacked to-it manner
oder hatte es daz ŏch, so vand ich iemer etwas, eintweder
or had it that also so found I ever something either
von innen oder von uznen, dem der ganze ker mins herzen
from within or from without which the whole turn of-my heart
widersprach. In heinlichi und in kuntschaft fand ich, daz
gainsaid In intimacy and in acquaintance found I that
es sin selbs ein verdriessen uf im trůg. Owe aber du,
it of-its self a weariness on itself bore Alas but thou
du schonheit mit grundloser lútzelikeit, gnad mit gestalt,
thou beauty with groundless graciousness grace with form
wort mit wise, edli mit tugenden, richtům mit gewalte,
word with manner nobility with virtues wealth with power
inwendigú vriheit und uzwendigú klarheit, und ein ding,
inward freedom and outward clearness and a thing

daz ich in zit nie vand, daz ist: ein rehtes widerlegen
which I in time never found that is a right answering
nah genügde an kunnenne und vermugenne und einem
after sufficiency in knowing and being-able and a
begirlichen wellenne eins reht minnenden herzen! So man
desirous willing of-a right loving heart The one
dich ie bas erkennet, so man dich ie lieber gewinet; so
thee ever better knows the one thee ever dearer wins the
man dir ie heinlicher ist, so man dich ie minneklicher
one to-thee ever more-intimate is the one thee ever lovelier
vindet. Wafen, wafen, wie bist du ein so grundloses, ganzes,
finds Alas alas how art thou a so groundless whole
luter gůt! Schŏwent ellú herzen, wie die sint betrogen, die
pure good Behold all hearts how they are deceived who
ir minne an út anders legent! Ach ir valschen minner,
their love on anything else lay Ah ye false lovers
vliehent verre von mir, genahent mir niemer me, wan daz
flee far from me approach me never more for the
einig liep han ich minem herzen us erkorn, da herze,
one beloved have I to-my heart out chosen where heart
sele, begirde und alle mine krefte allein gesattet werdent
soul desire and all my powers alone sated become
von inneklicher liebi, dú da niemer zergat. Owe herr,
by inward love which there never passes Alas lord
könd ich dich uf min herz gezeichen, könde ich dich in
could I thee on my heart mark could I thee into
daz innigoste mins herzen und miner sele mit guldinen
the inmost of-my heart and of-my soul with golden
bůchstaben gesmelzen, daz du niemer in mir vertilget
letters enamel that thou never in me effaced
wurdist! Owe jamer und not, daz ich min herz nút ie und
wert Alas misery and need that I my heart not ever and

ie da mitte bekumberte! Was habe ich von allen minen
ever there with occupied What have I from all my
minnern, denn verlornes zit, vervarnú wort, ein ler hand,
lovers but lost time spent words an empty hand
wenig gůter werke und ein geladen gewisseni mit gebresten?
few good works and a laden conscience with failings
Zarter herr, töde mich e in diner minne, wan von dinen
Tender lord kill me rather in thy love for from thy
minneklichen vüzen enwil ich niemer me gescheiden!
lovely feet will I never more part

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich vúrkum sú, die mich
Answer of-the Eternal Wisdom I forestall them who me
sůchent und enphahe sú mit lieplicher vröd, die miner
seek and receive them with loving joy who of-my
minne begerent. Alles, daz du ŏch in zit enphinden maht
love desire All that thou also in time feel canst
miner süzen minne, daz ist als ein tröphlin gegen dem
of-my sweet love that is as a droplet against the
mer gegen der minne der ewikeit.
sea against the love of-the eternity

The servant dreads God's wrathful face as he would a storm breaking from the clouds; Wisdom answers that she is unchanging and seems unlike only through the unlikeness of those who see her, in sin and out of it. Why does she withdraw from her friends? Every word of scripture is her love-letter, and the highest leftness is to be left even in leftness. When she is absent his soul is like a sick man; when she returns it is like the morning star rising. This is the love's game. Only the purest are steady, and heaven is righteousness, peace, and joy within the soul.

VIII. Ein usrichtunge drier dinge, dú einem minner aller
VIII An explaining of-three things which to-a lover all
meist möhtin an got widerstan. Daz ein ist: wie er so
most might against God withstand The one is how he so
zornlich mug geschinen und doch so minnklich sin.
wrathful may seem and yet so lovely be

Der diener: Ach zarter herre, nu wundert mich drier dinge
The servant Ah tender lord now wonders me of-three things
als inneklichen vaste. Daz ein ist: daz du als úberminneklich
so inwardly fast The one is that thou so over-lovely
bist an dir selben, und du doch ein als gar strenge richter
art in thee self and thou yet a so very strict judge
bist der missetat. Herr, wenn ich mich hinderdenk an
art of-the misdeed Lord when I myself bethink on
din grimmen gerehtikeit, so schriet min herz mit senlicher
thy grim justice so shrieks my heart with longing
stimme: we, we allen dien, die iemer gesúndent, wan wústin
voice woe woe to-all those who ever sin for knew
sú die strengen rehtvertikeit, die du also swigende wilt
they the strict righteousness which thou so silently wilt
ane alle widerred haben von einer ieklichen súnde, dennoch
without all gainsaying have for an each sin even

von dinen aller liebsten vrúnden, sú söltin in selber e
from thy all dearest friends they should to-them self rather
die zene und daz har us zerren, e daz sú dich iemer
the teeth and the hair out tear before that they thee ever
erzurndin. Owe, din zornliches antlút ist so gar grimme,
angered Alas thy wrathful face is so very grim
din unwertliches vonkeren ist so unlidig, we mir, und dinú
thy scornful from-turning is so unbearable woe to-me and thy
vientlichen wort sint so gar fúrin, daz sú durchschnident
hostile words are so very fiery that they cut
durch herz und durch sele. Owe herr, beschirme mich vor
through heart and through soul Alas lord shield me from
dinem zornlichen antlút, und gespar din rache gegen mir
thy wrathful face and spare thy vengeance against me
nit an ene welt. Sich, so ich allein einen arkwan hab,
not to yonder world Look when I only a suspicion have
daz du von minen verschulten gebresten din antlút habest
that thou for my deserved failings thy face hast
unwertlich von mir gewendet, herr, daz ist mir so unlidig,
scornfully from me turned lord that is to-me so unbearable
daz mir nút in diser witen welt so reht bitter ist. Owe,
that to-me nothing in this wide world so right bitter is Alas
herre und getrúwe vater mine, wie sölti denn min herz
lord and faithful father mine how should then my heart
din grúwliches antlút iemer erliden! Ach, wenne ich reht
thy gruesome face ever endure Ah when I rightly
gedenk an din entstaltes zornliches antlúte, so wirt min
think on thy disfigured wrathful face so becomes my
sel als gar ergremmet, ellú min kraft erzittret als gar, daz
soul so wholly aggrieved all my strength trembles so wholly that
ich im enkein gelich kan geben, denn als so der himel
I to-it no likeness can give but as when the heaven

beginnet tunklen und swarzen und daz fúr in dien wulken
begins darken and blacken and the fire in the clouds
wütet, und ein starke tonre den wolken zerret, daz daz
rages and a strong thunder the clouds tears that the
ertrich erbidemet, und denn dú fúrin strale schússet gegen
earth quakes and then the fiery bolt shoots toward
einem menschen. Herr, nieman laze sich an din swigen,
a man Lord no-one let himself on thy silence
wan gewerlich din stilles swigen geratet ze jungste ze
for truly thy still silence turns at-the last into
einem grimmen tonren. Herr, din zornliches antlúte dins
a grim thunder Lord thy wrathful face of-thy
vetterlichen zornes ist dennoch einem menschen, der dich
fatherly wrath is even to-a man who thee
vúrchtet ze erzúrnenne und ze verlierenne, ein helle ob aller
fears to anger and to lose a hell above all
hell, — ich wil geswigen dez grimmen antlútes, daz die
hell I will be-silent of-the grim face which the
bösen an dem jungsten tag mit herzleide můssen sehen. We,
wicked at the last day with heart-sorrow must see Woe
we und iemer we dien, die des grozen jamers beitent sint!
woe and ever woe to-those who of-the great misery awaiting are

Herr, dis ist in minem herzen ein groz wunder, und du
Lord this is in my heart a great wonder and thou
doch sprichest, daz du als minneklich siest?
yet sayest that thou so lovely be

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich bin daz unwandelber
Answer of-the Eternal Wisdom I am the unchangeable
gůt und stan gelich und bin gelich. Aber daz ich ungelich
good and stand alike and am alike But that I unlike
schine, daz kumt von ungelicheit dero, die mich ungelich mit
seem that comes from unlikeness of-those who me unlike with

súnde und ane súnde sehent. Ich bin minneklich an miner
sin and without sin see I am lovely in my
nature, und bin aber doch ein vorhtliche rihter der missetat.
nature and am but yet a fearsome judge of-the misdeed
Ich wil von minen vrúnden kintlich vorhte und lieplich
I will from my friends childlike fear and loving
minne haben, daz sú die vorhte ze allen ziten uf enthalt
love have that them the fear at all times up hold
vor súnden, und dú minne mir vereine mit ganzen trúwen.
from sins and the love to-me unite with whole troth

IX. Daz ander: war umbe er sich sinen vrúnden dik nah
IX The second where for he himself from-his friends often after
herzluste enzúhet, und wa bi man sin waren gegenwúrtkeit
heart's-desire withdraws and where by one his true presence
erkennet.
knows

Der diener: Herre, es ist alles nah herzenwunsch denn eins.
The servant Lord it is all after heart's-wish but one-thing
Gewerlichen, herre, so ein sel recht kreftlos wirt nah dir
Truly lord when a soul right strengthless becomes after thee
und nach dem süzen minnekosen diner süzen gegenwúrtikeit,
and after the sweet love-talk of-thy sweet presence
herr, so swigest du und sprichest ein einig wort nit, daz
lord so art-silent thou and speakest an only word not that
man mug gehören. Owe, min herr, sol daz nit we tůn, so
one may hear Alas my lord shall that not woe do when
du, zarter herr, bist daz einig uzerweltes herzliep, und du
thou tender lord art the only chosen heart's-love and thou
dich denne als vrömdeklich gebarest und als stille swigest?
thyself then so strangely bearest and so still art-silent

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Mich růfent doch alle
Answer of-the Eternal Wisdom Me call yet all
kreaturen, daz ich es si.
creatures that I it be
Der diener: Owe, herr, es ist einer verseneden sel hier
The servant Alas lord it is to-a yearning soul here
an nit genůg.
with not enough
Entwúrt der Ewigen Wisheit: So ist ein ieklich wort,
Answer of-the Eternal Wisdom So is an each word
daz von mir gesprochen wirt, ein minnebötlin zů ir
which by me spoken becomes a little-love-messenger to her
herzen, und ein ieklich wort der heiligen schrift, daz von
heart and an each word of-the holy scripture which by
mir geschriben ist, ein süzer minnebrief, als ob ich in ir
me written is a sweet love-letter as if I it to-her
selber hete geschriben. Sol si dar an nit genügen?
self had written Shall she there with not be-content
Der diener: Owe, zartes, uzerweltes liep, nu weist du doch
The servant Alas tender chosen beloved now knowest thou yet
wol, daz einem minnenden herzen ungenůg ist alles, daz sin
well that to-a loving heart not-enough is all that its
einig lieb, sin einig trost nit selber ist. Herr, du bist als gar
only love its only comfort not self is Lord thou art so very
ein trutlichs, uzerweltes, grundloses liep, sich, und daz dich
a dear chosen groundless beloved look and if thee
mir aller engel zungen sprechin, so tringet und ringet dú
to-me all angels' tongues spoke so presses and strives the
grundelos minne alles nah dem einen, den si da begert. Ein
groundless love all after the one whom she there desires A
minnendú sele neme dich doch vúr daz himelrich, wan du
loving soul would-take thee yet before the heaven for thou

bist ir himelrich. Owe herr, du söltist, getörste ich es sprechen,
art its heaven Alas lord thou shouldst dared I it say
dien armen minnenden herzen ein klein gelöbiger sin, dú
to-the poor loving hearts a little believing be who
da nah dir darbent und torrent, dú so mengen inneklichen
there after thee starve and wither who so many-a inward
grundlosen súfzen nach dir, ir einigem liebe, lazent, dú so
groundless sigh after thee their only love let who so
ellendklich nah dir uf sehent und mit herzklicher stimme
wretchedly after thee up look and with heartfelt voice
sprechent: „revertere, revertere!“ und mit in selber einredent
say return return and with them selves talk
und sprechent: „owe, wenest du, ob du in habest erzúrnet,
and say alas thinkest thou if thou him hast angered
und ob er dich welle lazen varn? Wenest du, ob er iemer me
and if he thee will let go Thinkest thou if he ever more
dir welle wider geben sin minneklichen gegenwúrtikeit, daz
to-thee will again give his lovely presence that
du in mit dien armen dins herzen minneklich umbvahest
thou him with the arms of-thy heart lovingly embracest
und in din herz truckest, daz alles din leid verswinde?“
and into thy heart pressest that all thy sorrow vanish

Herre, dis hörst du und weist, und swigest?
Lord this hearest thou and knowest and art-silent

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich weiss es und sihe es
Answer of-the Eternal Wisdom I know it and see it
mit begirlichem herzluste.
with desirous heart's-delight

Dú Wisheit vraget: Nu entwúrt mir och einer vrage, sider
The Wisdom asks Now answer me also a question since
du als tǒgenlichen fúndlest: waz ist daz, daz dem höhsten
thou so secretly inquirest what is that which to-the highest
geschafnen geist aller best smacket under allen dingen?
created spirit all best tastes among all things

Der diener: Öwe herr, daz beger ich von dir ze wissenne,
The servant Alas lord that desire I from thee to know
wan dú vrage ist mir ze hohe.
for the question is to-me too high

Entwúrt der Ewigen Wisheit: So wil aber ich dir es
Answer of-the Eternal Wisdom So will but I to-thee it
sagen. Dem obresten engel smakt nút baz, denn minem
tell To-the uppermost angel tastes nothing better than to-my
willen gnůg sin in allen dingen; und wústi er, daz min
will enough be in all things and would-know he that my
lob gelege an neslan uz brechen und ander unkrut, daz
praise lay in nettles out pull and other weeds that
were im daz begirlichest ze volbringenne.
were to-him the most-desirable to accomplish

Der diener: Ach herre, wie schlehest du mich an diser vrage!
The servant Ah lord how strikest thou me with this question
Wan du meinest, daz ich mich halte ledklich und gelazenlich an
For thou meanest that I myself hold free and leftly in
luste, und din lob allein sůche in hertikeit als in der süzikeit.
pleasure and thy praise alone seek in hardness as in the sweetness

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ein gelazenheit ob aller
Answer of-the Eternal Wisdom A leftness above all
gelazenheit ist gelazen sin in gelazenheit.
leftness is left be in leftness

Der diener: Owe herr, es tůt aber als gar we.
The servant Alas lord it does but so very woe

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Wa wirt dú tugent
Answer of-the Eternal Wisdom Where becomes the virtue
beweret, denn in der widerwertikeit? Aber doch so wússest,
proved but in the adversity But yet so know
daz ich dik kum und beger eines inganges in min hus, so
that I often come and desire an entry into my house when
es mir verseit wirt; dik wird ich enphangen als ein bilgri,
it to-me refused becomes often am I received as a pilgrim
und wird unwirdeklich gehalten und schiere us getriben.
and am unworthily held and soon out driven
Aber ich kum zů miner geminten selb selber, und hab ein
But I come to my beloved self self and have a
minnekliches wonen bi ir; aber daz geschiht als tǒgenlich,
lovely dwelling with her but that happens so secretly
daz es gar verborgen ist allen menschen, denn allein dien,
that it wholly hidden is to-all men but alone to-those
die als gar abgescheiden sint und miner weg war nement, die
who so wholly detached are and of-my ways heed take who
ze allen ziten uf der lage stant, daz sú miner gnade gnůg
at all times on the watch stand that they of-my grace sufficient
sien. Wan ich bin nah miner gotheit ein luter wesentlicher
be For I am after my godhead a pure essential
geist, und wirde geistlichen in den luteren geisten enphangen.
spirit and become spiritually in the pure spirits received

Der diener: Zarter herr, mich dunket, du siest gar ein
The servant Tender lord me seems thou be very a
tǒgenlicher minner; dar umb beger ich, daz du mir etlichú
secret lover there for desire I that thou to-me some
zeichen gebest diner waren gegenwúrtikeit.
signs give of-thy true presence

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Min waren gegenwúrtikeit
Answer of-the Eternal Wisdom My true presence
bekennest du in keiner wise als wol als hier inne: swenne
knowest thou in no manner so well as here in when
ich mich birge und daz mine von der sele gezúhe, so wirst
I myself hide and what-is mine from the soul withdraw so becomest
du erst innan, wer ich bin ald du. Ich bin daz ewig gůt,
thou first aware who I am or thou I am the eternal good
ane daz gůt nieman nút gůtes hat; und dar umb, so ich
without which good no-one anything good has and there for when I
mich, daz ewig gůt, als gütlich und als minneklich entgússe,
myself the eternal good so kindly and so lovingly pour-out
so gütet sich alles daz, da ich hine kume, da bi man
so becomes-good itself all that where I hence come there by one
min gegenwúrtikeit mag erkennen, als die sunnen bi ir glaste,
my presence may know as the sun by her radiance
die man doch an ir substanci nút sehen mag. Befunde du
which one yet in her substance not see may Shouldst-find thou
min ie, so gang in dich selber, und lerne die rŏsen von den
me ever so go into thee self and learn the roses from the
dornen scheiden und die blůmen von dem grase us lesen.
thorns part and the flowers from the grass out pick
Der diener: Herr, gewerlich, ich sůch und vinde in mir ein
The servant Lord truly I seek and find in me a
gar groz unglicheit. Swenne ich stan in gelassenheit, so ist
very great unlikeness When I stand in leftness so is
min sele als ein sieche mensch, dem nút wol smaket, dem
my soul as a sick man to-whom nothing well tastes to-whom
ellú ding unlustig sint; der lib ist trege, der můt ist swere,
all things unpleasant are the body is sluggish the spirit is heavy
inwendigú hertikeit und uswendigú trurikeit. Mich verdrúzet
inward hardness and outward sadness Me wearies

denne alles, daz ich sihe und höre und weis, swie gůt es ist,
then all that I see and hear and know however good it is
wan mir enphallet alle glimpf. Ich bin denne geneiget ze
for from-me falls all cheer I am then inclined to
gebresten, krank ze widerstene dien vienden, kalt und law
failings weak to withstand the foes cold and lukewarm
ze allen gůten dingen. Swer mich an kumet, der vindet ein
to all good things Whoever me on comes he finds a
ödes hus, wan der wirt ist da heime nit, der da hohon
desolate house for the host is there at-home not who there high
rat git und von dem daz ingesinde alles wolgemůt ist.
counsel gives and from whom the household all glad-spirited is

Herr, so aber der liehte morgensterne uf brichet enmitten
Lord when but the bright morning-star up breaks amid
in miner sele, so zergat alles leid, es verswindet ellú vinstri
in my soul so passes all sorrow it vanishes all darkness
und gat uf die lieht heitri, herr, so lachet min herz, so
and goes up the light brightness lord so laughs my heart so
húget sich min gemüte, so vröwet sich min sele, so ist
cheers itself my mind so gladdens itself my soul so is
mir als reht hohzitklich, und alles, daz in mir und an mir
to-me so right festive and all that in me and on me
ist, verkert sich in din lob. Swaz denne sweres, müliches
is turns itself into thy praise Whatever then heavy toilsome
und unmugliches waz, daz wirt alles lihte und süze: vasten,
and impossible was that becomes all light and sweet fasting
wachen, betten, liden, miden und ellú strenkeit wirt genzklich
waking praying suffering shunning and all strictness becomes wholly
vernihtet in der gegenwúrtikeit. Ich gewinne denn menig groz
annulled in the presence I win then many-a great
vermessenheit, der ich doch ab gan in gelazenheit. Dú sel
presumption which I yet off go in leftness The soul

wirt mit klarheit und warheit und süzekeit durchgossen, daz
becomes with clearness and truth and sweetness poured-through that
si aller arbeit vergisset. Daz herz kan süzklich betrahten, dú
she all labor forgets The heart can sweetly meditate the
zunge hoh sprechen, der lip ellú ding geringklich an grifen,
tongue highly speak the body all things lightly on grasp
und swer núwan sůchet, der vindet denne hohen rat alles,
and whoever but seeks he finds then high counsel of-all
des er begeret. Mir ist denne, wie ich habe übergangen
which he desires To-me is then as-if I have passed-over
stat und zit, und stande in dem vorhove ewiger selikeit. Ach
place and time and stand in the forecourt of-eternal blessedness Ah
herr, wer git mir, daz es núwan lang werti! Wan geswind
lord who gives to-me that it but long lasted For swiftly
in eime ǒgenblike wirt es verzucket, und bin denn bloz und
in an eye-blink becomes it snatched-away and am then bare and
gelazen, etwenn gnů nah, als ob ich es nie hetti gewunnen,
left sometimes enough near as if I it never had won
unz daz es aber nach herzklichem jamer wider kumt. Ach
until that it again after heartfelt misery back comes Ah
herr, bist du daz, oder bin ich es, oder waz ist es?
lord art thou that or am I it or what is it

Entwurt der Ewigen Wisheit: Du bist und hast von dir
Answer of-the Eternal Wisdom Thou art and hast of thee
nút denn gebresten; ich bin es, und dis ist der minne spil.
nothing but failings I am it and this is the love's game

Der diener: Herr, waz ist der minne spil?
The servant Lord what is the love's game

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Alle die wile liep bi liebe
Answer of-the Eternal Wisdom All the while love by love
ist, so enweis liep nit, wie liep liep ist; swenn aber liep
is so knows love not how dear love is when but love
von liep gescheidet, so enphindet erst liep, wie lieb lieb waz.
from love parts so feels first love how dear love was

Der diener: Herr dis ist ein müliches spil. Ach herr,
The servant Lord this is a toilsome game Ah lord
wirt dú wandelberkeit út ab geleit an keinem menschen
becomes the changeableness at-all off laid in any man
in zit?
in time

Entwúrt der Ewigen Wisheit: An vil wenig menschen,
Answer of-the Eternal Wisdom In very few men
wan dú unwandelberkeit gehört zů der ewikeit.
for the unchangeableness belongs to the eternity

Der diener: Welú sint dú menschen?
The servant Which are the men

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Dú aller lutersten und der
Answer of-the Eternal Wisdom The all purest and to-the
ewikeit dú aller glichsten.
eternity the all likest

Der diener: Herr, welú sint dú?
The servant Lord which are they

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Daz sint dú menschen, dú
Answer of-the Eternal Wisdom That are the men who
alles mittel aller genötest hein ab geleit.
all means all most-closely have off laid

Der diener: Zarter herr, lere mich, wie ich mich nach
The servant Tender lord teach me how I myself after
miner unvolkomenheit hier inne súl halten.
my imperfection here in shall hold

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Du solt in dien gůten tagen
Answer of-the Eternal Wisdom Thou shalt in the good days
die bösen an sehen, und in dien bösen der gůten nit vergessen,
the evil-ones on look and in the evil-ones the good not forget
so enkan dir weder übermütikeit in der gegenwúrtikeit,
so can to-thee neither overweening in the presence
noch swarmütikeit in gelazenheit geschaden. Enmaht du von
nor heaviness-of-spirit in leftness harm (if)-canst thou from
diner kleinheit dich noh nit min verzihen nah luste, so hab
thy smallness thyself yet not of-me forgo after pleasure so have
doch min ein gedultig beiten und ein minnekliches sůchen.
yet for-me a patient waiting and a lovely seeking

Der diener: Owe herr, langes beiten daz tůt we!
The servant Alas lord long waiting that does woe

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Nu můzz er wol und we
Answer of-the Eternal Wisdom Now must he well and woe
tragen, swer in zit kein liep wil haben. Es genüget nit dar
bear whoever in time any love will have It suffices not there
an, daz man ein zit des tages mir git, er můz ein stetes
with that one a time of-the day to-me gives he must a steady
innebliben han, der gotes inrlich bevinden wil und sinú
in-remaining have who God inwardly find will and his
heimlichú wort gehören und sin tőgen sinne gemerken wil.
secret words hear and his secret senses mark will

Eya, wie last du dinú ŏgen und din herze so
Eya how lettest thou thy eyes and thy heart so
unbedahteklich umbe gan, und du daz wúnklich, daz ewig
unthinkingly about go and thou the delightful the eternal
bilde, hast vor dir stånde, daz mit einem ogenblike niemer
image hast before thee standing which with an eye-blink never
ab dir gewenket! Wie lazest du dir dinú oren endrinnen,
off thee turns How lettest thou to-thee thy ears escape

und ich zů dir so manig minneklich wort spriche! Wie
and I to thee so many-a lovely word speak How
vergissest du din selbes so berlich, und du mit dem ewigen
forgettest thou thy self so manifestly and thou with the eternal
gůte so gegenwúrtiklich umbgeben bist! Waz sůchet dú sel in
good so presently surrounded art What seeks the soul in
keiner usserkeit, dú daz himelrich so tǒgenlich in ire treit?
any outwardness which the heaven so secretly in her bears

Der diener: Herre, waz ist daz himelrich, daz in der
The servant Lord what is the heaven which in the
sele ist?
soul is

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Daz ist gerehtikeit und
Answer of-the Eternal Wisdom That is justice and
vrid und vröd in dem heiligen geiste.
peace and joy in the holy spirit

Der diener: Herre, ich erkenne an diser red, daz du mengen
The servant Lord I know by this talk that thou many-a
verborgnen wandel hast in der sele, der ir gar verborgen
hidden conduct hast in the soul which to-her very hidden
ist, und daz du die sele zúhest in tǒgenheit und wisest wol
is and that thou the soul drawest in secrecy and leadest well
müzklich in die minne und bekantnússe diner hohen gotheit,
gradually into the love and knowledge of-thy high godhead
dú da vor allein bekúmbert waz mit diner süzen menscheit.
which there before alone occupied was with thy sweet manhood

Why does God let his friends suffer so? Wisdom answers that she loves her friends as her father loves her, and does to them now as she has done since the world began. The soul is a mirror of the godhead, its desire endless, and it lives in a vale of tears where joy is always mixed with sorrow. Then the damned speak: their short joy is gone, and they would be content if their torment ended when a bird, taking a millet grain's tenth part every hundred thousand years, had carried away a millstone as large as the earth. The servant trembles; Wisdom says that what is united in time remains united in eternity.

X. Daz drite: war umbe es got sinen vrúnden als reht
X The third where for it God to-his friends so right
úbel in zit gestattet.
ill in time permits

Der diener: Herre, so ist ein ding in minem herzen, getörste
The servant Lord so is a thing in my heart dared
ich daz zů dir gesprechen? Ach, süzer herre, wan getörste
I that to thee speak Ah sweet lord O-if dared
ich nu mit dinem urlob mit dir disputieren als der heilig
I now with thy leave with thee dispute as the holy
Jeremias! Zarter herr, nu zúrn nit, und hör es gedultklich!
Jeremiah Tender lord now be-angry not and hear it patiently
Herr, sú sprechent also: wie inneklich süze din minne und
Lord they say thus how inwardly sweet thy love and
din vrúntschaft si, so last du si doch dinen vrúnden under
thy friendship be so lettest thou it yet to-thy friends at
stunden gar sur werden mit mengem bitterlichem lidenne, daz
times very sour become with many-a bitter suffering which
du inen zů sendest von versmechte von aller der welt und
thou to-them to sendest of contempt from all the world and
von menger widerwertikeit, beidú uzwendig und inwendig.
of many-a adversity both outward and inward

So ein mensch doch erst getrittet in din vrúntschaft,
When a man yet first steps into thy friendship
so ist der erste trit dar nah, daz er sich bereite und
so is the first step there after that he himself prepare and
bewegenlich setze uf liden. Herr, dur dinú güti, waz mugen
resolutely set on suffering Lord for thy goodness what may
sú süzikeit hier inne han, ald wie macht du es alles erliden
they sweetness here in have or how canst thou it all endure
an dinen vrúnden? Oder gerůchest du es nit ze wissenne?
in thy friends Or deignest thou it not to know

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Als mich min vater minnet,
Answer of-the Eternal Wisdom As me my father loves
also minne ich mine vrúnde. Ich tůn minen vrúnden nu, als ich
so love I my friends I do to-my friends now as I
in han getan von angenge der welt bis an disen hútigen tag.
to-them have done from beginning of-the world until to this today's day

Der diener: Herr, daz ist, daz man klagt, und dar umb
The servant Lord that is what one laments and there for
so sprechent sú, daz du so wenig vrúnden hast, wan du
so say they that thou so few friends hast for thou
inen es so gar úbel in diser welt gestattest. Herr, dar
to-them it so very ill in this world permittest Lord there
umbe ist ir och vil, so sú dine vrúntschaft erwerbent
for is of-them also many when they thy friendship win
und sú in lidenne beweret son werden, daz sú dir
and they in suffering proved shall become that they from-thee
abe gant, owe, und daz ich mit herzklichem leid und
off go alas and that I with heartfelt sorrow and
mit bitterlichen trehnen mins herzen můs sprechen, daz
with bitter tears of-my heart must say that

sú denne wider hinder sich gant uf daz, daz sú gelazen
they then again behind themselves go to that which they left
durch dich hatten. Herr mine, waz sprichest du hier zů?
for thee had Lord mine what sayest thou here to
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Disú klage ist dero
Answer of-the Eternal Wisdom This lament is of-those
menschen, dú krankes globen sint und kleiner werke,
men who of-weak faith are and of-small works
lawes lebenes und ungeübtes geistes. Aber du, gemintú,
of-lukewarm life and of-unexercised spirit But thou beloved
wol uf mit dinem můte usser dem horwe und der tiefen
well up with thy spirit out-of the mire and the deep
lachun liplicher wollust! Entschlús din inren sinne, tů uf
puddle of-bodily pleasure Unlock thy inner senses do up
dinú geistlichen ogen und lůg, nim eben war, waz du
thy spiritual eyes and look take evenly heed what thou
bist, wa du bist und war du hörest; sich, so maht du
art where thou art and whither thou belongest look so canst thou
grifen, daz ich minen vrúnden daz aller minneklichest tůn.
grasp that I to-my friends the all loveliest do
Du bist nach dinem naturlichen wesen ein spiegel der
Thou art after thy natural being a mirror of-the
gotheit, du bist ein bilde der drivaltkeit und bist ein exemplar
godhead thou art an image of-the trinity and art an exemplar
der ewikeit. Und als ich in miner ewigen ungewordenheit bin
of-the eternity And as I in my eternal unbecomeness am
daz gůt, daz da ist endlos, also bist du nach diner begirde
the good which there is endless so art thou after thy desire
grundelos; und als wenig ein kleines tröphli erschússet in
groundless and as little a small droplet avails in

der hohen tiefi des meres, als wenig erschusse an der
the high depth of-the sea so little availed to the
erfúllunge diner begirde alles, daz dú welt geleisten mag.
fulfilling of-thy desire all that the world afford may
So bist du in dem ellenden jamertal, in dem liep mit
So art thou in the wretched vale-of-misery in which joy with
leide, lachen mit weinenne, vröd mit trurkeit vermischet
sorrow laughing with weeping gladness with sadness mingled
ist, in dem ganz vröde nie herz gewan; wan es trúget
is in which whole gladness never heart won for it deceives
und lúget, als ich dir sagen wil, es geheisset vil und
and lies as I to-thee tell will it promises much and
leistet wenig, es ist kurz, unstet und wandelber; hút liebes
performs little it is short unsteady and changeable today of-joy
vil, morne leides ein herze vol, sich, daz ist dis zites spil.
much tomorrow of-sorrow a heart full look that is this time's game

XI. Von iemer werendem we der helle.
XI Of ever lasting woe of-the hell

Eya, min uzerweltú, nu lůg von allem grunde dins herzen
Eya my chosen-one now look from all ground of-thy heart
den kleglichen jamer. Wa sint nu alle die, die sich bis
the lamentable misery Where are now all those who themselves until
her mit růw und luste nider liezen in diz zit, mit zartheit
hither with rest and pleasure down let into this time with softness
und des libes gemach? Eya jamer, waz hilfet sú ellú dú
and the body's comfort Eya misery what helps them all the
vröde in dem zite, dú so balde mit dem kurzen zit ist
joy in the time which so soon with the short time is
vervarn, als ob si nie were worden? Wie ist daz lieb so
vanished as if it never were become How is the joy so
schiere vúr, des leid iemer und iemer weren můs! O ir
soon past whose sorrow ever and ever last must O ye

tumben toren! Wa nu, daz ir so vrölich sprachent: „wol
foolish fools Where now that ye so joyfully spoke well
her, ir wolgemůten kinder, wir súlen trurkeit urlob geben
here ye glad-spirited children we shall sadness leave give
und súlen hoher vröden phlegen!“ Waz hilfet nu ellú dú
and shall of-high joys take-care What helps now all the
vröd, die ir ie gewunnent? Ir mugent wol mit jemerlicher
joy which ye ever won Ye may well with wretched
stimme rüfen: „we, we und iemer we, daz wir an dis welt
voice cry woe woe and ever woe that we into this world
ie geborn wurden! Wie hat uns daz kurz zit betrogen,
ever born were How has us the short time deceived
wie hat uns der tőt so hinderschlichen! Owe, ist ieman uf
how has us the death so stealthily-overtaken Alas is anyone on
ertrich me, der noch betrogen werde, als wir armen ellenden
earth more who yet deceived become as we poor wretched-ones
betrogen sien? Oder ist ieman, der an vrömdem schaden
deceived be Or is anyone who from strange harm
witze welle nemen? Hetti doch ein mensche aller menschen
wisdom will take Had yet a man of-all men
liden tusent jar, daz were gegen disem als ein ŏgenblick.
suffering thousand years that were against this as an eye-blink
Owe, wie ist der so selig, der nie vröde wider got gesůchte,
Alas how is he so blessed who never joy against God sought
der durch in nie gůten tag in zit gewan! Wir unsinnigen
who for him never good day in time won We senseless-ones
wanden, sú werin von gote gelazen und vergessen, eya, wie
thought they were by God left and forgotten eya how
hat er sú nu so trutlich in siner ewikeit umbvangen und
has he them now so dearly in his eternity embraced and
in so grozen eren vor allem himelschem here! Waz konde
in so great honors before all heavenly host What could

inen geschaden alles daz liden und versmehte, die inen
to-them harm all the suffering and contempt which to-them
zů so grozen vröden geraten ist? Wie ist aber alles unser
to so great joys turned is How is but all our
lieb so gar verswunden! Ach jamer und not, es můs doch
joy so wholly vanished Ah misery and need it must yet
iemer weren! Owe, iemer und iemer, waz bist du? Owe, end
ever last Alas ever and ever what art thou Alas end
an alles ende, owe sterben ob allem sterbenne, alle stund
without all end alas dying above all dying every hour
sterben und doch niemer mugen ersterben! Owe, vatter und
dying and yet never may die Alas father and
můter und alles lieb mit einander, got gnad úch iemer
mother and all dear-ones with one-another God grace you ever
und iemer, wan wir gesehen úch ze keinem liebe niemer
and ever for we see you at any joy never
me, wir müzen doch iemer me von úch gescheiden sin!
more we must yet ever more from you parted be
Owe scheiden, owe iemer werendes scheiden, wie tůst du so
Alas parting alas ever lasting parting how dost thou so
we! Owe hendschlagen, owe grisgramen, súfzen und weinen!
woe Alas hand-wringing alas teeth-gnashing sighing and weeping
Owe iemer húwlen und rüfen, und niemer erhöret werden!
Alas ever howling and crying and never heard become
Unser ellenden ǒgen mugen doch niemer anders gesehen
Our wretched eyes may yet never other see
denn not und angst, unser ǒren nicht anders hören denne
than need and anguish our ears nothing other hear than
ach und we. Owe, ellú herzen, lant úch daz kleglich iemer
ah and woe Alas all hearts let to-you the lamentable ever
und iemer erbarmen, lant úch daz jemerlich iemer und
and ever move-to-pity let to-you the wretched ever and

iemer ze herzen gan! Owe und owe, ir berg und tal,
ever to heart go Alas and alas ye mountains and valleys
wes beitent ir, wes haltent ir so lange uf, wes vertragent
for-what wait ye why hold ye so long up why bear
ir uns? War umb besturzent ir uns nit vor dem jemerlichen
ye us Where for bury ye us not from the wretched
anblicke? Owe, liden enr welt und liden diser welt,
sight Alas suffering of-yonder world and suffering of-this world
wie bist du so ungelich! Owe gegenwúrtikeit, wie blendest
how art thou so unlike Alas presence how blindest
du, wie trúgest du! Daz wir dis in unser blüjenden jugent,
thou how deceivest thou That we this in our blooming youth
in unsren schönen wúnklichen tagen nit versahen, die wir
in our beautiful delightful days not foresaw which we
so úppeklichen verzarten, owe, die niemer noch niemer
so vainly squandered alas which never nor never
her wider koment! Ach und owe, wan hettin wir ein
hither back come Ah and alas O-if had we an
einiges stúndli aller der langen vervarnen jaren, daz uns von
only little-hour of-all the long vanished years which to-us by
gottes gerehtikeit verzigen ist, und iemer ane alle zůversiht
God's justice denied is and ever without all hope
verzigen můz sin! Eya, leid und not und jamer iemer
denied must be Eya sorrow and need and misery ever
und iemer in disem vergesenen lande, da wir von allem
and ever in this forgotten land where we from all
liebe, ane allen trost und zůversicht, iemer me müzen
joy without all comfort and hope ever more must
gescheiden sin! Owe, wir gertin nit anders, wan were ein
parted be Alas we desired nothing other but were a
múlistein als breit als alles ertrich und umb sich als groz,
millstone as broad as all the-earth and about itself so great

daz er den himel allenthalben růrti, und kemi ein kleines
that it the heaven on-all-sides touched and came a small
vögelli ie úber hundert tusent jar, und bissi ab dem stein
little-bird ever after hundred thousand years and bit off the stone
als groz, als der zehende teil ist eins hirskörnlins, und aber
as big as the tenth part is of-a millet-grain and again
úber hundert tusent jar so vil, also daz es in zehent stunt
after hundred thousand years so much so that it in ten times
hundert tusent jaren als vil ab dem stein geklubeti, als
hundred thousand years as much off the stone pecked as
groz ein ganzes hirskörnli ist, — wir armen begertin nit
big a whole millet-grain is we poor-ones desired nothing
anders, denn, so dez steines ein ende were, daz och únsrú
other than if of-the stone an end were that also our
ewigú marter ein ende hete, — und daz mag nit sin!“
eternal torment an end had and that may not be

Sich, daz ist der jamersang, der da nach volget dien
Look that is the misery-song which there after follows to-the
vrúnden dis zites.
friends of-this time

Der diener: Owe, strenge richter, wie ist min herz so
The servant Alas strict judge how is my heart so
ingruntlich erschroken! Wie siget min sele so kraftlos da
in-the-ground frightened How sinks my soul so strengthless there
hin von jamer und erbermde úber die armen selen! Wer ist
hence from misery and pity over the poor souls Who is
doch in aller der welt so verrůchet, der dis horti, er erzittreti
yet in all the world so reckless who this heard he trembled
ab diser grimmen not! Owe und owe, min einiges liep, laze
at this grim need Alas and alas my only beloved leave
min nit! Owe, min einiger uzerwelter trost, scheide dich niht
me not Alas my only chosen comfort part thyself not

also von mir! Owe, sölte ich also iemer und iemer von dir,
so from me Alas should I so ever and ever from thee
minem einigen liebe, gescheiden sin — ich wil dez andern
my only beloved parted be I will of-the other
geswigen — owe, jamer und not, ich wölte doch e alle
be-silent alas misery and need I would yet sooner all
tage tusent stunt gemartert werden. So ich doch núwan an
days thousand times martyred become When I yet but on
die schidunge gedenk, so möhte mir von angsten gebresten.
the parting think so might to-me from anguishes fail
Eya, herr mine, zarter vatter, tů mir hie, wie du wilt,
Eya lord mine tender father do to-me here as thou wilt
dez habe von mir ein vries urlob, allein erlaze mich dez
of-that have from me a free leave alone spare me of-the
jemerlichen scheidennes, wan dez möhti ich bi núti erliden.
wretched parting for that might I by nothing endure

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Erschrik nit! Es belibet in
Answer of-the Eternal Wisdom Be-frightened not It remains in
ewikeit ungescheiden, daz in zit ist vereinet.
eternity unparted what in time is united

Der diener: Owe herr, wan hortin dis ellú dú menschen,
The servant Alas lord O-if heard this all the men
dú ir schönen tag noch so torlich vertribent, daz sú
who their beautiful days still so foolishly pass that they
gewitziget wurdin und ir leben bessertin, e daz in
made-wise became and their life bettered before that to-them
ŏch also beschehe!
also so happened

Wisdom leads the servant in meditation to the fatherland: above the ninth heaven lies the fiery empyrean and the golden city of the blessed. The queen of heaven intercedes for sinners; the choirs of angels, the apostles, the martyrs, the confessors, and the virgins each have their place. The bride's morning gift is open vision, possession, and enjoyment; the crown is essential reward and the wreath accidental reward. The blessed rejoice over every sorrow they once bore. The servant wants to stay, but he must fight on: God's friends have peace of heart, the world's have none.

XII. Von unmessiger vröde des himelrichs.

XII Of measureless joy of-the heaven

Dú Ewig Wisheit: Nu hab ŏch dinú ogen uf und lůg,

The Eternal Wisdom Now hold also thy eyes up and look

war du hörest. Du hörest in daz vaterlant dez himelschen

whither thou belongest Thou belongest in the fatherland of-the heavenly

paradyses; du bist hie ein vrömder gast, ein ellender bilgri.

paradise thou art here a strange guest a wretched pilgrim

Und dar umbe, als ein bilgri ilet wider hin in sin heimůt,

And there for as a pilgrim hastens back hence into his homeland

da sin die geminten lieben vrúnde wartent und mit grozem

where him the beloved dear friends await and with great

jamer beitent, also sol din ilen sin in daz vatterlant,

longing wait so shall thy hastening be into the fatherland

eya, da man dich so gern sehe, die so inneklichen ser

eya where one thee so gladly would-see who so inwardly sorely

nach diner vrölichen gegenwúrtikeit belanget, wie sú dich

after thy joyful presence long how they thee

minneklich gegrüzen, zartlich enphahen und zů ir vrölichen

lovingly greet tenderly receive and to their joyful

geselleschaft eweklich vereinen. Sihe, und wistist du, wie

company eternally unite Look and wouldst-know thou how

sú nach dir túrstet, wie sú begerent, daz du frumklichen
they after thee thirst how they desire that thou valiantly
strittest in lidenne, und dich ritterlich haltest in aller
foughtest in suffering and thyself knightly holdest in all
widerwertikeit, die sú úberwunden hant, und nu mit grozer
adversity which they overcome have and now with great
sússikeit úberdenkent die strengen jar, die sú hatten, dir
sweetness over-think the strict years which they had to-thee
were alles liden deste lidiger; wan so du ie bitterlicher
were all suffering the-more bearable for the thou ever more-bitterly
gelitten hast, so du ie wirdeklicher enphangen wirst. Eya,
suffered hast the thou ever more-worthily received becomest Eya
wie tůt dú ere denn so wol, wie durchgat die vröd denne
how does the honor then so well how goes-through the joy then
herz und můt, so dú sel von mir vor minem vatter und
heart and spirit when the soul by me before my father and
vor allem himelschen here so erlich gerümet, gelobt und
before all heavenly host so honorably praised lauded and
gepriset wirt, daz si hie in dem stritlichem zite so vil
extolled becomes that she here in the fighting time so much
erlitten, so vil gestritten und úberwunden hab, daz mengem
suffered so much fought and overcome have that to-many
so vrömde wirt, der ane liden ist gesin! Wie wirt dú
so strange becomes who without suffering is been How becomes the
krone so wunklich úberschinent, dú hie so sur erarnet ist,
crown so delightfully over-shining which here so sourly earned is
wie werdent die wunden und dú zeichen so inbrunstklich
how become the wounds and the signs so ardently
glenzende, dú hie von miner minne enphangen sint! Sich,
gleaming which here from my love received are Look
du bist da in dem vatterlande als wol gefrúnt, daz der
thou art there in the fatherland so well befriended that the

vrömdest der unmezigen zal minnet dich minneklicher
strangest of-the measureless number loves thee more-lovingly
und getrúwlicher, denne kein vater oder kein můter ir
and more-faithfully than any father or any mother their
einiges herzklichs kint ie gemint in diser zit.
only heartfelt child ever loved in this time

Der diener: Owe herre, dur din güti, wan getörste ich dir
The servant Alas lord for thy goodness O-if dared I to-thee
nu gemůten, daz du mir noch me von dem vatterlande seitist,
now ask that thou to-me yet more of the fatherland toldest
daz mich dest me dar nach jamreti, und alles liden nu dest
that me the more there after yearned and all suffering now the
baz erlitti! Eya, min herr, wie ist es da in dem lande geschafen,
better endured Eya my lord how is it there in the land made
oder waz tůt man da? Oder ist ire út vil, oder wússen
or what does one there Or is of-them at-all many or know
sú als wol, wie es hie umb úns stat, als dinú wort lúchtent?
they so well how it here about us stands as thy words show

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Nu mache dich uf mit mir,
Answer of-the Eternal Wisdom Now make thyself up with me
ich wil dich da hin vüren in betrahtunge, und wil dich
I will thee there hence lead in meditation and will thee
einen verren anblik lazen tůn nach einer groben glichnússe.
a far sight let do after a coarse likeness

Sihe, ob dem núnden himel, der unzallichen me denn
Look above the ninth heaven which uncountably more than
hundert tusent stunt witer ist denn alles ertrich, da ist erst
hundred thousand times wider is than all the-earth there is first
ein ander himel ob, der da heisset coelum enpyreum, der
an other heaven above which there is-called heaven empyrean the
fúrin himel, also geheissen nút von dem fúre, allein von der
fiery heaven so called not from the fire alone from the

unmessigen durglenzenden klarheit, die er an siner nature hat,
measureless through-gleaming clearness which it in its nature has
unbeweglich und untödemlich. Und daz ist der herlich hof,
unmoving and undying And that is the glorious court
in dem daz himelsch her wonet, in dem mich mit einander
in which the heavenly host dwells in which me with one-another
lobet daz mettigestirne und jubilierent ellú gottes kint.
praise the morning-stars and jubilate all God's children
Da stant die ewigen stüle umbgeben mit unbegriffenlichem
There stand the eternal seats surrounded with incomprehensible
liechte, von dien die bösen geiste wurden verstossen, dar
light from which the evil spirits were thrust-out to-which
die uzerwelten hörent. Sihe, dú wúnklich stat glenzet hin von
the chosen belong Look the delightful city gleams hence of
durschlagem golde, si lúhtet hin von edlen margariten, durleit
beaten gold it shines hence of noble pearls inlaid
mit edlem gesteine, durkleret als ein kristalle, widerschinent
with noble stones clarified as a crystal reflecting
von rŏten rŏsen, wissen lylien und allerley lebenden blůmen.
of red roses white lilies and all-kinds-of living flowers
Nů lůg selber uf die schönen himelschen heide: hey, hie
Now look self on the beautiful heavenly heath hey here
ganzú sumerwunne, hie des liechten meien ŏwe, hie der
whole summer-delight here of-the bright May meadow here the
rehten vröden tal! Hie sihet man vrölich ŏgenblicke von lieb
right joys' valley Here sees one joyful eye-glances from love
ze liebe gan; hie harphen, gigen, hie singen, springen, tanzen,
to love go here harping fiddling here singing leaping dancing
reien und ganzer vröde iemer phlegen; hie wunsches
round-dancing and of-whole joy ever caring here wish's
gewalt, hie lieb ane leid in iemer werender sicherheit. Nu
power here joy without sorrow in ever lasting security Now

lůg umb dich die unzallichen mengi, wie sú uz dem lebenden
look about thee the uncountable multitude how they from the living
usklingenden brunnen trinkent nach aller ire herzen girde.
out-ringing spring drink after all their heart's desire
Lůge, wie sú den lutren klaren spiegel der blozen gotheit
Look how they the pure clear mirror of-the bare godhead
an sterent, in dem in ellú ding kund und offenbar sint.
on gaze in which to-them all things known and manifest are
Verstil dich noch vúrbaz und lůg, wie dú süz künigin
Still thyself yet further and look how the sweet queen
dez himelschen landes, die du so herzklich minnest, mit
of-the heavenly land whom thou so heartily lovest with
wirdikeit und vröden obswebet allem himelschem her, geneiget
worthiness and joys soars-above all heavenly host inclined
von zartheit uf ir geminten, umbgeben mit dien blůmen
from tenderness upon her beloved surrounded with the flowers
der rŏsen und dien lylien convallium. Lůg, wie ir wúnklichú
of-the roses and the lilies of-the-valleys Look how her delightful
schonheit wunne und vröd und wunder git allem himelschem
beauty delight and joy and wonder gives to-all heavenly
her. Eya, tů nu ein gesiht, dú din herz und dinen můt
host Eya do now a look which thy heart and thy spirit
erhúget, und lůg, wie dú můter der erbarmherzikeit dú
cheers and look how the mother of-the mercy the
ŏgen, dú milten erbarmherzigen ŏgen hat so milteklich
eyes the mild merciful eyes has so mildly
gekeret gegen dir und gegen allen súndern, und wie
turned toward thee and toward all sinners and how
gewaltklich si schirmt und sünet gegen ir geminten kinde.
powerfully she shields and reconciles toward her beloved child

Nu kere dich mit den ŏgen der lutren verstentnússe und
Now turn thyself with the eyes of-the pure understanding and
lůg ŏch, wie die hohen Seraphin und die minnrichen selen des
look also how the high Seraphim and the love-rich souls of-the
selben kores ein inbrúnstiges uflammen hein ane underlaz
same choir an ardent up-flaming have without ceasing
in mich, wie die liechten Cherubin und ir geselschaft
into me how the bright Cherubim and their company
hein einen liechten influz und usguz mines ewigen und
have a bright inflowing and outpouring of-my eternal and
unbegriffenlichen liehtes, wie die hohen thröne und dú schar
incomprehensible light how the high thrones and the host
hein ein süzes růwen in mir und ich in in. So schŏwe denne,
have a sweet resting in me and I in them So behold then
wie dú driheit der anderen schar, die herscher, kreftger und
how the triad of-the second host the dominations virtues and
gewaltscher ordenlichen volbringent die wúnklichen ewigen
powers orderly accomplish the delightful eternal
ordnunge in der allicheit der nature; lůg ŏch, wie dú
order in the universality of-the nature look also how the
drit schar der engelschlichen geisten volbringent min hohen
third host of-the angelic spirits accomplish my high
botschaft und min gesatzd in dien sunderlichen teilen der
message and my statutes in the special parts of-the
welt. Ach, nu lůg, wie herzklichen wúnklich und ungelich
world Ah now look how heartily delightfully and diversely
dú gros mengi geordenot ist, wel ein schöne anblik dis ist!
the great multitude ordered is what a beautiful sight this is
So ker daz ŏge hin und lůg, wie min uzerwelten junger
So turn the eye hence and look how my chosen disciples
und min aller liepsten vrúnd sitzent in so grozer růw und
and my all dearest friends sit in so great rest and

ere uf dien erwirdigen rihtstülen, wie die martrer schinent
honor on the venerable judgment-seats how the martyrs shine
in iren rŏsenrŏten kleidern, die bihtere lúhtent in grůnender
in their rose-red garments the confessors gleam in greening
schonheit, wie die zarten jungfrŏwen glenzent in engelscher
beauty how the tender virgins gleam in angelic
luterkeit, wie alles himelsches her hin vlússet von götlicher
purity how all heavenly host hence flows from divine
süzikeit. Eya, wel geselschaft, wel vrölich lant! Gesach in
sweetness Eya what company what joyful land Bless him
got, daz er ie geborn wart, der iemer hie wonen sol!
God that he ever born was who ever here dwell shall

Sihe, in dis vatterlant vüre ich ze huse min lieben gemahel
Look into this fatherland lead I to house my dear bride
under minen armen von dem ellende mit der hohen richeit
under my arms from the exile with the high richness
irre rilichen morgengabe. Ich zier si inwendig mit der
of-her rich morning-gift I adorn her inwardly with the
schönen wate des liechtes der glorie, daz si uf erhebt ob
beautiful raiment of-the light of-the glory that she up raises above
alle ir naturlichen mugentheit. Si wirt uswendig gekleidet
all her natural capacity She becomes outwardly clothed
mit dem geklerten libe, der siben stunt liechter wirt denn
with the clarified body which seven times brighter becomes than
der sunnen schin, schnel, kleinfüg und unlidig. Ich setze ir
the sun's shine swift subtle and impassible I set to-her
uf ein wunkliche guldin krone, und dar uf ein guldin krentzli.
on a delightful golden crown and there on a golden little-wreath

Der diener: Zarter herre, waz ist dú morgengabe, und
The servant Tender lord what is the morning-gift and
waz ist dú krone und daz gemeite krenzli?
what is the crown and the merry little-wreath

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Dú morgengabe ist ein
Answer of-the Eternal Wisdom The morning-gift is an
offenbares schŏwen des, daz du hie allein glŏbest, ein
open beholding of-that which thou here alone believest a
gegenwúrtiges begriffen dez du hie dingest, und ein
present grasping of-that thou here hopest-for and a
minneklich lustliches niessen des, daz du hie minnest.
lovely pleasurable enjoying of-that which thou here lovest
So ist dú schön krone wesentlicher lon, aber daz gemeit
So is the beautiful crown essential reward but the merry
krenzli ist zůvallender lon.
little-wreath is accidental reward

Der diener: Herr, waz ist daz?
The servant Lord what is that

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Zůvallender lon lit an
Answer of-the Eternal Wisdom Accidental reward lies in
sunderlicher vröde, die dú sel gewinnet von sunderlichen
special joy which the soul wins from special
und erwirdigen werken, mit dien si hie gesiget hat, als die
and venerable works with which she here conquered has as the
hohen lerer, die starken martrer und die reinen jungfrŏwen;
high teachers the strong martyrs and the pure virgins
aber wesentlicher lon lit an schöwlicher vereinunge der sele
but essential reward lies in beholding union of-the soul
mit der blosen gotheit, wan e gerůwet si niemer, e si
with the bare godhead for sooner rests she never before she
gefüret wirt úber alle ir krefte und mugentheit, und gewiset
led becomes over all her powers and capacity and shown
wirt in der personen naturlich wesentheit und in des
becomes into the persons' natural essentiality and into the
wesens einvaltigen blozheit. Und in dem gegenwurfe vindet
being's simple bareness And in the object finds

si denne genügde und ewig selikeit; und ie abgescheidner
she then sufficiency and eternal blessedness and ever more-detached
lediger usgang, ie vrier ufgang, und ie vrier ufgang, ie
freer out-going ever freer up-going and ever freer up-going ever
neher ingang in die wilden wústi und in daz tief abgrúnde
nearer in-going into the wild wilderness and into the deep abyss
der wiselosen gotheit, in die sú versenket, verswemmet und
of-the mannerless godhead into which they sunk swum-away and
vereinet werdent, daz sú nút anders mugen wellen, denn
united become that they nothing other can will than
daz got wil, und daz ist daz selb wesen, daz da got ist, daz
what God wills and that is the same being which there God is that
ist, daz sú selig sint von gnaden, als er selig ist von natur.
is that they blessed are by grace as he blessed is by nature

Eya, nu hab uf vrölich din antlút, vergisse ein wile
Eya now raise up joyfully thy face forget a while
alles dines leides, verkůl din herz in diser vinstren stilleheit
all thy sorrow cool thy heart in this dark stillness
mit der lieben geselleschaft, die du so tŏgenlich schŏwest,
with the dear company which thou so secretly beholdest
und lůg, wie rosenrot, wie durwúnklich dú antlút schinent,
and look how rose-red how through-delightful the faces shine
dú hie so dik schamrot durch mich wurden. Hab uf ein
which here so often shame-red for me became Raise up a
wolgemůtes herze und sprich also: „wa nu dú bitterlich
glad-spirited heart and speak thus where now the bitter
schame, die úwer reinen herzen so gar durchtrang? Wa dú
shame which your pure hearts so wholly pierced Where the
geneigten hŏbt, dú nider geworfenen ŏgen, wa dú vertruckten
bowed heads the down cast eyes where the suppressed
herzleid, die inneklichen súfzen und die bitterlichen trehne?
heart-sorrows the inward sighs and the bitter tears

Wa dú bleichen antlút, dú groz armůt und gebresten, wa
Where the pale faces the great poverty and lack where
nu dú erbermklich stimme: „ach herr, owe got, wie ist
now the pitiful voice ah lord alas God how is
mir so herzklich we!“ Wa alle, die úch versmahten und
to-me so heartily woe Where all those you despised and
vertrukten? Wan hört nit me: „wol her striten, wol her
oppressed One hears not more well here fight well here
kemphen, wol her vehten!“ nacht und tag, als der an die
champions well here battle night and day as he against the
heiden vihtet. Wa nu, daz ir inwendklich ze tusent malen
heathen fights Where now that ye inwardly a thousand times
sprachent in gegenwúrtikeit der gnade: „bist du bereit
said in presence of-the grace art thou ready
vesteklich ze stenne in gelassenheit?“ Wan hört nút me den
steadfastly to stand in leftness One hears not more the
kleglichen ellenden růf, den ir do tatent: „owe herr, wie hast
lamentable wretched cry which ye then made alas lord how hast
du mich gelassen!“ Ich höre minneklich erklingen in úweren
thou me left I hear lovingly ring in your
oren: „koment her zů mir, min geminten, besitzent daz ewig
ears come here to me my beloved possess the eternal
rich, daz úch bereit ist von angenge der welte.“ Wa alles
kingdom which for-you prepared is from beginning of-the world Where all
liden, leid und ungemach, daz ir uf ertrich ie gewunnent?
suffering sorrow and distress which ye on earth ever won
Owe got, wie ist daz alles als ein trŏm schnelleklich da
Alas God how is that all as a dream swiftly there
hin vúr gevarn, als ir nie leid gewunnint! Wafen, zarter
hence forth passed as-if ye never sorrow won Alas tender
got, wie sint dinú gericht so gar verborgen der welt!
God how are thy judgments so wholly hidden from-the world

Eya, ir uzerwelten, es ist nút me in die winkel sich
Eya ye chosen-ones it is no more into the corners themselves
gan verslieffen und verbergen vor der andren unsinigen
go slip-away and hide from the others' senseless
tobheit. Owe, weren doch ellú herzen ein herz, sú könden
madness Alas were yet all hearts one heart they could
nit úberdenken die grozen ere, die unmessigen wirdikeit,
not over-think the great honor the measureless worthiness
daz lob, die günlichi, die ir iemer und iemer haben sont.
the praise the favor which ye ever and ever have shall
O ir himelfúrsten, ir edlen kúng und keiser, o ir ewige
O ye heaven-princes ye noble kings and emperors O ye eternal
gotteskinder, wie sint úwer antlútte so wúnklich, úwer herzen
children-of-God how are your faces so delightful your hearts
so vrölich, wie hant ir einen so hohen můt, wie erklinget
so joyful how have ye a so high spirit how rings
úwer stimme so vrölich diz gesang: „eya, eya, dank und
your voice so joyfully this song eya eya thanks and
lob, heil und selde, gnad und wúnne und iemer werendú
praise hail and blessing grace and delight and ever lasting
ere si im geseit von ewen ze ewen von allem grunde
honor be to-him said from eternities to eternities from all ground
unsers herzen, von des gnaden wir dis alles iemer eweklich
of-our heart of whose grace we this all ever eternally
besessen haben!" — Sih, hie vatterlant, hie ganzes růwen, hie
possessed have Look here fatherland here whole resting here
herzeklich jubilieren, hie grundloses, iemer werendes loben!
heartily jubilating here groundless ever lasting praising

Der diener: Owe wunder ob allem wunder! Ach
The servant Alas wonder above all wonder Ah
grundloses gůt, waz bist du? Eya, zarter, uzerwelter,
groundless good what art thou Eya tender chosen

minneklicher herr, wie ist hie so gar gůt ze sinne! Owe,
lovely lord how is here so very good to mind Alas
min einiges liep, laze úns alhie beliben!
my only beloved let us here remain

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es ist nit hie blibens
Answer of-the Eternal Wisdom It is not here of-remaining
noch; du můst noch mengen künen strit durbrechen. Dise
yet thou must yet many-a bold fight break-through This
anblik ist dir allein gezöiget, daz du dar einen geswinden
sight is to-thee alone shown that thou there a swift
ker kunnest tůn in allem dinem lidenne, — sih, so kanst du
turn canst do in all thy suffering look so canst thou
niemer erzagen, — und vergissest alles dins leides, und ze
never lose-heart and forgettest all thy sorrow and for
einer antwurt der klage der unverstandnen menschen, die da
an answer to-the lament of-the uncomprehending men who there
sprechent, daz ich es úbel gestatte minen vrúnden. Nu lůg, wel
say that I it ill permit to-my friends Now look what
unglicheit ist zwúschent miner und dis zites vrúntschaft, und
unlikeness is between my and this time's friendship and
wie ungelich wol ich es minen vrúnden gestatten nach der
how unlike well I it to-my friends permit after the
warheit ze nemenne, — ich wil geswigen dez grozen kumbers,
truth to take I will be-silent of-the great care
der arbeiten und menges sweren lidens, in dem sú swimment
of-the labors and of-many-a heavy suffering in which they swim
und wehtent nacht und tag, denn daz sú also geblendet sint,
and wade night and day but that they so blinded are
daz sú es nit verstant. Es ist doch min ewigú ordenunge,
that they it not understand It is yet my eternal order
daz ein ungeordnetes gemüt im selber ein marter und
that a disordered mind to-itself self a torment and

ein swerú bůz ist. Min vrúnde hein liplich ungemach, und
a heavy penance is My friends have bodily discomfort and
hein aber herzenrůwe; aber der welt vrúnde sůchent liplich
have but heart's-rest but the world's friends seek bodily
gemach, und gewinnent herzen, sele und můtes ungemach.
comfort and win heart's soul's and spirit's discomfort

Der diener: Herr, sú sint unsinnig und töbig, die din
The servant Lord they are senseless and mad who thy
waren vrúntschaft und der valschen welt iemer zesamen
true friendship and the false world's ever together
zellent, dar umb, daz du wenig vrúnden hast, — wan daz ist
count there for that thou few friends hast for that is
ir grozen blintheit schulde, — und die von keinem liden
of-their great blindness fault and those from any suffering
iemer me geklagent. Owe, wie ist din vetterlichú růte so
ever more lament Alas how is thy fatherly rod so
minneklich! Selig ist der, vor dem du sie nie gespartest! Herr,
lovely Blessed is he from whom thou it never sparedst Lord
ich sich nu wol, daz liden nit kunt von hertikeit, es kunt
I see now well that suffering not comes from hardness it comes
von minneklicher zartheit. Nieman spreche me, daz du diner
from lovely tenderness No-one say more that thou thy
vrúnden habest vergessen! Du hast dero vergessen, — wan du
friends hast forgotten Thou hast them forgotten for thou
hast an in verzwiflet, — an den du hie liden sparest. Herr,
hast in them despaired from whom thou here suffering sparest Lord
sú son billich niemer gůten tag, niemer liep noch gemach hie
they shall fittingly never good day never joy nor comfort here
gewinnen, die du dört beschirmen wilt vor der ewigen not,
win whom thou yonder shield wilt from the eternal need
und dien du geben wilt die iemer werenden vröde. Owe
and to-whom thou give wilt the ever lasting joy Alas

herr, gib mir, daz dis zwen anblike von den ŏgen mins herzen
lord give me that these two sights from the eyes of-my heart
niemer gescheiden, daz ich din vrúntschaft niemer verliere.
never part that I thy friendship never lose

IX · THE WORTH OF SUFFERING

Wisdom means every suffering, chosen or not, that is borne patiently. She hedges the soul's ways with thorns so that it can rest only in her. The servant protests that his own suffering exceeds all measure; Wisdom answers that every sick man thinks his illness the worst. A long praise of suffering follows: it quenches God's wrath, cages the wild bird, furbishes the iron, and crowns the soul as a martyr's equal. The servant thanks her for his past sorrows. The book then tells how, as the preacher began to write of suffering, a youth stretched two threads crosswise over a psaltery and put it in his hand.

XIII. Von unmessiger edli zitliches lidennes.
XIII Of measureless nobility of-temporal suffering

Zarter herre, nu sag mir, weles liden meinest du, daz
Tender lord now tell me which suffering meanest thou that
da so inneklich nútze und gůt ist? Und wie beger ich
there so inwardly profitable and good is And how desire I
so herzklich, daz du mir da von me sagest, ob du mir
so heartily that thou to-me there of more tellest if thou to-me
es zů sendest, daz ich es lieplich und vrölich als von diner
it to sendest that I it lovingly and joyfully as from thy
vetterlichen hand enphahe!
fatherly hand receive

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich mein ein iekliches liden,
Answer of-the Eternal Wisdom I mean an each suffering
es si willeklich angenomen oder unwilleklich zů gevallen,
it be willingly taken-on or unwillingly to fallen

da echt ein mensche usser der notdurft ein tugent machet,
if only a man out-of the necessity a virtue makes
daz er sin ane minen willen nit wölte ledig stan, und es
that he of-it without my will not would free stand and it
ordnet in min ewiges lob mit einer minneklichen demütigen
orders into my eternal praise with a lovely humble
gedultikeit; und so es ie williger ist, so es ie edler ist
patience and the it ever more-willing is the it ever nobler is
und mir ie genemer ist. Sich, von derley liden so hör
and to-me ever more-pleasing is Look of such-kind suffering so hear
me, und schrib es in den grunt dins herzen, und hab
more and write it into the ground of-thy heart and have
es ze einem zeichen vor dien geistlichen ǒgen diner sele.
it for a sign before the spiritual eyes of-thy soul

Min wonunge ist in der reinen sele als in eime paradys
My dwelling is in the pure soul as in a paradise
aller wollust; dar umb mag ich nit liden, daz si mit liebi oder
of-all pleasure there for may I not suffer that she with love or
luste uf kein ding valle. Si ist von natur geneiget uf schedlich
pleasure on any thing fall She is by nature inclined to harmful
wollust, dar umb verdúrne ich ir die straze, ich bestecke
pleasure there for hedge-with-thorns I to-her the road I stop
ir alle luckan mit widerwertikeit, es si ir liep oder leid,
to-her all gaps with adversity it be to-her joy or sorrow
daz si mir nit endrúnne; ich beströwe ir alle wege mit
that she from-me not escape I strew to-her all ways with
lidenne, daz si niene den vůz ir herzlustes kunne gesetzen,
suffering that she nowhere the foot of-her heart's-pleasure can set
denn in der hoheit miner götlichen natur. Sihe, weren ellú
but in the height of-my divine nature Look were all
herzen ein herze, sú enmöhten nit getragen in zit den minsten
hearts one heart they might not bear in time the least

lon, den ich geben wil in ewikeit umb daz minste liden, daz
reward which I give will in eternity for the least suffering which
ein mensche von minnen dur mich lidet. Daz ist min ewigú
a man from love for me suffers That is my eternal
ordnunge in aller der nature, der ich nit ab gan: waz edel
order in all the nature from-which I not off go what noble
und gůt ist, daz můz sur erarnet werden; der da belibet,
and good is that must sourly earned become who there remains
der belibe. Vil ist der gerüften, wenig der uzerwelten.
he remain Many is of-the called few of-the chosen

Der diener: Herr, es mag wol sin, daz liden ein unmessiges
The servant Lord it may well be that suffering a measureless
gůt ist, da es nit ane maze ist, und da es nit als grúwlich
good is where it not without measure is and where it not so gruesome
und als ungehört ist. Herr, du erkennest allein ellú verborgnú
and so unheard-of is Lord thou knowest alone all hidden
ding und hast ellú ding in zal und in masse geschaffen; du
things and hast all things in number and in measure created thou
weist, daz min liden úber alle masse ist, es ist úber alle mine
knowest that my suffering over all measure is it is over all my
kraft. Herr, ist ieman in aller diser welt, der pinlichrú liden
strength Lord is anyone in all this world who more-painful sufferings
die steti hab denn ich, daz ist mir unenphintlich. Wie
in-the constancy have than I that is to-me unperceivable How
sol ich sú erliden? Herr, gebist du mir gemeinú liden,
shall I them endure Lord wouldst-give thou to-me common sufferings
die möhti ich erliden; ich ensihe nit, wie ich dú vrömden
those might I endure I see not how I the strange
liden, dú so verborgenlich min sel und minen můt engent,
sufferings which so hiddenly my soul and my spirit straiten
dú du allein ze grunde erkennest, iemer muge erliden.
which thou alone to ground knowest ever may endure

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ieder siech wenet, daz im
Answer of-the Eternal Wisdom Each sick-man thinks that to-him
aller wirst si, und ieder dúrftig, daz er der aller ermst si.
all worst be and each needy-one that he the all poorest be
Hetti ich dir endrú liden gegeben, es were daz selb. Gib
Had I to-thee other sufferings given it were the same Give
dich vrilich in minen willen in allem lidenne, daz ich von
thyself freely into my will in all suffering which I from
dir wil, ane alle usgenomenheit dez oder dez lidennes.
thee will without all excepting of-this or of-that suffering
Weist du nit, daz ich núwan din aller bestes wil als vrúntlich
Knowest thou not that I but thy all best will as friendly
als du selb selber? So bin ich dú Ewig Wisheit und weis
as thou self thyself So am I the Eternal Wisdom and know
bas, waz din aller bestes ist; so macht du des enphunden
better what thy all best is so canst thou of-that felt
han, daz minú liden vil naher sůchent und tiefer gant
have that my sufferings much nearer seek and deeper go
und balder tribent denne ellú angenomnú liden, der in
and sooner drive than all taken-on sufferings if-one him
reht tůt. Wes klagest du denne? Sprich zů mir also:
rightly does Of-what lamentest thou then Speak to me thus
„min aller getrúwster vatter, tů mir úberal, daz du wilt!“
my all most-faithful father do to-me everywhere what thou wilt

Der diener: Owe herr, es ist als licht ze sprechenne, aber dú
The servant Alas lord it is so light to speak but the
gegenwúrtikeit ist als mülich ze lidenne, wan es tůt als reht we.
presence is so toilsome to suffer for it does so right woe

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Teti liden nit we, so hiesse
Answer of-the Eternal Wisdom Did suffering not woe so were-called
es nit liden. Es ist nút pinlichers denn liden, und ist
it not suffering There is nothing more-painful than suffering and is

nút vrölichers denn gelitten han. Liden ist ein kurzes leid
nothing more-joyful than suffered have Suffering is a short sorrow
und ein langes liep. Liden tůt dem liden liden ist, daz dem
and a long joy Suffering does to-the sufferer suffering is that to-the
liden nit liden wirt. Hettist du als vil geistlicher süzikeit
sufferer not suffering becomes Hadst thou as much spiritual sweetness
und götliches trostes und wollust, daz du ze allen ziten hin
and divine comfort and pleasure that thou at all times hence
flussest von dem himelschen tŏwe, dú were dir nit als
flowedst with the heavenly dew that were to-thee not so
lonber an ir selber; wan ich hetti dir von der aller sament
rewardable in itself self for I had to-thee of them all together
nit so vil ze dankenne, si machti mich nit dinen schuldner
not so much to thank it made me not thy debtor
als vil, als ein minnriches liden oder ein gelazenheit in
as much as a love-rich suffering or a leftness in
hertikeit, in der du mich von minnen lidest. Es sint e
hardness in which thou me from love sufferest There are sooner
zehnú umb geswenket in grozem luste und vrölicher süzikeit,
ten about swerved in great pleasure and joyful sweetness
e eins umb swenke in emzigem lidenne und widerwertikeit.
before one about swerve in diligent suffering and adversity
Hettist du als vil kunst als alle sternseher, köndet du als
Hadst thou as much art as all star-gazers couldst thou as
wol von gotte sprechen als aller menschen engelslichen zungen
well of God speak as all men's angelic tongues
und hettist aller meister kúnstigen richheit, daz enkönd dich
and hadst all masters' artful richness that could thee
niht als vil ze einem gůten leben gefúrderen, als ob du dich
not so much to a good life further as if thou thyself
in allem dinem lidenne got kanst geben und lazen; wan
in all thy suffering to-God canst give and leave for

daz ist gůten und bösen gemein, aber dis ist allein miner
that is to-good and evil common but this is alone my
uzerwelten. Swer reht könde gewegen zit und ewikeit, der
chosen-ones' Whoever rightly could weigh time and eternity he
sölti lieber wellen hundert jar in eime vúrin oven ligen,
should rather will hundred years in a fiery oven lie
denn des minsten lones umb daz minst liden wellen enbern
than of-the least reward for the least suffering will forgo
in ewikeit; wan daz hat ein ende, diz ist ane alles ende.
in eternity for that has an end this is without all end

Der diener: Ach süzer, minneklicher herre, wel ein süzes
The servant Ah sweet lovely lord what a sweet
harphen dis ist einem lidenden menschen! Herr, wöltist du
harping this is to-a suffering man Lord wouldst thou
mir also minneklich psalterjen in minem lidenne, so wölt ich
to-me so lovingly psalter-play in my suffering so would I
gern liden, so were mir baz mit lidenne denn ane liden.
gladly suffer so were to-me better with suffering than without suffering

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Nu höre daz süz seitenspil
Answer of-the Eternal Wisdom Now hear the sweet string-play
der zertenneten seiten eines gotlidenden menschen, wie
of-the stretched strings of-a God-suffering man how
rilich es dönet und wie süzklich es erklinget.
richly it sounds and how sweetly it rings

Liden ist vor der welt ein verworfenheit, und ist aber
Suffering is before the world a castaway-thing and is but
vor mir ein unmessigú wirdekeit. Liden ist mines zornes ein
before me a measureless worthiness Suffering is of-my wrath a
erlöscherin und miner hulde ein erwerberin. Liden machet
quencher and of-my favor a winner Suffering makes
mir den menschen minneklich, wan der lidende mensch
to-me the man lovable for the suffering man

ist mir anlich. Liden ist ein verborgen gůt, daz nieman
is to-me like Suffering is a hidden good which no-one
vergelten kan; und daz ein mensch hundert jar vor mir
repay can and if a man hundred years before me
knúweti umbe ein vrúntliches liden, es were unverdienet. Es
knelt for a friendly suffering it were unearned It
machet uzzer einem irdenschen menschen einen himelschen
makes out-of an earthly man a heavenly
menschen. Liden bringet der welt vrömdi und git aber
man Suffering brings the world's estrangement and gives but
min emzig heinlichi. Es minret vrúnde und meret gnade. Er
my diligent intimacy It lessens friends and increases grace He
můz genzlich verlŏggent und gelazen werden von aller der
must wholly denied and left become by all the
welt, dez ich mich vrúntlich underwinde. Es ist der sicherste
world whom I myself friendly undertake It is the surest
weg und ist der kúrzest und der nehste weg. Sich, swer
way and is the shortest and the nearest way Look whoever
reht wústi, wie nútz liden ist, er sölti es als ein werde
rightly knew how profitable suffering is he should it as a worthy
gabe von gotte enphahen. Eya, wie ist so menig mensch,
gift from God receive Eya how is so many-a man
daz ein kint waz des ewigen tödes und entschlafen waz den
who a child was of-the eternal death and asleep was the
tieffen schlaf, daz daz liden hat erkicket und ermúndert in
deep sleep that the suffering has quickened and roused into
ein gůt leben! Wie ist so meng wildes tier und ungezemtes
a good life How is so many-a wild beast and untamed
vögelli, daz mit emzigem lidenne in geschlossen ist als
little-bird which with diligent suffering in shut is as
in ein kevi, der im stund und stat liessi, wie es siner
into a cage which to-him hour and place left how it of-its

ewigen selikeit endrunni! Liden behütet vor sweren vellen,
eternal blessedness escaped Suffering guards from heavy falls
es machet den menschen sich selber erkennen, in im selben
it makes the man himself self know in him self
bestan, sinem nehsten glŏben. Liden behaltet die sel in
stand his neighbor believe Suffering keeps the soul in
demütikeit und leret gedultikeit; si ist ein hüterin der
humility and teaches patience it is a guardian of-the
reinikeit, si bringet die krone ewiger selikeit. Es mag kume
purity it brings the crown of-eternal blessedness There may scarcely
dekein mensch sin, er enphahe etwaz gůtes von lidenne,
any man be unless-he receive some good from suffering
er si in gebresten oder in eime anvange oder zůnemenne
be he in failings or in a beginning or progressing
oder in volkomenheit, wan es fúrbet daz isen, es lútret
or in perfection for it furbishes the iron it purifies
daz gold, es zieret daz edel gesmide. Liden daz leit súnd
the gold it adorns the noble jewel Suffering that lays sin
ab, es minret daz vegfúr, vertribet bekorunge, verswendet
off it lessens the purgatory drives-away temptation dispels
gebresten, ernúwret den geist; es bringet war zůversiht, ein
failings renews the spirit it brings true confidence a
luter gewissen und steten hohen můt. Wússist, es ist ein
pure conscience and steady high spirit Know it is a
gesundes trank und ein heilsames krut ob allen krútern
healthy drink and a wholesome herb above all herbs
des paradyses. Es kestget den lib, der doch fulen můz, und
of-the paradise It chastises the body which yet rot must and
spiset aber die edlen sele, dú da eweklich bliben sol. Sihe,
feeds but the noble soul which there eternally remain shall Look
dú edel sele trüjet von lidenne, als die schönen rŏsen von
the noble soul thrives from suffering as the beautiful roses from

dem süzen meientŏwe. Liden machet einen wisen můt und
the sweet May-dew Suffering makes a wise spirit and
einen geübten menschen. Ein mensch, der nit gelitten hat,
an exercised man A man who not suffered has
waz weis der? Liden ist ein minnerůt, ein vetterlicher schlag
what knows he Suffering is a love-rod a fatherly stroke
miner uzerwelten. Liden zúhet und zwinget den menschen
of-my chosen-ones Suffering draws and compels the man
zů gote, es si im lieb oder leid. Der sich vrölich in
to God it be to-him joy or sorrow Who himself joyfully in
lidenne haltet, dem dienet lieb und leid, vrúnd und viende.
suffering holds to-him serve joy and sorrow friend and foe
Wie dik hast du dien anzennenden vienden isninú gebiss in
How often hast thou to-the snarling foes iron bits in
geschlagen und sú unmechtig gemachet mit dinem vrölichen
struck and them powerless made with thy joyful
lobe und senftmütigen lidenne! Ich schüfe e liden uzzer
praise and meek suffering I would-create sooner suffering out-of
núti, e ich min vrúnde ane liden liezi; wan in lidenne
nothing before I my friends without suffering let for in suffering
werdent alle tugent beweret, der mensch gezieret, der nehste
become all virtues proved the man adorned the neighbor
gebessert, got gelobt. Gedultikeit in lidenne ist ein lebendes
bettered God praised Patience in suffering is a living
opher, es ist ein süzzer smak dez edlen balsamen vor
offering it is a sweet scent of-the noble balsam before
minem götlichen antlút, es ist ein uf tringendes wunder vor
my divine face it is an up pressing wonder before
allem himelschen here. Es enwart nie kein so groz kaphen
all heavenly host There became never any so great gaping
uf einen wol turnierenden ritter, als alles himelsches her
at a well tourneying knight as all heavenly host

kaphet uf einen wol lidenden menschen. Alle heiligen sint
gapes at a well suffering man All saints are
eins lidenden menschen credencier, wan sú hein es vor wol
of-a suffering man tasters for they have it before well
versůchet und růfent mit gemeinem munde, daz es aller gift
tasted and cry with common mouth that it of-all poison
ane ist und ein heilsames trank ist. Gedultkeit in lidenne
without is and a wholesome drink is Patience in suffering
ist grözer denn tőten machen uf stan oder andrú zeichen
is greater than dead-men make up stand or other signs
tůn; es ist der enge weg, der da rilich tringet hin ze der
do it is the narrow way which there richly presses hence to the
himelporte. Liden machet der martrer genoz, es füret hine
heaven's-gate Suffering makes of-the martyrs companion it carries hence
daz lob, es füret hin den sig wider alle viende. Liden
the praise it carries hence the victory against all foes Suffering
kleidet die sele mit röslim kleide, mit purpurvar; si treit der
clothes the soul with rose-red garment with purple-color she wears the
rőten rosen schapel, dez grünen palmen zepter, si ist ein us
red roses' chaplet the green palm's scepter she is an out
glenzender rubin in eime jungvröwlichen vúrspan. Si singet
gleaming ruby in a maidenly brooch She sings
vor in ewikeit mit süsser stimme, mit vriem můte einen
before in eternity with sweet voice with free spirit a
núwen reien, den aller engel schar nie gesingen konden,
new round-dance which all angels' host never sing could
wan sú dez lidennes nie befanden. Und daz ich es kúrze:
for they of-the suffering never felt And that I it shorten
die lidenden heissent von der welt die armen, und heissent
the suffering-ones are-called by the world the poor and are-called
aber von mir die seligen, wan sú sint min uzerwelten.
but by me the blessed for they are my chosen-ones

Der diener: Eya, wie schinet so wol, daz du dú Ewig
The servant Eya how seems so well that thou the Eternal
Wisheit bist, daz du so inneklichen wol die warheit kanst ze
Wisdom art that thou so inwardly well the truth canst to
velde bringen, daz nieman dar an kan noh mag gezwiflen! Es
field bring that no-one there on can nor may doubt It
ist nit wunder, daz er liden mag erliden, dem du liden
is no wonder that he suffering may endure to-whom thou suffering
also kanst gelieben. Herre, du hast mit dinen süzen worten
so canst endear Lord thou hast with thy sweet words
gemachet, daz mir nit allein alles liden iemer deste lidiger
made that to-me not alone all suffering ever the-more bearable
und deste vrölicher můz sin, herre mine und getrúwe vatter,
and the-more joyful must be lord mine and faithful father
ich knúwen hút vúr dich, ach, und loben dich inneklichen umb
I kneel today before thee ah and praise thee inwardly for
gegenwúrtiges liden und och umb dú vervarnen unmezigen
present suffering and also for the past measureless
liden, dú mich do so groz duhten, wan sú so vientlich luhten.
sufferings which me then so great seemed for they so hostilely shone

Du Ewig Wisheit: Wie dunket dich aber nu?
The Eternal Wisdom How seems to-thee but now

Der diener: Herr, mich dunket daz eigenlich: wenn ich
The servant Lord me seems that properly when I
dich, mins herzen wunklichen ŏgenweide, mit lieplichen
thee my heart's delightful eye-pasture with loving
ŏgen an sihe, daz dú starken grozen liden, mit dien du
eyes on look that the strong great sufferings with which thou
mich als vetterlich hast geúbet, von dero angesiht an mir
me so fatherly hast exercised at whose sight in me

dennoch din frumen vrúnde erschraken, daz dú ellú sien
even thy pious friends were-frightened that they all be
gewesen als ein süzes meientŏwe.
been as a sweet May-dew

Do der selb bredier hate an gevangen von lidenne ze
When the same preacher had on begun of suffering to
schribenne, do waz im vor in der selben wise, als ŏch
write then was to-him before in the same manner as also
vor an geschriben stat, wie dú selben zwei menschen, dú
before on written stands how the same two men who
in liden und in betrübte waren gesin, vor im sessin, und
in suffering and in sorrow were been before him sat and
begert ir einú, daz man ir psalterjeti. Daz enphieng
desired of-them one that one to-her psalter-played That received
er unwertlich und meind, es were ungeistlich. Do wart
he scornfully and meant it were unspiritual Then was
gesprochen, daz ir begirliches psalterjen nit ungeistlich were.
spoken that her desirous psalter-playing not unspiritual were
Und do zehant do waz ein jungling da, der bereite uf
And then at-once then was a youth there who prepared on
ein psalteri, und do er si gereiset, do spien er die zwen
a psaltery and when he it tuned then stretched he the two
vedem úber die seiten in krúzwis und gab si dem brůder
threads over the strings in cross-wise and gave it to-the brother
in die hand, und do hůb er an ze sprechenne von lidenne:
into the hand and then raised he on to speak of suffering

Paul knew nothing but Christ crucified, and Bernard kept the bitter passion between his breasts like a bundle of myrrh. Constant meditation on it makes a simple man a master. A preacher sunk in melancholy is told to lose his suffering in Christ's, and is freed. Wisdom teaches meditation with weeping eyes, a laughing heart, or a dry heart borne for her praise. A sinner who owes long penance can draw on the treasure of her merit, weighing his sin, the nothingness of his works, and the greatness of her amends.

XIV. Von unsaglicher güti der betrahtunge des götlichen
XIV Of unsayable goodness of-the meditation of-the divine
lidens.
suffering

Der diener: Herre, gewerliche, es ist vor allen herzen
The servant Lord truly it is from all hearts
verborgen daz grundelos gůt, daz man in dinem liden
hidden the groundless good which one in thy suffering
vindet, der dem zit und stat git. Wafen, wie ist der weg
finds who to-it time and place gives Alas how is the way
dines lidens so gar ein geweres phad dur den weg der
of-thy suffering so wholly a true path through the way of-the
warheit hin uf den höhsten tolden aller volkomenheit! Wol
truth hence up to-the highest summit of-all perfection Well
dir, edels lieht under allem himelschen gestirne, Paule, daz
to-thee noble light among all heavenly stars Paul that
du als hohe werd gezogen und als tief in gefüret in die
thou so high wert drawn and so deep in led into the
verborgnen tŏgni der blozen gotheit, da du hortest die
hidden secrecy of-the bare godhead where thou heardest the
tieffen wort, die nieman gesprechen mag, und dir doch daz
deep words which no-one speak may and to-thee yet the

selb minneklich liden ob im allem so süzklich ze herzen
same lovely suffering above it all so sweetly to heart
gieng, daz du spreche: „ich enkan nit denn Jesum Cristum
went that thou saidst I know not but Jesus Christ
und den also gekrúzgeten.“ Gesegnet siest du ŏch under
and him thus crucified Blessed be thou also among
allen lerern, süzer herr sant Bernhart, des sel so durlúhtet
all teachers sweet lord saint Bernard whose soul so illumined
waz mit dez ewigen wortes blozheit, und daz din süzú zunge
was with the eternal word's bareness and that thy sweet tongue
so süzklich us tŏwet von einem vollen herzen daz liden
so sweetly out dews from a full heart the suffering
siner menscheit, do din minnendú sel sprach: „daz geblümet
of-his manhood when thy loving soul said the flowered
mirrenbúschelli des bittren lidennes mins geminten herren
myrrh-bundle of-the bitter suffering of-my beloved lord
hab ich minneklich gevasset entzwúschent minú brústlú und
have I lovingly grasped between my little-breasts and
zartlich geneiget enmitten in min herz. Ich ensůche nit als dú
tenderly inclined amid in my heart I seek not as the
gemahel, wa er umb den mitten tag růwe, den ich enmitten
bride where he about the mid day rest whom I amid
in minem herzen umbevahe. Ich enfrage nit, wa er umb
in my heart embrace I ask not where he about
den mitten tag werde gespiset, den min sel so minnklich
the mid day be fed whom my soul so lovingly
an dem krúz an bliket. Ens ist wol höher, aber dis ist süzer
on the cross on looks That is well higher but this is sweeter
und bereiter. Usser dem minneklichen lidenne nim ich ein
and readier Out-of the lovely suffering take I a
völliges ersetzen mins kleinen verdienens. Hier inne lit min
full replacing of-my small deserving Here in lies my

vollkomnú gerechtikeit; dis betrahten heis ich ewig wisheit,
perfect justice this meditating call I eternal wisdom
aller kunst volleheit, alles heiles richeit, alles lones ein ganz
of-all art fullness of-all salvation richness of-all reward a whole
genuhtsamkeit. Es truket mich in gelücke und haltet mich in
abundance It presses me in good-fortune and holds me in
widerwertikeit; es enthaltet mich entzwúschen lieb und leid
adversity it holds me between joy and sorrow
diser welt in rehter glicheit, und behütet mich vor allem úbel
of-this world in right evenness and guards me from all evil
in ganzer sicherheit. Ich han dar us under stunden enphangen
in whole security I have there out at times received
ein trank siner bitterkeit, ŏch under wilent ist mir dar us
a drink of-its bitterness also at times is to-me there out
worden ein trank götliches trostes und geistlicher süzikeit."
become a drink of-divine comfort and of-spiritual sweetness

Ach dar umb, süzer herr sant Bernhart, so ist billich,
Ah there for sweet lord saint Bernard so is fitting
daz din zunge hin flússe von süzikeit, wan din herz mit
that thy tongue hence flowed with sweetness for thy heart with
dem süssen lidenne so gar versüsset waz.
the sweet suffering so wholly sweetened was

Ewigú Wisheit, ich merke hier inne: swer grosses lones
Eternal Wisdom I mark here in whoever great reward
und ewiges heiles begert, swer hoher kunst und tieffer
and eternal salvation desires whoever high art and deep
wisheit begert, swer glich in lieb und in leid welle stan
wisdom desires whoever even in joy and in sorrow will stand
und ganz sicherheit vor allem úbel welle han, und ein
and whole security from all evil will have and a
trank dines bittren lidennes und ungewonlicher süzikeit
drink of-thy bitter suffering and unwonted sweetness

welle enphahen, der sol dich, den gekrúzigeten Jesum, ze
will receive he shall thee the crucified Jesus at
allen ziten vor den ŏgen sins herzen tragen.
all times before the eyes of-his heart bear

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Du enweist nit recht,
Answer of-the Eternal Wisdom Thou knowest not rightly
waz grozes gůtes hier inne lit. Sich, emzigú betrahtunge
what great good here in lies Look diligent meditation
mins minneklichen lidennes machet us einem einveltigen
of-my lovely suffering makes out-of a simple
menschen einen hohen kúnstrichen meister.
man a high art-rich master

Es ist doch ein lebendes bůch, da man ellú ding an
It is yet a living book where one all things in
vindet; wie ist der mensch so reht selig, der es ze allen
finds how is the man so right blessed who it at all
ziten vor sinen ŏgen hat und dar an studieret! Waz mag
times before his eyes has and there in studies What may
der wisheit und gnaden, trostes und süzikeit, ein ablegen
he of-wisdom and grace comfort and sweetness a laying-off
aller gebresten und miner emzigen gegenwúrtikeit erwerben!
of-all failings and of-my diligent presence win
Und hie von so hör eins:
And here of so hear one-thing

Es geschah vor vil jaren, do hat ein bredier in sinem
It happened before many years then had a preacher in his
anvang ein bitterliches liden von ungeordneter swermütikeit,
beginning a bitter suffering from disordered melancholy
dú in ze etlichen ziten also úberladen hate, daz es enkein
which him at some times so overladen had that it no
herze möht ergrúnden, daz sin nie bevant. Und do er ze
heart might fathom which it never felt And when he at

einer zit also sas in der zelle nach dem imbis, da hat in
a time so sat in the cell after the meal there had him
daz liden úberwunden, daz er enmoht weder studieren noch
the suffering overcome that he could neither study nor
betten noch nút gůtes getůn, denne daz er also trurige sas
pray nor anything good do but that he so sadly sat
in der zelle und sin hende in die schoz leit, als ob er der zelle
in the cell and his hands in the lap laid as if he the cell
wölte got ze lobe hůten, wan er ze allen andren geistlichen
would God to praise guard for he to all other spiritual
dingen unnútz were; und do er also sas trostlos, do waz
things useless were and when he so sat comfortless then was
im, als zů im dise sin vernúnftiklich gesprochen wúrde:
to-him as-if to him this sense rationally spoken were
„wes sitzest du hie? Stant uf und vergang dich in min liden,
why sittest thou here Stand up and lose thyself in my suffering
so úberwindest du din liden!“ Und er stůnt geswinde uf,
so overcomest thou thy suffering And he stood swiftly up
wan im was, wie daz reht von himel were erschollen, und
for to-him was as-if that right from heaven were sounded and
nam her vúr daz liden, und in dem lidenne verlor er alles sin
took here forth the suffering and in the suffering lost he all his
liden, daz er es in sogtaner wise nieme dar nah enphant.
suffering that he it in such manner never-more there after felt

Der diener: Owe, min süzú Wisheit, nu erkennest du ellú
The servant Alas my sweet Wisdom now knowest thou all
herzen, du weist, daz mir ob allen dingen begirlich were,
hearts thou knowest that to-me above all things desirable were
daz mir din pinliches liden vor allen menschen ze herzen
that to-me thy painful suffering before all men to heart
gienge, und daz es usser minen ǒgen einen vliezenden
went and that it out-of my eyes a flowing

brunnen der bitterlichen trehen nacht und tag hetti gemachet.
spring of-the bitter tears night and day had made
Owe, nu hat min sel ein herzeklich klag, daz es mir nit als
Alas now has my soul a heartfelt lament that it to-me not so
ingrúntlich ze herzen gat ze allen ziten, noh als minneklich
deep-groundedly to heart goes at all times nor so lovingly
dar nah enkan betrahten, als du, zarte, uzerwelte, wirdig
there after can meditate as thou tender chosen-one worthy
werest. Dar umbe so wise mich, wie ich mich halten súle.
wert There for so show me how I myself hold shall
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Dú betrahtung nach miner
Answer of-the Eternal Wisdom The meditation after my
marter sol sin nit mit einem ilenden úbervarne, so man zit
martyrdom shall be not with a hastening over-passing when one time
und stat mag han, mer si sol sin mit herzklicher minne und
and place may have but it shall be with heartfelt love and
mit einem kleglichen úbergenne, wan anders daz herz blibet
with a lamenting going-over for otherwise the heart remains
als unberürt mit andaht, als der mund mit unzertribnem
as untouched with devotion as the mouth with unchewed
süzholze. Macht du min liden nit von der bitterlichen not,
licorice (if)-canst thou my suffering not for the bitter need
die ich leid, mit weinenden ŏgen úbertrahten, so solt du es
which I suffered with weeping eyes over-meditate so shalt thou it
aber mit lachendem herzen úbergan von dem vrölichen gůt,
but with laughing heart go-over for the joyful good
daz du dar inne vindest. Enmaht du aber weder lachen noch
which thou there in findest (if)-canst thou but neither laugh nor
weinen, so solt du es mir ze lob in der túrri dins herzen
weep so shalt thou it to-me to praise in the dryness of-thy heart
úbergan; und hier inne solt du nit minr han getan, denn ob
go-over and here in shalt thou not less have done than if

du von trehen und süzikeit da hin flussist, wan so wúrkest
thou with tears and sweetness there hence flowedst for so workest
du von minnen der tugende ane ansehen din selbs.
thou from love of-the virtue without regarding of-thy self
Und daz es dir iemer me deste baz ze herzen gange,
And that it to-thee ever more the-more better to heart go
so hör me:
so hear more
Min strengú gerechtikeit lat kein unreht in aller der natur
My strict justice lets no wrong in all the nature
so klein noch so grozes, es müze gebüsset und gebessert
so small nor so great it must atoned and amended
werden. Wie sölt nu ein grozer súnder, der vil licht me denn
become How should now a great sinner who very likely more than
hundert totsúnde hat getan, und umb ieklich totsúnde sölte
hundred deadly-sins has done and for each deadly-sin should
nach der scrift siben jar büzen, oder die ungeleisten bůsse in
after the scripture seven years atone or the unperformed penance in
dem heissen eitoven dez grimmen vegfúres müste leisten, eya,
the hot fire-oven of-the grim purgatory must perform eya
wenn sölte dú ellend sel ir bůze vol uz geleisten, wenne sölte
when should the wretched soul her penance full out perform when should
ir langes ach und we ein ende nemen? Wie wurd es ir
her long ah and woe an end take How became it to-her
so gar ze lang! Sih, daz hat si behendeklich gebüsset und
so wholly too long Look that has she deftly atoned and
gebessert mit minem unschuldigen wirdigen lidenne: si mag
amended with my innocent worthy suffering she may
als wol in den edlen schatz mines verdienten lones kunnen
as well into the noble treasure of-my earned reward can
grifen und zů ir ziehen. Und sölte si tusent jar in dem
grasp and to her draw And should she thousand years in the

vegfúr brinnen, si hat es in kurzer zit nah schuld und bůze
purgatory burn she has it in short time after guilt and penance
ab geleit, daz si ane alles vegfúr in die ewigen vröde vert.
off laid that she without all purgatory into the eternal joy goes
Der diener: Owe, min zartú Ewigú Wisheit, daz ler
The servant Alas my tender Eternal Wisdom that teach
mich dur din gütin; wie könde ich so gern einen sogtanen
me for thy goodness how could I so gladly a such
grif tůn!
grasp do
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Der grif beschiht also: I.
Answer of-the Eternal Wisdom The grasp happens thus I
daz ein mensche mit einem rúwigen herzen als dik und als
that a man with a repentant heart as often and as
swarlichen wiget die grözi und die mengi siner grozen missetat,
grievously weighs the greatness and the multitude of-his great misdeed
mit dien er so berliche erzurnet hat dú ǒgen sins himelschen
with which he so manifestly angered has the eyes of-his heavenly
vatters; II. und dar nach mit einem vernihtenne der werke siner
father II and there after with a annulling of-the works of-his
eigenen besserunge, wan dú sint gezellet gegen den súnden als
own amends for they are counted against the sins as
ein tröphli gegen dem tieffen mer; III. und denn mit einem
a droplet against the deep sea III and then with a
húglichen wegenne der unmessigen grozheit miner besserunge,
cheerful weighing of-the measureless greatness of-my amends
wan daz minste tröphli mins kostberen blůtes, daz da
for the least droplet of-my precious blood which there
unmesseklich allenthalb us minem minnerichen libe vloz, daz
measurelessly everywhere out-of my love-rich body flowed that
vermöhte vúr tusent welt súnde besseren; und doch so zúhet
could for thousand worlds' sin amend and yet so draws

ieder mensch der besserunge als vil zů im, als vil er sich
each man of-the amends as much to him as much he himself
mir mit mitlidenne gelichet. IV. Und dar nach, daz ein mensche
to-me with co-suffering likens IV And there after that a man
als demütklichen und als vlehlichen die kleinheit des sinen
as humbly and as beseechingly the smallness of-what-is his
in die grozheit miner besserunge versenke und verhefte.
into the greatness of-my amends sink and fasten

Und daz ich dir es kúrze, so wússest, daz alle meister
And that I to-thee it shorten so know that all masters
von zal noch von maze enköndin gerechnen daz unmezig
of number nor of measure could reckon the measureless
gůt, daz verborgen ist in emziger betrahtunge mins lidennes.
good which hidden is in diligent meditation of-my suffering

Der diener: Eya, zarter herre, dar umb lazze alle rede
The servant Eya tender lord there for let all talk
underwegen, — ich bin gar verfüret, — und tů mir noch
aside I am wholly carried-away and do to-me yet
me uf des verborgen hordes dins minneklichen lidennes.
more up of-the hidden hoard of-thy lovely suffering

Wisdom tells how she hung mocked, forgave the thief, was left by her friends, and gave her mother to the disciple. The servant would gladly have died with her; she shows him how to die with her daily, by bearing mockery meekly, forgiving at once, and standing free of every friend. He turns to praise the queen of heaven: mother of mercy, refuge of sinners, a paradise better than Eden, the Esther who wins the king, and the maiden who caught the unicorn. He offers her before Wisdom, recalling all the love of Christ's childhood.

XV. Von dem minnekosen, daz dú sel mit got hate gehebt
XV Of the love-talk which the soul with God had had
under dem krúze, keret si sich wider zů sinem lidenne.
under the cross (if)-turns she herself again to his suffering
Der diener: Du hast mir geoffenbaret die unmessigen not,
The servant Thou hast to-me revealed the measureless need
die din usser mensch hatte an dem hohen galgen des krúzes,
which thy outer man had on the high gallows of-the cross
wie durmartert er waz und umbgeben mit dien banden des
how through-martyred he was and surrounded with the bonds of-the
jemerlichen tődes. Ach herr, wie stůnt es aber under dem krúze,
wretched death Ah lord how stood it but under the cross
alder waz ieman da, dem din klegliche tőd ze herzen gienge,
or was anyone there to-whom thy lamentable death to heart went
oder wie hielt du dich in der not zů diner trurigen můter?
or how heldest thou thyself in the need to thy sad mother
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Da höre ein kleglich ding
Answer of-the Eternal Wisdom There hear a lamentable thing
und daz lazze dir ze herzen gan.
and that let to-thee to heart go

Do ich, alse du hast gehöret, in aller der angst und
When I as thou hast heard in all the anguish and
tötlicher not stůnt vor in uf erhenket jemerlich, do
deathly need stood before them up hung wretchedly then
stůnden sú gegen mir und rüften mich an mit ire stimmen
stood they against me and called me on with their voices
vil spotlich; sú wegten irú höbter gegen mir gar smachlich,
very mockingly they wagged their heads against me very scornfully
sú vernihteten mich in ir herzen genzklich, reht als ob
they annulled me in their hearts wholly right as if
ich ein ungenemer wurm were. Aber ich stůnd hier inne
I an unwelcome worm were But I stood here in
vestklich und bat minen lieben vatter úber sú minneklich.
steadfastly and begged my dear father over them lovingly
Sich, ich, daz unschuldig lembli, wart zů dien schuldigen
Look I the innocent lambkin was to the guilty
gelichet, ich wart von ir einem verspottet, aber von dem
likened I was by of-them one mocked but by the
andren an gerüfet. Ich enphieng in geswinde und vergab
other on called I received him swiftly and forgave
im alle sin missetat; ich tet im uf daz himelsche paradys.
to-him all his misdeed I did to-him up the heavenly paradise

Ach hör ein kleglichs ding: ich lůget umb mich, do vant ich
Ah hear a lamentable thing I looked about me then found I
mich ellendklich von allen menschen gelazen, und die selben
me wretchedly by all men left and the same
vrúnde, die mir nach hatten gevolget, die stůnden verre von
friends who me after had followed they stood far from
mir, min lieben junger waren von mir geflohen. Ich stůnd also
me my dear disciples were from me fled I stood so
nackent und aller miner kleider berőbet. Ich waz do worden der
naked and of-all my clothes robbed I was then become the

unmehtig und der siglos. Sú handleten mich unerbermklich,
powerless and the vanquished They handled me unmercifully
aber ich hielt mich als ein swigendes lembli senftmütklich.
but I held myself as a silent lambkin meekly
Ich waz mit herzeleide und mit bitter not umbgeben,
I was with heart-sorrow and with bitter need surrounded
wa ich mich hin kerte. Es stůnt under mir dú trurig
wherever I myself hence turned There stood under me the sad
můter, und leid ir můterliches herz ze grunde alles, daz ich
mother and suffered her motherly heart to ground all that I
an dem libe leid. Min miltes herz wart da von inneklich
in the body suffered My mild heart became there from inwardly
bewegt, wan ich allein ir grozes herzleid ze grunde erkande,
moved for I alone her great heart-sorrow to ground knew
ir seneden geberde an sah und irú kleglichú wort horte.
her longing bearing on saw and her lamenting words heard
Ich troste si vil gütliche in der tötlichen schidunge, und
I comforted her very kindly in the deathly parting and
bevalh si minem geminten junger in můterlich trúwe und
commended her to-my beloved disciple in motherly troth and
bevalh den junger ir in kintlich trúwe.
commended the disciple to-her in childlike troth
Der diener: Ach min milter herr, wer mag hie enbern, er
The servant Ah my mild lord who may here forgo he
müze inneklichen súfzen oder bitterlichen weinen? Eya, min
must inwardly sigh or bitterly weep Eya my
schönú Wisheit, wie mohten sú gegen dir süzen lemblin so
beautiful Wisdom how might they toward thee sweet lambkin so
gar unmilt sin, die wütigen löwen, die múrdigen wolfe, daz sú
wholly unmild be the raging lions the murderous wolves that they
dich also handleten? Ach, wafen, zarter got, wan were din armer
thee so handled Ah alas tender God O-if were thy poor

diener da gesin, daz ich hetti ellú menschen verwesen, daz
servant there been that I had all men represented that
ich vúr minen herren dar were gestanden, ald aber mit minem
I for my lord there were stood or else with my
eingen liebe in den bittern tŏd were gegangen, oder, wölten
only beloved into the bitter death were gone or would
sú mich nút mit minem lieb han getötet, daz ich den herten
they me not with my beloved have killed that I the hard
stein dines krúzes heti mit dien armen mins herzen in jamer
stone of-thy cross had with the arms of-my heart in misery
und klag umbvangen, do er von mitlidenne zersprang, daz ŏch
and lament embraced when it from co-suffering burst that also
min ellendes herz mit im nach dem geminten were zersprungen!
my wretched heart with it after the beloved were burst

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es waz min ewigú ordnunge,
Answer of-the Eternal Wisdom It was my eternal order
daz ich ze der stunde den kelch miner bitteren marter allein
that I at the hour the cup of-my bitter martyrdom alone
litte vúr ellú menschen. Aber du und alle die, die mir nach
suffered for all men But thou and all those who me after
wellen gan, die verlöigen ir selbes, nemen nu ir eigen krúz uf
will go they deny their self take now their own cross up
und gangen mir nach! Wan daz sterben ist mir als minneklich,
and go me after For that dying is to-me as lovely
als ob sú do mit mir in den bittern tod weren gegangen.
as if they then with me into the bitter death were gone

Der diener: Zarter herr, nu lere mich, wie ich mit dir
The servant Tender lord now teach me how I with thee
ersterben súl, und weles min eigen krúz si, wan gewerlich,
die shall and which my own cross be for truly
min herr, ich ensol nit me mir leben, sider du mir tŏt bist.
my lord I shall not more to-me live since thou to-me dead art

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Swenne du dich vlizest daz
Answer of-the Eternal Wisdom When thou thyself strivest the
aller best ze tünne, daz du dich verstast, und du denn da
all best to do that thou thyself understandest and thou then there
von von dien menschen spotlichú wort und smahlich geberde
for from the men mocking words and scornful bearings
enphahest, und sú dich als gar vernihtent in ir herzen,
receivest and they thee so wholly annul in their hearts
daz sú dich da vúr hein, daz du dich weder kunnest
that they thee there for hold that thou thyself neither canst
noh geturrist gerechen, und du nit allein vestklich und
nor darest avenge and thou not alone steadfastly and
unbeweglich hier inne stest, mer daz du ŏch den himelschen
immovably here in standest but that thou also the heavenly
vatter lieplich úber sú bittest und sú minneklich gegen
father lovingly over them beggest and them lovingly toward
im entschuldigest: sich, als dik du von minnen alsus dir
him excusest look as often thou from love thus to-thee
selb erstirbest, als dike ergrůnet und erblůjet sich min tŏd
self diest so often greens and blooms itself my death
an dir. Swenne du dich haltest luterlich und unschuldklich,
in thee When thou thyself holdest purely and innocently
und dinú gůten werk also vertrucket werdent, daz man dich
and thy good works so suppressed become that one thee
mit wolgevallenne dins herzen zellet zů dien schuldigen,
with well-pleasing of-thy heart counts to the guilty
und du gegen dien, die dich pingent oder diner sůn
and thou toward those who thee torment or thy atonement
begerent, als behend bist von grunde ze vergebenne alles daz
desire as swift art from ground to forgive all the
ungemach, daz dir ie von in beschah, als ob es nie were
distress which to-thee ever from them happened as if it never were

beschehen, und inen dar zů beholfen und diensthaft bist mit
happened and to-them there to helpful and serviceable art with
worten und werken dur die glicheit mins vergebennes minen
words and works for the likeness of-my forgiving my
krúzgern: so stast du warlich bi dinem liebe gekrúziget.
crucifiers so standest thou truly by thy beloved crucified
Swenne du dich denne aller menschen liebes, nutzes und
When thou thyself then of-all men's love profit and
trostes verzihest, denn so vil es din bårú notdurft ist: so
comfort renouncest but so much it thy bare necessity is so
verwiset din lieblosi alle, die mich do ze der stunde liessen.
shames thy lovelessness all who me then at the hour left
Swenne du aller diner vrúnde als ledig stast dur mich, als
When thou of-all thy friends so free standest for me as
ob sú dich nit an hören, in allen dingen, da ein mittel mag
if they thee not on belong in all things where a means may
gevallen: so han ich einen lieben junger und brůder under
fall so have I a dear disciple and brother under
dem krúze stende, der mir min liden hilfet tragen. Dú ledig
the cross standing who to-me my suffering helps bear The free
vriheit dins herzen kleidet und zieret mine blozheit. Swenne
freedom of-thy heart clothes and adorns my bareness When
du denne in aller widerwertikeit, dú dich von dem nechsten
thou then in all adversity which thee from the neighbor
an gat, von minnen durch mich siglos wirst, und du aller
on goes from love for me vanquished becomest and thou all
menschen ungestümen zorn, wannan er wejet, wie geswinde
men's wild wrath whence it blows how swiftly
er kumet, du habest recht oder unrecht, als senftmütklich
it comes thou have right or wrong as meekly
enphahest als ein swigentes lembli, also daz du mit dinem
receivest as a silent lambkin so that thou with thy

süzmütigem herzen und mit dinen senftmütigen worten und
sweet-spirited heart and with thy meek words and
gütlichem antlúte der andren úbli úberwindest: sich, so wirt
kindly face the others' evil overcomest look so becomes
daz war bilde mins tŏdes in dir us gewúrket. Eya, da
the true image of-my death in thee out wrought Eya where
ich dis gelicheit vinde, waz hab ich da in dem lustes
I this likeness find what have I there in it of-pleasure
und wolgevallens mir selber und minem himelschen vatter!
and well-pleasing to-me self and to-my heavenly father

Trage minen bittern tŏd in dem grunde dins herzen
Bear my bitter death in the ground of-thy heart
und in dinem gebette und in erzöigunge der werke: so
and in thy prayer and in showing of-the works so
vollfürest du daz leid und die trúwe miner reinen můter
accomplishest thou the sorrow and the troth of-my pure mother
und mins lieben jungern.
and of-my dear disciple

Der diener: Ach minneklicher herre, min sele begert, daz
The servant Ah lovely lord my soul desires that
du us wúrkest daz bilde dines ellenden tŏdes an minem
thou out work the image of-thy wretched death in my
libe und an miner sele, es si mir liep oder leid, nah
body and in my soul it be to-me joy or sorrow after
dinem höhsten lobe und dinem aller liebsten willen.
thy highest praise and thy all dearest will

Ich beger ŏch sunderliche, daz du noch me ein klein
I desire also especially that thou yet more a little
rúrest daz groz herzleid der trurigen můter und mir
touchest the great heart-sorrow of-the sad mother and to-me
sagest, wie si sich ze der stunde under dem krúze hielte.
tellest how she herself at the hour under the cross held

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Des vrage si selber.
Answer of-the Eternal Wisdom Of-that ask her self

XVI. Von dem wirdigen lobe der reinen kúnigen von himelrich.
XVI Of the worthy praise of-the pure queen of heaven

Der diener: O hobú richeit der götlichen kunst und wisheit, wie sint dinú gericht so unbegriffenlich und din wege so unerkant! Wie hast du so mengen vrömden weg, die armen selen wider ze bringenne! Wes gedecht du, oder wie was dir so wol ze můt in diner ewigen unwandelberkeit, do du so adellichen schůfde die reinen, die zarten, die wirdigen kreatur ob allen lutren kreaturen! Herre, du mochtest wol sprechen: „Ego cogito cogitaciones pacis, ich gedenk die gedenke des vrides." Herr, du hast uzzer dem abgrúnde dines wesentlichen gůtes dir selber in ir widerlúhtet, in dem du ellú verflössnú wesen hast wider in den ursprung geleitet. Eya, himelscher vatter, wie getörste ein súndiger mensche ze dir komen, es were denne, daz du úns hettist

The servant O high richness of-the divine art and wisdom how are thy judgments so incomprehensible and thy ways so unknown How hast thou so many-a strange way the poor souls back to bring Of-what thoughtest thou or how was to-thee so well in spirit in thy eternal unchangeableness when thou so nobly createdst the pure the tender the worthy creature above all pure creatures Lord thou mightest well say I think thoughts of-peace I think the thoughts of-the peace Lord thou hast out-of the abyss of-thy essential good to-thee self in her shone-back in which thou all out-flowed beings hast back into the origin led Eya heavenly father how dared a sinful man to thee come unless-it were then that thou to-us hadst

gegeben din einiges uzerweltes kint, die Ewigen Wisheit, ze
given thy only chosen child the Eternal Wisdom for
einem leiter? Eya, Ewigú Wisheit, wie getörste ein armer
a leader Eya Eternal Wisdom how dared a poor
súndiger mensche iemer die baltheit gewinnen, daz er vúr
sinful man ever the boldness win that he before
sogtane luterkeit sine unreinkeit getörste gezöigen, es
such purity his impurity dared show unless-it
were denn, daz er die můter aller erbarmherzikeit ze einem
were then that he the mother of-all mercy for a
schirme nemi? Ewigú Wisheit, bist du min brůder, so bist
shield took Eternal Wisdom art thou my brother so art
du och min herre; bist du ein warer mensche, owe, so bist
thou also my lord art thou a true man alas so art
du och ware got und ein vil strenge rihter der missetat.
thou also true God and a very strict judge of-the misdeed

Eya dar umbe, so únser armen selen sint in dem engen
Eya there for when our poor souls are in the narrow
notstal grundloses herzleides und wir enkunnen noh hin noh
stocks of-groundless heart-sorrow and we can neither hence nor
her komen, so blibet úns nit, denn daz wir únser ellenden
hither come so remains to-us nothing but that we our wretched
ŏgen uf bieten ze dir, uzerweltú kúnigin von himelrich! Eya dar
eyes up raise to thee chosen queen of heaven Eya there
umbe, du der ewigen sunnen glastes widerglenzender spiegel,
for thou of-the eternal sun's radiance back-gleaming mirror
du der verborgen hort der grundlosen götlichen erbarmherzkeit,
thou the hidden hoard of-the groundless divine mercy
bis hút gegrüzet von mir und von allen súndigen rúwigen
be today greeted by me and by all sinful repentant
herzen! Ach ir hohen geiste, ir reinen selen, trettent hin vúr,
hearts Ah ye high spirits ye pure souls step hence before

růment und prisent, lobent und günlichent daz wuneklich
praise and extol laud and favor the delightful
paradys aller wollust, die hohen kúnegin, wan dez bin ich nit
paradise of-all pleasure the high queen for of-that am I not
wirdig, si gerůch mir es denne ze erlobenne von ir güti!
worthy unless-she deign to-me it then to allow from her goodness
O du gottes uzerweltes herztrut, du schöne guldine
O thou God's chosen heart's-darling thou beautiful golden
thron der Ewigen Wisheit, erlŏbe mir armen súnder joch
throne of-the Eternal Wisdom allow to-me poor sinner yet
von minen gebresten ein klein sich mit dir ze erkosenne!
from my failings a little myself with thee to talk
Min sele vallet vúr dich mit blugen ŏgen, mit schamlichem
My soul falls before thee with bashful eyes with shamefaced
antlúte und mit nidergeworfnen ŏgen. Ach, ein můter
face and with down-cast eyes Ah a mother
aller gnaden, mir ist aber als neiswie als weder min sel
of-all graces to-me is but so somehow as-if neither my soul
noch kein endrú súndigú sel bedurfe keines urlobes noch
nor any other sinful soul need any leave nor
enkeins mitlers gegen dir; du bist doch daz mittellos mittel
any mediator toward thee thou art yet the meanless means
aller súnder. So doch ein sele ie sundiger ist, so si ie
of-all sinners The yet a soul ever more-sinful is the she ever
billicher dunket, daz si einen zůgang zů dir habe; so si ie
more-fittingly seems that she an access to thee have the she ever
missetetiger ist, so si ie billicher hin vúr dich tringet. Dar
more-misdeedful is the she ever more-fittingly hence before thee presses There
umb, sel minú, so gang vrilich hin vúr! Vertribet dich din
for soul mine so go freely hence before (if)-drives-away thee thy
grozú missetat, ach, so ladet dich dú grundelos miltekeit.
great misdeed ah so invites thee the groundless mildness

Eya dar umbe, du einiger trost aller súndigen herzen, du
Eya there for thou only comfort of-all sinful hearts thou
einigú vluht der verschulten menschen, zů der manig nasses
only refuge of-the guilty men to whom many-a wet
ŏge, manig verwundet ellendes herze uf gebotten wirt, bis
eye many-a wounded wretched heart up offered becomes be
ein gnedigú mitlerin und súnerin entzwúschent mir und der
a gracious mediatress and reconciler between me and the
Ewigen Wisheit! Gedenk, gedenk, miltú uzerweltú kúnegin,
Eternal Wisdom Remember remember mild chosen queen
daz du alle dine wirdikeit von úns súndigen menschen hast.
that thou all thy worthiness from us sinful men hast
Waz hat dich gemachet ein můter gottes, einen schrin, in
What has thee made a mother of-God a shrine in
dem die Ewig Wisheit süzeklich gerůwet hat? Vrowe, daz
which the Eternal Wisdom sweetly rested has Lady that
hein únser armen menschen súnde. Wie wöltest du heissen
have our poor men's sins How wouldst thou be-called
dú můter der gnaden und der erbarmherzikeit, denn von
the mother of-the grace and of-the mercy but from
únser årbeitselikeit, die diner gnade und erbarmherzkeit
our wretchedness which of-thy grace and mercy
bedurfen? Unser armůt hat dich rich gemachet, únser
need Our poverty has thee rich made our
gebresten hein dich úber alle luter kreatur geedelt.
failings have thee above all pure creatures ennobled

Eya dar umbe, ker dinú ŏgen der erbarmherzkeit, dú
Eya there for turn thy eyes of-the mercy which
din miltes herz nie gekerte von keinem súnder, von keinem
thy mild heart never turned from any sinner from any
trostlosem menschen, ze mir armen menschen, nim mich
comfortless man to me poor man take me

under dinen schirm, wan min trost und zůversicht lit an
under thy shield for my comfort and confidence lies in
dir. Wie ist so menig súndigú sel, so si gote ein urlob
thee How is so many-a sinful soul when she to-God a leave
hate gegeben und allem himelschem her, so si gottes
had given and to-all heavenly host when she God
verlöigent hate, so si an gote verzwiflet hate und von im
denied had when she in God despaired had and from him
jemerlich gescheiden waz, dú sich an dich hankte, owe, dú
wretchedly parted was which herself on thee hung alas which
so milteklich von dir uf enthalten ist, unz daz si von diner
so mildly by thee up held is until that she by thy
gnade wider ze gnaden kam! Wer ist der súnder, der ie
grace back to grace came Who is the sinner who ever
so vil mordes und meines begangen hab, so er an dich
so much murder and perjury committed have when he on thee
gedenke, er gewinne einen můt? Uzerwelter, einger trost
thinks he win a spirit Chosen only comfort
únser armen súnder, dú grundlos güti gottes dú hat dich
of-us poor sinners the groundless goodness of-God that has thee
als lustlich gemachet allen súndern, daz úns sin von diner
so pleasing made to-all sinners that us of-it by thy
übervliezenden güti gelusten můz. Sich, wenne min sele
over-flowing goodness long must Look when my soul
sich nach dir recht hinderdenket, so húgt mir der můt, so
itself after thee rightly bethinks so cheers to-me the spirit so
důchte mich billich, ob es muglich were, daz min herz mit
seemed me fitting if it possible were that my heart with
weinenden ǒgen zů dem munde us von vröden sprunge, so
weeping eyes to the mouth out from joy sprang so
zervlúzet din nam in miner sel als ein honigsein. Du heissest
melts thy name in my soul as a honeycomb Thou art-called

doch dú můter, du kúnginne der erbarmherzkeit; eya, zartú
yet the mother thou queen of-the mercy eya tender
můter, eya, miltú kúnigin der grundlosen erbarmherzkeit!
mother eya mild queen of-the groundless mercy
Owe, wel ein name! Wie ist daz wesen so grundlos, dez nam
Alas what a name How is the being so groundless whose name
so gnadenrich ist! Erklang ie kein seitenspil so wol in einem
so grace-rich is Rang ever any string-play so well in a
wilden herzen, als der reinen nam tůt in únseren rúwigen
wild heart as the pure-one's name does in our repentant
herzen? Disem hohen namen son billich ellú höbter nigen
hearts To-this high name shall fittingly all heads bow
und ellú knie sich biegen. Wie dik hast du die vientlichen
and all knees themselves bend How often hast thou the hostile
hand der bösen geisten von úns vlúchtig gemachet! Wie
hand of-the evil spirits from us fugitive made How
dik hast du des strengen richters zornlichen gerehtikeit
often hast thou of-the strict judge wrathful justice
unterstanden! Wie dik hast du úns gnad und trost von im
withstood How often hast thou to-us grace and comfort from him
erworben! Eya, wir armen súndigen menschen, waz wellen
won Eya we poor sinful men what will
wir hier zů sprechen, wie súlen wir ir dez grozen gůtes
we here to say how shall we to-her of-the great good
iemer gedanken? So si alle engelschlichen zungen, alle
ever thank When her all angelic tongues all
luter geiste und selen, himelrich und ertrich und alles, daz
pure spirits and souls heaven and earth and all that
dar inne beschlossen ist, ir wirdikeit, ir wunne, ir gnade
there in enclosed is her worthiness her bliss her grace
und ir grundlosen ere nit volloben kan, ach, waz súlen wir
and her groundless honor not full-praise can ah what shall we

súndigen herzen denne tůn? Tüjen wir unser vermugen, und
sinful hearts then do Let-us-do we our ability and
sagen ir gnade und dank, wan ir grozú demütikeit siht
say to-her grace and thanks for her great humility looks
nit an die kleini der gabe, si siht an richheit des willen.
not on the smallness of-the gift she looks at richness of-the will

Ach, süzú kúnigin, wie mag sich din so billich vröwlicher
Ah sweet queen how may itself thy so fittingly womanly
nam gesten! Wa nu: verflůchet si Eva, daz si der vrucht
name boast Where now cursed be Eve that she of-the fruit
ie enbeiz? Gesegnet si Eva, daz si uns die süzen himelschen
ever bit Blessed be Eve that she to-us the sweet heavenly
vruht ie brahte! Nieman klage me daz paradys, — wir haben
fruit ever brought No-one lament more the paradise we have
ein paradys verlorn, und haben zwei paradys gewunnen.
one paradise lost and have two paradises won
Oder ist si nit ein paradys, in der da wůchs dú vruht
Or is she not a paradise in whom there grew the fruit
dez lebenden bŏmes, in der ellú wollust und vröde mit
of-the living tree in whom all pleasure and joy with
einander beschlossen waz? Oder ist daz ŏch nit ein paradys
one-another enclosed was Or is that also not a paradise
ob allen paradysen, in dem die tŏten wider lebent werdent,
above all paradises in which the dead again living become
so sú siner vruht versůchent, von dez henden und vüzen
when they of-its fruit taste from whose hands and feet
und siten vlussen die lebenden brunnen, die da alles
and side flowed the living springs which there all
ertrich begiessent, unerschöphter erbarmherzikeit, grundloser
the-earth water of-unexhausted mercy of-groundless
wisheit, úbervliessender süzikeit, inbrúnstiger minne, und der
wisdom of-overflowing sweetness of-ardent love and the

brunne des ewigen lebens? Gewerlich, herr, der diser vruht
spring of-the eternal life Truly lord he-who of-this fruit
hat versůchet, der diser brunnen hat getrunken, der weis,
has tasted who of-this spring has drunk he knows
daz disú zwei paradis úbertreffent verre daz irdensch paradys.
that these two paradises surpass far the earthly paradise
Uzerweltú kúngin, du bist och der gnaden tor, der
Chosen queen thou art also the grace's gate the
erbermde porte, dú nie zů geschlossen wart. Himelrich und
mercy's portal which never to shut was Heaven and
ertriche mag zergan, e daz du ieman, der es mit ernste
earth may pass-away before that thou anyone who it with earnestness
sůchet, lazest ungehulfen von dir gan. Sich, dar umb bist
seeks lettest unhelped from thee go Look there for art
du miner sele erster ŏgenblik, so ich uf stan, du bist ir
thou of-my soul first eye-glance when I up stand thou art her
jungster anblik, so ich schlaffen gan. Daz din rein hende
last sight when I sleep go What thy pure hands
entwúrten und ansihtig machen, von dez botten wirdikeit,
deliver and visible make from the messenger's worthiness
daz da an im selber klein ist, wie mag es verworfen werden,
what there in itself self small is how may it cast-away become
daz du, reinú, entwúrtest dinem lieben kinde? Dar umb,
which thou pure-one deliverest to-thy dear child There for
zartú uzerweltú, nim die kleinheit miner werke und trag sú
tender chosen-one take the smallness of-my works and bear them
vúr, daz sú etwas schinen von dinen henden vor den ŏgen
before that they something seem from thy hands before the eyes
dez almehtigen gottes. Du bist doch daz rein rotguldin
of-the almighty God Thou art yet the pure red-golden
vaz, durschmelzet mit gnaden, durleit mit edlen smaragden
vessel enameled with graces inlaid with noble emeralds

und saphiren und allerley tugenden, des einiger anblik
and sapphires and all-kinds-of virtues whose only sight
übertriffet in dien ŏgen des himelschen kúnges aller luter
surpasses in the eyes of-the heavenly king all pure
kreatur anblik. Ach uzerweltú, minneklichú gotes gemahl,
creatures' sight Ah chosen lovely God's bride
ward der kúng Aswerus gevangen in sinem herzen von der
was the king Ahasuerus caught in his heart by the
schöni der minneklichen Hester, vand si ein wolgevallen
beauty of-the lovely Esther found she a well-pleasing
in sinen ŏgen ob allen frowen, vand si gnade vor in
in his eyes above all women found she grace before them
allen, daz er tet, waz si begerte: owe, du rŏter rosen
all that he did what she desired alas thou of-red roses
und aller lylien übergúlden, wie mag denne der himelsch
and of-all lilies over-gilding how may then the heavenly
kúnig von diner lutren reinikeit, von diner senftmütigen
king by thy pure purity by thy meek
demütikeit, von der wolriechenden apotek aller tugenden und
humility by the sweet-smelling apothecary of-all virtues and
gnaden so wol gevangen werden! Oder wer hat den wilden
graces so well caught become Or who has the wild
einhorn gevangen denne du? Waz grundlosen wolgevallennes
unicorn caught but thou What groundless well-pleasing
hat in sinen ŏgen vor allen menschen din minneklichú
has in his eyes before all men thy lovely
zartú schonheit, gegen der ellú schonheit erlöschet als
tender beauty against which all beauty goes-out as
ein schinnendes nachtwúrmli gegen der glenzenden sunnen
a shining little-glowworm against the gleaming sun's
glaste! Waz übervliezender gnade hast du vor im vunden
radiance What overflowing grace hast thou before him found

dir und úns andren gnadlosen menschen! Wie sol oder
for-thee and us other graceless men How shall or
mag dir denne der himelsch kúnig út versagen? Du
may to-thee then the heavenly king anything refuse Thou
macht wol sprechen: „min geminter mir und ich im“; ach,
mayest well say my beloved to-me and I to-him ah
du gottes und got din, und ir zwei ein ewiges grundloses
thou God's and God thine and ye two an eternal groundless
minnespil, daz enkeine zweiheit niemer me gescheiden mag!
love-game which any twoness never more part may
Gedenkent und vergessent nit unser armen dúrftigen, die
Remember and forget not us poor needy-ones who
so jemerlich noch wallent in dem sorklichen ellende!
so wretchedly still wander in the anxious exile

Eya nu, ein vrow himelriches und ertriches, nu stand
Eya now a lady of-heaven and earth now stand
uf und bis ein mitlerin, ein gnade erwerberin gegen dinem
up and be a mediatress a grace winner toward thy
zarten kinde, gegen der Ewigen Wisheit! Ach, Ewigú
tender child toward the Eternal Wisdom Ah Eternal
Wisheit, wie wilt du mir nu útes versagen? Als ich dich
Wisdom how wilt thou to-me now anything refuse As I thee
dem ewigen vatter vúr búte, also bút ich die reinen zarten
to-the eternal father forth offered so offer I the pure tender
uzerwelten můter vúr dinú milten ǒgen; eya, miltú schönú
chosen mother before thy mild eyes eya mild beautiful
Wisheit, nu sich si an, nu schowe dú milten ǒgen, dú
Wisdom now look her on now behold the mild eyes which
dich so gütlich dik hein an gesehen, erkenne dú schönen
thee so kindly often have on looked know the beautiful
wengel, dú si so dik an din kintliches antlút so lieplich
cheeks which she so often to thy childlike face so lovingly

hat getrucket! Ach, lůg an den süzen mund, der dich dike
has pressed Ah look at the sweet mouth which thee often
so zartlich hat durkússet, sich an die reinen hende, die
so tenderly has through-kissed look at the pure hands which
dir so dike hein gedienet! Ach, du miltú miltekeit, wie
to-thee so often have served Ah thou mild mildness how
macht du der útes versagen, dú dich so minneklich sŏgte
canst thou to-her anything refuse who thee so lovingly suckled
und an ir armen trůg, leit und hůb und so zartlich zoch?
and on her arms bore laid and lifted and so tenderly reared

Herre, ich ermanen dich alles des liebes, so du in dinen
Lord I remind thee of-all the love which thou in thy
kintlichen tagen ie von ir gewunne, do du si uf der
childish days ever from her won when thou her on the
můterlichen schoz so inneklichen zartlich mit dinen spilenden
motherly lap so inwardly tenderly with thy playing
öglin an lachetest, mit dinen kintlichen armen lieplich
little-eyes on laughedst with thy childish arms lovingly
umbschlusse mit grundloser minne und liebi, die du ze ir
embracedst with groundless love and dearness which thou to her
hattest ob allen kreaturen. Gedenk ŏch an daz groz herzeleid,
hadst above all creatures Remember also on the great heart-sorrow
daz ir můterlich herze allein mit dir trůg under dem galgen
which her motherly heart alone with thee bore under the gallows
dines ellenden krúzes, do si dich in sterbender not sah, und
of-thy wretched cross when she thee in dying need saw and
ir herze und ir sele mit dir in jamer und not dik erstarb,
her heart and her soul with thee in misery and need often died
daz du mir gebest von ir gnaden alles mittel ab ze legenne,
that thou to-me give from her grace all means off to lay
din gnade ze erwerbenne, und die niemer ze verlierenne.
thy grace to win and it never to lose

The servant asks Mary how she bore the cross, and she tells him: her heart died with her child. She lamented, he comforted her and commended her to the disciple, and she kissed the blood that ran down from his wounds. The servant cannot tell whose need was greater. Wisdom then describes her inner suffering: her highest powers beheld God while the lower were utterly forsaken; she cried "My God, my God," thirsted, said "It is finished," and gave up her spirit. She asks the servant to bear the comfortless cross and to dwell in her wounded side.

XVII. Von ire unsaglichem herzleide.

XVII Of her unsayable heart-sorrow

Wer git minen ŏgen als mengen trehen als mengen

Who gives to-my eyes as many tears as many

bůchstaben, daz ich mit liehten trehnen geschribe die ellenden

letters that I with bright tears might-write the wretched

trehen des grundlosen herzleides miner lieben vrŏwen? Reinú

tears of-the groundless heart-sorrow of-my dear lady Pure

vrŏw und edlú kúngin himelriches und ertriches, rüre min

lady and noble queen of-heaven and of-earth touch my

ersteintes herz mit einem diner hitzigen trehen, die du

stone-hardened heart with one of-thy hot tears which thou

vergusse von der bitteren not dines zarten kindes under dem

shed from the bitter need of-thy tender child under the

ellenden krúze, daz es erweiche und dich gemerken kunne; wan

wretched cross that it soften and thee mark can for

herzleit ist der natur, daz es nieman reht erkennet, denne

heart-sorrow is of-the nature that it no-one rightly knows but

den es rüret. Ach, nu rür min herze, uzerweltú vrŏw, mit

whom it touches Ah now touch my heart chosen lady with

dinen trurigen worten, und sag mir mit kurzen sinnerichen

thy sad words and tell me with short sense-rich

worten allein ze einer manunge, wie dir ze můt were und wie
words alone for a reminding how to-thee in spirit were and how
du dich gehübist under dem krúze, do du din zartes kint,
thou thyself bore under the cross when thou thy tender child
die schönen Ewigen Wisheit, sehd als jemerlichen ersterben.
the beautiful Eternal Wisdom sawest so wretchedly die

Entwúrt: Daz solt du hören mit jamer und herzleide;
Answer That shalt thou hear with misery and heart-sorrow
wan swie ich nu alles leides vri si, do ergie es doch
for however I now of-all sorrow free be then went it yet
ze der zit nit also.
at the time not so

E daz ich under daz krúz keme, do hat ich menig groz und
Before that I under the cross came then had I many-a great and
unsaglich herzleid enphangen, sunderlich von der stat, da ich
unsayable heart-sorrow received especially from the place where I
den ersten anblik nam des schlahennes und stossens und úbel
the first sight took of-the striking and thrusting and evil
handlens mins kindes, da von ich so kraftlos wart und also
handling of-my child from which I so strengthless became and so
kraftlosú wart dem lieben sun nach gefüret bis under daz krúz.
strengthless was to-the dear son after led until under the cross
Aber dem du nah vragest, wie mir do ze můt were und wie ich
But what thou after askest how to-me then in spirit were and how I
mich gehübi, daz hör, als vil es muglich ist ze wissenne; wan
myself bore that hear as much it possible is to know for
enkein herz, daz ie geborn wart, möchte es genzlich ergrúnden.
no heart which ever born was might it wholly fathom

Sich, ellú dú herzleid, dú kein herz ie gewan, dú werin
Look all the heart-sorrows which any heart ever won they were
als ein tröpheli gegen dem mere gegen dem grundlosen
as a droplet against the sea against the groundless

herzleide, so min můterlich herz do gewan. Und daz
heart-sorrow which my motherly heart then won And that
verstand da bi: so daz liep ie lieber ist, so es ie
understand there by the the beloved ever dearer is the it ever
minneklicher und ie süzer ist, so sin verlust und sin
lovelier and ever sweeter is the its loss and its
tŏd ie unlidiger ist. Owe, wa wart nu uf ertrich ie
death ever more-unbearable is Alas where was now on earth ever
zarters geborn, ie minneklichers gesehen, denn min einiges
tenderer born ever lovelier seen than my only
minnekliches liep waz, an dem und in dem ich hate
lovely beloved was in whom and in whom I had
genzklich besessen alles, daz disú welt geleisten mohte? Ich
wholly possessed all that this world afford might I
waz mir selber vor tŏt und lebt in ime, und do mir min
was to-me self before dead and lived in him and when to-me my
schönes liep ertödet wart, do ertŏdet ich do erst genzklich.
beautiful beloved killed was then deadened I then first wholly
Als min einges liep einiges waz und liep was ob allem
As my only beloved only was and beloved was above all
liebe, also was min einig leid einig und leid ob allem dem
love so was my only sorrow only and sorrow above all the
leide, daz ie gesprochen wart. Sin schönú lútzeligú menscheit
sorrow that ever spoken was His beautiful gracious manhood
was mir ein lustliches ansehen, sin wirdigú gotheit waz
was to-me a pleasurable sight his worthy godhead was
minen ŏgen ein süzes ansteren, an in gedenken waz mins
to-my eyes a sweet gazing on him thinking was my
herzen vröide, von im sprechen was min kurzwil, sinú süzú
heart's joy of him speaking was my pastime his sweet
wort hören was miner sel seitenspil. Er was mines herzen
words hear was of-my soul string-play He was my heart's

spiegel, miner sele wúnne; himelrich und ertrich und alles,
mirror of-my soul bliss heaven and earth and all
daz dar inne waz, hatte ich an siner gegenwúrtikeit. Sich,
that there in was had I in his presence Look
do ich daz liep alles sament sah also vor mir uf erhenket
when I the beloved all together saw so before me up hung
stan in sterbender not, owe des anblickes! Owe, wel ein
stand in dying need alas of-the sight Alas what an
ǒgenblik daz was! Wie erstarb in mir min herze, wie ertodet
eye-blink that was How died in me my heart how deadened
min můt! Wie wart ich so kraftlos, und wie verswunden
my spirit How became I so strengthless and how vanished
mir alle min sinne! Ich lůgete uf, do enmoht ich minem
to-me all my senses I looked up then could I to-my
lieben kinde nit ze staten komen; ich lůget nider, do sach
dear child not to help come I looked down then saw
ich die mit minen ogen, die mir min kint so jemerliche
I those with my eyes who to-me my child so wretchedly
handleten. Wie eng mir do waz uf allem dem ertrich! Ich
handled How narrow to-me then was on all the earth I
was herzlos worden, min stimme was mir engangen, ich
was heartless become my voice was to-me gone I
hate min kraft zemal verlorn. Und doch, do ich zů mir
had my strength wholly lost And yet when I to myself
selber kam, do hůb ich uf mine heiser stimme und sprach
self came then raised I up my hoarse voice and spoke
zů minem kinde gar in kleglicher wise diserley wort under
to my child very in lamenting manner such words among
andren: „owe min kint, owe kint mins, owe mins herzen
others alas my child alas child mine alas of-my heart
vrödenricher spiegel, in dem ich mich dik mit vröden han
joy-rich mirror in which I myself often with joys have

ersehen, wie sihe ich dich nu so jemerlich vor minen ŏgen!
beheld how see I thee now so wretchedly before my eyes
Owe, ein hord ob aller diser welt, min můter, min vatter
Alas a hoard above all this world my mother my father
und alles, daz min herze geleisten mag, nime mich mit dir!
and all that my heart afford may take me with thee
Oder wem wilt du din ellenden můter hinder dir lazen?
Or to-whom wilt thou thy wretched mother behind thee leave
Owe, kint mins, wer git mir, daz ich vúr dich sterbe, das
Alas child mine who gives to-me that I for thee die that
ich disen bittren tŏd vúr dich lide? Owe, ellendú not einer
I this bitter death for thee suffer Alas wretched need of-a
lieblosen můter, wie bin ich berŏbet aller vröden, liebes und
loveless mother how am I robbed of-all joys love and
trostes! Owe, begirlicher tŏd, wes vertreist du mir? Nim
comfort Alas desirable death why delayest thou to-me Take
hin, nim hin zů minem kinde die armen můter, der leben
hence take hence to my child the poor mother whose life
bitterer ist denn kein sterben. Ich sihe doch sterben den, den
bitterer is than any dying I see yet die him whom
min sel da minnet. Owe, kint mins, ach min liebes kint!“
my soul there loves Alas child mine ah my dear child
Sich, und do ich mich als jemerlich gehůb, do trost
Look and when I myself so wretchedly bore then comforted
mich min kint gar gütlich und sprach under andren worten:
me my child very kindly and said among other words
menschlich kúnne enmöchti anders nit erlöset werden, und er
human kind might otherwise not redeemed become and he
wölte an dem dritten tage erstan und mir und den jungern
would on the third day arise and to-me and to-the disciples
erschinen, und sprach: „vrow, laze din weinen sin, nit weine,
appear and said lady let thy weeping be not weep

min schönú můter! Ich enwil dich niemer eweklich gelazen.“
my beautiful mother I will thee never eternally leave
Und do mich min kint als gütlich getroste und mich dem
And when me my child so kindly comforted and me to-the
junger bevalh, den er da minnet und och vol herzleides
disciple commended whom he there loved and also full of-heart-sorrow
da stůnt, — dú wort wurden so jemerlich und so besŏftklich
there stood the words became so wretchedly and so sobbingly
in min herze gestecket, daz sú durchschniten min herz und
into my heart thrust that they cut-through my heart and
sel als ein spitziges swert, — do gewunnen och dú herten
soul as a sharp sword then won also the hard
herzen gar groz erbermde úber mich. Ich hůb min hende und
hearts very great pity over me I raised my hands and
arme uf und hetti gerne von jamer mins herzen min lieb
arms up and would-have gladly from misery of-my heart my beloved
umbevangen, und daz selb enmoht mir nit werden. Und von
embraced and that same could to-me not become And from
rechtem úberwundem herzleide do seig ich nider under dem
right overcome heart-sorrow then sank I down under the
krúze neiswie dik und geleit die sprache; und so ich wider
cross somehow often and laid-down the speech and when I again
zů mir selber kam und mir anders nit moht werden, so
to myself self came and to-me otherwise not might become so
kuste ich daz blůt, daz von sinen wunden da nider flos, also
kissed I the blood which from his wounds there down flowed so
daz min erbleichtú wangen und mund gar blůtvar wurden.
that my blanched cheeks and mouth very blood-colored became

Der diener: Owe, grundlosú miltekeit, waz grundloser
The servant Alas groundless mildness what groundless
marter und not ist disú not! Wa sol ich mich hin
martyrdom and need is this need Whither shall I myself hence

keren, oder zů wem sol ich minú ŏgen bieten? Sich ich die
turn or to whom shall I my eyes offer See I the
schönen Wisheit an, owe, so sih ich not, da von min herze
beautiful Wisdom on alas so see I need from which my heart
besinken sölti: wan rüfet doch uf in uzwendig, tötlichú
sink should for cries yet up him outwardly deathly
angest ringet mit im inwendig, alle sin adren spanent, alles
anguish wrestles with him inwardly all his veins strain all
sin blůt zerrúnnet. Da ist ach und we und liebloses sterben
his blood runs-away There is ah and woe and loveless dying
ane alles genesen. Kere ich denne minú ŏgen zů der reinen
without all recovering Turn I then my eyes to the pure
můter, ach, so sihe ich daz zart herze durwunt, als ob
mother ah so see I the tender heart through-wounded as if
tusent messer dar in stecken, so sihe ich die reinen sele
thousand knives there in stuck so see I the pure soul
durmarteret. Der seneden geberde wart nie gelich gesehen,
through-martyred The longing bearing became never like seen
der můterlichen klage wart nie gelich gehöret. Ir kranker
the motherly lament became never like heard Her weak
lip ist da nider von leide gesigen, ir schönes antlút mit
body is there down from sorrow sunk her beautiful face with
dem ertöten blůte bestrichen. Owe, hie jamer und not ob
the deadened blood smeared Alas here misery and need above
aller not! Sines herzen marter lit an der trurigen můter
all need His heart's martyrdom lies in the sad mother's
leide, der trurigen můter marter ist an des lieben kindes
sorrow the sad mother's martyrdom is in the dear child's
unschuldigen tŏde, der ir vil pinlicher ist denne ir eigen
innocent death which to-her much more-painful is than her own
tod. Er sihet si an und tröstet si gütlich, si bútet ir hende
death He looks her on and comforts her kindly she offers her hands

kleglich uf gegen im, und wölt gern vúr in sterben jemerlich.
lamentingly up toward him and would gladly for him die wretchedly
Ach, werderm ist hie wirs? Wedrent ist dú grözer not? Si
Ah on-which-side is here worse Which is the greater need It
ist beidenthalb als grundelos, daz ir nieme gelich wart. Ach
is on-both-sides so groundless that to-it never like was Ah
des můterlichen herzen, dez zarten vröwlichen můtes! Wie
of-the motherly heart of-the tender womanly spirit How
mohte dis unmessig liden din můterliches herze alles ie
might this measureless suffering thy motherly heart all ever
getragen? Gesegnet si daz zart herz, gegen des leide alles,
borne Blessed be the tender heart against whose sorrow all
daz ie gesprochen und geschriben wart von herzleid, ist als
that ever spoken and written was of heart-sorrow is as
ein trŏm gegen der warheit! Gesegnet sist du, ufbrechender
a dream against the truth Blessed be thou up-breaking
morgenrot, ob allen kreaturen, und gesegnet si der geblümte
dawn above all creatures and blessed be the flowered
röselochter anger dines schönen antlútes, daz da gezieret
rose-colored meadow of-thy beautiful face which there adorned
ist mit dem rubinroten blůte der Ewigen Wisheit!
is with the ruby-red blood of-the Eternal Wisdom

Owe, du lútseliges antlúte der schönen Wisheit, wie tŏdest
Alas thou gracious face of-the beautiful Wisdom how diest
du! Owe, du schöne lib, wie hangest du! Owe und owe, du
thou Alas thou beautiful body how hangest thou Alas and alas thou
reines blůt, wie rinnest du her abe so hitzig uf die můter,
pure blood how runnest thou here down so hot on the mother
dú dich gebar! Owe, alle mütren, lant úch daz leid geklegt
who thee bore Alas all mothers let to-you the sorrow lamented
sin! Ellú reinen herzen, lant úch ze herzen gan daz rosvarwe
be All pure hearts let to-you to heart go the rose-colored

rein blůt, daz die reinen můter also begúzet! Schŏwent, ellú
pure blood which the pure mother so pours-over Behold all
herzen, dú ie herzleid gewunnen, und lůgent, daz disem
hearts which ever heart-sorrow won and look that to-this
herzleid nie glich wart! Es ist nit wunder, daz únsrú
heart-sorrow never like was It is no wonder that our
herzen hie von jamer und erbermde zervliessent; dú not wart
hearts here from misery and pity melt the need was
doch als groz, daz si die herten steine zerspielt, daz ertrich
yet so great that it the hard stones split the earth
erbidmet, dú sunne erlasch, daz sú ir schöpher mit littin.
quaked the sun was-quenched that they their creator with suffered

XVIII. Wie es ze der stund nah dem inren menschen
XVIII How it at the hour after the inner man
umb in stůnd.
about him stood

Der diener: Ewigú Wisheit, so man dinem unmezigen
The servant Eternal Wisdom the one to-thy measureless
lidenne ieme nah gat, so es ie grundloser ist. Diner not
suffering ever-more after goes the it ever more-groundless is Of-thy need
waz als gar vil under dem krúze, do waz ir noch me an
was so very much under the cross then was of-it yet more on
dem krúze nach dinen ussren kreften, die ze der stunde waren
the cross after thy outer powers which at the hour were
in dem enphindenne dez smerzen dez bitteren tŏdes. Ach,
in the feeling of-the pain of-the bitter death Ah
min zarter herre, wie stůnt es aber umb den inren menschen,
my tender lord how stood it but about the inner man
umb die edlen sele? Waz dú in keinem troste oder süzikeit
about the noble soul Was she in any comfort or sweetness

ze der zit als ander martrer, daz din grimmes liden joch so
at the time as other martyrs that thy grim suffering even so
vil dest senfter were gesin, oder wenne nam es ein ende?
much the gentler were been or when took it an end
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Da höre ein not ob aller
Answer of-the Eternal Wisdom There hear a need above all
not, die du noch gehöret hast. Swie daz min sele nach ir
need which thou yet heard hast Howsoever that my soul after her
obresten kreften do were in einem schŏwenne und niessenne
uppermost powers then were in a beholding and enjoying
der blozen gotheit als adellich, als si nu ist, sich, do
of-the bare godhead as nobly as she now is look then
waren doch die nideren krefte des inren und des usseren
were yet the lower powers of-the inner and of-the outer
menschen als gar in selber gelazen uf daz jungste púntli
man so wholly to-them selves left to the last little-point
grundloser bitterkeit in ganzem trostlosem liden, daz der
of-groundless bitterness in whole comfortless suffering that to-the
marter nie gelich wart. Ach höre: und do ich genzklichen
martyrdom never like was Ah hear and when I wholly
als gar hilflos und gelazen also stůnt mit nider trieffenden
so very helpless and left so stood with down dripping
wunden, mit weinenden ŏgen, mit zerspannen armen und
wounds with weeping eyes with stretched arms and
zerzognen adren aller miner gelider in sterbender not, do
drawn-out veins of-all my limbs in dying need then
hůb ich uf ein jemerlich stimme und růfte ellendklich zů
raised I up a wretched voice and cried wretchedly to
minem vater und sprach: „min got, min got, wie hast
my father and said my God my God how hast
du mich gelazen!“ Und doch so waz min wille mit sinem
thou me left And yet so was my will with his

willen in ewiger ordnunge vereinet. Sich, und do min blůt
will in eternal order united Look and when my blood
und ellú min kraft so gar vergossen und verrunnen waz,
and all my strength so wholly shed and run-away was
do wart mich von sterbender not bitterlich túrstende, —
then became me from dying need bitterly thirsting
aber mich turste noch wirs nach aller menschen heile.
but me thirsted yet worse after all men's salvation
Do wart in dem grimmen turste galle und essich minem
Then became in the grim thirst gall and vinegar to-my
turstigen munde gebotten. Und do ich also menschlich
thirsty mouth offered And when I thus human
heil hate volbraht, do sprach ich: „Consummatum est!"
salvation had accomplished then spoke I Finished is
Ich leiste volkomen gehorsami minem vatter bis in den
I performed perfect obedience to-my father until into the
tŏd; ich bevalh minen geist in sine hende und sprach: „In
death I commended my spirit into his hands and spoke Into
manus tuas" etc., und do schied min edlú sel von minem
hands thy etc and then departed my noble soul from my
götlichem libe, dú beidú ungescheiden von der gotheit
divine body which both unparted from the godhead
beliben. Dar nah wart ein scharphes sper dur min rehten
remained There after was a sharp spear through my right
siten gestochen: do wiel her us ein runs des kostberen
side thrust then welled here out a stream of-the precious
blůtes, und da mit ein brunne dez lebenden wassers.
blood and there with a spring of-the living water

Sich, min kint, mit solicher jemerlicher not han ich dich
Look my child with such wretched need have I thee
und die uzerwelten erarnet und mit dem lebenden opher
and the chosen-ones earned and with the living offering
mines unschuldigen blůtes von dem ewigen tŏde erlöset.
of-my innocent blood from the eternal death redeemed
Der diener: Ach, zarter, minneklicher herre und brůder,
The servant Ah tender lovely lord and brother
wie hast du mich so jemerlichen sur erarnet! Wie hast du
how hast thou me so wretchedly sourly earned How hast thou
mich so minneklich geminnet und so vrúntlich erlöset! Owe,
me so lovingly loved and so friendlily redeemed Alas
min schönú Wisheit, wie sol ich dir diner minne und
my beautiful Wisdom how shall I to-thee for-thy love and
dines grozen lidens gedanken? Sich, herre, hetti ich Sampsons
thy great suffering thank Look lord had I Samson's
sterki und Absalons schöni, Salomons wisheit und aller kúnge
strength and Absalom's beauty Solomon's wisdom and all kings'
richtům und wirdikeit, die wölte ich dir ze lobe in dinem
wealth and worthiness those would I to-thee to praise in thy
dienste verzerren. Herr, nu bin ich nút, so enmag ich nút,
service spend Lord now am I nothing so may I nothing
so enkan ich nit. Owe herr, wie sol ich dir gedanken?
so can I nothing Alas lord how shall I to-thee thank
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Hettist du aller engel
Answer of-the Eternal Wisdom Hadst thou all angels'
zungen und aller menschen gůtú werk und aller kreatur
tongues and all men's good works and all creatures'
vermugen, du enmöhtist mir nit des minsten lidennes
ability thou mightest to-me not for-the least suffering
gedanken, daz ich dur dich von minnen ie erleid.
thank which I for thee from love ever suffered

Der diener: Zarter herr, so gib und ler mich, daz
The servant Tender lord so give and teach me that
ich dir von dinen gnaden minneklich werde, sider dinen
I to-thee from thy grace lovely become since thy
minnezeichen nieman kan widerlegen.
love-tokens no-one can counterweigh

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Du solt min trostloses krúz
Answer of-the Eternal Wisdom Thou shalt my comfortless cross
vúr dinú ǒgen stellen, und solt dir min bitteren marter ze
before thy eyes set and shalt to-thee my bitter martyrdom to
herzen lazen gan und alles din liden dar nach bilden. Swenne
heart let go and all thy suffering there after form When
ich dich lan in trostlosem lidenne, in hertikeit erdarben und
I thee let in comfortless suffering in hardness starve and
ertorren ane alle süzikeit, als mich min himelscher vatter
wither without all sweetness as me my heavenly father
lie, so solt du enkein gesůch vrömdes trostes haben. Din
let so shalt thou no seeking of-strange comfort have Thy
ellendes růffen sol uf sehen zů dem himelschen vatter mit
wretched calling shall up look to the heavenly father with
einem verzihenne din selbs in luste nah sinem vetterlichen
a renouncing of-thy self in pleasure after his fatherly
willen. Sih, so denne din liden uzwendig ie bitterr ist,
will Look the then thy suffering outwardly ever bitterer is
und inwendig ie gelazener bist, so du mir ie glicher und
and inwardly ever more-left art the thou to-me ever liker and
dem himelschen vatter ie minneklicher bist; wan hier inne
to-the heavenly father ever lovelier art for here in
werdent die frúmsten uf daz aller nechste versůchet. Swenne
become the most-pious to the all nearest tried When
ǒch din begirde hat ein turstiges heischen, genügde und
also thy desire has a thirsty demanding satisfaction and

lust in úte ze sůchenne. daz dir gar lustlich were,
pleasure in anything to seek which to-thee very pleasurable were
da solt du dich von minnen lazen, so wirt mit mir din
there shalt thou thyself from love leave so becomes with me thy
turstiger munt mit bitterkeit getrenket. Dich sol nach aller
thirsty mouth with bitterness given-drink Thee shall after all
menschen heil túrsten; du solt dinú gůten werk uf ein
men's salvation thirst thou shalt thy good works to a
volkomen leben rihten und bis an daz ende volbringen. Du
perfect life direct and until to the end accomplish Thou
solt haben einen undertenigen willen in schneller gehorsami
shalt have a submissive will in swift obedience
diner meisterschaft, ein ufergeben sel nah aller eigenschaft
to-thy superiors an up-given soul after all ownership
in des himelschen vatters hende, und einen hinscheidenden
into the heavenly father's hands and a departing
geist von zit in ewkeit nach einer nachbildunge dins
spirit from time into eternity after an imitating of-thy
jungsten hinzuges. Sih, so ist din krúz nah minem ellenden
last away-going Look so is thy cross after my wretched
krúz gebildet und wirt in ime adellichen volbraht.
cross formed and becomes in it nobly accomplished

Du solt dich in min ufgeschlossen situn zů dem
Thou shalt thyself into my unlocked side to the
minnewunten herzen minneklich verschliessen, und da ein
love-wounded heart lovingly lock and there a
wonen und beliben sůchen, so wil ich dich mit dem
dwelling and remaining seek so will I thee with the
lebenden wasser reinen und mit minem rősvarwen blůte
living water cleanse and with my rose-colored blood

rŏsvarwklich zieren, ich wil mich zů dir verbinden und
rose-coloredly adorn I will myself to thee bind and
dich mit mir eweklich vereinen.
thee with me eternally unite

Der diener: Herr, es wart nie enkein adamas so kreftig,
The servant Lord there was never any adamant so powerful
daz herte isen an sich ze ziehenne, als din vorgebildetes,
the hard iron to itself to draw as thy fore-imaged
minnekliches liden ellú herzen zů ime ze vereinen. Ach,
lovely suffering all hearts to itself to unite Ah
minneklicher herre, nu zúhe mich dur lieb und dur
lovely lord now draw me through joy and through
leid von aller diser welt zů dir an din krúz, volbringe in
sorrow from all this world to thee onto thy cross accomplish in
mir dins krúzes nehsten glicheit, daz min sele dich werde
me thy cross's nearest likeness that my soul thee become
niessende in diner aller höchsten klarheit.
enjoying in thy all highest clearness

Mary tells how she received her dead son from the cross, kissed his wounds, and lamented over his body on her lap. The servant asks to take the dead Christ onto the lap of his own soul, and prays to the light now quenched, the mirror defiled, and the image disfigured for his sake to quench his vices, cleanse his stains, and restore his soul. At the burial Mary is led from the grave in grief. The servant greets her as the beginning, the means, and the end of every gift, and asks her to lead his soul home at death.

XIX. Von der ablösunge.

XIX Of the deposition

Der diener: Ach, reinú můter und zartú vrŏwe, wenn

The servant Ah pure mother and tender lady when

nam din groz und bitter herzleid ein ende, daz du an

took thy great and bitter heart-sorrow an end which thou in

dinem geminten kinde hattest?

thy beloved child hadst

Entwúrt: Daz höre mit einer kleglichen erbermde. Do

Answer That hear with a lamenting pity When

min zartes kint verscheiden waz und also tŏte vor mir

my tender child departed was and so dead before me

hanget, und minem herzen und sinnen so gar aller kraft

hung and to-my heart and senses so wholly all strength

gebrosten waz, do ich nit anders mochte, do hate ich

failed was when I nothing other might then had I

doch menig ellendes ufsehen nach minem tŏten kinde. Und

yet many-a wretched up-look after my dead child And

do sú kamen und in wolten ab lösen, do waz mir, als

when they came and him would off loose then was to-me as-if

ich von dem tŏde wurde erkicket. Ach, wie můterlichen ich

I from the death were quickened Ah how motherly I

do sin tŏten arme enphieng, mit welen trúwen ich sú an
then his dead arms received with what troth I them to
min blůtvarwen wangen trukte, und do er mir her abe
my blood-colored cheeks pressed and when he to-me here down
wart, wie gruntlieplich ich in mit minen armen also tŏten
became how ground-lovingly I him with my arms so dead
umbvieng, zů minem můterlichen herzen daz einig uzerweltes
embraced to my motherly heart the only chosen
zartes liep trukte, und sin blůtig vrischen wunden, sin tŏtes
tender beloved pressed and his bloody fresh wounds his dead
antlúte durkuste, daz doch, als ŏch alle sin lip, gar in ein
face through-kissed which yet as also all his body very into a
wúnklich schonheit waz verkeret, daz enköndin ellú herzen
delightful beauty was changed that could all hearts
nit betrahten! Ich nam min zartes kint uf min schoze und
not meditate I took my tender child on my lap and
sah in an, — do waz er tŏt; ich lůgt in aber und aber
looked him on then was he dead I looked him again and again
an, do enwas da weder sin noch stimme. Sich, do erstarb
on then was there neither sense nor voice Look then died
min herze aber und möchti von dien tŏtwunden, so es
my heart again and might from the death-wounds which it
enphieng, in tusent stuk sin zersprungen. Do lies es mengen
received into thousand pieces be burst Then let it many-a
inneklichen grundlosen súfzen; dú ŏgen rerten mengen
inward groundless sigh the eyes shed many-a
ellenden bitterlichen trehen, ich gewan ein gar trurklich
wretched bitter tear I won a very sad
gestalt. So minú kleglichú wort zů dem munde kamen, so
form When my lamenting words to the mouth came so
wurden sú von we underzucket, daz sú unganz bliben. Ich
became they from woe snatched that they unwhole remained I

sprach: „we, we! Wa wart ie kein mensch uf ertrich so
spoke woe woe Where was ever any man on earth so
úbel gehandlet, als daz unschuldig gemint kint? Owe, min
ill handled as the innocent beloved child Alas my
kint, min trost und min eingú vröde, wie hast du mich
child my comfort and my only joy how hast thou me
gelazen! Wie bist du mir so gar verkeret in bitterkeit! Wa
left How art thou to-me so wholly turned into bitterness Where
nu vröde, die ich hate von diner geburt, wa der lust, den
now joy which I had from thy birth where the pleasure which
ich hate von diner minneklichen kintheit? Wa dú ere und
I had from thy lovely childhood Where the honor and
wirdikeit, die ich hatte von diner gegenwúrtikeit? War ist
worthiness which I had from thy presence Whither is
alles daz komen, daz herz ie gefröwen mochte? Owe, angest
all that come which heart ever gladden might Alas anguish
und bitterkeit und herzleid! Es ist doch nu alles verkeret in
and bitterness and heart-sorrow It is yet now all turned into
ein so grundlos herzleid und in einen tötlichen smerzen!
a so groundless heart-sorrow and into a deathly pain
Owe, kint mins, owe min kint, wie bin ich nu so lieblos!
Alas child mine alas my child how am I now so loveless
Wie ist min herz so gar trostlos worden!“ — Dyserley
How is my heart so wholly comfortless become Such
und menig kleglich wort sprach ich ob minem tőten kinde.
and many-a lamenting word spoke I over my dead child

Der diener: Ach, reinú und schönú můter, erlőb mir,
The servant Ah pure and beautiful mother allow me
laze mich noch einest min herz mit dinem liebe und mit
let me yet once my heart with thy beloved and with
minem herren, mit der minneklichen Wisheit in disem
my lord with the lovely Wisdom in this

anblike sich erkůlen, e daz es gange an ein scheiden,
sight itself cool before that it go to a parting
daz er úns ze grab verzucket werde.
that he from-us to grave snatched-away become

Reinú můter, wie grundlos din herzleid were und wie
Pure mother however groundless thy heart-sorrow were and how
reht inneklichen es ellú herzen bewegen muge, so dunket
right inwardly it all hearts move may so seems
mich doch, daz du noch neiswaz lustes fundest in den
to-me yet that thou yet something of-pleasure foundest in the
minneklichen umbevengen dines tŏten kindes. Owe, reinú
lovely embracings of-thy dead child Alas pure
zartú frŏwe, nu beger ich, daz du mir din zartes kint in
tender lady now desire I that thou to-me thy tender child in
der tötlichen angesiht bietest uf die schoze miner sele, daz
the deathly sight offerest onto the lap of-my soul that
mir nach minem vermugenne geistlich und in betrahtunge
to-me after my ability spiritually and in meditation
werde, daz dir do wart liplich.
become what to-thee then became bodily

Herre, ich kere minú ŏgen zů dir in der spilendosten
Lord I turn my eyes to thee in the most-playful
vröde und herzklichsten minne, so kein einiges liep ie wart
joy and most-heartfelt love as any only beloved ever was
von sinem geminten an gesehen. Herr, min herze schlüsset
by his beloved on looked Lord my heart unlocks
sich uf dich ze enphahenne, als der zarte rŏse gen der
itself up thee to receive as the tender rose toward the
klaren sunnen glaste. Herre, min sel dú zertůt wite gegen
clear sun's radiance Lord my soul she spreads wide toward
dir die arme ire grundlosen begirde, eya, minneklicher herr,
thee the arms of-her groundless desire eya lovely lord

und in der inbrúnstigen begirde umbvahe ich dich húte mit
and in the ardent desire embrace I thee today with
dank und lobe, und truk dich in daz innigoste mins herzen
thanks and praise and press thee into the inmost of-my heart
und miner sele und ermanen dich der minneklichen stunde,
and of-my soul and remind thee of-the lovely hour
daz du die niemer lazest an mir verlorn werden, und beger,
that thou it never lettest in me lost become and desire
daz weder leben noch tŏt, noch liep noch leid dich von
that neither life nor death nor joy nor sorrow thee from
mir niemer gescheide. Herr, minú ŏgen durschŏwent din
me ever part Lord my eyes behold thy
tŏtlichez antlút, min sel durkússet alle dine vrischen blůtigen
deathly face my soul through-kisses all thy fresh bloody
wunden, alle min sinne werdent gespiset von dieser süzen
wounds all my senses become fed from this sweet
vruht under disem lebenden bŏme des krúzes. Und daz ist
fruit under this living tree of-the cross And that is
billich: herr, eins tröstet sich sins unschuldigen lebens, eins
fitting lord one comforts himself of-his innocent life one
grozer übunge und strenges lebens, eins dises, daz ander des,
of-great exercise and strict life one of-this the other of-that
aber alle min trost und zůversicht lit genzklich an dinem
but all my comfort and confidence lies wholly in thy
lidenne, an diner besserunge und an dinem verdienten lone.
suffering in thy amends and in thy earned reward
Und dar umb so sol ich es ze allen ziten in dem grunde
And there for so shall I it at all times in the ground
mins herzen húgelichen tragen, und daz selb bild an worten
of-my heart cheerfully bear and the same image in words
und werken uswendig nach allem minem vermugen erzögen.
and works outwardly after all my ability show

O wúnneklicher glanz des ewigen liechtes, wie bist
O delightful gleam of-the eternal light how art
du nu dur mich so gar erlöschen! Erlösche in mir die
thou now for me so wholly quenched Quench in me the
brinnenden begirde aller untugenden. O ein luter klarer
burning desires of-all vices O a pure clear
spiegel der götlichen majestat, wie bist du nu verunreint!
mirror of-the divine majesty how art thou now defiled
Reine die grozen masen miner missetat. O ein schönes
Cleanse the great stains of-my misdeed O a beautiful
bilde der vâtterlichen güti, wie bist du so entsúbert
image of-the fatherly goodness how art thou so befouled
und so gar entstellet! Widerbring das entstelt verblichen
and so wholly disfigured Restore the disfigured faded
bilde miner sele. O du unschuldiges lembli, wie bist du
image of-my soul O thou innocent lambkin how art thou
so jemerlich gehandlet! Büz und besser vúr min schuldig
so wretchedly handled Atone and amend for my guilty
súntliches leben. O du kúng aller kúnge und ein herre aller
sinful life O thou king of-all kings and a lord of-all
herren, wie sihet dich min sel so jemerlich und tŏtlichen
lords how sees thee my soul so wretchedly and deathly
hie liegen! Verlihe mir, als dich nu min sele mit klage
here lie Grant me as thee now my soul with lament
und jamer umbvahet in diner verworfenheit, daz si von
and misery embraces in thy castaway-state that she by
dir umbvangen werde mit vröden in diner ewigen klarheit.
thee embraced become with joys in thy eternal clearness

XX. Von der jemerlichen schidunge von dem grabe.

XX Of the wretched parting from the grave

Der diener: Nu, zartú vrŏwe, nu gib dinem leide und

The servant Now tender lady now give thy sorrow and

der rede ein ende, und sag mir, wie daz scheiden were

the talk an end and tell me how the parting were

von dinem geminten.

from thy beloved

Entwúrt: Es was jamer ze hörenne und ze sehen. Ach,

Answer It was misery to hear and to see Ah

es waz aber alles lidig, die wile ich min kint bi mir hate;

it was but all bearable the while I my child by me had

wan do sú min tŏtes kint von minem erstorbnen herzen,

for when they my dead child from my dead heart

us minen umbvangnen armen, von minem getrukten antlúte

out-of my embracing arms from my pressed face

brachen und es begrůben, wie kleglich ich mich ze der

broke and it buried how lamentingly I myself at the

stunde gehůb, daz möcht man kum glŏben. Und do es

hour bore that might one scarcely believe And when it

gieng an ein scheiden, waz man do jamers und not an mir

went to a parting what one then of-misery and need in me

sah! Wan do sú mich von minem begrabnen liebe schieden,

saw For when they me from my buried beloved parted

daz scheiden rang mit minem herzen als der bitter tŏt. Ich

the parting wrestled with my heart as the bitter death I

tet under ire handen, die mich dannan vůrten, die ellenden

made under their hands who me thence led the wretched

vůzstapfen, wan ich waz berŏbet alles trostes; min herze

footsteps for I was robbed of-all comfort my heart

waz in einem seneden jamer hin wider zů minem liebe.

was in a longing misery hence again to my beloved

Min zůversiht waz ganz, ich leiste im allein under allen
My confidence was whole I performed to-him alone among all
menschen ganz trúw und recht vrúntschaft unz in daz grab.
men whole troth and right friendship until into the grave
Der diener: Minneklichú zartú vrow, dar umbe grüzent
The servant Lovely tender lady there for greet
dich ellú herzen und lobent alle zungen, wan alles daz gůt,
thee all hearts and praise all tongues for all the good
daz úns daz vetterlich herze wolte geben, daz ist dur
which to-us the fatherly heart would give that is through
din hende geflossen. Du bist der anvang und daz mittel,
thy hands flowed Thou art the beginning and the means
du solt ǒch daz ende sin. Ach, zartú reinú můter, nu bis
thou shalt also the end be Ah tender pure mother now be
hút der ellenden schidunge ermant, gedenke an daz bitter
today of-the wretched parting reminded think of the bitter
scheiden, daz du von dinem zarten kinde tet, und hilf mir,
parting which thou from thy tender child didst and help me
daz ich von dir noch von sinem vrölichen anblik niemer
that I from thee nor from his joyful sight ever
werde gescheiden. Eya, reinú můter, und als nu min sel mit
become parted Eya pure mother and as now my soul with
erbermklichem mitlidenne bi dir stat und dich mit inneklicher
pitiful co-suffering by thee stands and thee with inward
begirde enphahet, und in betrahtunge mit herzklicher girde,
desire receives and in meditation with heartfelt desire
mit dank und lobe von dem grabe dur daz tor ze Jerusalem
with thanks and praise from the grave through the gate to Jerusalem
hin wider in daz hus vúret, also beger ich, daz min sel
hence again into the house leads so desire I that my soul
an miner jungsten hinvart von dir, reinú zartú můter und
at my last departure by thee pure tender mother and

ein ende alles mines trostes, wider zů ir vatterlande werde
an end of-all my comfort back to her fatherland become
gefüret unde in ewiger selikeit bestetet. Amen.
led and in eternal blessedness established Amen

XIV · LEARNING TO DIE

The second part begins: Wisdom will teach the servant to die, to live, to receive her, and to praise her. She shows him in a vision an unready dying man, who laments his wasted youth, his empty good intentions, and his thirty lost years, and begs alms of others' merit in vain. His counsel is to live each week as though it were the last, and to picture one's own soul pleading from the fire. Then he dies and sees purgatory's flames. The servant is shaken and resolves to keep watch for death. Wisdom tells him that he sits like a bird on a twig, or like a man on the shore waiting for the ship.

Daz ander teil.
The second part

XXI. Wie man sol lernen sterben, und wie ein unbereiter
XXI How one shall learn die and how an unready
tŏt geschaffen ist.
death made is

Ewigú Wisheit, der mir alles ertrich ze eigen gebe, daz were
Eternal Wisdom who to-me all the-earth for own gave that were
mir nit so liep, als dú warheit und der nutz, den ich funden
to-me not so dear as the truth and the profit which I found
hab in diner süzen lere. Dar umbe beger ich von allem grunde
have in thy sweet teaching There for desire I from all ground
mins herzen, daz du, Ewigú Wisheit, mich noch me lerest.
of-my heart that thou Eternal Wisdom me yet more teachest

Herr, waz gehöret einem diener der Ewigen Wisheit
Lord what belongs to-a servant of-the Eternal Wisdom
aller eigenlichest zů, der dir allein begert ze sinne? Herr,
all most-properly to who to-thee alone desires to mind Lord
ich horti gern von der vereinunge der blozen vernunft mit
I heard gladly of the union of-the bare reason with
der heiligen drivaltikeit, da si in dem waren widerglanze
the holy trinity where she in the true back-gleam
der ingeburt des wortes und widergeburt ir selbs geistes
of-the in-birth of-the word and rebirth of-her self-own spirit
ir selber wirt benomen und von allem mittel geblözet.
to-her self becomes taken and from all means bared

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Der ensol nút vragen nach
Answer of-the Eternal Wisdom He shall not ask after
den höhsten an lere, der noch stat bi dien nidersten an
the highest in teaching who yet stands by the lowest in
lebenne. Ich wil dich leren, daz dir nútze ist.
living I will thee teach what to-thee profitable is

Der diener: Herr, waz wilt du mich leren?
The servant Lord what wilt thou me teach

Entwúrt der Ewigen Wisheit: I. Ich wil dich leren
Answer of-the Eternal Wisdom I I will thee teach
sterben, II. und wil dich leren leben; III. ich wil dich leren
die II and will thee teach live III I will thee teach
mich minneklich enphahen, IV. und wil dich leren mich
me lovingly receive IV and will thee teach me
inneklichen loben. Sich, daz gehöret dir eigenlichen zů.
inwardly praise Look that belongs to-thee properly to

Der diener: Ewigú Wisheit, und hetti ich wunsches
The servant Eternal Wisdom and had I wish's
gewalt, ich enwiste nit, daz ich in zit icht anders von
power I knew not that I in time anything other of

lere wúnschen sölte, denn daz ich mir und allen dingen
teaching wish should than that I to-me and to-all things
könde sterben und dir alleine leben, dich von allem herzen
could die and to-thee alone live thee from all heart
minnen und minneklich enphahen und wirdeklich loben.
love and lovingly receive and worthily praise
Ach got, wie ist der mensch so selig, der dis wol kan
Ah God how is the man so blessed who this well can
und alles sin leben hie mit verzert! Herre, weder meinest
and all his life here with spends Lord whether meanest
du aber ein geistliches sterben, daz mich din ellender tŏt
thou but a spiritual dying which me thy wretched death
so minneklich hat bewiset, oder ein lipliches sterben?
so lovingly has shown or a bodily dying

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ich meine sú beidú.
Answer of-the Eternal Wisdom I mean them both

Der diener: Herr, was bedarf ich lere des liplichen
The servant Lord what need I teaching of-the bodily
tŏdes? Er leret sich selber wol, so er nu kumt.
death It teaches itself self well when it now comes

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Swer die lere unz denne
Answer of-the Eternal Wisdom Whoever the teaching until then
sparet, der ist denn versumet.
spares he is then neglected

Der diener: Owe, herre, nu ist mir noch etwas bitter
The servant Alas lord now is to-me yet somewhat bitter
von dem tŏde ze hörenne.
of the death to hear

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Sihe, dannan riechent
Answer of-the Eternal Wisdom Look thence reek
ietzent die unbereiten, erschrokenlichen tŏde, dero die stette
now the unready frightful deaths of-which the cities

und klöster vol sint. Sich, und der selbe der hate dich dike
and cloisters full are Look and the same who had thee often
verborgenlich gezömet, und wolte dich also von hinnan han
secretly tamed and would thee so from hence have
verfüret, als er die unzallichen mengi tůt, under dien ich
led-astray as he the uncountable multitude does among which I
dir iez eins zöigen wil. Nu tů uf dine inren sinne und sihe
to-thee now one show will Now do up thy inner senses and see
und höre, sih die geschöphde des grimmen tődes an dime
and hear look the creature of-the grim death in thy
nechsten, nim eben war der kleglichen stimme, die du hörest.
neighbor take evenly heed of-the lamenting voice which thou hearest

Der diener horte in siner verstantnús, wie dú grimme
The servant heard in his understanding how the grim
geschöphde des unbereiten sterbenden menschen schrei, und
creature of-the unready dying man shrieked and
dú sprach mit gar kleglichen worten also:
it spoke with very lamenting words thus

Circumdederunt me gemitus mortis. Owe, got von
Surrounded-have me groans of-death Alas God of
himelriche, daz ich in dis welte ie geborn wart! Nu waz
heaven that I into this world ever born was Now was
der anvang mins lebens mit schrien und weinenne, nu ist min
the beginning of-my life with shrieking and weeping now is my
usgang mit bitterlichem schrienne und weinenne. Ach, mich
out-going with bitter shrieking and weeping Ah me
hein doch umbgeben die súfzen des tődes, die smerzen der
have yet surrounded the sighs of-the death the pains of-the
helle hein mich umbgeben. Owe tőt, owe grimme tőt, wie
hell have me surrounded Alas death alas grim death how
bist du ein so leider gast minem jungen vrölichen herzen!
art thou a so loathsome guest to-my young joyful heart

Wie hetti ich mich din noch so wenig versehen! Nu bist
How had I myself of-thee yet so little expected Now art
du hindnan uf mich gevallen, du hast mich erilet. Owe,
thou from-behind upon me fallen thou hast me overtaken Alas
du fürest mich in dinen banden, als der einen verdamneten
thou leadest me in thy bonds as one a condemned
menschen gebunden füret an die stat, da man in töten
man bound leads to the place where one him kill
wil. Nu schlahe ich min hende ob minem hŏpt zesamen,
will Now strike I my hands over my head together
ich winde sú von leide in einander, wan ich endrunni im
I wring them from sorrow into one-another for I would-escape him
gerne. Ich lůgen umb mich in ellú ende diser welte, ob mir
gladly I look about me into all ends of-this world if me
ieman geraten oder gehelfen muge, und es enmag nit sin. Ich
anyone counsel or help may and it may not be I
hör doch den tŏd tŏtlich in mir sprechen also: „noch vrúnd
hear yet the death deathly in me speak thus neither friend
noch gůt noch kunst noch witz hört da wider, es můz
nor goods nor art nor wit belongs there against it must
recht sin.“ Owe, und můz es sin? Ach got, und můz ich
right be Alas and must it be Ah God and must I
doch von hinnan? Gat es iezent an ein scheiden? Daz ich ie
yet from hence Goes it now to a parting That I ever
geborn wart! Ach tŏd, owe tŏt, waz wilt du an mir began?
born was Ah death alas death what wilt thou on me do

Der diener sprach: Liebe, wie gehebst du dich so recht
The servant spoke Dear-one how bearest thou thyself so right
úbel? Dis ist ein gemein geriht des richen und des armen,
ill This is a common judgment of-the rich and of-the poor
des jungen und des alten; ir ist vil me, die vor ir
of-the young and of-the old of-them is much more who before their

zite denn in ir zit tŏd sint. Oder wandest du allein dem
time than in their time dead are Or thoughtest thou alone the
tŏde endrinnen? Daz waz ein grozú unverstandenheit!
death escape That was a great ununderstanding

Entwúrt des unbereiten sterbenden menschen: Owe got,
Answer of-the unready dying man Alas God
wel ein bitters trösten dis ist! Ich bin nit unverstanden, die
what a bitter comforting this is I am not ununderstanding those
sint unverstanden, die ime nit gelebt hant und nit ab dem
are ununderstanding who to-him not lived have and not at the
tŏde erschrekent. Sú sint blint, sú sterbent als dú vihe,
death are-frightened They are blind they die as the cattle
sú wússen nit, waz sú vor in hein. Ich klag nit, daz
they know not what they before them have I lament not that
ich sterben můs, owe, ich klag, daz ich unbereit sterben
I die must alas I lament that I unready die
můz. Ich stirbe und bin unbereit ze sterbenne! Ich weinen
must I die and am unready to die I weep
nit allein daz ende mines lebens, ich schrie und weine die
not alone the end of-my life I shriek and weep the
wúnklichen tage, die so gar verlorn sint und da hine sint
delightful days which so wholly lost are and there hence are
ane allen nutz. Ich bin doch als ein unzitigú, verworfnú
without all profit I am yet as an untimely cast-away
geburt, als ein abgerisnú blůst in dem meien. Min tage sint
birth as a torn-off blossom in the May My days are
doch balder verlŏffen denn daz phil von dem bogen. Min
yet sooner run-away than the arrow from the bow Of-me
ist vergessen, ob ich ie wart, als des weges, den der vogel
is forgotten if I ever was as of-the way which the bird
durch die lúfte machet, der sich nach im wider zů schlússet
through the airs makes which itself after him back to closes

und allen menschen unkund ist. Dar umb sint minú wort
and to-all men unknown is There for are my words
vol bitterkeit und min rede vol smerzen. Owe, wer git mir
full of-bitterness and my speech full of-pains Alas who gives to-me
armen menschen, daz ich si, als ich hie vor waz, daz ich
poor man that I be as I here before was that I
daz wúnklich zit vor mir habe und wisse, daz ich nu weis!
the delightful time before me have and know what I now know
Owe, do ich in dem zit waz, do enwag ich sin nit reht,
Alas when I in the time was then weighed I it not rightly
ich lies es úppeklich und torlich vúrlofen; nu ist es mir
I let it vainly and foolishly run-past now is it to-me
gezuket, ich enmag sin nit her wider bringen, ich enmag
snatched I may it not here back bring I may
sin nit erlofen. Es enwaz kein stúndli so kurz, ich sölt es
it not overtake There was no little-hour so short I should it
kostberlicher han gehebt und dankberlicher denne ein armer
more-preciously have held and more-thankfully than a poor
mensche, der im ein kúngrich ze eigen gebe. Sich, dar
man whom to-him a kingdom for own gave Look there
umb rerent minú ŏgen die liehten trehen, wan sú daz nit
for shed my eyes the bright tears for they that not
mugen widerbringen. Owe, got von himelrich, daz ich so
may bring-back Alas God of heaven that I so
mengen tag han úppeklich versessen, und mich daz nu so
many-a day have vainly sat-away and me that now so
wenig hilfet! Owe, war umbe lernet ich nút daz zit alles
little helps Alas where for learned I not the time all
sterben? Eya, ir blüjenden rŏsen, die úwer tage noch vor ú
dying Eya ye blooming roses who your days yet before you
hant, sehent mich an und lernent witze, kerent úwer jugent
have look me on and learn wisdom turn your youth

ze gote und vertribent das zit mit im allein, daz úch nit
to God and spend the time with him alone that to-you not
also geschehe. Owe, jugent, wie han ich dich verzeret! Herr
so happen Alas youth how have I thee spent Lord
von himelrich, laze dir es iemer geklegt sin. Ich enwolt
of heaven let to-thee it ever lamented be I would
nieman glŏben, min wilde můt enmohte nieman gelosen;
no-one believe my wild spirit could no-one heed
ach got, nu bin ich in die vallun gevallen des bittren
ah God now am I into the trap fallen of-the bitter
todes! Daz zit ist hin, dú jugent ist vúr; mir were besser
death The time is gone the youth is past to-me were better
gesin, daz mir der můter lib ein grab were worden, denn
been that to-me the mother's body a grave were become than
daz ich daz schöne zit alles so unendlich han vertriben.
that I the beautiful time all so endlessly have spent

Der diener: Ker dich ze gote, hab rúw umb din
The servant Turn thyself to God have repentance for thy
súnde; ist das end gůt, so ist es alles gůt.
sin is the end good so is it all good

Entwúrt des unbereiten sterbenden menschen: Owe, waz
Answer of-the unready dying man Alas what
rede ist dis? Sol ich nu rúwen, sol ich mich keren? Sihest
talk is this Shall I now repent shall I myself turn Seest
du nit, ich bin doch als ser erschrocken, miner not ist doch
thou not I am yet so sorely frightened of-my need is yet
als gar vil? Mir ist beschehen als einem ergremten vögellin,
so very much To-me is happened as to-a terrified little-bird
daz under eins krimvogels klawen lit und von sterbender
which under a hawk's claws lies and from dying
not sinnelos worden ist. Ich enkan recht nút, denn daz ich
need senseless become is I can rightly nothing but that I

gerne endrunne und doch nit endrinnen mag; mich truket
gladly escaped and yet not escape may me presses
der tŏt und daz bitter scheiden. Owe, rúw und vrier
the death and the bitter parting Alas repentance and free
ker des wolmugenden menschen, wie bist du ein so sicher
turning of-the well-able man how art thou a so sure
ding! Der sich din sumet, der mag gesumet werden. Owe,
thing Who himself of-thee neglects he may neglected become Alas
langes ufschlahen miner besserunge, wie bist du mir ze lang
long putting-off of-my amendment how art thou to-me too long
worden! Die gůten willen ane werk, die gůten geheisse
become The good wills without works the good promises
ane leisten hein mich verderbet! Ich han gote getaget, unz
without performing have me ruined I have to-God dawdled until
daz ich in die nacht des tŏdes bin gevallen. Owe, almehtiger
that I into the night of-the death am fallen Alas almighty
got, ist daz nit ein jamer ob allem jamer? Sol mir daz nit
God is that not a misery above all misery Shall to-me that not
we tůn, daz ich alles min leben, minú drizig jar also han
woe do that I all my life my thirty years so have
verlorn? Ich enweis doch nit, daz ich ie keinen tag verzarti
lost I know yet not that I ever any day spent
nach gottes willen genzklich, als ich von billich solte, ob
after God's will wholly as I by right should whether
ich gotte ie keinen recht genemen dienst getet. Owe, daz
I to-God ever any rightly pleasing service did Alas that
schnidet mir dur min herze; ach got, wie wird ich so
cuts to-me through my heart ah God how become I so
unerlich stende vor dir und vor allem himelschen her!
dishonorably standing before thee and before all heavenly host

Nu var ich von hinnan, nu vröwti mich me an diser
Now go I from hence now would-gladden me more in this
stunde ein einig Ave Maria mit andacht gesprochen, owe,
hour an only Hail Mary with devotion spoken alas
denne der mir tusent mark goldes in min hende gebe. Ach
than if-one to-me thousand marks of-gold into my hands gave Ah
got, waz han ich eblich versumet, wie han ich mir selber
God what have I long neglected how have I to-me self
so úbel getan! Daz ich dis nit an sach, die wile ich mocht!
so ill done That I this not on looked the while I might
Waz ist mir der stunden engangen, wie liez ich mich so
What is to-me of-the hours escaped how let I me so
kleinú ding so grozer selikeit irren! Mir were nu lieber,
small things from-so great blessedness hinder To-me were now dearer
es brechti mir me ewiges lones, daz ich mines lustes in
it would-bring to-me more eternal reward that I of-my pleasure in
einem anblike mins vrúndes, der wider gottes willen geschah,
a glance of-my friend which against God's will happened
von minnen hetti enborn, denn ob der mensch drissig jar
from love had forgone than if the man thirty years
uf sinen knúwen mir an got lon vordereti. Hörent, hörent,
on his knees to-me from God reward demanded Hear hear
ellú menschen, ein kleglich ding: ich gan umb und umb, wan
all men a lamentable thing I go about and about for
mir zites gebrosten ist, und han gebetlet der kleinen almůsen
to-me of-time lacking is and have begged of-the small alms
des verdienten lones gůter lúten vúr mich ze besserunge,
of-the earned reward of-good people for me for amends
und mir ist verseit, wan sú vúrchtent, daz inen oleis in
and to-me is refused for they fear that to-them oil in
dem lampad gebreste. Ach, got von himelrich, daz laze dich
the lamp lack Ah God of heaven that let thee

erbarmen, daz ich so grozen lon und richeit mochti han
move-to-pity that I so great reward and richness might have
verdienet in so mengem tage mit minem gesunden libe, do
earned in so many-a day with my healthy body when
ich müzig gieng, und mir nu daz klein almůsen, núwan ze
I idle went and to-me now the small alms but for
besserunge nút ze lone, ze dank were, und mir sin nieman
amends not for reward for thanks were and to-me of-it no-one
git. Ach, daz lazent úch ze herzen gan, jung und alt, und
gives Ah that let to-you to heart go young and old and
die wile ir mugent, so samnent in dem lieben zite, daz ir
the while ye may so gather in the dear time that ye
nit werdent an der stunde betlere und verschicket als ich.
not become at the hour beggars and sent-off as I

Der diener: Ach, liebe vrúnt, din not gat mir an min
The servant Ah dear friend thy need goes to-me to my
herze. Ich beswer dich bi dem lebenden gotte, daz du mir
heart I adjure thee by the living God that thou to-me
etwas rates gebest, daz ich in die not nit kome.
some counsel give that I into the need not come

Entwúrt des unbereiten sterbenden menschen: Der beste
Answer of-the unready dying man The best
rat, dú gröst wisheit und vúrsihtikeit, dú uf ertrich ist,
counsel the greatest wisdom and foresight which on earth is
daz ist, daz du dich mit gantzer bichte und mit allen
that is that thou thyself with whole confession and with all
dingen, da du haft weist, bereitest, und dich dar nach
things where thou fastened knowest preparest and thyself there after
haltest ellú zit, als ob du dez tages oder zů dem lengsten
holdest all time as if thou of-the day or at the longest
der wuchen von hinnan súlest scheiden. Setze in din herze
of-the week from hence shouldst part Set in thy heart

iezent, als din sele in dem vegfúr si und umb ir missetat
now as-if thy soul in the purgatory be and for her misdeed
zehen jar da súle sin, und dir allein dis jar verlihen si
ten years there shall be and to-thee alone this year granted be
ir ze helfen. Sih si also dik an, wie ellendklich si zů dir
her to help Look her so often on how wretchedly she to thee
rüffe und spreche: „owe, min aller liebste vrúnt, bút mir din
cries and says alas my all dearest friend offer me thy
hand, erbarm dich úber mich, hilf mir, daz ich schier usser
hand have-pity thyself over me help me that I soon out-of
disem grimmen vúre kome, wan ich bin als ellend, daz mir
this grim fire come for I am so wretched that to-me
nieman mit trúwen hilfet denne du allein. Min ist vergessen
no-one with troth helps but thou alone Of-me is forgotten
von aller der welt, wan ieder mensche schaffet daz sine."
by all the world for each man does what-is his

Der diener: Dis were ein uzerweltú lere, der es an dem
The servant This were a chosen teaching who it at the
herzen hetti in einem gegenwúrtigen enphindenne als du.
heart had in a present feeling as thou
Wie durchschnidende nu dinú wort sint, so sitzent sú hie
However cutting now thy words are so sit they here
und achtent ir wenig; sú hein oren und gehörent nit,
and heed of-them little they have ears and hear not
sú hein ŏgen und gesehent nit. Es wil nieman sterben,
they have eyes and see not There will no-one die
e im dú sel us gat.
before to-him the soul out goes

Entwúrt des unbereiten sterbenden menschen: Dar umb,
Answer of-the unready dying man There for
so sú nu ŏch gehangent an dem angel des bittern tŏdes
when they now also hang on the hook of-the bitter death

und rüfent von we, so werdent sú nit erhöret. Sich, als
and cry from woe so become they not heard Look as
miner worten under hundert menschen, dú geistlichen schin
of-my words among hundred men who spiritual show
tragent, — ich wil der andren geswigen, — nit eins achtet
bear I will of-the others be-silent not one heeds
ze bekerde und ze besserunge des lebens, also ist es nu
for conversion and for amendment of-the life so is it now
dar zů komen, daz under hunderten nút eins ist, es valle
there to come that among hundreds not one is unless-it fall
unbereit in den strik des tŏdes, als ich. Wol geschihet
unready into the snare of-the death as I Well happens
dien nu, die nit zemale unbekantlich und unbescheidenlich
to-those now who not wholly unknowingly and unaware
sterbent. Úppigu ere, des libes gemach, zerganklichú minne
die Vain honor the body's comfort transient love
und daz gitig sůchen ir notdurft blendet die mengi. Wilt
and the greedy seeking of-their need blinds the multitude Wilt
aber du mit der kleinen zal dez jemerlichen unbereiten
but thou with the small number of-the wretched unready
tŏdes ledig werden, so volge miner lere. Sihe, emziger
death free become so follow my teaching Look diligent
anblik des tŏdes, dú getrúw hilfe diner armen sele, dú da
sight of-the death the faithful help of-thy poor soul which there
zů dir als ellendklich rüfet, bringet dich schier dar zů, daz
to thee so wretchedly cries brings thee soon there to that
du nit allein ane vorht stast, mer daz du sin ŏch beitest
thou not alone without fear standest but that thou of-it also waitest
mit ganzer begirde dins herzen. Hinderdenk echt du mich
with whole desire of-thy heart Bethink only thou me
alle tag dik ze grund, schribe minú wort in din herze.
all days often to ground write my words into thy heart

Sihe an min bittren not, was dir geswind kúnftig ist; lůg,
Look at my bitter need what to-thee swiftly coming is look
wel ein nacht disú ist! Gesah in got, daz er ie geborn
what a night this is Bless him God that he ever born
wart, der wol bereit zů diser stund kumt, wan der vert wol,
was who well ready to this hour comes for he fares well
swie bitter joch sin tŏd ist, wan die liehten engel hútent
however bitter even his death is for the bright angels guard
sin, die heiligen beleitent in, der himelsche hof enphahet in,
him the saints escort him the heavenly court receives him
sin jungster hinzůg ist ein ingang in daz ewig vatterland.
his last away-going is an in-going into the eternal fatherland
Owe, got, wa sol aber min sel noch hinacht herbergen in
Alas God where shall but my soul yet tonight lodge in
dem vrömdem unbekanten land? Wie wirt min sel so gar
the strange unknown land How becomes my soul so wholly
gelazen, ach got, wie wirt si so gar ellend under allen
left ah God how becomes she so wholly wretched among all
ellenden selen! Wer ist der, der ir mit ganzen trúwen helfe?
wretched souls Who is he who to-her with whole troth help
Nu gib ich ein ende miner jemerlichen klage. Dú stunde
Now give I an end to-my wretched lament The hour
ist komen, owe, nu sih ich, daz es anders nit mag sin. Mir
is come alas now see I that it otherwise not may be To-me
beginnent die hende tŏden, daz antlút bleichen, dú ŏgen vergan.
begin the hands die the face blanch the eyes pass-away
Ach, des grimmen tŏdes stösse ringent mit dem armen herzen!
Ah the grim death's thrusts wrestle with the poor heart
Ich beginne den ăten vil tief sůchen, daz liecht diser welt
I begin the breath very deep seek the light of-this world
beginnet mir ab vallen, ich beginne an ene welt sehen. Owe,
begins to-me off fall I begin to yonder world see Alas

got, wel ein anblik! Es samnent sich dú grúwlichen bilde
God what a sight There gather themselves the gruesome images
der swarzen moren, dú helschen tier hein mich umbgeben; sú
of-the black Moors the hellish beasts have me surrounded they
lůgent der armen sele, ob si in mug werden. Owe, rechte
look to-the poor soul if she to-them may become Alas right
richter, des strengen gerihtes! Wie wigest du dú aller minsten
judge of-the strict judgment How weighest thou the all least
ding so groz, dero nieman von kleini ahtet! Mir tringet der
things so great of-which no-one for smallness heeds To-me presses the
kalt tŏtsweis von angst dur den lib. Owe, zornliche anblik
cold death-sweat from anguish through the body Alas wrathful sight
des strengen richters, wie reht scharph dinú gericht sint!
of-the strict judge how right sharp thy judgments are

Nu ker ich mich mit dem gemüte an ene welt, da hin
Now turn I myself with the mind to yonder world there hence
ich geswinde verfüret wirde, in daz vegfúr; und da sihe ich
I swiftly led-away become into the purgatory and there see I
in dem marterlande angst und not. Owe, got, ich sihe die
in the land-of-torment anguish and need Alas God I see the
wilden heissen flammen hoh uf schlahen inen ob dem hŏbte
wild hot flames high up strike to-them over the head
zesamen; sú varent in der vinstren flamme uf und ab als
together they go in the dark flame up and down as
die gneiste in dem vúre. Sú schrient: „we und ach, und groz
the sparks in the fire They shriek woe and ah and great
ist únser ungemach!“ Ellú herzen enmöhtin die manigvaltkeit
is our distress All hearts might the manifoldness
und die bitterkeit únser not nit betrahten. Wan höret mengen
and the bitterness of-our need not meditate One hears many-a
ellenden růf: „helfa, helfe! Owe, wa ist ellú hilf únser
wretched cry help help Alas where is all help of-our

vrúnden, wa ellú gůt geheiss únser valschen vrúnden? Wie
friends where all good promises of-our false friends How
hant si úns gelazen, wie hant si únser so gar vergessen!
have they us left how have they of-us so wholly forgotten
Owe, erbarment úch, erbarment úch úber úns, joch ir
Alas have-pity yourselves have-pity yourselves over us even ye
únser aller liebsten vrúnde! Wie haben wir úch gedienet,
our all dearest friends How have we you served
waz haben wir geminnet, und wie ist úns gelonet! Ach, wie
what have we loved and how is to-us repaid Ah how
lant ir úns nu in dem heissen kalchoven brinnen! Owe, daz
let ye us now in the hot lime-kiln burn Alas that
wir dis selber nit ab úns rihten, und wir daz mit so kleinen
we this self not off us judged and we that with so small
dingen hettin getan! Es ist doch dú minste marter hie mere,
things had done It is yet the least torment here more
denn keines marterers uf ertrich ie wart. Owe, ein stunde
than of-any martyr on earth ever was Alas an hour
in dem vegfúre hundert jar lang! Owe, nu sieden wir, nu
in the purgatory hundred years long Alas now seethe we now
braten wir, nu rüfen wir umb hilf! Aber ob allen dingen tůt
roast we now cry we for help But above all things does
we, daz wir des vrölichen anblikes so lange můzen enberen;
woe that we of-the joyful sight so long must forgo
daz sweinet herz, sin und můt.“ Und also verscheid ich.
that pains heart sense and spirit And thus departed I

Der diener: Ach, Ewigú Wisheit, hast du mich gelazen?
The servant Ah Eternal Wisdom hast thou me left
Owe, got, wie ist mir der tŏt so gegenwúrtig worden! Ach,
Alas God how is to-me the death so present become Ah
sel minú, bist du noch in dem libe? Herr von himelrich,
soul mine art thou yet in the body Lord of heaven

leben ich noch? Ach, herre, ich loben dich und geloben dir
live I yet Ah lord I praise thee and vow to-thee
besserunge bis in den tŏt. Wie bin ich so gar erschrocken!
amendment until into the death How am I so wholly frightened
Ich enwiste doch nie, daz mir der tŏt als nach waz.
I knew yet never that to-me the death so near was
Gewerlich, herre, dise anblik sol mir iemer gůt sin; herr,
Truly lord this sight shall to-me ever good be lord
ich wil alle tag gan uf die lage des tŏdes, und wil mich
I will all days go on the watch of-the death and will me
umb sehen, daz er mich nit hinderschliche. Ich wil lernen
about look that he me not overtake I will learn
sterben, ich wil mich an ene welt richten. Herr, ich sihe,
die I will myself to yonder world direct Lord I see
daz es hie nit belibens ist. Herr, gewerlich, ich sol min
that it here not of-remaining is Lord truly I shall my
rúwe und bůz nút bis an den tŏt sparen. Wafen, ich
repentance and penance not until to the death spare Alas I
bin doch erschroken von disem anblike, daz mich wundert,
am yet frightened by this sight that me wonders
daz min sele bi dem libe ist! Tů hin, tů hin von mir wol
that my soul by the body is Do hence do hence from me well
ligen, lang schlafen, wol essen und trinken, zerganklich ere,
lying long sleeping well eating and drinking transient honor
zartheit und wollust! Mir tůt hie ein klein liden als we,
softness and pleasure To-me does here a small suffering so woe
owe, wie sölti ich denne daz unmezig liden iemer erliden?
alas how should I then the measureless suffering ever endure
We mir, got, were ich also tŏt, sturbe ich ietzent, wie sölt
Woe to-me God were I so dead died I now how should
es mir ergan! Wie han ich noch so vil uf mir! Herre,
it to-me go How have I yet so much upon me Lord

ich wil hút einen dúrftigen setzen min ellenden sele, und
I will today a needy-one set my wretched soul and
sider alle vrúnde lazent, so sol ich ire vrúntlich tůn.
since all friends leave so shall I to-her friendly do

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Sih, dis solt du emzklich
Answer of-the Eternal Wisdom Look this shalt thou diligently
an sehen, die wile du noch in diner jugent bist, die wile
on look the while thou yet in thy youth art the while
du noch gesunt und stark bist, und die wile du es wol
thou yet healthy and strong art and the while thou it well
gebesseren macht. Aber so du in der warheit an die
amend canst But when thou in the truth to the
stunde kumst, und du es nit gebesseren macht, so solt
hour comest and thou it not amend canst so shalt
du nút uf ertrich an sehen, denne minen tŏt und min
thou nothing on earth on look but my death and my
grundlosen erbarmherzikeit, daz din zůversicht gantz belibe.
groundless mercy that thy confidence whole remain

Der diener: Owe, herre, ich valle dir ze vůz mit bitterlichen
The servant Alas lord I fall to-thee at foot with bitter
trehnen und bitte dich, daz du mich hie büzest, swie du
tears and beg thee that thou me here chastisest however thou
wilt, spar mir es allein nit dört hin. Owe, herr, des vegfúres,
wilt spare to-me it alone not yonder hence Alas lord of-the purgatory
der grundlosen marter! Wie was ich so unsinnig da her, daz
of-the groundless torment How was I so senseless there hither that
ich daz so gar ring wag, und wie vúrchte ich es nu so úbel!
I that so very lightly weighed and how fear I it now so ill

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Gehab dich wol! disú vorht
Answer of-the Eternal Wisdom Bear thyself well this fear
ist ein anvang aller wisheit und ein weg ze aller selikeit.
is a beginning of-all wisdom and a way to all blessedness

Oder hast du vergessen, wie ellú dú schrift rüffet, was grozer
Or hast thou forgotten how all the scripture cries what great
wisheit lig an vorhte und emziger betrahtunge des tődes?
wisdom lie in fear and diligent meditation of-the death
Du solt got iemer loben, wan under tusent menschen ist es
Thou shalt God ever praise for among thousand men is it
einem nit ze erkennen geben als dir. Hör jamer: sú hörent
to-one not to know given as to-thee Hear misery they hear
dur von reden, sú wússen es vorhin und lant hine gan, sú
there of talk they know it beforehand and let hence go they
lazent vúr gan, sú achtent sin nit, owe, unz daz sú da von
let past go they heed it not alas until that they there by
verschlunden werdent; und denne rüffent sú, denne húwlent
swallowed become and then cry they then howl
und weinent sú, — so ist es ze spate. Tů dú ǒgen uf, zelle
and weep they so is it too late Do the eyes up count
an dien vingern, lůg, waz ir eblich bi dinen ziten bi
on the fingers look how-many of-them long in thy times by
dir tǒt sint. Hab ein kosen in dinem herzen mit in, setze
thee dead are Have a converse in thy heart with them set
dinen alten menschen, als er tǒd sie, zů in, vrage sú mit
thy old man as-if he dead be to them ask them with
einander, lůg, mit welen gruntlichen súfzen und bitterlichen
one-another look with what deep-grounded sighs and bitter
trehen sú sprechent: „ach, gesah in got, daz er ie geborn
tears they say ah bless him God that he ever born
wart, der dem süzen rate volget und an vrömdem schaden
was who to-the sweet counsel follows and by strange harm
gewitzget wirt!“ Setze dich recht uf ein hinevart, wan
made-wise becomes Set thyself rightly on a departure for
gewerlich, du sitzest als ein vögelli uf dem zwie, und als
truly thou sittest as a little-bird on the twig and as

ein mensch, der an deme porte des wassers stat und lůget
a man who on the shore of-the water stands and looks-for
des geswinden ab vliezenden schifes, da er in sitze und hin
the swift off flowing ship where he in sit and hence
vare in daz vrömde land, do er niemer me her wider
fare into the strange land whence he never more hither back
kumet. Da von so rihte reht alles din leben dar nah, wenne
comes There from so direct rightly all thy life there after when
er kome, daz du bereit siest und vrölich von hinnan varest.
he come that thou ready be and joyfully from hence farest

XV · THE INWARD LIFE AND THE SACRAMENT

Wisdom gives the shortest teaching: keep apart from men, free of images and cares, with the mind always turned to her. The servant then asks about her greatest love-token, and she answers that it is herself, given in the sacrament. She explains the mystery by the mirror and the eye and by the five loaves. The servant longs to receive her as Simeon did and regrets his past coldness. Wisdom teaches him how to prepare, distinguishes the well-prepared from the unprepared, and approves frequent communion made from love. A prayer for communion follows.

XXII. Wie man inrlich leben sol.

XXII How one inwardly live shall

Der diener: Herre, der übunge ist vil, der leben ist
The servant Lord of-the exercise is much of-the life is
mengez, eins sust, daz ander so; der wise ist vil und
many-a-kind one thus the other so of-the manner is much and
mengerley. Herr, dú schrift ist grundlos, der lere ist ane
many-kinds Lord the scripture is groundless of-the teaching is without
alle zal. Ewigú Wisheit, lere mich mit kurzen worten
all number Eternal Wisdom teach me with short words

usser dem abgrúnde dero aller sament, war uf ich mich
out-of the abyss of-them all together where on I myself
aller meist halten súle in dem wege eins waren lebens.
all most hold shall in the way of-a true life

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Dú warest, dú nútzest, dú
Answer of-the Eternal Wisdom The truest the most-profitable the
behendest ler, dú dir in aller der schrift mag werden,
deftest teaching which to-thee in all the scripture may become
in der du mit kurzen worten aller warheit úberswenklich
in which thou with short words of-all truth surpassingly
bewiset wirst nach der höhsten volkomenheit eines luteren
shown becomest after the highest perfection of-a pure
lebens, ist disú lere: I. halte dich abgescheidenlich von allen
life is this teaching I hold thyself detachedly from all
menschen; II. halte dich luterlich von allen ingezognen bilden;
men II hold thyself purely from all drawn-in images
III. vrie dich von allem dem, daz zůval, anhaft und kumber
III free thyself from all that which accident attachment and care
mag bringen; IV. und richt din gemüte ze allen ziten uf in
may bring IV and direct thy mind at all times up into
ein tǒgenliches götliches schǒwen, in dem du mich ze allen
a secret divine beholding in which thou me at all
ziten vor dinen ǒgen tragest mit einem steten gegenwurf, ab
times before thy eyes bearest with a steady object from
dem din ǒge reht niemer gewenke. Und swaz ander úbunge
which thy eye rightly never turn And whatever other exercise
ist, es si armůt, vasten, wachen und alle ander kestigunge,
is it be poverty fasting waking and all other chastisement
die richte zů disem als uf ir ende, und hab ir als vil,
those direct to this as to their end and have of-them as much
als vil sú dich hier zů gefúrderen mugen. Sich, so gewinnest
as much they thee here to further may Look so winnest

du daz höhste ende der volkomenheit, daz under tusent
thou the highest end of-the perfection which among thousand
menschen nút eins begrifet, wan sú mit ir ende allein uf
men not one grasps for they with their end alone on
andere übunge bestant und dar umbe dú langen jar irre gant.
other exercise stand and there for the long years astray go

Der diener: Herre, wer mag in dem unverwenkten anblike
The servant Lord who may in the unturned sight
dins götlichen gegenwurfes ze allen ziten bestan?
of-thy divine object at all times stand

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Nieman, der hút lebt in zit.
Answer of-the Eternal Wisdom No-one who today lives in time
Es ist dir allein geseit dar umb, daz du wissest, wa du
It is to-thee alone said there for that thou know where thou
solt lenden und war nach du solt stellen und war du din
shalt land and whither after thou shalt set and whither thou thy
herz und můt solt tennen. Und wenn dir der anblik wirt
heart and spirit shalt stretch And when to-thee the sight becomes
underzogen, so sol dir sin, wie dir din ewigú selikeit
withdrawn so shall to-thee be as-if to-thee thy eternal blessedness
si benomen, und solt geswinde widerkeren in daz selb, daz
be taken and shalt swiftly turn-back into the same that
es dir wider werde, und solt din selbs acht haben; wan
it to-thee again become and shalt of-thy self heed have for
swenne es dir engat, so ist dir als einem schifman, dem
when it to-thee goes-away so is to-thee as to-a boatman to-whom
in starkem gewille dú růder sint engangen und nit weis,
in strong storm the oars are gone and not knows
wa er hin sol. Enkanst du aber noch nit blibens hier inne
where he hence shall Canst thou but yet not remaining here in

haben, so sol dich dú mengi dero inkeren und emzigú vluht
have so shall thee the multitude of-the in-turnings and diligent flight
in daz selb bringen ze stetikeit, als verre es muglich ist.
into the same bring to steadiness as far it possible is
Hör, hör, min kint, die getrúwen lere dins getrúwen
Hear hear my child the faithful teaching of-thy faithful
vatters, nim ir eben war, schlús si in den grund dines
father take of-it evenly heed lock it into the ground of-thy
herzen! Gedenk, wer der ist, der dich dis leret, und wie gar
heart Remember who he is who thee this teaches and how wholly
er daz von grunde meinet. Wellest du iemer túrr werden, so
he that from ground means (if)-wouldst thou ever dry become so
nim sú vúr dinú ǒgen; swa du sitzest, stest oder gest, so si
take it before thy eyes where thou sittest standest or goest so be
dir, als ob ich dich gegenwúrtklich mane und spreche: „min
to-thee as if I thee presently admonish and say my
kint, halte dich inrlich, luterlich, ledklich und ufgezogenlich!“
child hold thyself inwardly purely freely and up-drawnly
Sich, so wirst du schier innan miner worten, dir wirt
Look so becomest thou soon aware of-my words to-thee becomes
ǒch daz gůt bekant, daz dir noch vil verborgen ist.
also the good known which to-thee yet much hidden is
Der diener: Ach, Ewigú Wisheit, gelobt sist du eweklich!
The servant Ah Eternal Wisdom praised be thou eternally
Herre mine und min getrúwste vrúnt, wölte ich es ane
Lord mine and my most-faithful friend would I it without
daz nút tůn, so zwingest du mich mit dinen süzen worten
that not do so compellest thou me with thy sweet words
und mit diner zarten minneklichen lere dar zů. Herr, ich
and with thy tender lovely teaching there to Lord I
sol und wil allen minen vliz dar an legen.
shall and will all my diligence there on lay

XXIII. Wie man got minneklich enphahen sol.

XXIII How one God lovingly receive shall

Ewigú Wisheit, köndi min sel nu komen úber den

Eternal Wisdom could my soul now come over the

heinlichen schrin diner götlichen tŏgni, so wölte ich noch

secret shrine of-thy divine secrecy so would I yet

me von minnen vragen, und ist min vrage also: herr,

more of love ask and is my question thus lord

du hast daz abgrúnd diner grundlosen minne als gar us

thou hast the abyss of-thy groundless love so wholly out

gegossen in dinem minneklichen lidenne, daz mich wunder

poured in thy lovely suffering that me wonder

nimet, ob du út me minnezeichen geleisten mugist.

takes if thou any more love-tokens afford mayest

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Ja, als daz gestirne an

Answer of-the Eternal Wisdom Yes as the stars in

dem himel unzallich ist, also sint dú minnezeichen miner

the heaven uncountable are so are the love-tokens of-my

grundlosen minne ungezellet.

groundless love uncounted

Der diener: Ach, süzú minne minú, ach zarter minneklicher

The servant Ah sweet love mine ah tender lovely

uzerwelter herr, lůg, wie min sele nah diner minne kalet!

chosen lord look how my soul after thy love grows-cold

Kere din minnekliches antlúte gegen mir verworfnen kreatur,

Turn thy lovely face toward me cast-off creature

lůg, wie ellú ding in mir verswindent und vergant unz an den

look how all things in me vanish and pass-away until to the

einigen hort diner inbrúnstigen minne, und sag mir etwas

only hoard of-thy ardent love and tell me something

me von dem edlen verborgnen horde. Herr, du weist, daz der

more of the noble hidden hoard Lord thou knowest that the

minne reht ist, daz si von irem geminten nihtes begnüget; so si
love's right is that she from her beloved nothing is-content the she
ieme hat, so si ieme begert, swie unwirdig si sich dar inne
ever-more has the she ever-more desires however unworthy she herself there in
bekennet, wan daz würket dú überkraft der minne. Owe, schönú
knows for that works the over-power of-the love Alas beautiful
Wisheit, nu sag mir, weles ist daz gröste und daz lieplichest
Wisdom now tell me which is the greatest and the loveliest
minnezeichen, so du ie in diner angenomnen menscheit
love-token which thou ever in thy assumed manhood
erzöigtest ane das grundlos minnezeichen dins bittren todes?
showedst besides the groundless love-token of-thy bitter death

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Nu entwúrt mir einer vrage:
Answer of-the Eternal Wisdom Now answer me a question
waz ist daz, daz under allen minneklichen dingen einem
what is that which among all lovely things to-a
minnenden herzen von sinem geminten aller minneklichest ist?
loving heart from its beloved all loveliest is

Entwúrt des dieners: Herre, nach minem verstenne so
Answer of-the servant Lord after my understanding so
ist nút minneklichers einem minnenden herzen denne sin
is nothing lovelier to-a loving heart than its
geminter selb selber und sin minneklichú gegenwúrtkeit.
beloved self himself and his lovely presence

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Daz ist also. Sich, und dar
Answer of-the Eternal Wisdom That is so Look and there
umb, daz minen geminten nút ab gienge, daz ze rehter
for that to-my beloved-ones nothing off went which to right
minne höret, do zwang mich min grundlosú minne dar
love belongs then compelled me my groundless love there
zů, do ich von diser welt scheiden wolte mit dem bitteren
to when I from this world part would with the bitter

tŏde ze minem vatter, — wan ich vorhin wiste den jamer,
death to my father for I beforehand knew the misery
den meng minnendes herze wurde nach mir habent, — daz
which many-a loving heart would after me have that
ich mich do selb selber und min minnekliche gegenwurtikeit
I myself then self self and my lovely presence
ob dem tische des jungsten nahtmals minen lieben jungern
over the table of-the last supper to-my dear disciples
gap, und noch alle tage minen uzerwelten gibe.
gave and yet all days to-my chosen-ones give

Der diener: Owe, minneklicher herre, und bist du aber
The servant Alas lovely lord and art thou but
selb selber eigenlichen da?
self self properly there

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Du hast mich in dem
Answer of-the Eternal Wisdom Thou hast me in the
sacramente vor dir und bi dir als gewerlich und eigenlich
sacrament before thee and by thee as truly and properly
got und menschen, nah sel und libe, mit vleische und blůte,
God and man after soul and body with flesh and blood
als gewerlich mich min reinú můter trůg an ir arme, und als
as truly me my pure mother bore on her arm and as
warlich ich bin in dem himel in miner volkomenen klarheit.
truly I am in the heaven in my perfect clearness

Der diener: Ach, zarter herr, nu ist ein ding in minem herzen,
The servant Ah tender lord now is a thing in my heart
getörst ich daz mit urlob zů dir gesprechen? Herr, es kunt nit
dared I that with leave to thee speak Lord it comes not
von unglŏben; ich glŏbe, waz du wilt, daz du daz vermacht.
from unbelief I believe what thou wilt that thou that canst
Aber, zarter herre mine, mich wundert, ob ich es getar sprechen,
But tender lord mine me wonders if I it dare say

wie der schöne wúnneklich glorifizierte lip mins minneklichen
how the beautiful delightful glorified body of-my lovely
herren in aller siner grözi und ganzheit sich mug verbergen als
lord in all its greatness and wholeness itself may hide so
tǒgenlich under der kleinen forme des brötlins, das diner masse
secretly under the small form of-the little-bread which to-thy measure
so ungemessen ist. Zarter herre, nu zúrne sin nit! Wan du
so unmeasured is Tender lord now be-angry for-it not For thou
min uzerweltú minneklichú Wisheit bist, so wölt ich gerne von
my chosen lovely Wisdom art so would I gladly from
dinen gnaden etwaz da von us dinem süzen munde hören.
thy grace something there of out-of thy sweet mouth hear

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Wie min schöne lip und sele
Answer of-the Eternal Wisdom How my beautiful body and soul
nach ganzer warheit sie in dem sacramente, daz enkan kein
after whole truth be in the sacrament that can no
zunge gesprechen, wan es enmag kein sin begrifen, es ist ein
tongue speak for it may no sense grasp it is a
werk miner almechtikeit. Dar umb so solt du es einvalteklich
work of-my almightiness There for so shalt thou it simply
glǒben und solt im nit vil nach gan. Und doch so můz ich
believe and shalt to-it not much after go And yet so must I
dir ein klein hie von sagen; ich wil dir dis wunder mit
to-thee a little here of tell I will to-thee this wonder with
einem andern wunder uz stozen. Sag mir: wie mag daz sin in
an other wonder out thrust Tell me how may that be in
der natur, daz ein grozes hus sich erbildet in einem kleinen
the nature that a great house itself images in a small
spiegel und in iedem stuke, ob er geteilt wirt? Oder wie mag
mirror and in each piece if it divided becomes Or how may

daz sin, daz sich der groz himel als kleinfügklich truket in
that be that itself the great heaven so gracefully presses into
daz klein ŏge, und doch an der grözi einander unglich sint?
the small eye and yet in the greatness to-one-another unlike are

Der diener: Herr, gewerlich, des enkan ich nit vinden; es
The servant Lord truly that can I not find it
ist ein wunderlichs ding, wan das ŏge ist als ein púntli
is a wondrous thing for the eye is as a little-point
gegen den himel.
against the heaven

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Sih, swie nu weder dis
Answer of-the Eternal Wisdom Look however now neither this
noch einkein ander ding in der natur dem glich si, doch,
nor any other thing in the nature to-it like be yet
und mag daz dú natur getůn, war umbe enmöcht ich denne,
and may that the nature do where for might I then
der herre der nature, nit noh vil merú ding úbernatúrlich
the lord of-the nature not yet much more things supernaturally
getůn? Nu sag mir me: ist das nit ein als groz wunder,
do Now tell me more is that not an as great wonder
himelrich und ertrich und alle kreatur uzzer núte schephen,
heaven and earth and all creatures out-of nothing create
alse daz brot in mich ungesihteklich verwandlen?
as the bread into me invisibly change

Der diener: Herr es ist din halb als muglich nah minem
The servant Lord it is on-thy part as possible after my
verstene út in út wandlen, als út usser núte
understanding something into something change as something out-of nothing
schephen.
create

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Und wundert dich denne
Answer of-the Eternal Wisdom And wonders thee then
daz und dis nút? So sag mir: du glŏbest, daz ich vúnf
that and this not So tell me thou believest that I five
tusent menschen usser fúnf broten spiste; wa waz dú
thousand men out-of five breads fed where was the
verborgen materie, dú minen worten do dienet?
hidden matter which to-my words then served

Der diener: Herr, ich enweis.
The servant Lord I know-not

Dú Wisheit: Ald glŏbest du, daz du ein sel habest?
The Wisdom Or believest thou that thou a soul hast

Der diener: Herr, daz glŏb ich nit, wan ich weis es,
The servant Lord that believe I not for I know it
wan anders enlebte ich nit.
for otherwise lived I not

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Nu enmacht du doch die sel
Answer of-the Eternal Wisdom Now canst thou yet the soul
mit keinen liplichen ŏgen gesehen; glŏbest du denn, ob kein
with no bodily eyes see believest thou then if no
ander wesen si, denn dú man mag gesehen und gehören?
other being be than which one may see and hear

Der diener: Herre, ich weis, daz dero wesen vil me
The servant Lord I know that of-those beings much more
ist, dú ungesihtig sint von allen liplichen ŏgen, denn dú
is which invisible are to all bodily eyes than which
man mag gesehen.
one may see

Dú Wisheit: Nu lůg, so ist manige mensch als grober
The Wisdom Now look so is many-a man so of-coarse
sinne, daz er dennoch kume glŏben wil, daz út si, denne
senses that he yet scarcely believe will that anything be but

daz er mit sinen sinnen begriffen mag, dar úber die gelerten
what he with his senses grasp may over which the learned
ein wissen hein, daz daz nit also ist. Ze glicher wise ist
a knowledge have that that not so is In like manner is
es hie nach menschlichem verstenne gegen dem götlichen
it here after human understanding toward the divine
wússenne. Hette ich dich nu gefraget also: wie sint geschaffen
knowing Had I thee now asked thus how are made
die ingange des abgründes, oder wie sint gestellet dú wasser
the entrances of-the abyss or how are set the waters
ob dien himeln? du sprechest vil licht also: „es ist mir ze
above the heavens thou wouldst-say very likely thus it is to-me too
tief, ich engan im nút nach und ich enkam in daz abgrúnde
deep I go to-it not after and I came into the abyss
nie noh uf den himel nie." Nu han ich dich gevraget
never nor onto the heaven ever Now have I thee asked
irdenscher dinge, dú du sihest und hörest, und begriffest
of-earthly things which thou seest and hearest and graspest
ir nit; wie wöltest du denne begrifen daz, daz alles
them not how wouldst thou then grasp that which all
ertrich und himel und alle sinne úbertriffet? Oder wie wilt
the-earth and heaven and all senses surpasses Or how wilt
du dem nach gefragen? Sihe, sogtan wundren und schúzzig
thou to-it after ask Look such wonders and hasty
gedenke koment allein von grobheit der sinnen, die götlichú
thoughts come alone from coarseness of-the senses which divine
und úbernatúrlichú ding nement nach glichnúste irdenscher
and supernatural things take after likeness of-earthly
und natúrlicher dinge, und also enist es nit. Gebere ein
and natural things and so is it not (if)-should-bear a
vrŏw ein kint in einem turne, und so es dar inne erzŏgen
woman a child in a tower and when it there in reared

wurde und im dú můter seite von der sunnen und von
were and to-it the mother told of the sun and of
den sternen, es neme daz kint groz wunder und důchte es
the stars it would-take the child great wonder and seemed it
unbillich und unglŏblich, daz doch der můter gar kund ist.
unfitting and unbelievable which yet to-the mother very known is

Der diener: Herre, gewerlich, ich enkan reht nút me
The servant Lord truly I can rightly nothing more
gesprechen, wan du hast mir minen glŏben erlúhtet, daz
say for thou hast to-me my faith enlightened that
ich einkein wunder an minem herzen niemer me darf
I any wonder in my heart never more need
gewinnen. Oder wie wil ich den höhsten nach gegan, so
win Or how will I the highest after go when
ich dú nidersten nit begrifen kan? Du bist dú warheit,
I the lowest not grasp can Thou art the truth
die nút geliegen mag; du bist dú obreste wisheit, dú ellú
who not lie may thou art the uppermost wisdom who all
ding kan; du bist der almehtig, der ellú ding vermag.
things can thou art the almighty who all things can-do

Eya, minneklicher schöner herre, nu han ich dicke von
Eya lovely beautiful lord now have I often from
herzen begert, daz ich dich mit dem gerechten Symeon in
heart desired that I thee with the just Simeon in
dem tempel möhte han enphangen liplich an min arme,
the temple might have received bodily on my arm
owe, minneklicher herr, und dich mit minen armen in min
alas lovely lord and thee with my arms into my
sel und in min herze möhte han getrucket, daz mir der
soul and into my heart might have pressed that to-me the
geistlich kuss diner waren gegenwúrtikeit weri worden als
spiritual kiss of-thy true presence were become as

warlich als ime. Herre, nu sihe ich, daz ich dich als warlich
truly as to-him Lord now see I that I thee as truly
enphahe alse er, und so vil adellicher, als vil din zarter
receive as he and so much more-nobly as much thy tender
lib nu glorifizieret und unlidig ist, der do lidig waz. Ach
body now glorified and impassible is which then passible was Ah
minneklicher herr, dar umb, hetti min herze aller herzen
lovely lord there for had my heart all hearts'
minne, min gewisseni aller engel klarheit und min sel aller
love my conscience all angels' clearness and my soul all
selen schonheit, daz ich es von dinen gnaden wirdig were,
souls' beauty that I it by thy grace worthy were
herr, so wölt ich dich hút alse minneklich enphahen und
lord so would I thee today so lovingly receive and
in den grund mines herzen und miner sel versenken, daz
into the ground of-my heart and of-my soul sink that
mich von dir weder leben noch tŏd niemer geschiedi. Ach,
me from thee neither life nor death ever parted Ah
süzer minneklicher herre, und hettist du, min uzerweltes
sweet lovely lord and hadst thou my chosen
lieb, mir núwan dinen botten gesendet, ich enwústi in
beloved to-me but thy messenger sent I knew in
aller diser welte nit, wie ich im es gnů wol sölti han
all this world not how I to-him it enough well should have
erbotten; wie sol ich mich denne gebaren gegen dem, mit
offered how shall I myself then bear toward him with
deme selben, den min sele da minnet? Du bist doch daz
the same whom my soul there loves Thou art yet the
einig ein, in dem beschlossen ist alles, daz min herze in zit
only one in which enclosed is all that my heart in time
und in ewikeit begeren mag. Oder ist noch út, daz min
and in eternity desire may Or is yet anything that my

sele mit dir, daz du nút bist, beger? — ich wil geswigen
soul with thee that thou not art desire I will be-silent
des, daz wider dich und ane dich, wan daz were mir ein
of-that which against thee and without thee for that were to-me a
unlust. Du bist doch dien ǒgen der aller schönste, dem
displeasure Thou art yet to-the eyes the all most-beautiful to-the
munde der aller süzeste, der berúrde der aller zartest, dem
mouth the all sweetest to-the touch the all tenderest to-the
herzen der aller minneklichest. Herr, ich ensihe noch enhöre
heart the all loveliest Lord I see nor hear
noch enphindet min sele nit in allem dem, daz ist, si
nor feels my soul not in all that which is unless-she
vinde ein iekliches tusent stunt minneklicher in dir, minem
find an each thousand times lovelier in thee my
uzerwelten. Ach, minneklicher herr, wie sol ich mich gegen
chosen-one Ah lovely lord how shall I myself toward
dir halten von wunder und von vröden? Din gegenwúrtikeit
thee hold from wonder and from joys Thy presence
erzúndet mich, aber din grozheit erschreket mich; min
kindles me but thy greatness frightens me my
bescheidenheit wil ir herren eren, aber min herze wil sin
discretion will its lord honor but my heart will its
einiges liep minnen und minneklich umbvahen. Du bist min
only beloved love and lovingly embrace Thou art my
herre und min got, so bist min brůder, und ob ich es getar
lord and my God so art my brother and if I it dare
gesprechen, min geminter gemahel. Owe, waz liebes, waz
say my beloved bridegroom Alas what love what
wunne und waz vröden, waz wirdikeit han ich an dir einem!
bliss and what joys what worthiness have I in thee alone

Ach, süzer herre, mich duchte da her: und were mir
Ah sweet lord me seemed there hither and were to-me
allein dú gnade widervarn, daz ich usser mins geminten
alone the grace befallen that I out-of my beloved's
offen wunden von sinem herzen ein einig blůtes tröphli sölte
open wounds from his heart an only blood's droplet should
han enphangen in minen mund, wie ich wúnsches gewalt
have received into my mouth as-if I wish's power
heti gehebt. Ach, herzkliches, unbegriffenliches wunder, nu
had had Ah heartfelt incomprehensible wonder now
han ich nit allein von sinem herzen, noch von henden und
have I not alone from his heart nor from hands and
vüzen und allen sinen zarten wunden enphangen, ich han nit
feet and all his tender wounds received I have not
allein eins oder zwei tröphlú, ich han ŏch alles sin rŏsvarw
alone one or two droplets I have also all his rose-colored
hitzige blůt dur minen mund zů minem herzen und sele
hot blood through my mouth to my heart and soul
enphangen. Ist daz nit ein groz ding? Sol ich daz nit wegen,
received Is that not a great thing Shall I that not weigh
daz allen hohen engelen túr ist? Ist daz nit ein minneklichs
which to-all high angels dear is Is that not a lovely
ding? Herre, ich wölte, daz ellú minú gelider und alles, daz
thing Lord I would that all my limbs and all that
ich bin und kan, verkeret wurde in ein grundelos minne
I am and can turned were into a groundless love
umbe dis minnekliche minnezeichen. Herr, waz ist noch
for this lovely love-token Lord what is yet
in aller diser welte, daz min herze erfröwen oder begeren
in all this world which my heart gladden or desire
muge, so du dich mir als minneklich ze niezenne und
may when thou thyself to-me so lovingly to enjoy and

ze minnenne gist? Es heisset wol ein sacrament der minne.
to love givest It is-called well a sacrament of-the love
Wa wart ie minneklichers gehöret oder gesehen, denne
Where was ever lovelier heard or seen than
die minne selb selber in gnaden werden? Herr, ich ensihe
the love self herself in grace become Lord I see
dekeinen underscheit, denne daz dich herr Symeon gesihteklich
no difference but that thee lord Simeon visibly
enphieng und ich ungesihteklich. Aber als wenig nu min
received and I invisibly But as little now my
lipliches ŏge din waren menscheit da mag gesehen, als wenig
bodily eye thy true manhood there may see as little
mocht sin lipliches ŏge do din gotheit gesehen denn in dem
might his bodily eye then thy godhead see but in the
glŏben, als ŏch ich nu. Herre, waz lit mir kraft an diser
faith as also I now Lord what lies to-me power in this
liplichen gesiht? Dem des geistes ŏgen sint uf getan, der hat
bodily sight To-whom the spirit's eyes are up done he has
nit vil sehennes uf liplich gesiht, wan dú ogen des geistes
not much of-seeing on bodily sight for the eyes of-the spirit
gesehent eigenlicher und warlicher. Herr, echt ich weis in
see more-properly and more-truly Lord only I know in
dem glŏben, als verre man es wissen mag, daz ich dich da
the faith as far one it know may that I thee there
han, waz wil ich denn me? — so han ich alles, daz min herz
have what will I then more so have I all that my heart
begert. Herr, mir ist tusent stunt núzzer, daz ich dich
desires Lord to-me is thousand times more-profitable that I thee
nit gesehen mag; wie möhte ich daz iemer an minem herzen
not see may how might I that ever in my heart
vinden, daz ich dich also gesichtkliche nusse? Aber alsus so
find that I thee so visibly enjoyed But thus so

blibet daz, daz da minneklich ist, und vellet ab, daz da
remains that which there lovely is and falls off what there
unmenschlich ist. Herr, so ich hinderdenk, wie grundlos wol,
inhuman is Lord when I bethink how groundlessly well
wie minneklich, wie ordenlich du ellú ding hast geordenet,
how lovingly how orderly thou all things hast ordered
so rüfet min herz mit luter stimme: o höhú richheit des
so cries my heart with loud voice O high richness of-the
abgründes der götlichen wisheit, waz bist du in dir selber,
abyss of-the divine wisdom what art thou in thee self
so du als recht vil bist in dinen schönen usvlúzzen!
when thou so right much art in thy beautiful outflowings

Nu, minneklicher herre, nu sihe an die begirde mins
Now lovely lord now look on the desire of-my
herzen! Herre, es enwart nie kein kúnig noch keiser so
heart Lord there was never any king nor emperor so
wirdeklichen enphangen, nie kein lieber vrömder gast so
worthily received never any dear strange guest so
minneklich umbvangen, nie kein gemahel so schone noch so
lovingly embraced never any bride so beautifully nor so
zartlich ze huse gefüret noch so erlich gehalten, als min sel
tenderly to house led nor so honorably held as my soul
begert, dich, minen aller werdesten keiser, mines herzen aller
desires thee my all worthiest emperor of-my heart all
süssesten gast, miner sele aller minneklichesten gemahel húte
sweetest guest of-my soul all loveliest bridegroom today
enphahen und in füren in daz inwendigest und daz beste, daz
receive and in lead into the inmost and the best which
min herz und min sel geleisten mag, und dir es bieten als
my heart and my soul afford may and to-thee it offer as
wirdeklich, als es dir ie von keiner kreature erbotten wart.
worthily as it to-thee ever by any creature offered was

Herr, dar umb so ler mich, wie ich mich gegen dir halten
Lord there for so teach me how I myself toward thee hold
súle, wie ich dich gnů schone und minnekliche enphahen súl.
shall how I thee enough beautifully and lovingly receive shall
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Du solt mich enphahen
Answer of-the Eternal Wisdom Thou shalt me receive
wirdeklich und solt mich niessen demütklich und solt mich
worthily and shalt me enjoy humbly and shalt me
behalten ernstlich, in gemahellicher minne umbschliezen, in
keep earnestly in bridal love enclose in
götlicher wirdekeit vor ŏgen haben; geistlicher hunger und
divine worthiness before eyes have spiritual hunger and
gegenwúrtiger andacht sol dich zů mir triben me denne
present devotion shall thee to me drive more than
gewonheit. Dú sele, dú min in der heinlichen kluse eins
custom The soul which me in the secret cell of-a
abgescheidenen lebens inrlich enphinden und súzklich niessen
detached life inwardly feel and sweetly enjoy
wil, dú můz vorhin von untugenden sin gefúrbet, mit
will she must beforehand of vices be furbished with
tugenden gezieret, mit lidikeit umbhenket, mit roten rŏsen
virtues adorned with freedom hung-about with red roses
inbrúnstiger minne bestecket, mit schönen violn demütiger
of-ardent love stuck with beautiful violets of-humble
verworfenheit und wissen lylien rehter reinikeit bezetet. Si sol
lowliness and white lilies of-right purity strewn She shall
mir betten mit herzenvride, wan in dem vride ist min stat;
to-me bed with heart's-peace for in the peace is my place
si sol mich in ir arme umbschliessen mit usgeschlossenheit
she shall me in her arms enclose with out-shutting
aller vrömder minne, wan ich schúhe si und flúh si, als der
of-all strange love for I shun her and flee her as the

wilde vogel tůt die kevi. Si sol mir singen des gesanges
wild bird does the cage She shall to-me sing of-the song
von Syon, daz ist ein inbrúnstiges minnen mit einem
of Zion that is an ardent loving with a
grundlosen lobenne; denne wil ich si umbvahen, und si sol
groundless praising then will I her embrace and she shall
sich uf min herze neigen. Werde ir da ein stilles růwen,
herself on my heart incline (if)-become to-her there a still resting
ein blozes schŏwen, ein ungewonlichs niessen, ein vorsmak
a bare beholding an unwonted enjoying a foretaste
ewiger süzikeit und ein enphinden ewiger selikeit, daz hab
of-eternal sweetness and a feeling of-eternal blessedness that have
ir, behabe es ir selben, wan der vrömde enphindet sin
she keep it to-her self for the stranger feels of-it
nút; sprech also mit einem grundlosen súfzen: „gewerlich,
nothing say thus with a groundless sigh truly
du bist der verborgen got, du bist daz heinlich gůt, daz
thou art the hidden God thou art the secret good which
nieman kan wissen, der sin nit hat enphunden."
no-one can know who it not has felt

Der diener: Owe miner grozen blintheit, in der ich bis
The servant Alas for-my great blindness in which I until
her bin gestanden! Ich brach die roten rosen und smakt ir
hither am stood I broke the red roses and smelled them
nút; ich gie under den schönen blůmen und sah ir nút;
not I went among the beautiful flowers and saw them not
ich waz als ein túrres zwi in des süzen meien tŏwe. Owe,
I was as a dry twig in the sweet May's dew Alas
mich enkan niemer me verrúwen, daz du mir so manigen
me can never more cease-to-rue that thou to-me so many-a
tag so nahe bist gewesen, und ich dir so verre bin gesin.
day so near art been and I to-thee so far am been

Owe, du süzer gast der reinen sele, wie han ich dir es
Alas thou sweet guest of-the pure soul how have I to-thee it
bis her gebotten, wie han ich dir es so dike missebotten!
until hither offered how have I to-thee it so often ill-offered
Wie unbegirlich ich ab der süzen engelspise gebaret! Ich
How undesirously I toward the sweet angels'-food bore I
hate den edelen balsam in dem munde und enphant sin
had the noble balsam in the mouth and felt it
nit. Ach, du vrödenrichú ǒgenweide aller engel, ich gefrǒwte
not Ah thou joy-rich eye-pasture of-all angels I gladdened
mich din doch nie recht! Und sölt mir ein liplicher vrúnt
myself of-thee yet never rightly And should to-me a bodily friend
des morgens sin komen, ich het mich alle die nacht dar
in-the morning be come I had myself all the night there
uf gefröwet. Ich bereite mich doch nie gegen dir werden
for gladdened I prepared myself yet never toward thee worthy
gaste, den himelrich und ertrich eret, als ich billiche solte.
guest whom heaven and earth honor as I fittingly should
Ach, wie kerte ich mich so geswinde von dir, wie vertreib
Ah how turned I myself so swiftly from thee how drove
ich dich so balde us dime eigen! Owe, minneklicher got,
I thee so soon out-of thy own Alas lovely God
und bist du selber hie als gegenwúrteklich, und ist der
and art thou self here so presently and is the
engel schar hie, und ich dar zů als hinliche han getan!
angels' host here and I there to so casually have done
Herr, ich wil din geswigen, gewerlich, herr, ich enweis
Lord I will of-thee be-silent truly lord I know
kein stat úber vil milen, da ich vúr war hette gewisset
no place over many miles where I for true had known
der heiligen engeln gegenwúrtikeit, der hohen geisten, die
the holy angels' presence of-the high spirits who

dich schŏwent ze allen ziten, ich were mit willen dar
thee behold at all times I were with will thither
gegangen, und möcht ich sú joch nit han gesehen, so
gone and might I them even not have seen so
hette sich doch min herze in minem libe ab inen gefröwet.
had itself yet my heart in my body at them gladdened
Owe, süzer herre, und daz du selber, aller engel herre,
Alas sweet lord and that thou self of-all angels lord
gegenwúrtkliche hie werd, und bi dir vil der engel schar,
presently here art and by thee many the angels' host
daz ich der stat nit me war nam, daz můz mir iemer
that I of-the place not more heed took that must to-me ever
leid sin! Ich sölte doch der stat han genigen, da ich dich
sorrow be I should yet to-the place have bowed where I thee
also hetti gewist, und möht mir anders nit sin worden.
so had known and might to-me otherwise not be become
Owe got, wie bin ich dik an der stat, da du vor mir
Alas God how am I often at the place where thou before me
und bi mir werd in dem sacramente, so recht unbesintklich
and by me art in the sacrament so right senselessly
und unandechtklich gestanden! Der lip stůnt da, aber daz
and undevoutly stood The body stood there but the
herze waz anderswa. Wie han ich dik so manigen ker da
heart was elsewhere How have I often so many-a turn there
hin vúr dich, werden herren, getan so gar unbedachtklich,
hence before thee worthy lord done so very thoughtlessly
daz dir min herz nit einen herzklichen grůz bot mit
that to-thee my heart not a heartfelt greeting offered with
einem andechtigen nigenne! Herr, zarter herre mine, minú
a devout bowing Lord tender lord mine my
ŏgen söltin dich han an gesehen mit spilender vröde,
eyes should thee have on looked with playing joy

min herz sölte dich han gemeinet mit gantzer girde, min
my heart should thee have meant with whole desire my
mund sölte dich han gelobt mit inbrúnstigem herzklichem
mouth should thee have praised with ardent heartfelt
jubilierenne, alle min krefte söltin sin zervlozzen in dinem
jubilating all my powers should be melted in thy
vrölichen dienste! Waz tet din knecht David, der vor der
joyful service What did thy servant David who before the
arke, da allein lipliches himelbrot und liplichú ding inne
ark where alone bodily heaven-bread and bodily things in
warent, so vrölich mit allen sinen kreften sprang! Herre,
were so joyfully with all his powers leaped Lord
nu stan ich hie vor dir und vor dien heiligen engeln,
now stand I here before thee and before the holy angels
und valle dir ze vůze mit inneklichen trehen mins herze.
and fall to-thee at foot with inward tears of-my heart
Gedenk, gedenk, zarter herre, daz du hie vor mir bist, min
Remember remember tender lord that thou here before me art my
fleisch und min brůder, und laze varn, vergib mir hút alle
flesh and my brother and let go forgive me today all
die unere, die ich dir ie erbot, wan daz ist mir leit
the dishonor which I to-thee ever offered for that is to-me sorrow
und můs mir iemer leid sin, wan daz liecht der wisheit
and must to-me ever sorrow be for the light of-the wisdom
beginnet mir erst lúchten; und dú stat, da du bist, nit
begins to-me first shine and the place where thou art not
allein nach der gotheit, och nach diner schönen minneklichen
alone after the godhead also after thy beautiful lovely
menscheit, sol iemer me von mir vúrbaz geeret werden.
manhood shall ever more by me further honored become

Ach, minnekliches gůt, wirdiger herre und süzer gast, min
Ah lovely good worthy lord and sweet guest my
sele vragti gar gerne einer vrage: zarter herre, sag mir, waz
soul would-ask very gladly a question tender lord tell me what
bringest du diner geminten mit diner waren gegenwúrtikeit in
bringest thou to-thy beloved with thy true presence in
dem sacramente, so si dich minneklich und begirlich enphahet?
the sacrament when she thee lovingly and desirously receives

Entwurt der Ewigen Wisheit: Ist dis einem minner ein
Answer of-the Eternal Wisdom Is this to-a lover a
zimlichú vrage? Waz han ich bezzers denn mich selben? Der
seemly question What have I better than me self Who
sin liep selb selber hat, wem hat der nach ze vragenne?
his beloved self himself has for-what has he after to ask
Der sich selben git, waz hat der verseit? Ich gib mich dir
Who himself self gives what has he refused I give me to-thee
und nime dich dir und vereine dich mit mir; du verlúrest
and take thee from-thee and unite thee with me thou losest
dich und wirst verwandelt in mich. Waz bringet dú sunne in
thyself and becomest changed into me What brings the sun in
ir aller schönsten glenzendem widerglaste dem ungewúlkten
her all most-beautiful gleaming back-radiance to-the uncloudy
lufte? Waz bringet der ufbrechende liechter morgensterne
air What brings the up-breaking bright morning-star
der vinstren nacht? Oder waz bringet dú schön sumerwunne
to-the dark night Or what brings the beautiful summer-delight
wúnklicher gezierde nach dem kalten winterlichen trurigen zite?
of-delightful adornment after the cold wintry sad time

Der diener: Owe, herr, dú bringent rilich gaben.
The servant Alas lord they bring rich gifts

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Sú dunkent dich rilich,
Answer of-the Eternal Wisdom They seem to-thee rich
wan sú dir gesihtklich sint. Sih, dú minste gnade, dú
for they to-thee visible are Look the least grace which
von mir vliezent ist in dem sacrament, ist in ewikeit
from me flows is in the sacrament is in eternity
widerglenzender denne kein der liplichen sunnenglaste. Si ist
more-back-gleaming than any of-the bodily sun's-radiance It is
lúhtender denne kein morgenstern, si ist in ewiger schonheit
more-shining than any morning-star it is in eternal beauty
dich wúnklicher zierende, denne kein sumerlichú gezierde
thee more-delightfully adorning than any summery adornment
daz ertrich ie gezierde. Oder ist min liechtú gotheit nit
the earth ever adorned Or is my bright godhead not
glenzender denn kein sunne, min edlú sele lúchtender
more-gleaming than any sun my noble soul more-shining
denn kein sterne, min klerter lip wunklicher denn kein
than any star my clarified body more-delightful than any
sumerwunne, dú du warlich hút hast enphangen?
summer-delight which thou truly today hast received

Der diener: Owe, herr, war umb sint sú denne nit
The servant Alas lord where for are they then not
enphintlicher? Herr, ich gan dicke zů in sogtaner hertikeit,
more-perceptible Lord I go often to in such hardness
daz mir als túre ist alles lieht, gnade und süssekeit nach
that to-me so scarce is all light grace and sweetness after
minem verstenne als einem menschen, der blint geborn ist
my understanding as to-a man who blind born is
und daz liecht nie gesach. Herr, getörste ich es sprechen,
and the light never saw Lord dared I it say

so gönde ich diner waren gegenwúrtkeit wol, daz du din
so would-grant I to-thy true presence well that thou of-thy
selbs mer urkúnde hettist gegeben.
self more witness hadst given

Entwúrt der Ewigen Wisheit: So der urkúnde ie minr
Answer of-the Eternal Wisdom The the witness ever less
ist, so der glŏbe ie lutere ist und din lon ie mer
is the the faith ever purer is and thy reward ever more
ist. Es wúrket der herre der natur so tŏgenliche in
is There works the lord of-the nature so secretly in
mengem schönen bome ein wúnklichs zůnemen, daz doch
many-a beautiful tree a delightful increasing which yet
kein ŏge noch kein sin die wile enphinden mag, e daz
no eye nor any sense the while feel may before that
es vollbracht ist. Ich bin da nit ein uslúhtendes liecht,
it accomplished is I am there not an out-shining light
ich bin nút ein uzwúrkendes gůt, ich bin ein inwúrkendes
I am not an out-working good I am an in-working
gůt, und daz ist so vil edeler, so vil es geistlicher ist.
good and that is so much nobler so much it more-spiritual is

Der diener: Owe, got, wie ist so wenig menschen, die daz
The servant Alas God how are so few men who that
wegen von grunde, daz si da enphahent! Sú gant zů als die
weigh from ground which they there receive They go to as the
andern gemeinlich in einer schlehten unbedahten wise, und dar
others commonly in a plain unthinking manner and there
umb, als sú lere dar gant, also gant sú gnadlos dannen; sú
for as they empty there go so go they graceless thence they
zertribent der spise nit, daz sú wegen, waz sú da enphahent.
chew the food not that they weigh what they there receive

Dú Ewig Wisheit: Ich bin dien wolbereiten daz lebende
The Eternal Wisdom I am to-the well-prepared the living
brot, dien kleinbereiten daz trucken brot, aber dien unbereiten
bread to-the little-prepared the dry bread but to-the unprepared
ein zitlicher schlag, ein tötlicher val und ein ewiger vlůch.
a temporal stroke a deathly fall and an eternal curse

Der diener: Owe herre, wie ist dis ein so erschrokenlich
The servant Alas lord how is this a so frightful
ding! Ach, zarter herre, weli heissest du die wolbereiten
thing Ah tender lord which callest thou the well-prepared
oder die unbereiten?
or the unprepared

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Die wolbereiten sind die
Answer of-the Eternal Wisdom The well-prepared are the
geluterten, die kleinbereiten die vermittelten, aber die unbereiten
purified the little-prepared the mediated but the unprepared
die súndigen, die mit willen oder mit werken in tötsúnden stant.
the sinful who with will or with works in deadly-sins stand

Der diener: Owe, zarter herr, ob denn ze der stunde dem
The servant Alas tender lord if then at the hour to-the
menschen sine súnde von herzen leit sint und sin vermugen dar
man his sins from heart sorry are and his ability there
inne tůt, daz er ir nach der kristenheit reht ledig werde?
in does that he of-them after the Christendom's right free become

Entwúrt der Ewigen Wisheit: So ist der mensch ieze nit
Answer of-the Eternal Wisdom So is the man now not
me in súnden.
more in sins

Der diener: Herr, nach minem dunke, es ist der grösten
The servant Lord after my thinking it is of-the greatest
dingen eins, so alles zit geleisten mag. Herr, wer lebt
things one which all time afford may Lord who lives
in zit, der sich gnů wirdeklich zů dir bereiten muge?
in time who himself enough worthily to thee prepare may
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Der mensch wart nie
Answer of-the Eternal Wisdom The man was never
geborn, und hette ein mensch aller engel naturliche luterkeit,
born and had a man of-all angels natural purity
aller hailigen reinikeit und aller menschen gütú werk, er
of-all saints cleanness and of-all men good works he
were min dennoch unwirdig.
were of-me yet unworthy
Der diener: Owe, minneklicher herre, mit welem zitter
The servant Alas lovely lord with what trembling
súlen denn wir unvervanklichú gnadlosú menschen zů dir
shall then we unreceptive graceless men to thee
gan?
go
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Swenne der mensch getůt
Answer of-the Eternal Wisdom When the man does
sin vermugen, so wirt nit me von im gevordert, wan got
his ability so becomes not more from him demanded for God
volbringet daz unvolbrachte. Ein siech sol alle blugkeit hin
accomplishes the unaccomplished A sick-man shall all bashfulness hence
werfen und sol dem arzade nahen, des bisin sin genesen ist.
throw and shall to-the physician approach whose nearness his recovery is
Der diener: Minneklicher herr, weder ist aber besser dik
The servant Lovely lord whether is but better often
oder selten dich in dem wirdigen sacrament enphahen?
or seldom thee in the worthy sacrament receive

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Swelen menschen gnad und
Answer of-the Eternal Wisdom To-which men grace and
andacht enphintlich da von wahset, dien ist dú emzikeit
devotion perceptibly there from grows to-them is the diligence
nútze.
profitable

Der diener: Herr, da denn ein mensch nach sinem
The servant Lord where then a man after his
versten glich stat oder dike in grözer hertikeit ist?
understanding alike stands or often in greater hardness is

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Der mensch sol sich von der
Answer of-the Eternal Wisdom The man shall himself from the
hertikeit, so echt er daz sin getůt, nit merklich enziehen, wan
hardness if only he the his does not markedly withdraw for
daz heil der sele, dú von gottes geleze in hertikeit stat,
the salvation of-the soul which by God's leave in hardness stands
wirt dik allein in dem lieht des lutren glŏben als adellich
becomes often alone in the light of-the pure faith as nobly
volbracht, als in grozer süzikeit. Ich bin ein gůt, daz gebruchet
accomplished as in great sweetness I am a good which used
wahset und gesparet swinet. Es ist besser von minnen zů gan,
grows and spared shrinks It is better from love to go
denne von vorchten von stan; es ist besser alle wuchen einest
than from fears off stand it is better all weeks once
zů gan mit einem tiefen grunde rehter demütkeit, denne einest
to go with a deep ground of-right humility than once
in dem jare mit einem úberhebenne in sin selbes billicheit.
in the year with an exalting in his self's worthiness

Der diener: Herre, ze weler zit beschiht der influs der
The servant Lord at what time happens the inflowing of-the
gnaden von dem sacrament?
grace from the sacrament

Entwúrt der Ewigen Wisheit: In dem nu des
Answer of-the Eternal Wisdom In the now of-the
gegenwúrtklichen niezens.
present enjoying

Der diener: Zarter herr, ob ein mensch nu in grundlosem
The servant Tender lord if a man now in groundless
jamer nach diner liplichen gegenwúrtikeit des sacramentes
misery after thy bodily presence of-the sacrament
stat, und er din enbern můz?
stands and he thee forgo must

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Meniger mensch wirt min
Answer of-the Eternal Wisdom Many-a man becomes of-me
núchterlingen vol, und maniger gewinnet min ob dem tische
fasting full and many-a-one wins of-me at the table
mangel; die kúwent mich allein liplich, aber dise niezent
lack those chew me alone bodily but these enjoy
mich geistlich.
me spiritually

Der diener: Zarter herr, hat aber der mensche út
The servant Tender lord has but the man anything
vúrbaz, der dich liplich und geistlich enphahet, denn der
further who thee bodily and spiritually receives than who
dich allein geistlich nússet?
thee alone spiritually enjoys

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Weder hat der mensch me,
Answer of-the Eternal Wisdom Whether has the man more
der mich und min gnade hat, oder der min gnade allein
who me and my grace has or who my grace alone
hat?
has

Der diener: Herr, wie lange blibest du in liplicher
The servant Lord how long remainest thou in bodily
gegenwúrtikeit bi dem menschen, so er dich enphahet?
presence by the man when he thee receives
Entwúrt der Ewigen Wisheit: Alle die wile daz bilde
Answer of-the Eternal Wisdom All the while that image
und glichnússe des sacramentes belibet.
and likeness of-the sacrament remains
Dis solt du sprechen, so du zů gast.
This shalt thou say when thou to goest
Eya, du lebendú vruht, du süzú gimme, du wunneklicher
Eya thou living fruit thou sweet gem thou delightful
paradisöphel dez geblůmten vetterlichen herzen, du süzer
paradise-apple of-the flowered fatherly heart thou sweet
trubel von Cyper in den wingarten Engaddi, wer git mir,
grape of Cyprus in the vineyards of-Engedi who gives to-me
daz ich dich hútte als wirdeklich enphahe, daz dich geluste
that I thee today so worthily receive that thee pleased
zů mir ze komen, bi mir ze blibenne und von mir niemer
to me to come by me to remain and from me never
ze scheidenne? Eya, grundloses gůt, daz da himelrich und
to part Eya groundless good which there heaven and
ertrich erfúllet, neige dich hút gnedeklich zů mir und
earth fills incline thyself today graciously to me and
versmahe nit din armen kreature! Herr, bin ich din nit
disdain not thy poor creature Lord (if)-am I of-thee not
wirdig, so bin ich din aber notdúrftig. Ach, zarter herr,
worthy so am I of-thee but needy Ah tender lord
bist du nit der, der himelrich und ertrich mit eime einigen
art thou not he who heaven and earth with an only
worte geschephet hat? Herr, mit einem einigen worte macht
word created has Lord with an only word canst

du min siechen sele gesunt machen. Owe, zarter herr, tů
thou my sick soul healthy make Alas tender lord do
mir nach diner gnade, nach diner grundlosen erbermde, und
to-me after thy grace after thy groundless mercy and
nit nach minem verdienenne. Du bist doch daz unschuldig
not after my deserving Thou art yet the innocent
osterlembli, daz hút vúr aller menschen súnde wirt geophert.
Easter-lambkin which today for all men's sin becomes offered
Ach, süzes wolgesmackes himelbrot, daz da allen süzen
Ah sweet well-tasting heaven-bread which there all sweet
smak in im hat nach iedez herzen begirde, mache hút lústig
taste in itself has after each heart's desire make today desirous
in dir den túrren munt miner sele; spise und trenke, sterke
in thee the dry mouth of-my soul feed and give-drink strengthen
und ziere und vereine dich minneklich mit mir! Ach, Ewigú
and adorn and unite thyself lovingly with me Ah Eternal
Wisheit, nu kum húte als krefteklich in min sele, daz du
Wisdom now come today so powerfully into my soul that thou
alle mine viende vertribest, alle mine gebresten versmelzest
all my foes drivest-out all my failings meltest
und alle mine súnde vergebest. Erlúhte min verstentnússe
and all my sins forgivest Enlighten my understanding
mit dem liechte dins waren gelŏben, enbrenne minen willen
with the light of-thy true faith kindle my will
mit diner süzen minne, erklere min húgnisse mit diner
with thy sweet love clarify my memory with thy
vrölichen gegenwúrtikeit, und gib allen minen kreften tugent
joyful presence and give all my powers virtue
und volkomenheit. Bewar mich an minem tŏde, daz ich
and perfection Keep me at my death that I
dich offenbarlich werd niessende in ewiger selikeit. Amen.
thee openly become enjoying in eternal blessedness Amen

The servant longs to praise God unceasingly, with heaven, earth, and every creature. Wisdom says all creatures praise her, but the dearest praise is given in sorrow as in joy. He offers to bear disgrace, false accusation, and even purgatory for her praise. The pure soul rises like a feather, and everything it does becomes praise. The servant learns to turn natural gifts, the devil's whispers, and every sight he sees into praise. Homesick for the eternal praise, he ends by praying that a burning torch of love rise from his heart each morning.

XXIV. Wie man got grundlosklich alle stunde loben sol.
XXIV How one God groundlessly every hour praise shall

Lauda anima mea dominum, laudabo dominum in vita mea.
Praise soul my the-Lord I-will-praise the-Lord in life my

Owe, got, wer git minem vollen herzen, daz es sin begirde
Alas God who gives to-my full heart that it its desire

erfülle vor minem tŏde in dinem lobe? Wer git mir, daz ich
fulfill before my death in thy praise Who gives to-me that I

in minen tagen gelobe wirdeklich den geminten herren, den
in my days praise worthily the beloved lord whom

min sel da minnet? Ach, zarter herr, wan giengi als manig
my soul there loves Ah tender lord O-if went as many-a

schönes gedöne von minem herzen, als menig vrömder süzer
beautiful music from my heart as many-a strange sweet

seitenspil ie wart und als menig lŏb und graz ist, und
string-play ever was and as many-a leaf and grass is and

dú ellú uf gericht weren hine vúr dich in den himelschen
they all up directed were hence before thee into the heavenly

hof, daz von minem herzen uf trunge ein so wúnneklichs
court that from my heart up pressed a so delightful

ungehörtes lob, daz es den ŏgen dines herzen gevellig were
unheard-of praise that it to-the eyes of-thy heart pleasing were

und allem himelschen here vrödebere! Minneklicher herre,
and to-all heavenly host joy-bearing Lovely lord
bin ich dins lobes nit wirdig, so begert doch min sele, daz
am I of-thy praise not worthy so desires yet my soul that
der himel dich lobe, so er in siner aller wunneklichsten
the heaven thee praise when it in its all most-delightful
schonheit mit der sunnen glaste und mit der liechten sternen
beauty with the sun's radiance and with the bright stars'
unzallichen mengi in siner hohen klarheit widerlúhtet,
uncountable multitude in its high clearness shines-back
und die schönen heiden, so sú in sumerlicher wunne,
and the beautiful heaths when they in summery delight
in manigvaltiger geblůmter gezierde, nach ire naturlichen
in manifold flowered adornment after their natural
adel in lustlicher schonheit widerglenzent, ach, und alle
nobility in pleasurable beauty gleam-back ah and all
die süzen gedenke und inbrúnstige begirde, die kein rein
the sweet thoughts and ardent desires which any pure
minnendes herze ie nach dir gewan, so es in heiterlicher
loving heart ever after thee won when it in bright
summerwunne dins inlúhtenden geistes umbgeben waz.
summer-delight of-thy in-shining spirit surrounded was

Herr, so ich allein an din hohes lop gedenke, so möchti
Lord when I alone on thy high praise think so might
min herz in minem lip zerfliezen, mir vergent die gedenke,
my heart in my body melt to-me pass-away the thoughts
mir gebristet worte und ellú wise engat mir. Es lúhtet
to-me lack words and all manner goes-from me There shines
neiswas in dem herzen, daz nieman gewörten kan, so ich
something in the heart which no-one put-in-words can when I
dich, daz wiselose gůt, loben wil; wan gan ich in die aller
thee the mannerless good praise will for go I into the all

schönsten kreature, in die höhsten geiste, in dú lutersten
most-beautiful creatures into the highest spirits into the purest
wesen, daz übergast du alles unsaglich, gan ich denne in
beings that surpassest thou all unsayably go I then into
daz tief abgrúnde dines eigen gůtes, herre, da verswindet
the deep abyss of-thy own good lord there vanishes
alles lop von kleinheit. Herre, so ich húbschú lebendú bilde,
all praise from smallness Lord when I comely living images
lútzelig kreaturen an blike, so sprechent sú zů minem herzen:
gracious creatures on look so speak they to my heart
„eya, lůg, wie recht lútzelig der ist, von dem wir geflossen
eya look how right gracious he is from whom we flowed
sin, von dem ellú schonheit komen ist!“ Ich durchgan himel
are from whom all beauty come is I go-through heaven
und ertrich, die welte und daz abgrúnd, wald und heiden,
and earth the world and the abyss forest and heath
berg und tal: dú schrient ellú sament in minú oren ein
mountain and valley they shriek all together into my ears a
rilich gedöne dins grundlosen lobes. So ich denne sihe,
rich music of-thy groundless praise When I then see
wie grundlose schone und ordenlich du ellú ding ordnest,
how groundlessly beautifully and orderly thou all things orderest
beidú úbel und gůt, so wird ich wortlos. Herre, swenne ich
both evil and good so become I wordless Lord when I
aber gedenke, daz du daz loblich gůt, der bist, den min
but think that thou the praiseworthy good the-one art whom my
sele hat uss erwellet, und den min sel ir selber allein
soul has out chosen and whom my soul to-her self alone
hat us erkorn ze einem einigen geminten liebe, owe, herr,
has out chosen for an only beloved love alas lord
so möchte min herze von lobe in im selben zerspringen.
so might my heart from praise in it self burst

Eya, zarter herr, nu sihe an die inneklichen begirde mins
Eya tender lord now look on the inward desire of-my
herzen und miner sele und ler mich dich loben, lere mich,
heart and of-my soul and teach me thee praise teach me
wie ich dich wirdeklich gelobe, e daz ich von hinnan
how I thee worthily praise before that I from hence
scheide, wan dar nach túrstet min sel in minem libe.
part for there after thirsts my soul in my body

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Loptist du mich gerne?
Answer of-the Eternal Wisdom Wouldst-praise thou me gladly

Der diener: Owe, herre, wes reizest du mich? Du
The servant Alas lord why provokest thou me Thou
erkennest doch ellú herzen, du weist, daz min herze in
knowest yet all hearts thou knowest that my heart in
minem libe sich möcht verwandelen von rechter begirde,
my body itself might change from right desire
die ich dar nah han gehebt von minen kindlichen tagen.
which I there after have had from my childish days

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Den gerehten gezimt mich
Answer of-the Eternal Wisdom To-the just befits me
ze lobenne.
to praise

Der diener: Owe, herre, ellú min gerehtkeit lit an diner
The servant Alas lord all my justice lies in thy
grundlosen erbarmherzikeit. Minneklicher herre, nu lobent
groundless mercy Lovely lord now praise
dich doch die fröschen in den graben, und mugent sú
thee yet the frogs in the ditches and (if)-may they
nit singen, so gewzent sú aber. Owe, zarter herre, ich
not sing so croak they but Alas tender lord I
weis und erkenne wol, wer ich bin, herr, ich erkenne wol,
know and know well who I am lord I know well

daz ich billicher umb mine súnde sölti vlehen denne dich
that I more-fittingly for my sins should beseech than thee
loben; aber doch, du grundloses gůt, versmahe nit von mir
praise but yet thou groundless good disdain not from me
ungenemen wurme min girde dines lobes. Herr, so dich nu
unwelcome worm my desire of-thy praise Lord when thee now
Seraphin und Cherubin und dú groz zal der hohen geisten
Seraphim and Cherubim and the great number of-the high spirits
alle lobent nach ire aller grösten vermugenne, waz mugen
all praise after their all greatest ability what may
sú denne vúrbaz getůn gegen der loblosen ungemessen
they then further do toward the praiseless unmeasured
wirdekeit, denn dú aller minste kreatur? Herre, du stest
worthiness but the all least creature Lord thou standest
aller kreatur unnotdúrftig, aber din grundlosen güti kúset
of-all creatures unneeding but thy groundless goodness perceives
man so vil mer, so vil du dich unverdienter gist.
one so much more so much thou thyself more-unearned givest

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Swer mich wenet nach
Answer of-the Eternal Wisdom Whoever me thinks after
wirdikeit volloben, der tůt, als der dem winde nach jagt und
worthiness full-praise he does as he-who to-the wind after hunts and
den schatten ergriffen wil; und doch so ist dir und allen
the shadow grasp will and yet so is to-thee and to-all
kreaturen erlőbet, mich ze lobenne nach allem vermugenne.
creatures allowed me to praise after all ability
Wan es enwart nie kein kreatur so klein noch so groz, noch
For there was never any creature so small nor so great nor
so gůt noch so bös, noch enwirt niemer, eintweder si lobe
so good nor so evil nor becomes ever either it praise
mich, oder si erzöiget mich loblich; und so si mir ieme
me or it shows me praiseworthy and the it to-me ever-more

vereinet ist, so ich ir ie loblicher bin, und so din lob
united is the I to-it ever more-praiseworthy am and the thy praise
ie glicher ist dem lobe der ewigen glorie, so es mir ie
ever liker is to-the praise of-the eternal glory the it to-me ever
loblicher ist. Und daz lob ist so vil glicher, so vil es
more-praiseworthy is And the praise is so much liker so much it
me von allen kreaturen nach inbildunge geledget ist und mit
more from all creatures after imaging freed is and with
mir in rehtem andacht vereinet ist. Es dönet baz in minen
me in right devotion united is It sounds better in my
oren ein inrlichs betrahten, denn ein lob allein von worten,
ears an inward meditating than a praise alone of words
und ein herzklichs súfzen erklinget baz, denn ein hohes rüfen.
and a heartfelt sighing rings better than a high crying
Ein demütigú verworfenheit sin selbs in rehter versmechte
A humble lowliness of-his self in right contempt
under got und ellú menschen in eime nút wellen sin dönet
under God and all men in a nothing will be sounds
vor mir ob allen schönen klenken. Ich erschein vor minem
before me above all beautiful sounds I appeared before my
vatter uf ertrich nie so loblich, als do ich stůnt an dem
father on earth never so praiseworthy as when I stood on the
krúze aller totlicheste. Etlich lúte lobent mich allein mit
cross all most-deathly Some people praise me alone with
schönen worten, aber ir herz ist verre von mir; und dez
beautiful words but their heart is far from me and of-the
lobes achte ich wenig. So lobent mich etlich wol, so es in
praise heed I little So praise me some well when it to-them
nach wunsch gat, aber wenne es inen úbel beginnet gan, so
after wish goes but when it to-them ill begins go so
verget daz lob; und daz lob ist mir ungenem. Aber daz ist
passes the praise and the praise is to-me unwelcome But that is

ein werdes lob vor minen götlichen ŏgen, daz du mich mit
a worthy praise before my divine eyes that thou me with
herzen, mit worten und mit werken als inneklichen lobest
heart with words and with works as inwardly praisest
in leide als in liebe, in aller widerwertikeit, als so es dir
in sorrow as in joy in all adversity as when it to-thee
aller best get, wan denne meinest du mich und nit dich.
all best goes for then meanest thou me and not thee

Der diener: Herr, ich begeren nit lidens von dir, ich
The servant Lord I desire not suffering from thee I
enwil och enkein ursach disen dingen geben; aber ich laze
will also no cause to-these things give but I leave
mich selber nu ze grunde nach begirde mins herzen dinem
myself self now to ground after desire of-my heart to-thy
ewigen lobe, da ich mich selber von mir selber nie reht
eternal praise where I myself self from me self never rightly
konde gelazen. Herr, verhangtist du úber mich, daz ich der
could leave Lord shouldst-permit thou over me that I the
versmehtest mensch wurde, den dis ertrich geleisten mag,
most-despised man became whom this earth afford may
herr, daz wölte ich von minnen dir ze lobe liden. Herr,
lord that would I from love to-thee to praise suffer Lord
ich ergibe mich hút an din gnade, und daz man mich
I give myself today to thy grace and that one me
des grösten mordes zige, daz ie kein mensch getet, swer
of-the greatest murder accused which ever any man did whoever
mich an sehe, daz der min antlút verspözeti: herr, daz
me on looked that he my face spat-upon lord that
wölt ich dir ze lobe gern liden, echt ich vor dinen ŏgen
would I to-thee to praise gladly suffer if-only I before thy eyes
unschuldig stünde. Were ich aber schuldig, so wölt ich es
innocent stood Were I but guilty so would I it

aber liden diner wirdigen gerehtikeit ze lobe, der ere mir
yet suffer thy worthy justice to praise whose honor to-me
tusent stunt lieber ist denne min eigen ere, und wölte ze
thousand times dearer is than my own honor and would to
einer ieklichen versmechte dir ein sunderliches lob geben,
an each contempt to-thee a special praise give
und wölt mit dem schacher an dem krúze sprechen: „herr,
and would with the thief on the cross say lord
ich lide es billich, aber waz hattest du getan? Herre, gedenk
I suffer it fittingly but what hadst thou done Lord remember
an mich in dinem riche!“ Und wöltist du mich ietzent
on me in thy kingdom And wouldst thou me now
von hinnan nemen, und es din lob were, ich enwölte nit
from hence take and it thy praise were I would not
hinder mich sehen umb dekeinen ufschlag; aber ich begerti
behind me look for any delay but I desired
des: und sölt ich als alt sin worden als Matusalam, daz ein
of-it and should I as old be become as Methuselah that an
ieklich jar der langen zit und ein ieklich wuche der jaren,
each year of-the long time and an each week of-the years
ein iekliche tag dero wuchen, ein ieklich stúndli der tagen
an each day of-the weeks an each little-hour of-the days
und ein ieklicher ǒgenblik der stúndlin dich von mir lobtin
and an each eye-blink of-the little-hours thee from me praised
in als wúnneklichem lobe, als dich ie kein heilig gelobte in
in as delightful praise as thee ever any saint praised in
dem waren widerglanze der heiligen, als unzallich, alse daz
the true back-gleam of-the saints as uncountable as the
gestúppe ist in der sunnen schin, und min gůten begirde
dust is in the sun's shine and my good desires
volbrechtin, als ob ich es selber alles in zit hetti volbraht.
accomplished as if I it self all in time had accomplished

Herr, des halb nim mich zů dir úber kurz ald úber
Lord of-that half take me to thee over short or over
lang, wan diz ist mins herzen girde. Herr, ich sprich noch
long for this is my heart's desire Lord I say yet
me: und daz ich iezent von hinnan sölte scheiden, und
more and that I now from hence should part and
din lop were, daz ich vúnfzig jar in dem vegfúr sölte
thy praise were that I fifty years in the purgatory should
brinnen, herr, ich neige mich iezent dinem lobe under dine
burn lord I bow myself now to-thy praise under thy
vüze und enphahe es willeklich dir ze einem ewigen lobe.
feet and receive it willingly to-thee for an eternal praise
Gesegnet si daz vegfúr, in dem din lob an mir volbraht
Blessed be the purgatory in which thy praise in me accomplished
wirt! Herr, du und nit ich, du bist daz selb selber, daz
becomes Lord thou and not I thou art the same self which
ich da mein, daz ich da minne, daz ich da sůche, und
I there mean which I there love which I there seek and
nit ich. Herr, du weist ellú ding und erkennest ellú herzen,
not I Lord thou knowest all things and knowest all hearts
du weist, daz mir vesteklich ze sinne ist: und wústi ich
thou knowest that to-me steadfastly in mind is and should-know I
dennoch, daz ich in deme grunde der helle iemer sölte sin,
yet that I in the ground of-the hell ever should be
swie we minem ellenden herzen teti dú berŏbunge diner
however woe to-my wretched heart did the robbing of-thy
wunneklichen beschöwde, so enwölte ich dir dar umbe nit
delightful beholding so would I to-thee there for not
ab brechen. Und möcht ich aller menschen verlornú zit her
off break And might I all men's lost time back
wider bringen, ir missetat gebesseren und alle die unere,
again bring their misdeed amend and all the dishonor

dú dir ie widervůr, volleklich mit lob und ere ersetzen,
which to-thee ever befell fully with praise and honor replace
daz wölte ich willekliche tůn; und were es dennoch muglich,
that would I willingly do and were it yet possible
so müsti von dem nidersten grunde der helle ein schönes
so must from the lowest ground of-the hell a beautiful
lob uf brechen von mir, daz durchtrunge helle, ertrich, luft
praise up break from me which pierced hell earth air
und alle himel, unz es keme vúr din götliches antlút. Aber,
and all heavens until it came before thy divine face But
wan daz unmuglich were, sich, so wölt ich dich hie deste
since that impossible were look so would I thee here the
me loben, daz ich mich din doch hie dest me genieti.
more praise that I myself of-thee yet here the more enjoyed

Herr, tů mir, diner armen kreaturen, daz din lob ist;
Lord do to-me thy poor creature what thy praise is
wan gange, wie es welle, din lob wil ich sprechen, die
for go how it will thy praise will I speak the
wile ein etemlin in minem munde ist. Und so ich die
while a little-breath in my mouth is And when I the
sprache gelege, so beger ich, daz ein ufbieten mines vingers
speech lay-down so desire I that a raising of-my finger
si ein besteten und ein beschliessen alles des lobes, daz ich
be a confirming and an enclosing of-all the praise which I
dir ie gesprach; und dennoh, wenne min lip verpúlvert
to-thee ever spoke and yet when my body powdered
wirt, so begere ich, daz von einem ieklichen púlverlin ein
becomes so desire I that from an each little-powder a
grundloses lob uf tringe dur den herten stein, dur alle
groundless praise up press through the hard stone through all

himel hin vúr din götliches antlúte untz an den jungsten
heavens hence before thy divine face until to the last
tag, daz sich lib und sele wider gesamnet in dinem lobe.
day that itself body and soul again gather in thy praise

Entwúrt der Ewigen Wisheit: In diser begirde bis stete
Answer of-the Eternal Wisdom In this desire be steadfast
unz in den tod, daz ist mir ein liepliches lop.
until into the death that is to-me a lovely praise

Der diener: Ach, minneklicher herr, sider du nu gerůchst
The servant Ah lovely lord since thou now deignest
von mir armen súndigen menschen lobes, so beger ich, daz
from me poor sinful man praise so desire I that
du mich bewisest diser dingen: herr, ist daz uzzer lob,
thou me instructest of-these things lord is the outer praise
daz man mit worten und gesange tůt, icht vúrderlich?
which one with words and song does at-all furthering

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Es ist wol vúrderlich, und
Answer of-the Eternal Wisdom It is well furthering and
sunderlich, als vil es den inren menschen gereizen mag,
especially as much it the inner man stir may
der vil dike da von gereizet wirt, und sunderlich an
who very often there by stirred becomes and especially in
anvahenden menschen.
beginning men

Der diener: Zarter herre, so han ich ŏch alles ein heischen
The servant Tender lord so have I also ever a demanding
in mir, sider man gern in zit an vahet, daz man in ewikeit
in me since one gladly in time on begins what one in eternity
triben sol, daz ich ein emziges loben in mir gewunne, und daz
practice shall that I a diligent praising in me won and that
daz niemer so vil als ein ŏgenblik underzogen wurde. Herre,
that never so much as an eye-blink withdrawn became Lord

ich han dik gesprochen von des selben begirde: „owe, himel,
I have often said from the same desire alas heaven
wes ilest du? Wie lǒfest du so balde! Ich beger: stand in
why hastenest thou How runnest thou so soon I desire stand in
disem púntlin stille, unz daz ich minen einigen uzerwelten
this little-point still until that I my only chosen
zarten herren durlobe nach mins herzen girde!“ Herr, so
tender lord through-praise after my heart's desire Lord when
ich etwenne ein kleines wili bin gesin, daz ich nit waz in
I sometimes a small while am been that I not was in
gegenwúrtigem inker dines lobes, und so ich zů mir selben
present in-turning of-thy praise and when I to myself self
kam, so sprach ich: „owe, herr, es sint tusent jar, daz ich an
came so said I alas lord it are thousand years that I on
minen geminten nie gedachte!“ Eya nu, minneklicher herre,
my beloved never thought Eya now lovely lord
nu ler mich, als vil es muglich ist, die wile der lip noh
now teach me as much it possible is the while the body yet
bi der sel ist, daz ich ein stetes ungewenktes lob gewunne.
by the soul is that I a steady unturned praise won

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Swer mich in allen dingen
Answer of-the Eternal Wisdom Whoever me in all things
meinet und sich vor súnden hütet und sich tugenden flizet,
means and himself from sins guards and himself to-virtues applies
der lobet mich ze allen ziten. Aber doch, wan du dem
he praises me at all times But yet since thou to-the
höhsten lob nach gest, so hör noch naher. Dú sele gelichet
highest praise after goest so hear yet nearer The soul likens
sich ainer lichten flumvedren: so dú enkeinen anhang hat,
herself to-a light down-feather when it no attachment has
so wirt si gar lihte von ir natúrlichen beweglicheit in die
so becomes it very lightly by its natural movability into the

höhi gegen dem himele hoh uf gefüret; swenn si aber út
height toward the heaven high up led when it but anything
geladen ist, so siget si nider. Ze glicher wise ein gelúterter
laden is so sinks it down In like manner a purified
můt von gebrestlicher swarheit wirt als von sinem naturlichem
spirit from failing heaviness becomes as from its natural
adel von lichter hilfe geistlicher betrachtunge in himelschú
nobility by light help of-spiritual meditation into heavenly
ding uf erhebt; und dar umb, swenne daz beschihet, daz ein
things up raised and there for when that happens that a
gemüte aller liplicher begirde wirt geledget und in stilleheit
mind of-all bodily desire becomes freed and in stillness
wirt gesetzet, daz ellú sin meinunge dem unwandelberen gůte
becomes set that all its meaning to-the unchangeable good
ungescheidenlich ze allen ziten an klebt, — der volbringet
inseparably at all times on cleaves he accomplishes
min lob ze allen ziten. Wan in der luterkeit, als vil man
my praise at all times For in the purity as much one
es gewörten mag, so wirt menschicher sin als gar versǒffet
it put-in-words may so becomes human sense so wholly drowned
und von irdenscheit ze einer geistlichen und engelschlichen
and from earthliness to a spiritual and angelic
glicheit verbildet; waz der mensch von ussen in enphahet,
likeness transformed what the man from outside in receives
waz er tůt, waz er wúrket, er esse, er trinke, er schlaffe,
what he does what he works he eat he drink he sleep
er wache, daz ist nit anders denne daz aller luterste lop.
he wake that is nothing other than the all purest praise

Der diener: Ach, zarter herre miner, wel ein reht süssú
The servant Ah tender lord mine what a right sweet
lere dis ist! Minneklichú Wisheit, so wurde ich als
teaching this is Lovely Wisdom so would-become I so

reht gern noch vier dinge von dir bewiset. Daz ein ist:
right gladly yet four things from thee instructed The one is
herr, wa vinde ich die meisten ursache dich ze lobenne?
lord where find I the most cause thee to praise

Entwúrt der Ewigen Wisheit: In dem ersten ursprunge
Answer of-the Eternal Wisdom In the first origin
alles gůtes, und dar nach in den usfliezenden rúnsen.
of-all good and there after in the out-flowing streams

Der diener: Herre, der ursprung ist mir ze hohe und ze
The servant Lord the origin is to-me too high and too
unbekant; da súlnt dich loben die hohen zederbŏme uf dem
unknown there shall thee praise the high cedar-trees on the
lyban der himelschen geisten und engelschlichen gemüten.
Lebanon of-the heavenly spirits and angelic minds
Und doch so wil ich als ein ruhe tistel ŏch hin vúr tringen
And yet so will I as a rough thistle also hence before press
mit lobe, dar umbe, daz sú von einem anschŏwenne miner
with praise there for that they by a beholding my
begirde volendens unmugentheit werden ermant ire hohen
desire's fulfilling's impotence become reminded of-their high
wirdekeit, daz si in ire lutere klarheit geraisset werden,
worthiness that they in their pure clearness stirred become
dich inneklich ze lobenne, also daz der goch der nachtgal
thee inwardly to praise so that the cuckoo to-the nightingale
ursach gebe eins wúnklichen gesanges. Aber der uswal diner
cause give of-a delightful song But the outflow of-thy
güti ist mir ze frumen ze lobenne. Herr, so ich mich
goodness is to-me for profit to praise Lord when I myself
recht hinderdenke, wer ich waz, wa vor und wie dicke du
rightly bethink who I was where from and how often thou
mich behütet hast, us welen vreisinen, von welen banden,
me guarded hast out-of what perils from what bonds

von welen striken du mich geledget hast, ach, ewiges gůt,
from what snares thou me freed hast ah eternal good
daz min herze alles sament nit zerflůzet in dime lobe! Herr,
that my heart all together not melts in thy praise Lord
wie lange hast du mir gebeitet, wie vrúntlich hast du mich
how long hast thou for-me waited how friendlily hast thou me
enphangen, wie süzklich hast du mich dik verborgenlich
received how sweetly hast thou me often hiddenly
vúrkomen, inrlich ermant! Swie undankber ich hier inne ie
forestalled inwardly reminded However unthankful I here in ever
wart, do lieze du doch nie abe, unz daz du mich ze dir
was then leftest thou yet never off until that thou me to thee
hast gezogen. Sol ich dich hier umb nit loben? Ja gewerlich,
hast drawn Shall I thee here for not praise Yes truly
herre! Min zarter herre, ich beger, daz hier umbe ein riliches
lord My tender lord I desire that here for a rich
lob vor dinen ǒgen uf tringe nach dem grozen vrödenrichen
praise before thy eyes up press after the great joy-rich
lobe, als die engel hatten in dem ersten anblik, do sú
praise as the angels had in the first sight when they
schoweten ir bestandenheit und der andern verworfenheit,
beheld their steadfastness and the others' casting-off
und in der vröde, so die ellenden selen hein, so sú
and in the joy which the wretched souls have when they
koment von dem kercher dez grimmen füres hin vúr dich
come from the prison of-the grim fire hence before thee
und din vrölichs minnekliches antlúte dez ersten an blickent,
and thy joyful lovely face for-the first on look
und in dem grundlosem lobe, daz in dien himelschen gassen
and in the groundless praise which in the heavenly streets

uf brichet nach der jungsten urteil, so die uzerwelten von
up breaks after the last judgment when the chosen from
dien bösen in iemer wernder sicherheit gescheiden werdent.
the evil in ever lasting security parted become

Herr, eins, daz ich ŏch beger ze wissenne von dinem
Lord one-thing which I also desire to know of thy
lobe, daz ist, wie alles min natúrlichs gůt in din ewiges
praise that is how all my natural good into thy eternal
lob von mir gezogen werde.
praise from me drawn become

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Wan nieman in zit dekeinen
Answer of-the Eternal Wisdom Since no-one in time any
eigenlichen underscheit nach kuntlichem wissenne under natur
proper distinction after known knowledge between nature
und gnad haben mag, dar umbe, es si von nature, es si von
and grace have may there for it be by nature it be by
gnaden, so út lútzeliges, út vröliches oder húgliches
grace when anything gracious anything joyful or cheerful
in dinem můte oder libe uf stet, so hab einen geswinden
in thy spirit or body up stands so have a swift
ker mit einem uftragenne in got, daz es in minem lobe
turn with an up-bearing into God that it in my praise
verzerret werde, wan ich ein herr der nature und der
consumed become for I a lord of-the nature and of-the
gnade bin; und alsus so wirt dir ietzent natur úbernatur.
grace am and thus so becomes to-thee now nature supernature

Der diener: Herre, wie gezúhe ich denne ŏch der bösen
The servant Lord how draw I then also the evil
geisten inbildunge in din ewiges lob?
spirits' imaging into thy eternal praise

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Da sprich in des bösen
Answer of-the Eternal Wisdom There speak in the evil
geistes ingeleze also: „herre, als dicke diser böser geist oder
spirit's in-leading thus lord as often this evil spirit or
kein andre sogetan ungeneme gedenke in mich sendent
any other such unwelcome thought into me sends
wider minen willen, als dike si dir mit verdachtem willen
against my will as often be to-thee with considered will
daz aller schönste lop an siner stat von mir uf gesendet
the all most-beautiful praise in his place from me up sent
in iemer wernder ewikeit, in dem dich der selb bös geist
in ever lasting eternity in which thee the same evil spirit
in iemer werender ewikeit heitti gelobet, ob er bestanden
in ever lasting eternity would-have praised if he steadfast
were, daz ich siner vertribenheit ein vúrweser si in dinem
were that I of-his driving-out a vicar be in thy
lobe; und als dik er daz ungeschaffen bös gerúne in sendet,
praise and as often he the misshapen evil whispering in sends
als dik si dir daz gůt uf gesendet."
as often be to-thee the good up sent

Der diener: Herr, ich sihe nu, daz dien gůten ellú ding
The servant Lord I see now that to-the good all things
koment ze gůte, so inen daz aller böste dez bösen geistes
come to good when to-them the all worst of-the evil spirit
also ze gůt mag gekeret werden.
so to good may turned become

Nu sag mir noch eins: ach, minneklicher herre, wie
Now tell me yet one-thing ah lovely lord how
gekere ich denne alles daz in din lop, daz ich gesih oder
turn I then all that into thy praise which I see or
gehöre?
hear

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Als dik du kein groz
Answer of-the Eternal Wisdom As often thou any great
zal sihest, als dik du kein usgenomen schöni oder mengi
number seest as often thou any exceptional beauty or multitude
an blickest, als dik sprich von grunde dins herzen: „herr,
on lookest as often say from ground of-thy heart lord
als dicke und als schone müzen dich hútte die tusent stunt
as often and as beautifully must thee today the thousand times
tusent engelschlicher geisten, die dir dienent, minneklich
thousand angelic spirits who to-thee serve lovingly
an miner stat grüzen, und die zehen tusent stunt hundert
in my stead greet and the ten thousand times hundred
tusent der geiste, die vor dir stand, dich hút vúr mich
thousand of-the spirits who before thee stand thee today for me
loben und alle heilig begirde aller heiligen vúr mich begeren,
praise and all holy desires of-all saints for me desire
und aller kreaturen wúnklichú schonheit vúr mich eren."
and of-all creatures delightful beauty for me honor
Der diener: Wafen, minneklicher got, wie hast du minen
The servant Alas lovely God how hast thou my
můt ergrünet und ergrüzet mit dinem lobe!
spirit made-green and greeted with thy praise
Herre, aber dis zitlichs lob hat min herze ermant, es hat
Lord but this temporal praise has my heart reminded it has
min sele versenet, eya, nach dem ewigen iemer werenden lobe!
my soul made-long eya after the eternal ever lasting praise
Owe, min uzerweltú Wisheit, wenn sol der liechte tag uf gan,
Alas my chosen Wisdom when shall the bright day up go
wenne sol dú vrölich stunde komen eins volkomen bereiten
when shall the joyful hour come of-a perfect ready
hinscheidennes von disem ellende hin zů minem geminten,
departing from this exile hence to my beloved

owe, daz ich dich lieplich schowe und lobe? Herr, gewerlich,
alas that I thee lovingly behold and praise Lord truly
mir beginnet als ser ellenden, mich beginnet als inneklichen
to-me begins so sorely to-be-homesick me begins so inwardly
belangen nach mins einigen herzen wúnne. Owe, wenne sol
to-long after my only heart's delight Alas when shall
ich iemer da hin komen? Wie lenget es sich, wie spetet es
I ever there hence come How lengthens it itself how delays it
sich, daz ich mins herzen ǒgenweide von antlút ze antlút an
itself that I my heart's eye-pasture from face to face on
sehe, und mich din nach alles mins herzen lust geniete!
look and myself of-thee after all my heart's pleasure enjoyed
Ach ellend, wie bist du so ellend einem menschen, der sich
Ah exile how art thou so wretched to-a man who himself
in der warheit haltet ellende! Herr, lůg, es ist lútzel ieman uf
in the truth holds exiled Lord look it is little anyone on
ertriche, er habe etwen, den er sůche, er habe etwas
earth unless-he have someone whom he seek unless-he have some
niderlazes, da sin vůz ein wili gerůwe; owe, min einiges ein,
resting-place where his foot a while rest alas my only one
daz min sel da sůchet und begeret, so weist du, daz ich der
whom my soul there seeks and desires so knowest thou that I the
ein bin, der dir allein gelazzen ist. Herr, swaz ich sihe und
one am who to-thee alone left is Lord whatever I see and
höre, da ich dich nit vinde, daz ist mir ein marter, aller
hear where I thee not find that is to-me a torment all
menschen bisin, denne dur dich, ist mir ein bitterkeit. Herre,
men's nearness but for thee is to-me a bitterness Lord
waz sol mich ermüten, oder waz sol mich uf enthalten?
what shall me cheer or what shall me up hold

Entwúrt der Ewigen Wisheit: Da solt du dich dik ergan
Answer of-the Eternal Wisdom There shalt thou thyself often walk
in disen schönen wúnneklichen bŏngarten mins geblůmten
in this beautiful delightful orchard of-my flowered
lobes. Es ist in zit nit eigenlichers vorspiles himelscher
praise There is in time nothing more-proper foretaste of-heavenly
wonunge, denne die got in wolgemůter vröde lobent;
dwelling than those-who God in glad-spirited joy praise
es enist nút, daz einem menschen also erluphe sinen můt
there is nothing that to-a man so lifts his spirit
und erlichtere sin liden, daz die bösen geiste vertribe, daz
and lightens his suffering that the evil spirits drives-away that
swarmůtkeit verswende, als vrölich lop. Got der ist inen
heaviness-of-spirit dispels as joyful praise God he is to-them
nahe bi, die engel sint in heinlich, sú sint in selber
near by the angels are to-them intimate they are to-them selves
nútze; es gebessert den nehsten und erfröwet die selen,
profitable it betters the neighbor and gladdens the souls
alles himelsches her wirt von dem wolgemůten lobe geeret.
all heavenly host becomes by the glad-spirited praise honored
Der diener: Minneklicher herr, min zartú Ewigú Wisheit, ich
The servant Lovely lord my tender Eternal Wisdom I
beger, swenne minú ŏgen dez morgens erst uf gant, daz och
desire when my eyes in-the morning first up go that also
min herz uf gange, und von ime uf breche ein ufflammendú
my heart up go and from it up break an up-flaming
vúrinú minnevackel dins lobes mit der lieplichesten minne
fiery love-torch of-thy praise with the loveliest love
des minnendesten herzen, daz in zit ist, nach der hitzigosten
of-the most-loving heart which in time is after the hottest
minne des höhsten geistes von Seraphin in ewikeit, und der
love of-the highest spirit of Seraphim in eternity and the

grundlosen minne, als du, himelscher vatter, din gemintes kint
groundless love as thou heavenly father thy beloved child
minnest in der usblikenden minne úwer beider geistes, und
lovest in the out-glancing love of-your both spirit and
daz lob als süzklich erklinge in dinem vätterlichen herzen,
the praise so sweetly ring in thy fatherly heart
als in zit in siner achte kein süz gedöne aller minneklichen
as in time in its kind any sweet music of-all lovely
seitenspil in keinem vrien gemůt ie gedonde, und in der
string-plays in any free spirit ever sounded and in the
minnevackel uf tringe ein als süzer smak des lobes, als es
love-torch up press an as sweet scent of-the praise as it
usgenomenlich von allen edlen krútern und wurzen und allen
exceptionally from all noble herbs and roots and all
apotekan aller tugenden in ir höhsten luterkeit zesamen
apothecaries of-all virtues in their highest purity together
púlverlich geröchet weri, und sin anblik als schone in
powderlike burned-as-incense were and its sight so beautifully in
gnaden geblůmet si, daz nie kein meie in siner wúnneklichen
graces flowered be that never any May in its delightful
blůst so schon geblůmet wart, daz es dinen götlichen ǒgen
blossom so beautifully flowered was that it to-thy divine eyes
und allem himelschen here werde ein lustliches ansehen; und
and to-all heavenly host become a pleasurable sight and
beger, daz dú minnevackel ze allen ziten inbrúnstklich uf
desire that the love-torch at all times ardently up
schlahe in allem minem gebette, uz dem munde, in dem
strike in all my prayer out-of the mouth in the
gesange, an gedenken, worten und werken, daz si alle mine
song in thoughts words and works that it all my
viende verjage, alle mine gebresten verswende, gnade erbitte
foes chase-away all my failings dispel grace beg

und ein heiliges ende erwerbe, daz ein ende dises zitlichen
and a holy end win that an end of-this temporal
lobes si ein anvang des iemer werenden ewigen lobes. Amen.
praise be a beginning of-the ever lasting eternal praise Amen

XVII · THE HUNDRED MEDITATIONS

The third part gives the hundred short meditations on the passion, one for each prostration, with a prayer after each group: the arrest, the trials, the scourging, the senses tormented on the cross, the stretched limbs, the mockery, the abandonment, Mary's sorrow, the last words, the spear, and the burial. An account follows of how the unfinished passage on Mary was completed after a vision in which youths with harp and shawms embroidered her image. The book ends with a list of its contents and a warning that whoever copies it must change nothing.

Daz dritte teil hat die hundert betrachtunge und begerunge
The third part has the hundred meditations and desires
mit kurzen worten, als man sú alle tag mit andacht
with short words as one them all day with devotion
sprechen sol.
say shall

Swer begert, kurzlich, eigenlich und begirlich kunnen
Whoever desires briefly properly and desirously can
betrachten nah dem minneklichen lidenne unsers herren Jesu
meditate after the lovely suffering of-our lord Jesus
Cristi, an dem alles unser heil lit, und sinem manigvaltigen
Christ in which all our salvation lies and to-his manifold
lidenne begert dankber sin, der sol dis hundert betrahtunge, die
suffering desires thankful be he shall these hundred meditations which
hie nach usgenomenlich stant, sunder nach den sinnen, die in
here after exceptionally stand but after the senses which in

den kurzen worten sint begriffen, usnan lernen und andechtklich
the short words are grasped by-heart learn and devoutly
mit hundert venjen, oder wie es im aller best vůget, alle tag
with hundred prostrations or as it to-him all best fits all days
übergan, und ze ieder venje ein Pater noster sprechen, oder
go-over and at each prostration a Father our say or
ein Salve regina oder aber ein Ave Maria, da es únser vrowen
a Hail queen or else an Hail Mary where it our lady
an gehört. Wan also wurden sú einem bredier von gotte ze
on belongs For so became they to-a preacher from God at
einer zit, do er noch metti vor einem kruzifixus stůnt und
a time when he after matins before a crucifix stood and
gotte inneklichen klagte, daz er nit konde betrachten nach siner
to-God inwardly lamented that he not could meditate after his
marter und daz si im so bitter ze betrachtenne waz; wan dar
martyrdom and that it to-him so bitter to meditate was for there
an hatte er ŏch bis an die stunde grozen gebresten gehebt, und
in had he also until to the hour great failing had and
der wart do abe geleit. Die begerunge leite er von im selben
that became then off laid The desires laid he of him self
dar nach hin zů in der kúrzi, dar umbe daz ieder mensch
there after hence to in the brevity there for that each man
im selber ursach vinde ze begerenne, als er denne gemůt ist.
to-him self cause find to desire as he then minded is

I. Eya, Ewigú Wisheit, min herze ermanet dich, als du nah
I Eya Eternal Wisdom my heart reminds thee how thou after
dem jungsten nachtmale uf deme berge von angsten dines
the last supper on the mount from anguishes of-thy
zarten herzen wurd hinvliezende von dem blůtigen sweize,
tender heart becamest flowing-away with the bloody sweat

II. Und als du wurde vientlich gevangen, strenklich
II And how thou wert hostilely seized strongly
gebunden und ellendklich verfüret;
bound and wretchedly led-away
III. Herre, als du wurde in der nacht mit herten
III Lord how thou wert in the night with hard
streichen, mit verspöizenne und verbindenne diner schönen
blows with spitting and binding of-thy beautiful
ŏgen lasterlich gehandelt,
eyes shamefully handled
IV. Früje vor Cayphas versprochen und in den tŏd vúr
IV Early before Caiaphas accused and into the death for
schuldig ergeben,
guilty given-over
V. Von diner zarten můter mit grundlosem herzleide an
V By thy tender mother with groundless heart-sorrow on
gesehen.
looked
VI. Du wurd vor Pylato schamlich gestellet, valschlich
VI Thou wert before Pilate shamefully set falsely
gerüget, tŏtlich verdampnet,
accused deathly condemned
VII. Du, Ewigú Wisheit, wurd vor Herodes in wissen
VII Thou Eternal Wisdom wert before Herod in white
kleidern torlich verspottet,
clothes foolishly mocked
VIII. Din schöner lip wart so gar leitlich von dien
VIII Thy beautiful body was so very grievously by the
ungezognen geiselschlegen zerfüret und zermüstet,
rude scourge-blows torn and pounded

IX. Din zartes hŏpt mit spitzigen dornen durstochen, da
IX Thy tender head with sharp thorns pierced there
von din minneklichs antlúte mit blůt waz verrunnen,
from thy lovely face with blood was run-over
X. Du wurd also verteilet ellendklich und schamlich mit
X Thou wert so sentenced wretchedly and shamefully with
dinem krúze us in den tŏt geführet.
thy cross out into the death led
Ach, min einigú zůversiht, dez siest du ermanet, daz du
Ah my only confidence of-that be thou reminded that thou
mir vätterlich ze hilf komest in allen minen nöten. Enbinde
to-me fatherly to help comest in all my needs Unbind
mich von minen süntlichen sweren banden, behüt mich vor
me from my sinful heavy bonds guard me from
heinlichen súnden und offenbarem laster. Beschirme mich vor
secret sins and open vice Shield me from
dez viendes valschen reten und vor ursach aller súnden; gib
the foe's false counsels and from cause of-all sins give
mir dins lidens und diner zarten můter leides ein herzklichs
me of-thy suffering and thy tender mother's sorrow a heartfelt
enphinden. Herr, rihte ab mir an miner jungsten hinvart
feeling Lord judge over me at my last departure
erbarmherzklich, lere mich weltlich ere versmahen und
mercifully teach me worldly honor despise and
dir dienen wislich. Alle mine gebresten werden in dinen
to-thee serve wisely All my failings become in thy
wunden verheilet, min bescheidenheit in dem sere dins
wounds healed my discretion in the soreness of-thy
hŏptes vor aller anvechtunge gesterket und gezieret, und
head against all temptation strengthened and adorned and
alles din liden nach minem vermugenne von mir ervolget.
all thy suffering after my ability by me followed

I. Minneklicher herre, als an dem hohen aste des krúzes
I Lovely lord how on the high bough of-the cross
dinú klaren ogen erlaschen und wurden verkeret,
thy clear eyes were-quenched and became turned
II. Dinú götlichú oren wurden spottes und lasters erfúllet,
II Thy divine ears became of-mockery and shame filled
III. Din edels riechen verwandelt mit bösem smake,
III Thy noble smelling changed with evil smell
IV. Din süzer munt mit bitterem trank,
IV Thy sweet mouth with bitter drink
V. Din zartú berürde mit herten schlegen:
V Thy tender touch with hard blows
Also beger ich, daz du hút minú ŏgen behütest vor
So desire I that thou today my eyes guardest from
verlazner gesiht, minú oren vor úppiger gehörde. Herr,
dissolute sight my ears from vain hearing Lord
benim mir smakhafti liplicher dingen, mache mir unlustig
take-from me relish of-bodily things make to-me unpleasant
ellú zitlichú ding und benime mir zartheit mins eigen libes.
all temporal things and take-from me softness of-my own body
I. Zarter herr, als din götliches hŏbet waz von sere und
I Tender lord how thy divine head was from soreness and
ungemach geneiget,
distress bowed
II. Din gemeitú kele vil ungezogenliche gestreichet,
II Thy merry throat very rudely struck
III. Din reines antlúte mit speichel und blůt gar verrunnen,
III Thy pure face with spittle and blood very run-over
IV. Din lutrú varwe erbleichet,
IV Thy clear color blanched
V. Ellú din schönú gestalt ertodet:
V All thy beautiful form deadened

Also gib mir, min herr, liplich ungemach minnen und
So give me my lord bodily discomfort love and
alle min rûw in dir sûchen, vrömdes úbel willeklich liden,
all my rest in thee seek strange evil willingly suffer
versmecht begeren, minen begirden erbleichen und allen
contempt desire my desires blanch and all
minen glústen ertŏden.
my lusts deaden

I. Minneklicher herre, als din rechtú hand ward durnegelt,
I Lovely lord how thy right hand was through-nailed

II. Din lingú hand durschlagen,
II Thy left hand pierced

III. Din rechter arm zerspannen
III Thy right arm stretched

IV. Und din lingger ser zerdennet,
IV And thy left sorely racked

V. Din rehter vůz durgraben
V Thy right foot pierced

VI. Und din linger grúlich durchhŏwen;
VI And thy left gruesomely through-hewn

VII. Du hangetest in ungewalt
VII Thou hungest in helplessness

VIII. Und in grozer müdi diner götlichen bein,
VIII And in great weariness of-thy divine legs

IX. Ellú dinú zarten lider wurden unbeweglich gephrenget
IX All thy tender limbs became immovably pressed
an den engen notstal dez krúzes,
on the narrow stocks of-the cross

X. Din lip waz von dem hitzigem blůte an menger stat
X Thy body was with the hot blood in many-a place
berunnen:
run-over

Ach, minneklicher herre, also beger ich, daz ich in
Ah lovely lord so desire I that I in
lieb und in leide unbeweglich zů dir werde genegelt, alles
joy and in sorrow immovably to thee become nailed all
min vermugen libes und sele an din krúz zerspennet,
my ability of-body and soul on thy cross stretched
min vernunft und min begirde zů dir geheftet. Gib mir
my reason and my desire to thee fastened Give me
unmugentheit liplich vröde ze volbringenne, snellheit din
inability bodily joy to accomplish swiftness thy
lob und ere ze sůchenne. Ich beger, daz kein gelid sie
praise and honor to seek I desire that no limb be
an minem libe, es habe dines tŏdes ein sunderliches
in my body unless-it have of-thy death a special
tragen und dines lidens gelicheit ein minneklichs erzöigen.
bearing and thy suffering's likeness a lovely showing

I. Zarter herre, din blüjender lip hatte an dem krúze
I Tender lord thy blooming body had on the cross
ein darben und ein dorren,
a starving and a withering

II. Din müde zarte rugge an dem ruhen krúze ein hertes
II Thy weary tender back on the rough cross a hard
lenen,
leaning

III. Din swere lip ein nidersigen,
III Thy heavy body a down-sinking

IV. Alle din lip waz durwunt und durseret,
IV All thy body was through-wounded and through-pained

V. Herr, und daz alles trůg din herz minneklich.
V Lord and that all bore thy heart lovingly

Herre, din darben si mir ein ewiges widergrünen, din
Lord thy starving be to-me an eternal re-greening thy
hertes lenen ein geistliches růwen, din nidersigen ein
hard leaning a spiritual resting thy down-sinking a
kreftiges ufenthalten; alles din ser müsse daz mine senften
powerful up-holding all thy soreness must the mine soften
und din minneriches herze daz mine inbrúnstklich enzúnden.
and thy love-rich heart the mine ardently kindle

I. Minneklicher herre, in der tötlichen not wart din
I Lovely lord in the deathly need was of-thee
gespottet mit spehen worten,
mocked with taunting words

II. Mit spotlicher geberde,
II With mocking bearing

III. Und wurde gar vernichtet in ire herzen;
III And wert wholly annulled in their hearts

IV. Du stünde hier inne vestekliche,
IV Thou stoodest here in steadfastly

V. Und bete dinen lieben vatter úber sú minneklich;
V And beggedst thy dear father over them lovingly

VI. Du unschuldiges lembli wurd zů den verschulten
VI Thou innocent lambkin wert to the guilty
gelichet,
likened

VII. Von deme linggen verdůmet,
VII By the left condemned

VIII. Von dem rechten an gerüffet;
VIII By the right on called

IX. Du vergebe ime alle sine súnde,
IX Thou forgavest to-him all his sins

X. Und tete im uf daz himelsche paradys.
X And didst to-him up the heavenly paradise

Nu lere, geminter herr, dinen diener ellú spechú wort,
Now teach beloved lord thy servant all taunting words
spotlich geberde und alles vernichten vesteklich dur dich liden,
mocking bearing and all annulling steadfastly for thee suffer
und alle mine widersachen minneklich gegen dir entschuldigen.
and all my adversaries lovingly toward thee excuse
Ach, grundlosú miltekeit, ich búte húte dinen unschuldigen
Ah groundless mildness I offer today thy innocent
tŏt vúr dú ŏgen dez himelschen vatters vúr min verschultes
death before the eyes of-the heavenly father for my guilty
leben. Herr, ich rüfe zů dir mit dem schacher: „gedenke, gedenk
life Lord I cry to thee with the thief remember remember
min in dinem rich!“ Verdúme mich nit umb mine missetat,
me in thy kingdom Condemn me not for my misdeed
vergibe mir alle mine súnde, tů mir uf din himelsches paradys.
forgive me all my sins do to-me up thy heavenly paradise

I. Zarter herr, an der stunde wurde du durch mich von
I Tender lord in the hour wert thou for me by
allen menschen gelassen,
all men left

II. Dine vrúnde hatten sich din verzigen,
II Thy friends had themselves of-thee renounced

III. Du stůnd nackent und aller ere und kleider berŏbet,
III Thou stoodest naked and of-all honor and clothes robbed

IV. Din kraft erschein do sigelos;
IV Thy strength appeared then vanquished

V. Sú handleten dich unerbermklich, und du litte es
V They handled thee unmercifully and thou sufferedst it
alles stille und senftmůtklich.
all quietly and meekly

VI. Ach, dins milten herzen, do du diner zarten můter
VI Ah of-thy mild heart when thou thy tender mother's
herzleid allein ze grund erkandest,
heart-sorrow alone to ground knewest
VII. Ire seneden geberde an sehde,
VII Her longing bearing on sawest
VIII. Und irú kleglichú wort hortest,
VIII And her lamenting words heardest
IX. Und in der tötlichen schidunge si beveld dinem
IX And in the deathly parting her commendedst to-thy
junger in můterlich trúwe,
disciple in motherly troth
X. Und den junger ir in kintlich trúwe!
X And the disciple to-her in childlike troth
Eya, zartes exemplar aller tugenden, benim mir aller
Eya tender exemplar of-all virtues take-from me of-all
menschen schedlich minne, aller vrúnde ungeordnet trúwe.
men harmful love of-all friends disordered troth
Enblös mich von aller unlidekeit, gip mir vestikeit gegen
Bare me from all impatience give me steadfastness against
allen bösen geisten und senftmůtkeit gegen allen ungestümen
all evil spirits and meekness toward all wild
menschen. Milter herre, gip mir dinen bittern tŏt in den
men Mild lord give me thy bitter death into the
grunt mines herzen, in min gebet und in erzöigunge der
ground of-my heart into my prayer and into showing of-the
werke. Owe, zarter minneklicher herre, ich bevilhe mich
works Alas tender lovely lord I commend myself
hútte in die stete trúwe und hůte diner zarten reinen
today into the steady troth and keeping of-thy tender pure
můter und dines lieben geminten junger.
mother and of-thy dear beloved disciple

Salve regina oder Ave Maria.

Hail queen or Hail Mary

I. Eya, reinú zartú můter, ich ermanen dich hútte dez

I Eya pure tender mother I remind thee today of-the

grundlosen herzleides, daz du enphienge in dem ersten

groundless heart-sorrow which thou receivedst in the first

anblik, do du din liebes kint also sehde uf erhenkt in

sight when thou thy dear child so sawest up hung in

sterbender not stan.

dying need stand

II. Du enmochtest im do nit ze hilf komen,

II Thou mightest him then not to help come

III. Du hattest dines kindes ertötere ein pinlichs ansehen,

III Thou hadst thy child's killers a painful sight

IV. Du klagtest in vil jemerlich,

IV Thou lamentedst him very wretchedly

V. Und er troste dich gar gütlich.

V And he comforted thee very kindly

VI. Sinú gütlichú wort durwunten din herz,

VI His kindly words through-wounded thy heart

VII. Din kleglichú geberde erweichte dú herten herzen,

VII Thy lamenting bearing softened the hard hearts

VIII. Din můterlichen hende und arme hatten ein ellendes

VIII Thy motherly hands and arms had a wretched

ufbieten,

up-raising

IX. Aber din kranke lip ein kraftloses nidersigen,

IX But thy weak body a strengthless down-sinking

X. Din zarter munt sines abgerunnen blůtes ein

X Thy tender mouth of-his run-down blood a

minnekliches kússen.

lovely kissing

Eya nu, ein můter aller gnaden, behüte mich můterlich in
Eya now a mother of-all graces guard me motherly in
allem minem lebenne, bewar mich gnedklich an minem tŏde.
all my life keep me graciously at my death
Owe, zartú vrŏw, sihe, daz ist dú stunde, umb die ich
Alas tender lady look that is the hour for which I
beger alle mine tage din diener ze sine, daz ist dú grúlich
desire all my days thy servant to be that is the gruesome
stunde, ab der herze und sel erschriket; denn so ist us
hour at which heart and soul are-frightened then so is out
bitten und rüfen, denne so enweis ich, zů weme ich arme
begging and crying then so know-not I to whom I poor
mensch keren sol. Eya dar umb, du grundloses abgrúnde der
man turn shall Eya there for thou groundless abyss of-the
götlichen erbarmherzikeit, so valle ich dir hútte ze vůze mit
divine mercy so fall I to-thee today at foot with
inneklichen súfzen mines herzen, daz ich denne wirdig werde
inward sighs of-my heart that I then worthy become
diner vrölichen gegenwúrtikeit. Wie mag der verzagen, oder
of-thy joyful presence How may he lose-heart or
waz mag dem geschaden, den du, reinú můter, wilt behüten?
what may to-him harm whom thou pure mother wilt guard

Ach, einige trost, beschirme mich denne vor der bösen geisten
Ah only comfort shield me then from the evil spirits'
jemerlichem anblicke, bis mir beholfen und behüt mich vor den
wretched sight be to-me helpful and guard me from the
vientlichen henden. Min ellendes súfzen werde von dir getröstet,
hostile hands My wretched sighing become by thee comforted
min tötlichú kraftlosi von dien ŏgen diner erbermde gütlich an
my deathly strengthlessness by the eyes of-thy mercy kindly on
gesehen, dine milten hende werden mir denne gebotten, mine
looked thy mild hands become to-me then offered my

ellendú sele von dir enphangen und mit dinem rŏsvarwen antlút
wretched soul by thee received and with thy rose-colored face
vúr den hohen richter gefüret und in ewiger selikeit bestetet.
before the high judge led and in eternal blessedness established

I. O du gemintes wolgevallen dez himelschen vatters,
I O thou beloved well-pleasing of-the heavenly father
wie du an der stunde an dem krúze zů allen dem usseren
how thou at the hour on the cross to all the outer
smerzen dez bitteren tŏdes ŏch von innen genzklichen
pain of-the bitter death also from within wholly
wurde von aller süzikeit und troste gelazen!
becamest by all sweetness and comfort left

II. Du hattest ze dinem vatter ein ellendes rüffen,
II Thou hadst to thy father a wretched crying

III. Dines willen mit dem sinen ein ganzes vereinen;
III Of-thy will with the his a whole uniting

IV. Herr, dich turste von rechter túrri liplich,
IV Lord thee thirsted from right dryness bodily

V. Dich turste von grozer minne geistlich,
V Thee thirsted from great love spiritually

VI. Du wurde bitterliche getrenket,
VI Thou wert bitterly given-drink

VII. Und do es alles volbracht waz, do sprech du:
VII And when it all accomplished was then spokest thou
Consummatum est!
Finished is

VIII. Du werd dinem geminten vatter gehorsam unz in
VIII Thou wert to-thy beloved father obedient until into
den tŏt,
the death

XI. Du bevelhde dinen geist in sine vetterlichen hende,
IX Thou commendedst thy spirit into his fatherly hands

X. Und do verschied din edlú sele von dinem götlichen
X And then departed thy noble soul from thy divine
libe.
body

Ach, minneklicher herr, in der minne beger ich, daz
Ah lovely lord in the love desire I that
du mir in allem lidenne milteklich bi sist, daz du dinú
thou to-me in all suffering mildly by be that thou thy
vetterlichú oren ze minem rüfenne ze allen ziten uf schliezest,
fatherly ears to my crying at all times up lockest
und mir mit dir einen vereinten willen in allen dingen gebest.
and to-me with thee an united will in all things give
Herr, erlösche in mir allen turst liplicher dinge, mache mich
Lord quench in me all thirst of-bodily things make me
durstig nah geistlichen dingen. Zarter herr, din bitters trank
thirsty after spiritual things Tender lord thy bitter drink
müsse alle mine widerwertikeit in süzikeit verkeren. Gip mir,
must all my adversity into sweetness turn Give me
daz ich in rechten sinnen und gůten werken stet bis an
that I in right senses and good works steadfast until to
den tŏd belibe und usser diner gehorsami niemer getrette.
the death remain and out-of thy obedience never step

Ewigú Wisheit, min geist si hút in dine hende ergeben,
Eternal Wisdom my spirit be today into thy hands given
daz er an sinem jungsten hinscheidenne von dir vrölich
that it at its last departing by thee joyfully
werd enphangen.
become received

Herr, gip mir ein leben, daz dir gevellig si, einen tŏd,
Lord give me a life that to-thee pleasing be a death
der wol bereit si, ein ende, daz von dir gesichert si. Herr,
that well ready be an end that by thee assured be Lord

din bittere tŏd erschözze minú kleinú werk, daz an der
thy bitter death avail my small works that in the
stunde schuld und bůze genzklich ab geleit si.
hour guilt and penance wholly off laid be

I. Ach herr, gedenke, wie daz scharphe sper durch din
I Ah lord remember how the sharp spear through thy
götlichen siten wart gestochen,
divine side was thrust

II. Wie daz rŏsvarw kostber blůt dar us trang,
II How the rose-colored precious blood there out pressed

III. Wie daz lebende wasser dar us ran,
III How the living water there out ran

IV. Owe, herr, und wie sure du mich hast erarnet,
IV Alas lord and how sourly thou me hast earned

V. Und wie vrilich du mich hast erlöset!
V And how freely thou me hast redeemed

Minneklicher herre, din tieffú wunde behüte mich vor
Lovely lord thy deep wound guard me from
allen minen vienden, din lebendes wasser reine mich von
all my foes thy living water cleanse me from
allen minen súnden, dins rŏsvarwes blůt ziere mich mit allen
all my sins thy rose-colored blood adorn me with all
gnaden und tugenden. Zarter herre, din sures erarnen binde
graces and virtues Tender lord thy sour earning bind
dich zů mir, din vriliches erlösen verein mich eweklich mit dir.
thee to me thy free redeeming unite me eternally with thee

I. Ach, uzerwelter trost aller súnder, süzú kúngin, bis
I Ah chosen comfort of-all sinners sweet queen be
hút ermant, do du under dem krúz stůnd und din kint
today reminded when thou under the cross stoodest and thy child

waz verscheiden und also tŏte vor dir hanget: wie hattest
was departed and so dead before thee hung how hadst
du do so menig ellendes ufsehen,
thou then so many-a wretched up-look

II. Wie můterlichen sin arme von dir wurden enphangen,
II How motherly his arms by thee were received

III. Mit welen trúwen an din blůtvarwes antlút getrucket,
III With what troth to thy blood-colored face pressed

IV. Sine vrischen wunden, sin tötlich antlúte von dir
IV His fresh wounds his deathly face by thee
durkússet!
through-kissed

V. Wie månig tŏtwunden din herze do enphieng,
V How many-a death-wound thy heart then received

VI. Wie menigen inneklichen grundlosen súfzen du lieze,
VI How many-a inward groundless sigh thou lettest

VII. Wie mengen bitterlichen ellenden trehen du rertest!
VII How many-a bitter wretched tear thou sheddest

VIII. Dinú ellenden wort waren do so gar klaglich,
VIII Thy wretched words were then so very lamentable

IX. Din lútzeligú gestalt so gar trurklich,
IX Thy gracious form so very sad

X. Aber din ellendes herz waz von allen menschen
X But thy wretched heart was by all men
untrostlich.
comfortless

Eya, reinú vrŏw, dez siest du hút ermant, daz du sist alles
Eya pure lady of-that be thou today reminded that thou be of-all
mines lebennes ein stetú hüterin und ein getrúwú wiserin. Ker
my life a steady guardian and a faithful guide Turn
dinú ŏgen, dú milten ŏgen ze allen ziten gegen mir erbermklich,
thy eyes the mild eyes at all times toward me mercifully

enphahe mich in allem sůchene můterlich, behüte mich vor
receive me in all seeking motherly guard me from
allen minen vienden under dinen zarten armen getrúwlich. Din
all my foes under thy tender arms faithfully Thy
trutlichs kússen siner wunden si mir gegen im ein liepliches
dear kissing of-his wounds be to-me toward him a lovely
sünen, din tŏtlichen wunden erwerben mir ein herzkliches
reconciling thy deathly wounds win for-me a heartfelt
rúwen, din inneklichen súfzen bringen mir ein stetes begeren,
repenting thy inward sighs bring me a steady desiring
und din bitterlichen trehen müssen min hartes herz erweichen.
and thy bitter tears must my hard heart soften
Dinú kleglichú wort sien mir aller úppiger rede ein ablegen,
Thy lamenting words be to-me of-all vain talk a laying-off
din trurklichú geberde aller verlazener geberde ein hinwerfen,
thy sad bearing of-all dissolute bearing a throwing-away
din trostloses herze aller zerganklicher minne ein versmahen!
thy comfortless heart of-all transient love a despising

I. O wunneklicher glanz dez ewigen liechtes, wie bist
I O delightful gleam of-the eternal light how art
du nu in disem anblicke, als dich min sele selber under
thou now in this sight as thee my soul self under
dem krúze uf der schosse diner trurigen můter also tŏten
the cross on the lap of-thy sad mother so dead
mit klage und danke umbvahet, so gar erlöschen! Erlösch
with lament and thanks embraces so wholly quenched Quench
in mir die brinnenden begirde aller untugende!
in me the burning desires of-all vices

II. O ein luter klarer spiegel der götlichen majestat, wie
II O a pure clear mirror of-the divine majesty how
bistu von minnen dur mich verunreinet! Reine die grozen
art-thou from love for me defiled Cleanse the great
masen miner missetat!
stains of-my misdeed

III. O ein schönes liehtes bilde der vâtterlichen güti,
III O a beautiful bright image of-the fatherly goodness
wie bist du so entsúbert! Widerbringe daz entstelt bilde
how art thou so befouled Restore the disfigured image
miner sele!
of-my soul

IV. O du unschuldiges lembli, wie bist du so jemerlich
IV O thou innocent lambkin how art thou so wretchedly
gehandelt! Büsse und besser vúr min schuldig súntliches
handled Atone and amend for my guilty sinful
leben!
life

V. O du kúnig aller kúnige und ein herre aller herren,
V O thou king of-all kings and a lord of-all lords
verlihe mir, als dich nu min sele mit klage und jamer
grant me as thee now my soul with lament and misery
umbvahet in diner verworfenheit, daz si von dir umbvangen
embraces in thy castaway-state that she by thee embraced
werde mit vröden in diner ewigen klarheit!
become with joys in thy eternal clearness

I. Minneklichú reinú můter, biz húte ermant der kleglichen
I Lovely pure mother be today reminded of-the lamenting
gehab, die du hattest, do sú din tŏtes kint von dinem
bearing which thou hadst when they thy dead child from thy
herzen brachen,
heart broke

II. Des jemerlichen dannan scheidens,
II Of-the wretched thence parting
III. Der ellenden vůzstaphen,
III Of-the wretched footsteps
IV. Des jamrigen herzen, so du hin wider hattest,
IV Of-the miserable heart which thou hence again hadst
V. Und der getrúwen stetikeit, die du ime allein in
V And of-the faithful steadiness which thou to-him alone in
allen sinen nöten unz in daz grab leistest,
all his needs until into the grave performedst
Und erwirbe mir von dinem zarten kinde, daz ich in
And win for-me from thy tender child that I in
dinem leide und in sinem lidenne alles min leid und liden
thy sorrow and in his suffering all my sorrow and suffering
úberwinde, daz ich mich zů ime in sin grab vor allem
overcome that I myself to him into his grave from all
zitlichem kumber verschliesse, daz mir ellú disú welt bringe
temporal care shut that to-me all this world bring
ein ellenden, daz ich nach ime allein trage ein grundloses
an exile that I after him alone bear a groundless
jameren, und daz ich in sinem lobe und in dime dienst
longing and that I in his praise and in thy service
hab unz in daz grab ein stetes bliben. Amen.
have until into the grave a steady remaining Amen
Do dis alles bereit waz und an papyr geschriben waz,
When this all ready was and on paper written was
do stůnt im dennoch usse ein wenig ze machenne an
then stood to-him yet outside a little to make at
einem ende, daz unser lieben vrŏwen zů gehorte; und hatte
an end which to-our dear lady to belonged and had
dem selben ein spacium gelazen, unz es im ŏch von gotte
for-the same a space left until it to-him also from God

wurde, wan er waz do neiswe mengen manode gestanden in
came for he was then somehow many months stood in
undergezogenheit, daz es ime nit konde werden. Also kam
withdrawnness that it to-him not could come So came
er sin an unser vrŏwen, daz si es volbrechte. Und do wart
he for-it to our lady that she it accomplished And then was
an sant Dominicus abent ze nacht, do man hatte von im
on saint Dominic's eve at night when one had of him
metti gesungen, do waz ime vor in dem schlafe, wie er in
matins sung then was to-him before in the sleep how he in
einer kamer were; und do er also saz, do kam ein schöne
a chamber were and when he so sat then came a beautiful
jungling in gande mit einer wúnklichen harphen, und mit
youth in going with a delightful harp and with
ime vier ander junglinge mit schalmien. Also sas der jungling
him four other youths with shawms So sat the youth
mit der harphen zů dem brůder und begonde sin harphen
with the harp to the brother and began his harp
reisen und schone uf klenken. Daz waz dem brůder gar
tune and beautifully up ring That was to-the brother very
lustlich ze hörenne, und sprach zů im: „owe, wan kemist du
pleasurable to hear and said to him alas O-if camest thou
an die stat, da ich wonen, daz du mir etwenne also hohen
to the place where I dwell that thou to-me sometimes so high
můt mahtist!“ Do vraget der jungling den brůder, ob er
spirit madest Then asked the youth the brother if he
noch neiswaz übunge heti, die er neiswe lange hatte gehabt.
yet some exercise had which he somehow long had had
Do sprach er: „ja!“ Do entwúrte er und sprach: „daz ist
Then said he yes Then answered he and said that is
ein hertes spil.“ Also kerte sich der jungling zů den vieren
a hard game So turned himself the youth to the four

mit den schalmien und sprach zů in, daz si uf bliesen. Do
with the shawms and said to them that they up blew Then
antwúrte ir eine und meinde, es were gnůg an zwein. Dar
answered of-them one and meant it were enough with two There
an enwolte dise nit gnůg han und sprach, sú söltin alle
with would this-one not enough have and said they should all
sament uf dönen, und wiset in uf neiswaz tones, den der
together up sound and showed them on some tone which the
selb wol verstůnt; wan der brůder kond sin nit verstan. Und
same well understood for the brother could it not understand And
daz geschah also. In den dingen geswinde do ensah noch
that happened so In the things swiftly then saw nor
enhorte er kein seitenspil, denne daz er sah, daz die junglinge
heard he any string-play but that he saw that the youths
under handen hatten gar ane alle masse ein lútzeliges
under hands had very without all measure a gracious
bilde únserre lieben vrŏwen, und daz waz gewúrket an ein
image of-our dear lady and that was wrought on a
tůch, und waz des bildes mantel gar in rot und purpurvar
cloth and was the image's mantle very in red and purple-color
mit heidenschem selzemme werke, daz einen wúnneklichen
with heathen strange work which a delightful
anblik gap, und daz velt daz waz wiss als ein schne. Also
sight gave and the field that was white as a snow So
waz der brůder in einem grozen wunder und hatte lust an
was the brother in a great wonder and had pleasure in
der gesiht, und nam war, daz sú es wolten volbringen; und
the vision and took heed that they it would accomplish and
vollewurkten des ersten daz velt. Do sprachen sú: „lůg, wie
full-wrought at-the first the field Then said they look how
es wachset!“ Und do sah er es us wúrken, und do nam
it grows And then saw he it out work and then took

ir einer die nadlun mit dem vaden und machet vornan uf
of-them one the needle with the thread and made in-front on
den mantel enzweres úber gar klůg stricke, und die stůnden
the mantle crosswise over very clever cords and they stood
als recht finlich und zierten die lieben vrŏwen als wúnneklich.
so right finely and adorned the dear lady so delightfully
Und in dem giengen im dú ŏgen uf und do verstůnt er
And in that went to-him the eyes up and then understood he
daz, daz er nach enkeinen zwivel dar an wolte haben, ime
that that he after no doubt there in would have to-him
were gegeben, daz er daz velt, daz lere spacium und daz
were given that he the field the empty space and the
geistlich bilde volbrechte, daz im so lange vor beschlossen
spiritual image accomplished which to-him so long before shut
waz; wan er waz dez gewennet, daz im daz vorder gnů
was for he was of-that accustomed that to-him the former enough
nach alles sament wart in etlicher glicheit der selben wise.
nearly all together became in some likeness of-the same manner
Und do zehant mornent wart es vollebracht uf sin ende.
And then at-once next-morning was it accomplished to its end

Dis büchlin, daz da heisset der Ewigen Wisheit büchli, dez
This little-book which there is-called the Eternal Wisdom's little-book whose
sin ist, die götlichen minne, dú in disem jungsten zite beginnet
sense is the divine love which in this last time begins
in mengem herzen erlöschen, in etlichen wider enzúnden; und
in many-a heart be-quenched in some again kindle and
dez materie ist von dem anvange bis an daz ende únsers herren
whose matter is from the beginning until to the end our lord
Jesu Cristi minneriches liden, und wie ein frumer mensche daz
Jesus Christ's love-rich suffering and how a pious man the
selb bild nach sinem vermugenne můz ervolgen, und von dem
same image after his ability must follow and of the

wirdigen lobe und unsaglichem leide der reinen kúngin von
worthy praise and unsayable sorrow of-the pure queen of
himelriche. Und hier inne sint vermischet in tǒgenlicher wise
heaven And here in are mingled in secret manner
zehen materien, die usgenomenlich edele und nútze sint:
ten matters which exceptionally noble and profitable are

I. Wie etlichú menschen von gotte unwissentlich werdent
I How some men by God unknowingly become
gezogen.
drawn

II. Von einem herzklichen rúwenne und einem milten
II Of a heartfelt repenting and a mild
vergebenne.
forgiving

III. Wie minneklich got ist, und wie betrogen der welt
III How lovely God is and how deceived the world's
minne ist.
love is

Ein usrichtunge drier dinge, dú einem minner aller
An explaining of-three things which to-a lover all
meist möchtin an gote widerstan:
most might against God stand

IV. Daz eine ist: wie er so zornlich muge geschinen und
IV The one is how he so wrathful may seem and
doch so minneklich sin;
yet so lovely be

V. Daz ander: war umbe er sich sinen minnern dicke
V The second where for he himself from-his lovers often
nach herzluste enzúhet, und wa bi man sin waren
after heart's-desire withdraws and where by one his true
gegenwúrtikeit erkennet;
presence knows

VI. Daz dritte: war umbe es got sinen vrúnden als reht
VI The third where for it God to-his friends so right
úbel in zit gestattet. Und dis hat beschlossen in ime:
ill in time permits And this has enclosed in it
VII. Von iemer werendem we der helle;
VII Of ever lasting woe of-the hell
VIII. Von unmessiger vröde des himelriches;
VIII Of measureless joy of-the heaven
IX. Von unmeziger edeli zitliches lidennes;
IX Of measureless nobility of-temporal suffering
X. Von unsaglicher güti der betrachtunge des götlichen
X Of unsayable goodness of-the meditation of-the divine
lidens.
suffering

Das ander teil dis büchelins:
The second part of-this little-book
I. Wie man sol lernen sterben.
I How one shall learn die
II. Wie man inrlich leben sol.
II How one inwardly live shall
III. Wie man got minneklich enphahen sol.
III How one God lovingly receive shall
IV. Wie man got grundlosklich alle stund loben sol.
IV How one God groundlessly every hour praise shall

Daz dritte teil hat die hundert betrachtunge mit kurzen
The third part has the hundred meditations with short
worten, als man sú alle tage mit andacht sprechen sol.
words as one them all days with devotion say shall

Swer dis büchli, daz mit fliss geschriben und geriht
Whoever this little-book which with diligence written and directed
ist, well ab schriben, der sol es alles sament eigenlich an
is will off write he shall it all together properly in

worten und sinnen schriben, als es hie stat, und nút dar
words and senses write as it here stands and nothing there
zů noh dur von legen noh dú wort verwandlen, und sol
to nor there from lay nor the words change and shall
es denne einest oder zwirunt hier ab durnehtklich rihten,
it then once or twice here from thoroughly correct
und sol nút sunders dar us schriben, denne die hundert
and shall nothing separately there out write but the hundred
betrahtung ze hindrost; die schrib dar us, ob er well.
meditations at-the hindmost those write there out if he will
Wer im út anders tůt, der sol vúrchten gottes rach,
Who to-it anything other does he shall fear God's vengeance
wan er berŏbet got des wirdigen lobes und dú menschen
for he robs God of-the worthy praise and the men
der bessrung und den, der sich dar zů gearbeit hat, siner
of-the bettering and him who himself there to labored has of-his
arbeit. Und dar umb, wer es hier umb nit well lassen,
labor And there for whoever it here for not will leave
das müss gerochen werden von der EWIGEN WISHEIT.
that must avenged become by the ETERNAL WISDOM

HEINRICH SEUSE

Daz bůchli der warheit

The Little Book of Truth

The Little Book of Truth opens with a man who learned that inward leftness brings one nearest the truth, but feared the false freedom hidden behind it. The book answers his questions in a dialogue between the disciple and the truth. With Dionysius it calls God a nameless being, an eternal nought because he surpasses every name. The persons are one in the ground of the godhead: God bears and works, the godhead does not. Creatures are God in God, yet their own creaturely being is better for them, and sin comes from turning to oneself.

Hie vaht an daz drit bůch: von inrelicher gelazenheite und
Here begins on the third book of inward leftness and
von gůtem underscheide, der ze habenne ist in vernunftikeite.
of good distinction which to have is in reasonableness

Ecce enim veritatem dilexisti, incerta et occulta
Behold for truth thou-hast-loved uncertain-things and hidden-things
sapientiae tuae manifestasti michi.
of-wisdom thy thou-hast-made-manifest to-me

Es waz ein mensche in Cristo, der hatte sich in sinen
There was a man in Christ who had himself in his
jungen tagen geübet nach dem ussern menschen uf ellú
young days exercised after the outer man on all
dú stúke, da sich anvahendú menschen pflegent ze
the points where themselves beginning men are-wont to
übenne, und beleip aber der inr mensch ungeübt in sin
exercise and remained but the inner man unexercised in his
selbs nehsten gelazenheit und bevand wol, daz im neiswaz
self's nearest leftness and felt well that to-him something
gebrast, er enwiste aber nit waz. Und do er daz langú zit
lacked he knew but not what And when he that long time
und vil jaren getreib, do wart im eins males ein inker,
and many years practiced then became to-him one time an in-turning

in deme er wart getriben zů im selben, und ward in im
in which he became driven to him self and became in him
gesprochen also: du solt wissen, daz inrlichú gelazenheit
spoken thus thou shalt know that inward leftness
bringet den menschen zů der nehsten warheit.
brings the man to the nearest truth

Nu waz im dis edel wort dennoch wild und unbekant,
Now was to-him this noble word yet wild and unknown
und hatte doch vil minne dar zů, und wart uf daz
and had yet much love there to and became on the
selbe und des glich gar vestiklich getriben, ob er vor sime
same and the like very steadfastly driven if he before his
tode iemer dar zů möchte komen, daz er daz selb bloz
death ever there to might come that he the same nakedly
erkandi und ze grunde ervolgti. Also kam er dar zů, daz
knew and to ground followed So came he there to that
er wart gewarnet und wart ime fúr geworfen, daz in
he became warned and became to-him before thrown that in
dem schine des selben bildes verborgen legi valscher grunt
the semblance of-the same image hidden lay false ground
ungeordenter friheit und bedecket legi groze schade der
of-disordered freedom and covered lay great harm of-the
heiligen kristenheit. Und hier abe erschrak er und gewan
holy Christendom And here at was-frightened he and won
etlich zit einen widerstoz des inren růfes in im selben.
some time a back-thrust of-the inner call in him self

Und eins males do wart im ein kreftiger inschlag in
And one time then became to-him a powerful in-striking into
sich selb und luhte im in von götlicher warheit, daz er
himself self and shone to-him in from divine truth that he
hier abe kein gedrang sölte nemen; wan daz ist ie gesin und
here from no pressure should take for that is ever been and

můz iemer wesen, daz sich daz böse birget hinder daz gůte,
must ever be that itself the evil hides behind the good
und daz man dar umb daz gůte nút sol verwerfen von des
and that one there for the good not shall cast-away for the
bösen wegen. Und meinde, daz in der alten e, do got durch
evil's sake And meant that in the old law when God through
Moysen sinú waren zeichen tet, do wurfen die zőbrer irú
Moses his true signs did then threw the sorcerers their
falschen dar under; und do Cristus der ware Messias kam,
false-ones there among and when Christ the true Messiah came
do kament etlich andere und erzögten sich valschliche, daz
then came some others and showed themselves falsely that
sú der selb werin. Und also ist es úberal in allen dingen,
they the same were And so is it everywhere in all things
und dar umbe ist daz gůte nit mit dem bösen ze verwerfenne,
and there for is the good not with the evil to cast-away
mer mit gůtem underscheide ze us kiesenne, sam der
but with good distinction to out choose as the
götlich mund tůt. Und also meinde es, daz gütú vernúnftigú
divine mouth does And so meant it that good rational
bilde nút werin ze verwerfenne, dú ir klaren vernúnftikeit
images not were to cast-away which their clear reasonableness
underwúrfliche haltent nach meinunge der heiligen kristenheit,
submissively hold after meaning of-the holy Christendom
noch vernunftig sinne, die gůt warheit inne tragent eins
nor rational senses which good truth in bear of-a
durnechtigen lebennes, werin nit ze schúhenne; wan sú
thorough life were not to shun for they
entgrobent den menschen und zögent im sinen adel und des
uncoarsen the man and show him his nobility and the
götlichen wesennes úbertreffenlicheit und aller andere dingen
divine being's surpassingness and all other things'

nihtikeit, daz den menschen von billich ob allen dingen reizet
nothingness which the man by right above all things stirs
zů rehter gelassenheit. Und also kam er wider uf daz vorder
to right leftness And so came he again onto the former
getrifte, da er zů vermant waz, einer warer gelassenheit.
track where he to reminded was of-a true leftness

Nu begerte er von der ewigen warheit, daz sú im gůten
Now desired he from the eternal truth that she to-him good
underscheid gebi, als verre es muglich were, enzwúschent
distinction gave as far it possible were between
dien menschen, die da zilent uf ordenlicher einvaltikeit, und
the men who there aim at orderly simplicity and
etlichen, die da zilent, als man seit, uf ungeordenter friheit,
some who there aim as one says at disordered freedom
und in dar inne bewisti, weles weri ein rechtú gelazenheit,
and him there in instructed which were a right leftness
mit der er kemi, da er hin sölte. Also wart im in
with which he came where he hence should So became to-him in
lichtricher wise geantwúrt, daz dis alles sölte geschehen nach
light-rich manner answered that this all should happen after
der wise einer usgeleiten bischaft, als ob der junger fragti
the manner of-an out-laid parable as if the disciple asked
und dú warheit antwúrti. Und wart des ersten gewiset zů
and the truth answered And became at-the first shown to
dem kernen der heiligen schrift, us der dú ewig warheit
the kernel of-the holy scripture out-of which the eternal truth
redet, daz er da sůchti und lůgti, waz die aller gelertesten
speaks that he there sought and looked what the all most-learned
und geleptesten, dien got sine verborgenen wisheit hat uf
and most-lived to-whom God his hidden wisdom has up
getan, als da vor stat in latine, dur von hettin gesprochen,
done as there before stands in Latin there of had spoken

ald waz dú heilig kristenheit dur von hielti, daz er uf
or what the holy Christendom there of held that he on
sicherre warheit blibi. Und hier us luhte im in also:
surer truth remained And here out-of shone to-him in thus

I. Wie ein gelazener mensche beginnet und endet in
I How a left man begins and ends in
einikeite.
oneness

Allen den menschen, die wider in gefüret son werden,
To-all the men who back in led shall become
den ist fúrderlich ze wissenne ir und aller dingen erstes
to-them is profitable to know their and all things' first
begin, wan in deme selben ist och ir jungstes lenden. Und
beginning for in the same is also their last landing And
hier umbe sol man wissen, daz alle die, die von warheit ie
here for shall one know that all those who of truth ever
gesprachen, die koment des úber ein, daz neiswaz ist, daz
spoke they come of-that over one that something is which
úberal daz erste ist und daz einveltigest und vor dem nút
everywhere the first is and the simplest and before which nothing
enist. Nu hat dis grundelos wesen Dionysius in siner blozheit
is Now has this groundless being Dionysius in its bareness
an gesehen und sprichet daz und ŏch ander lerer, daz daz
on looked and says that and also other teachers that the
einveltig, von dem geseit ist, mit allen namen blibet alzemale
simple of which said is with all names remains wholly
ungenemmet; wan als da stat an der kunst Loyca, der name
unnamed for as there stands in the art Logic the name
sölti us sprechen die nature und redelicheit des genemten
should out speak the nature and rationality of-the named
dinges. Nu ist daz kuntlich, daz des vor genanten einveltigen
thing Now is that known that of-the before named simple

wesennes natur endelos und ungemessen ist und unbegriffen
being's nature endless and unmeasured is and ungrasped
aller kreatúrlicher vernúnftikeit. Dar umb so ist kund allen
by-all creaturely reasonableness There for so is known to-all
wolgelerten pfaffen, daz daz wiselos wesen ŏch namelos ist.
well-learned clerics that the mannerless being also nameless is
Und dar umb sprichet Dionysius in dem bůche von den
And there for says Dionysius in the book of the
götlichen namen, daz got si nitwesen oder ein niht, und daz
divine names that God be not-being or a nought and that
ist ze verstenne nach allem deme wesenne und ihte, daz
is to understand after all the being and something which
wir ime mugen nach kreaturlicher wise zů gelegen; wan
we to-him may after creaturely manner to lay for
waz man ime des in sölicher wise zů leit, daz ist alles in
what one to-him of-that in such manner to lays that is all in
etlicher wise falsch, und ire löggenunge ist war. Und us
some manner false and its denying is true And out-of
dem so möhte man ime sprechen ein ewiges niht; aber doch,
that so might one to-him say an eternal nought but yet
so man von eime dinge reden sol, wie úbertreffenlich ald
when one of a thing speak shall however surpassingly or
úbermerklich es ist, so můz man im etwaz namen schepfen.
over-markedly it is so must one for-it some name create

Diser stiller einveltikeit wesen ist ir leben und ir leben ist
This still simplicity's being is its life and its life is
ir wesen. Es ist ein lebendú, wesendú, istigú vernúnftikeit,
its being It is a living being is-ing reasonableness
daz sich selber verstat, und ist und lebt selber in im
which itself self understands and is and lives self in it
selber und ist daz selb.
self and is the same

Nu enkan ich es nit me fúrbaz her us bringen, und dis
Now can I it not more further here out bring and this
heis ich die ewigen ungeschaffen warheit, wan ellú ding da
call I the eternal uncreated truth for all things there
sint als in ir núwi und in ir ersti und in ire ewigen
are as in their newness and in their firstness and in their eternal
beginne. Und hie beginnet und endet ein gelazener mensche
beginning And here begins and ends a left man
in ordenlicher ingenomenheit, als hie nach wirt bewiset.
in orderly taken-in-ness as here after becomes shown

II. Ob in der höhsten einikeit kein anderheit muge
II Whether in the highest oneness any otherness may
bestan.
stand

Der junger fragte und sprach also:
The disciple asked and spoke thus

Mich nimt wunder, sid daz also ist, daz dis eine so gar
Me takes wonder since that so is that this one so wholly
einveltig ist, wannen denne kome dú manigvaltikeit, die man
simple is whence then come the manifoldness which one
ime zů leit. Eine kleidet in mit wisheit und sprichet im dú
to-it to lays One clothes it with wisdom and calls it the
wisheit, eine mit güti, eine mit gerehtikeit und des glich;
wisdom one with goodness one with justice and the like
so sagent die pfaffen us dem glŏben von der götlichen
so say the clerics out-of the faith of the divine
drivaltikeit. War umbe lat man es nit beliben in siner
trinity Where for lets one it not remain in its
einvaltikeit, die es selber ist? Mich dunket alles, daz dis
simplicity which it self is Me seems all that this

einig ein ze vil werkes habe und ze vil anderheite; ald wie
only one too much work have and too much otherness or how
mag es als gar ein blozes ein sin, da so vil menigheit ist?
may it so wholly a bare one be where so much multitude is

Dú warheit antwúrt und sprach: Disú menigheit ellú ist
The truth answered and spoke This multitude all is
mit dem grunde und in dem bodme ein einveltigú einikeit.
with the ground and in the bottom a simple oneness

Der junger sprach: Waz heissest du den grund und den
The disciple spoke What callest thou the ground and the
ursprung, ald nit den grunt?
origin or not the ground

Entwúrt der warheit: Ich heisse den grund den usqual
Answer of-the truth I call the ground the out-spring
und den ursprung, us dem die usflússe entspringent.
and the origin out-of which the outflowings spring

Der junger: Herr, waz ist daz?
The disciple Lord what is that

Dú warheit: Daz ist dú natur und daz wesen der gotheit; und
The truth That is the nature and the being of-the godhead and
in disem grundelosen abgrúnde siget dú driheit der personen
in this groundless abyss sinks the triad of-the persons
in ire einikeit, und ellú mengi wirt da ir selbs entsetzet
into its oneness and all multitude becomes there of-its self deposed
in etlicher wise. Da ist ǒch nach diser wise ze nemenne
in some manner There is also after this manner to take
nút frömdes werkes, denne ein stillú inswebende dúnsterheit.
no strange work but a still in-soaring darkness

Der junger sprach: Ey, lieber herre, sag mir, waz ist denne
The disciple spoke Ey dear lord tell me what is then
daz, daz den ersten usblik git disem selben ze werke, und
that which the first out-glance gives to-this same to work and
aller meist zů sinem eigenen werke, daz da ist geberen?
all most to its own work which there is bearing
Dú warheit sprach: Daz tůt sin vermugendú kraft.
The truth spoke That does its able power
Der junger: Herre, waz ist daz?
The disciple Lord what is that
Dú warheit: Daz ist götlich natur in dem vatter; und
The truth That is divine nature in the father and
da in dem selben ŏgeblicke ist es swanger berhaftikeit und
there in the same eye-blink is it pregnant fruitfulness and
werkes, wan alda hat sich in der nemunge únserre vernunft
of-work for there has itself in the taking of-our reason
gotheit ze gotte geswungen.
godhead to God swung
Der junger: Lieber herre, ist dis nit eins?
The disciple Dear lord is this not one
Dú warheit sprach: Ja, gotheit und got ist eins, und
The truth spoke Yes godhead and God is one and
doch so wúrket noch gebirt gotheit nit, aber got gebirt und
yet so works nor bears godhead not but God bears and
wúrket. Und daz kumt allein von der anderheit, dú da ist
works And that comes alone from the otherness which there is
in der bezeichnunge nach nemlicheit der vernunft. Aber es
in the signifying after nameability of-the reason But it
ist eins in dem grunde; wan in der götlichen nature ist nit
is one in the ground for in the divine nature is nothing
anders denne wesen und die widertragenden eigenschefte,
other than being and the relative properties

und die legent úberal nihtesnit zů dem wesenne, sú sint
and they lay everywhere nothing-at-all to the being they are
es alzemale, wie sú underscheit haben gegen dem sú
it wholly however they distinction have toward that-which they
sint, daz ist gegen ir gegenwurfe. Wan götlichú nature
are that is toward their object For divine nature
nach dem selben grunde ze nemenne ist nihteznit einveltiger
after the same ground to take is nothing-at-all simpler
an ir selb, denne der vatter in der selben nature genomen,
in itself self than the father in the same nature taken
ald kein andrú persone. Du bist allein in der inbildunge
or any other person Thou art alone in the imagining
betrogen, dú daz an bliket nach der wise, als es in der
deceived which that on looks after the manner as it in the
kreature ist in getragen. Es ist an im selber einig und bloz.
creature is in borne It is in it self one and bare

Der junger sprach: Ich merk wol, daz ich bin komen
The disciple spoke I mark well that I am come
uf die gruntrüri der nehsten einveltikeit, fúr die nieman
onto the ground-touch of-the nearest simplicity beyond which no-one
inbaz mag kommen, der warheit wil füren.
further may come who truth will lead

III. Wie sich der mensche und alle kreaturen ewklich
III How themselves the man and all creatures eternally
haben gehalten, und von irem gewordenlichen usbruche.
have held and of their becoming out-breaking

Der junger: Ewigú warheit, wie hein sich aber die
The disciple Eternal truth how have themselves but the
kreaturen ewklich in gotte gehalten?
creatures eternally in God held

Entwúrt: Sú sint da gesin als in irem ewigen exemplar.
Answer They are there been as in their eternal exemplar

Der junger: Waz ist daz exemplar?

The disciple What is the exemplar

Dú warheit: Es ist sin ewiges wesen in der nemunge,

The truth It is his eternal being in the taking

als es sich in gemeinsamklicher wise der kreature git ze

as it itself in communicable manner to-the creature gives to

ervolgenne. Und merke, daz alle kreaturen ewklich in gotte

follow And mark that all creatures eternally in God

sint got und hein da enkeinen gruntlichen underscheit

are God and have there no grounded distinction

gehebt, denn als gesprochen ist. Sú sint daz selb leben, wesen

had but as spoken is They are the same life being

und vermúgen, als verre sú in gotte sint, und sint daz selb

and ability as far they in God are and are the same

ein und nit minnre. Aber nach dem usschlage, da sú ir

one and not less But after the out-striking where they their

eigen wesen nement, da hat ein ieklichs sin sunder wesen

own being take there has an each its separate being

usgescheidenlich mit siner eigenen forme, dú im naturlich

distinctly with its own form which to-it natural

wesen gibt; wan forme gibt wesen, gesúndert und gescheiden,

being gives for form gives being sundered and parted

beidú von dem götlichen wesenne und von allen andren, als

both from the divine being and from all others as

dú naturlich forme dez steines git im, daz er sin eigen wesen

the natural form of-the stone gives to-it that it its own being

hat. Und daz ist nit gottes wesen, wan der stein ist nit got,

has And that is not God's being for the stone is not God

noch got ist nit der stein, wie er und alle kreaturen von

nor God is not the stone however it and all creatures from

im sint, daz sú sint. Und in disem usfluzse da hant alle

him are that they are And in this outflowing there have all

kreaturen iren got gewunnen, wan da kreature sich kreature
creatures their God won for where creature itself creature
vindet, da ist si vergichtig irs schephers und ir gottes.
finds there is she confessing of-her creator and of-her God

Der junger: Lieber herre, weder ist daz wesen der
The disciple Dear lord whether is the being of-the
kreature edeler nach dem und es in gotte ist, ald nach
creature nobler after that and it in God is or after
dem, als es in im selben ist?
that as it in it self is

Dú warheit: Daz wesen der kreature in gotte ist nit
The truth The being of-the creature in God is not
kreature, aber die kreaturlicheit einer ieklicher kreature ist ir
creature but the creatureliness of-an each creature is to-it
edeler und gebruchlicher, denne daz wesen, daz si in gotte
nobler and more-useful than the being which it in God
hat. Wan waz hat der stein dest me oder der mensche oder
has For what has the stone the more or the man or
kein kreature in ire kreaturlichem wesenne, daz sú ewklich
any creature in their creaturely being that they eternally
in gotte got sint gewesen? Got hat dú ding wol und recht
in God God are been God has the things well and rightly
geordent, wan ein ieklichs ding hat ein widerkaphen zů
ordered for an each thing has a back-gaping to
sime ersten ursprunge in underwúrflicher wise.
its first origin in submissive manner

Der junger: Ach herre, wannen kumet denn súnde, ald
The disciple Ah lord whence comes then sin or
bozheit, ald helle, ald vegfúr, ald túfel und des glich?
wickedness or hell or purgatory or devil and the like

Entwúrt: Da dú vernúnftig kreature sölte ein entsinkendes
Answer When the reasonable creature should a sinking
widerinjehen han in daz ein, und si da blibet uz gekeret
back-confessing have into the one and she there remains out turned
mit unrehter angesehner eigenschaft uf des sinsheit, dannen
with wrongly regarded ownership on the its-own-ness thence
kumet túvel und ellú bozheit.
comes devil and all wickedness

XIX · TRUE LEFTNESS THROUGH CHRIST

The disciple asks how one returns through Christ. Christ took human nature in perfect purity, and his union with God is higher than that of any saint. Every man has five kinds of self, but only the last, which claims God's things as its own, hinders him. He must look into his own nothingness, see what remains, and give himself up, so that Christ lives in him. The blessed are drunk with God like a drop of water in wine, though no one in this life wholly possesses that state.

IV. Von dem waren inkere, den ein gelazsener mensche
IV Of the true in-turning which a left man
durch den einbornen sun nemen sol.
through the only-begotten son take shall

Der junger: Von der kreaturen gewordenlichem usbruche
The disciple Of the creatures' becoming out-breaking
habe ich die warheit wol verstanden. Ich horti nu gerne
have I the truth well understood I would-hear now gladly
von dem durchbruche, wie der mensch durch Cristum sol
of the through-breaking how the man through Christ shall
wider in komen und sin selikeit erlangen.
back in come and his blessedness attain

Dú warheit: Es ist ze wissenne, daz Cristus, gottes sun,
The truth It is to know that Christ God's son
etwas gemein hatte mit allen menschen, und hatte etwas
something common had with all men and had something
sunders vor andren menschen. Daz, daz im gemein ist
special before other men That which to-him common is
mit allen menschen, daz ist menschlichú nature, daz er ŏch
with all men that is human nature that he also
ein ware mensch waz. Er nam an sich menschlich nature
a true man was He took on himself human nature
und nit persone; und daz ist in der wise ze nemenne, daz
and not person and that is in the manner to take that
Cristus menschlich natur an sich nam in einer unteillichi
Christ human nature on himself took in an indivisibility
der materien, daz der lerer Damascenus heisset in athomo,
of-the matter which the teacher Damascene calls in individual
und also der angenomennen gemeinen menschlichen nature
and so to-the assumed common human nature
entwúrte daz rein blůtli in der gesegneten Marien lib,
delivered the pure little-blood in the blessed Mary's body
da er liplich gezöw von nam.
where he bodily material from took

Und dar umbe so hat menschlichú nature an ir selben
And there for so has human nature in itself self
genomen kein solich recht, — wan si Cristus hatte an
taken no such right since it Christ had on
genomen und nit persone, — daz ieder mensche dar umbe
taken and not person that each man there for
súl und múg in der selben wise got und mensch sin. Er
shall and may in the same manner God and man be He
ist der allein, dem dú unervölgklich wirdikeit zů gehört,
is the-one alone to-whom the unattainable worthiness to belongs

daz er die nature an sich nam in der luterkeit, daz im
that he the nature on himself took in the purity that to-him
nút hat gevolget weder von der erbsúnde, noch von keiner
nothing has followed neither from the original-sin nor from any
anderre súnde; und dar umb waz er der alleine, der daz
other sin and there for was he the-one alone who the
verschulte menschlich kúnne erlösen mohte.
guilty human kind redeem might

Daz ander: aller anderre menschen verdientú werk, die
The second of-all other men merited works which
sú tůnt in rehter gelazsenheit ir selbes, die ordenent
they do in right leftness of-their self those order
eigenlich den menschen zů der selikeit, dú da ein lon
properly the man to the blessedness which there a reward
ist der tugende. Und dú selikeit lit an der voller götlicher
is of-the virtue And the blessedness lies in the full divine
gebruchunge, da alles mittel und anderheit ist ab geleit. Aber
enjoyment where all means and otherness is off laid But
dú einunge der infleischunge Cristi, sit daz si ist in einem
the union of-the incarnation of-Christ since that it is in a
persönlichen wesenne, so überget si und ist höher, denne dú
personal being so passes it and is higher than the
einunge des gemütes der seligen zů gotte. Wan von dem
union of-the mind of-the blessed to God For from the
ersten beginne, do er enphangen wart der mensch, do waz
first beginning when he conceived was the man then was
er werliche gottes sun, also daz er enkein ander selbstandunge
he truly God's son so that he no other subsistence
hatte, denne gottes sun. Aber ellú andrú menschen dú hant
had than God's son But all other men they have
ir naturlich understandunge in irem natúrlichen wesenne,
their natural subsistence in their natural being

und wie genzklich sú in selber iemer entgant ald
and however wholly they of-them selves ever go-out or
wie luterlich sú sich iemer gelazsent in der warheit,
however purely they themselves ever leave in the truth
so geschihet daz nit, daz sú in der götlichen persone
so happens that not that they into the divine person's
understandunge iemer úbersetzet werden und die iren verlieren.
subsistence ever transposed become and the theirs lose

Daz dritte: dirre mensch Cristus hatte daz och fúr ellú
The third this man Christ had that also before all
menschen, daz er ist ein höbt der kristenheit, nach glicher
men that he is a head of-the Christendom after like
wise ze redenne dez menschen höbtes gegen sinem libe,
manner to speak of-the man's head toward his body
als da stat geschriben, daz alle die, die er hat fúrsehen,
as there stands written that all those whom he has foreseen
die hat er vor bereit, daz sú wúrdin mitförmig mit dem
those has he before prepared that they should-become conformed with the
bilde des sunes gottes, daz er der erstgeborn si under vil
image of-the son of-God that he the first-born be among many
andren. Und dar umb, wer einen rehten wideringang welle
others And there for whoever a right back-going will
haben und sun werden in Cristo, der kere sich mit rehter
have and son become in Christ he turn himself with right
gelazsenheit ze im von im selb, so kumet er, dar er sol.
leftness to him from him self so comes he where he shall

Der junger: Herre, waz ist rehtú gelazsenheit?
The disciple Lord what is right leftness

Dú warheit: Nim war mit merklichem underscheit diser
The truth Take heed with marked distinction of-these
zweier worten, dú da sprechent: sich lazsen. Und kanst
two words which there say oneself leave And (if)-canst

du dú zwei wort eben wegen und ze grunde prüfen uf
thou the two words evenly weigh and to ground test to
ir jungstes ort und mit rehtem underscheide an sehen,
their last point and with right distinction on look
so macht du snelleklich der warheit bewiset werden.
so canst thou swiftly of-the truth instructed become

Nu nim des ersten her fúr daz erste wort, daz da
Now take at-the first here forth the first word which there
heisset: sich ald mich, und lůg, waz daz si. Und da ist
is-called self or me and look what that be And there is
ze wissenne, daz ein ieklicher mensch hat fúnfley sich. Daz
to know that an each man has five-kinds self The
eine sich ist im gemein mit dem steine, und daz ist
one self is to-him common with the stone and that is
wesen; ein anders mit dem krute, und daz ist wahsen; daz
being an other with the herb and that is growing the
dritte mit den tieren, und daz ist enphinden; daz vierde
third with the beasts and that is feeling the fourth
mit allen menschen, daz ist, daz er ein gemeine menschlich
with all men that is that he a common human
nature an im hat, in dem dú andern ellú eins sint; das
nature in him has in which the others all one are the
fúnfte, daz im eigenlich zů gehört, daz ist sin persönlicher
fifth which to-him properly to belongs that is his personal
mensch, beidú nach deme adel und och nach dem zůval.
man both after the nobility and also after the accident

Waz ist nu daz, daz den menschen irret und in selikeit
What is now that which the man hinders and him of-blessedness
berŏbet? Daz ist allein daz jungste sich, da der mensch den
robs That is alone the last self where the man the
usker nimet von gotte uf sich selb, da er wider in solte
out-turning takes from God onto himself self where he back in should

keren, und im selb nach dem zůval ein eigen sich stiftet,
turn and to-him self after the accident an own self founds
daz ist, daz er von blintheit im selber eigent, daz gottes
that is that he from blindness to-him self appropriates what God's
ist, und zilet da und verflůsset mit der zit in gebresten.
is and aims there and flows-away with the time into failings
Der aber dis sich ordenlich wölti lazen, der sölti drie
Who but this self orderly would leave he should three
inblike tůn: den ersten also, daz er mit eime entsinkenden
in-glances do the first so that he with a sinking
inblike kerti auf die nihtekeit sins eigenen siches, schŏwende,
in-glance turned upon the nothingness of-his own self beholding
daz daz sich und und aller dingen sich ein niht ist,
that the self and and of-all things self a nought is
us gelazsen und us geschlozsen von dem ichte, daz dú
out left and out shut from the something which the
einig wúrkende kraft ist. Der ander inblik ist, daz da nit
only working power is The second in-glance is that there not
úbersehen werde, daz in dem selben nehsten gelezse iedoch sin
overlooked become that in the same nearest leaving yet his
selbs sich alwegent blibet uf siner eigen gezöwlicher istikeit
self's self always remains in its own material is-ness
nach dem usschlage, und da nút ze male vernihtet wirt.
after the out-striking and there not at all annulled becomes
Der dritte inblik geschiht mit einem entwerdenne und friem
The third in-glance happens with an un-becoming and free
ufgebenne sin selbs in allem dem, da er sich ie gefürte in
up-giving of-his self in all that where he himself ever led in
eigener angesehner kreatúrlichkeit, in unlediger manigvaltikeit
own regarded creatureliness in unfree manifoldness
wider die götlichen warheit, in liebe ald in leide, in
against the divine truth in love or in sorrow in

tünne oder in lazenne, also daz er mit richem vermúgenne
doing or in leaving so that he with rich ability
sich wiseloseklich vergange, und im selb unwidernemklich
himself mannerlessly lose and to-him self irrevocably
entwerde und mit Cristo in einikeit eins werde, daz er
un-become and with Christ in oneness one become that he
us disem nach einem injehenne allú zit wúrke, ellú ding
out-of this after an in-confessing all time work all things
enphahe, und in diser einvaltikeit ellú ding an sehe. Und dis
receive and in this simplicity all things on look And this
gelassen sich wirt ein kristförmig ich, von dem dú schrift
left self becomes a Christ-formed I of which the scripture
seit von Paulo, der da sprichet: „ich leb, nit me ich,
tells of Paul who there says I live not more I
Cristus lebt in mir." Und daz heiss ich ein wolgewegen sich.
Christ lives in me And that call I a well-weighed self

Nu nemen wir daz ander wort her fúr, daz er spricht:
Now take we the other word here forth which he says
lazsen. Daz meinde er ufgeben oder verahten, nút also, daz
leave That meant he give-up or disregard not so that
man es múg gelazsen, daz es zemal ze nihti werde, denn
one it may leave that it wholly to nought become but
allein in der verahtunge, und denn ist im gar reht.
alone in the disregarding and then is to-him very right

Der junger: Gelobet si dú warheit! Lieber herr, sag mir,
The disciple Praised be the truth Dear lord tell me
blibet eime seligen gelazenen menschen útzet?
remains to-a blessed left man anything

Dú warheit: Es geschihet ane zwifel, wenne der gůt und
The truth It happens without doubt when the good and
und getrúw kneht wirt in gefüret in die fröde sins herren, so
and faithful servant becomes in led into the joy of-his lord so

wirt er trunken von dem unmessigen überflusse des götlichen
becomes he drunk from the measureless overflow of-the divine
huses; wan ime geschihet in unsprechelicher wise als einem
house for to-him happens in unspeakable manner as to-a
trunken menschen, der sin selb vergisset, daz er sin selbes
drunk man who of-his self forgets that he of-his self
nit ist, daz er im selb zemal entworden ist und sich zemal
not is that he to-him self wholly un-become is and himself wholly
in got vergangen hat und ein geist mit im worden ist in aller
into God lost has and one spirit with him become is in all
wise, als ein kleines wassers tröphlin in vil wines gegozsen.
manner as a small of-water droplet into much wine poured
Wan als daz im selber entwirdet, so es den smak und die
For as that to-it self un-becomes when it the taste and the
varwe an sich und in sich zúhet, also geschiht dien, die in
color on itself and into itself draws so happens to-those who in
voller besitzunge sint der selikeit, daz dien in unsprechelicher
full possession are of-the blessedness that to-them in unspeakable
wise ellú menschlichú begirde entwichet, und in selber
manner all human desire gives-way and to-them selves
entsinkent und ze male in dem götlichen willen versinkent.
sink and at all in the divine will sink-away
Anders möhti dú schrift nút war sin, dú da sprichet, daz got
Otherwise might the scripture not true be which there says that God
sol werden ellú ding in allen dingen, were daz des menschen
shall become all things in all things were that of-the man
in dem menschen út blibi, daz nit zemal uz im
in the man anything remained which not wholly out-of him
gegozsen wurdi. Da blibet wol sin wesen, aber in einer anderú
poured were There remains well his being but in an other

forme, in einer anderú glorie und in eime andern vermugenne.
form in an other glory and in an other ability
Und daz kumet alles von ir selbs grundlosen gelazsenheit.
And that comes all from their self's groundless leftness
Und sprichet denne uf den vordern sin also: ob aber
And says then on the former sense thus if but
kein mensche in disem lebenne als gelazsen si, daz er daz
any man in this life so left be that he that
volkomenlich begriffen habe, daz er des sinsheit niemer ane
perfectly grasped have that he the its-own-ness never on
gesehe in lieb noch in leide, denn daz er alzemal sich selb dur
looked in joy nor in sorrow but that he wholly himself self for
got minne und meine nach der aller volkomnesten begriffenheit,
God love and mean after the all most-perfect graspedness
des kan ich mich — sprichet er — nit verstan, ob es ist.
of-that can I myself says he not understand if it is
Die gangen her fúr, die im gelebt hein, wan nach minem
They go here forth who to-him lived have for after my
verstenne ze sprechenne, so dunket es mich nút muglich.
understanding to speak so seems it to-me not possible
Usser diser rede aller macht du merken ein antwúrt
Out-of this talk all canst thou mark an answer
diner frage, wan ein rehtú gelazsenheit eins solichen edelen
to-thy question for a right leftness of-a such noble
menschen in der zit dú ist nach gebildet und gestellet nach
man in the time that is after formed and set after
der gelazsenheit der seligen, von den dú schrift seit, minr und
the leftness of-the blessed of which the scripture tells less and
me nach dem, als denne dú menschen minr und me geeiniget
more after that as then the men less and more united
ald eins sint worden. Und merk sunderlich, daz er sprichet,
or one are become And mark especially that he says

daz sú da entsetzet werdent dez iresheit und úbersetzet in
that they there deposed become of-the their-ness and transposed into
ein ander forme und in ein ander günlichi und in einen
an other form and into an other favor and into an
andern gewalt. Waz ist nu dú ander frömde forme, denn dú
other power What is now the other strange form but the
götlich nature und daz götliche wesen, in daz sú, und daz
divine nature and the divine being into which they and which
sú in sich verflözent, daz selbe ze sinne? Was ist denne ein
they into themselves flow-away the same in mind What is then an
ander glorie, denn verkleret und vergünlichet werden in dem
other glory but clarified and favored become in the
istigen liehte, daz nit zůganges hat? Waz ist denne ein anders
is-ing light which not access has What is then an other
vermúgen, denn daz von der selbsheit und der selben einikeit
ability but that from the selfhood and the same oneness
dem menschen wirt gegeben ein götlichú kraft und götliches
to-the man becomes given a divine power and divine
vermúgen in tünne und in lazsennne alles, daz ir selikeit zů
ability in doing and in leaving all that to-their blessedness to
gehöret? Und also wirt der mensch entmenschet, als geseit ist.
belongs And so becomes the man un-manned as said is

Der junger: Herre, ist dis muglich in der zit?
The disciple Lord is this possible in the time

Dú warheit: Dú selikeit, von der gesprochen ist, mag
The truth The blessedness of which spoken is may
ervolget werden in zweierley wise. Ein wise ist nach dem
attained become in two-kinds manner One manner is after the
aller volkomnesten grade, dú úber alle múglicheit ist, und
all most-perfect degree which over all possibility is and
daz mag nit gesin in diser zit; wan zů des menschen nature
that may not be in this time for to the man's nature

höret der lip, des manigvaltig gedrang widersprichet disem.
belongs the body whose manifold pressure gainsays this
Aber die selikeit ze nemene nach teilhafter gemeinsamkeit,
But the blessedness to take after part-having communion
also ist es muglich, und dunket doch menigen menschen
so is it possible and seems yet to-many men
unmuglich. Und daz ist nit unbillich, wan hie her enmag
impossible And that is not unfitting for here hither may
kein sin noch vernunft gelangen. Wol sprichet ein schrift. daz
no sense nor reason reach Well says a scripture that
man vindet einer hande menschen, usgesúndertú und geleptú
one finds a-certain kind-of men separated and lived
menschen, daz die sijen so gar gelútertes und gotförmiges
men that they be of-so wholly purified and God-formed
gemütes, daz die tugenden in in standen nach götlicher
mind that the virtues in them stand after divine
glicheit; wan sú sint entbildet und úberbildet in des ersten
likeness for they are un-imaged and over-imaged in the first
exemplars einikeit, und koment neiswi in ein volles vergessen
exemplar's oneness and come somehow into a full forgetting
zerganklichs und zitliches lebennes, und sint verwandelt in
of-transient and temporal life and are changed into
götliches bilde und sint eins mit im. Aber es stet dur bi,
divine image and are one with it But it stands there by
daz dis zů gehöret allein dien, die dise selikeit in ir höhsten
that this to belongs alone to-those who this blessedness in its highest
hein besessen, ald aber etlichen menschen, wenigen und den
have possessed or else some men few and the
aller frúmsten, die noch mit dem libe in dem zite gand.
all most-pious who yet with the body in the time go

In a vision the disciple sees Christ's image and two kinds of men: some look at it only inwardly and serve their own pleasure, and others only outwardly and judge others harshly. Truth answers his questions: the rebirth into God; how the eternal nought and its becoming can be one; the soul's evening and morning knowledge; the one work of the united man; the will set free. The soul remains a creature, and failings remain as long as the self remains. Whoever cannot follow should keep the church's common teaching.

V. Von den hohen und nútzen fragen, die ime dú warheit
V Of the high and useful questions which to-him the truth
lies werden von der glichnússe eins gelassen menschen.
let become from the likeness of-a left man
Dar nah kam der junger in eine begirde, ob in keinen
There after came the disciple into a desire if in any
landen ein sölich edeler gelazner mensch weri, der dur
lands a such noble left man were who through
Cristum warlich wer in genomen, daz im der von gotte
Christ truly were in taken that to-him he by God
bekant wurde und zů siner heimlicher rede keme. Und do
made-known became and to his secret talk came And when
er in disem ernste waz, do wart er sinkende in sich selb
he in this earnestness was then became he sinking into himself self
und in der vergangenheit siner sinnen duchte in, er wurde
and in the lostness of-his senses seemed to-him he became
gefüret in ein vernúnftiges land. Und da sah er entzwúschent
led into a rational land And there saw he between
himel und erde sweben ein glichnúst, als ob es eins menschen
heaven and earth hover a likeness as if it a man's
glichnús were, bi einem krúze in gütlicher gestalt, und daz
likeness were by a cross in kindly form and that

zweierley menschen giengen dar umbe und kamen nit hin
two-kinds-of men went there about and came not hence
zů; und die einerley sahen die glichnús an núwan von innan
to and the one-kind looked the likeness on only from within
und nút von ussen, die andern von ussen und nit von innen,
and not from without the others from without and not from within
und waren beide gekeret mit schlage und hertikeit gegen der
and were both turned with striking and hardness toward the
glichnús. Also duchte in, daz sich die glichnús her abe liezsi
likeness So seemed to-him that itself the likeness here down let
als ein weslicher mensch, und sas zů ime und meinde, daz er
as a real man and sat to him and meant that he
fragti, waz er ze fragenne hetti, dez wurdi im geantwúrtet.
asked what he to ask had of-that became to-him answered

Er hůb uf und sprach mit inrlichen súfzen sins herzen:
He raised up and spoke with inward sighs of-his heart
„Ach, ewigú warheit, waz ist dis, ald waz betútet disú
Ah eternal truth what is this or what betokens this
wunderlichú gesicht?“ Also wart im geantwúrtet und
wondrous vision So became to-him answered and
sprach daz wort in im also:
spoke the word in him thus

Disú glichnúst, die du hast gesehen, betútet den
This likeness which thou hast seen betokens the
einbornen sun gottes nah der wise, als er menschlich nature
only-begotten son of-God after the manner as he human nature
hat an sich genomen. Und daz du núwan ein bild sehe
has on himself taken And that thou but one image sawest
und daz selb doch unzallich manigvaltig waz, daz betútet ellú
and that same yet uncountably manifold was that betokens all
dú menschen, dú sinú gelider sint, die ŏch súne oder sun
the men who his members are who also sons or son

worden sint dur in und in ime, als dú zale vil liplicher
become are through him and in him as the number of-many bodily
gelider an eime libe. Aber daz daz hŏpt übertreffelich schein,
members in a body But that the head surpassingly shone
daz meinde, daz er der erste und eingeborne sun ist nach
that meant that he the first and only-begotten son is after
der übertreffenden annemunge in die selbsheit der götlichen
the surpassing assumption into the selfhood of-the divine
persone, und aber die andern in die innemunge überförmiger
person and but the others into the in-taking of-overformed
einikeit des selben bildes. Daz krúze betútet, daz ein warer
oneness of-the same image The cross betokens that a true
gelazsener mensche nach dem ussern und inren menschen alle
left man after the outer and inner man all
zit sol stan in sin selbs ufergebenlichi in alles daz, daz got
time shall stand in his self's up-givenness in all that which God
wil von im gelitten han, wannen daz kumt, daz er geneiget
wills from him suffered have whence that comes that he inclined
si in sterbender wise daz ze enphahenne dem himelschen
be in dying manner that to receive to-the heavenly
vatter ze lobe. Und solichú menschen stant adellich von
father to praise And such men stand nobly from
innen und gewerlich von ussen. Daz dú gestalt als gütlich
within and truly from without That the form so kindly
waz bi dem krúze, daz bezeichent: wie vil sú lidennes hant,
was by the cross that signifies how much they of-suffering have
des hein sú ein verachten von ir selbs gelazsenheit. Wa
of-that have they a disregarding from their self's leftness Wherever
sich daz hŏpt hin kerte, da kerte sich och der lip hin:
itself the head hence turned there turned itself also the body hence
daz betútet die einmütikeit der getrúwen nachvolge sines
that betokens the one-mindedness of-the faithful following of-his

reinen spiegellichen lebennes und gůter lere, zů der sú
pure mirror-like life and good teaching to which they
sich vermúgentlich kerent und sich dem glich haltent.
themselves ably turn and themselves to-it like hold
Die einerley menschen, dú in von innen an sahen und
The one-kind men who him from within on looked and
nút von ussen, bezeichnent dú menschen, die Cristi leben an
not from without signify the men who Christ's life on
sehent núwan in der vernunft nach schöwlicher wise und
look only in the reason after beholding manner and
nút in abwúrkender wise, da sú ir eigen nature söltin
not in off-working manner where they their own nature should
durbrechen in nachvolgklicher übunge des selben bildes. Sú
break-through in following exercise of-the same image They
zúhent es alles nah diser angesiht zů der nature wollust und
draw it all after this sight to the nature's pleasure and
lediger friheit in selb ze hilfe, und dunkt sú menglich
free freedom to-them self to help and seems to-them everyone
grob und unverstanden, dú inen des selben nit gehellent.
coarse and ununderstanding who to-them in-this same not agree
Etlichú sahen es ŏch an allein nach der ussern wise und
Some looked it also on alone after the outer manner and
nit nach dem inren, und dú schein herte und strenge; und
not after the inner and that seemed hard and strict and
us dem übent sú sich strengklich und lebent behütklich
out-of that exercise they themselves strictly and live carefully
und tragent den lúten vor einen erberen heiligen wandel,
and bear to-the people before an honorable holy conduct
und úbersehent aber Cristum von innen. Wan sin leben waz
and overlook but Christ from within For his life was
senfte und milte, aber disú menschen hant vil slahennes
gentle and mild but these men have much striking

und urteilent ander lúte, und dunket sú alles daz unreht,
and judge other people and seems to-them all that wrong
daz ir wise nit füret. Disú menschen haltent sich
which their manner not leads These men hold themselves
unglich dem, den sú doch meinent, und daz merket man
unlike to-him whom they yet mean and that marks one
da bi: der sú sůchet, sú stant nút in eime lazsenne ir
there by who them seeks they stand not in a leaving of-their
selbz noch entsinkenne ir nature und nach verlust der
self nor sinking of-their nature and after loss of-the
dingen, dú da schirment den willen, als gern und ungern
things which there shield the will as gladly and ungladly
und des glich. Und hie mit wirt der wille behalten und
and the like And here with becomes the will kept and
beschirmet, daz der mensch nit kumet ze götlichen tugenden,
shielded that the man not comes to divine virtues
als gehorsami, lidberi, unbehabenlichi und dero glich; wan
as obedience patience unpossessiveness and of-them like for
sogtan tugende tragent den menschen in daz bilde Cristi.
such virtues bear the man into the image of-Christ

Der junger vieng an ze fragenne noch me und sprach
The disciple began on to ask yet more and spoke
also: Sag mir, in weler benenten wise kumet ein mensch
thus Tell me in what named manner comes a man
zů siner selikeit?
to his blessedness

Entwúrt: Man mag es nemmen ein geberlich wis, als da
Answer One may it name a bearing manner as there
stet geschriben an sant Johans ewangelio, daz er hat gegeben
stands written in saint John's gospel that he has given
macht und múgen, gottes sún werden allen den, die von
might and ability of-God sons become to-all those who of

nihti anders denne von gotte geborn sint. Und daz geschihet
nothing other than of God born are And that happens
in glicher wise, als man geberunge nach einer intragender
in like manner as one bearing after an in-bearing
gemeiner wise nemmet. Waz nu daz ander in solicher wise
common manner names What now the other in such manner
gebirt, daz bildet es nach im und in sich und git ime glichheit
bears that forms it after itself and into itself and gives to-it likeness
sins wesens und wúrkunge. Und dar umbe, in einem gelazsenen
of-its being and working And there for in a left
menschen, da got allein vatter ist, in dem sich nút zitliches
man where God alone father is in whom itself nothing temporal
gebirt nach eigenschaft, dem werdent sinú ǒgen uf getan, daz
bears after ownership to-him become his eyes up done that
er sich da verstat, und nimet da sin selig wesen und leben
he himself there understands and takes there his blessed being and life
und ist eins mit im, wan ellú dinge sint hie eins in eime.
and is one with it for all things are here one in one

Der junger sprach: Ich sich doch, daz berg und tal
The disciple spoke I see yet that mountain and valley
ist und wasser und luft und manigerley kreature; waz seist
is and water and air and many-kinds creature what sayest
du denne, daz núwan eins si?
thou then that but one be

Daz luter wort entwúrt und sprach also: Ich sagen dir noch
The pure word answered and spoke thus I say to-thee yet
me: es si denn, daz der mensch zwei contraria, daz ist zwei
more unless-it be then that the man two contraries that is two
widerwertigú ding verstande in eime mit einander, — fúrwar
opposite things understand in one with one-another truly
ane allen zwifel, so ist nút gůt lihte mit ime ze redenne von
without all doubt so is not good lightly with him to speak of

sölichen dingen; wan so er dis verstat, so ist er aller erst
such things for when he this understands so is he all first
getretten dez halb uf den weg des lebennes, daz ich mein.
stepped of-that half on the way of-the life which I mean

Ein frage: Weles sint dú contraria?
A question Which are the contraries

Entwúrt: Ein ewiges niht und sin zitlichú gewordenheit.
Answer An eternal nought and its temporal becomingness

Ein widerwerfunge: Zwei contraria in eime sinde nach
An objection Two contraries in one way after
aller wise widerwerfent alle kúnste.
all manner gainsay all arts

Entwúrt: Ich und du bekomen einander nit uf einem
Answer I and thou meet one-another not on one
rise ald uf einem platze; du gast einen weg und ich
twig or on one place thou goest one way and I
ein andern. Dine fragen gand us menschlichen sinnen,
an other Thy questions go out-of human senses
und ich antwúrt us den sinnen, die da sint úber aller
and I answer out-of the senses which there are above all
menschen gemerke. Du můst sinnelos werden, wilt du hin
men's noticing Thou must senseless become wilt thou hence
zů komen, wan mit unbekennen wirt dú warheit bekant.
to come for with unknowing becomes the truth known

Es geschah in den selben ziten ein vil grozú endrunge in
It happened in the same times a very great change in
ime. Er kam underwilent dar zů, daz er etwie dike zehen
him He came at-times there to that he somewhat often ten
wochen, ald minre ald me, so kreftekliche entwúrket wart, daz
weeks or less or more so powerfully un-worked was that
im mit offenen sinnen, in der lúten biwonunge und ane die
to-him with open senses in the people's dwelling-with and without the

lúte, sin sinne also entgiengen nach eigener wúrklicher wise,
people his senses so went-away after own working manner
daz im úberal in allen dingen núwan eins antwurte und
that to-him everywhere in all things but one answered and
ellú ding in eime ane alle manigvaltigkeit disses und jenes.
all things in one without all manifoldness of-this and that

Daz wort hůb an und sprach in im: Wie do, wie ist es
The word raised on and spoke in him How then how is it
nu gevarn, hab ich reht geseit?
now gone have I rightly said

Er sprach: Ja, daz ich vor nit moht glőben, daz ist mir
He spoke Yes what I before not might believe that is to-me
nu worden ein wissen; aber mich wundert, war umb es
now become a knowing but me wonders where for it
vergange.
pass-away

Daz wort sprach: Da ist es vil liht noch nit gesunken
The word spoke There is it very likely yet not sunk
uf sinen weslichen grunt.
onto its real ground

Der junger vieng aber an und fraget also: Wa lendet
The disciple began again on and asked thus Where lands
eins gelazsenen menschen verstandenheit?
a left man's understandingness

Entwúrt: Der mensch mag in zit dar zů komen, daz er
Answer The man may in time there to come that he
sich verstat eins in dem, daz da niht ist aller der dingen,
himself understands one in that which there nought is of-all the things
die man besinnen alder gewörten mag; und daz niht nemmet
which one think or put-in-words may and that nought names
man nach verhengter wise got, und ist an im selber ein aller
one after permitted manner God and is in it self an all

weslichostes iht. Und hie erkennet sich der mensch eins
most-real something And here knows himself the man one
mit disem nihte, und dis niht erkennet sich selb ane werk
with this nought and this nought knows itself self without work
der erkantnisse. Aber es ist hie verborgen neiswaz noch inbaz.
of-the knowing But it is here hidden something yet further-in

Ein frage: Seit dú schrift út von dem, daz du hast
A question Tells the scripture anything of that which thou hast
genemmet niht, nit von sime nútsinde, mer von siner
named nought not from its nothing-being but from its
übertreffender unbegriffenheit?
surpassing ungraspedness

Entwúrt: Dionysius schribet von eime, daz ist namelos,
Answer Dionysius writes of one that is nameless
und daz mag sin daz niht, daz ich meine; wan der im
and that may be the nought which I mean for who to-it
sprichet gotheit oder wesen, oder waz namen man im git,
says godhead or being or what names one to-it gives
die sint im nit eigen nach dem, als die namen sich
they are to-it not own after that as the names themselves
bildent in der kreature.
form in the creature

Ein frage: Waz ist aber daz verborgen inbaz dis
A question What is but the hidden further-in of-this
vorgenanten nihtes, daz da in siner betútung nach diner
before-named nought which there in its betokening after thy
meinunge alle geworden ihtikeite us schliezende ist? Es
meaning all become somethingnesses out shutting is It
ist doch lutrú einvaltikeit; wie mag daz aller einvaltigest
is yet pure simplicity how may the all simplest
haben inbas ald usbas?
have further-in or further-out

Entwúrt: Alle die wile, so der mensche verstat ein
Answer All the while that the man understands a
einunge oder solich ding, daz man mit rede kan bewisen, so
union or such thing which one with talk can prove so
hat der mensch noch inbaz ze gânne; daz niht mag inbaz
has the man yet further-in to go the nought may further-in
in sich selber nite, mer nach dem, so wir verstan mugen,
into itself self not but after that as we understand may
daz ist, so wir ane alle förmlichú lieht und bilde, die
that is when we without all formal lights and images which
sin mugent, werden verstânde, daz doch einkein verstentnisse
be may become understanding which yet no understanding
mit formen und bilden mag erlangen. Und hie von kan
with forms and images may reach And here of can
man nit gereden, wan ich ahten, daz sie geredet von eime
one not speak for I deem that be spoken of a
dinge, daz man mit der rede kan bewisen; waz man nu hie
thing which one with the talk can prove what one now here
von redet, so wirt doch daz niht nihtesnit bewiset, waz
of speaks so becomes yet the nought nothing-at-all proved what
es ist, daz noch als vil lerer und bücher werin. Aber
it is though yet as many teachers and books were But
daz diz niht sie selb dú vernunft oder wesen oder niessen,
that this nought be self the reason or being or enjoying
daz ist och wol war nach dem, als man úns dar us reden
that is also well true after that as one to-us there out-of speak
mag; es ist aber nach warheit dez selben als verre und
may it is but after truth of-the same as far and
verrer, denn der einer finen berlen sprechi ein hakbank.
farther than if-one a fine pearl called a chopping-block

Ein frage: Waz ist daz gesprochen: so daz geberlich
A question What is that spoken when the bearing
niht, daz man got nemmet, in sich selber kumet, so weis
nought which one God names into itself self comes so knows
der mensche sin und des keinen underscheid?
the man of-it and of-that no distinction
Entwúrt: Denne ist dis niht nút in im selber unser
Answer Then is this nought nothing in it self on-our
halb, die wile es solich ding in úns ist wúrkende; wenne
part the while it such thing in us is working when
es aber in sich selber kumet únser halb, so wissen wir
it but into itself self comes on-our part so know we
und och es unser halb von disen dingen nút.
and also it on-our part of these things nothing
Ein frag: Des bewise mich baz!
A question Of-that instruct me better
Entwúrt: Verstast du nit, daz der kreftiger entwordenliche
Answer Understandest thou not that the powerful un-becoming
inschlag in daz niht entschleht in dem grunde allen
in-striking into the nought strikes-away in the ground all
underscheid, nút nach wesunge, mer nach nemunge únser
distinction not after essence but after taking on-our
halb, als geseit ist?
part as said is
Ein frage: Mich rüret noch ein wort, daz da vor gesprochen
A question Me touches yet a word which there before spoken
ist: daz der mensch dar zů muge komen in zit, daz er sich
is that the man there to may come in time that he himself
verstande eins in dem, daz ie ist gewesen. Wie mag daz sin?
understand one in that which ever is been How may that be

Entwúrt: Es sprichet ein meister, daz ewikeit ist ein
Answer There says a master that eternity is a
leben, daz úber zit ist und alles zit in sich beschlúzset,
life which above time is and all time into itself encloses
ane vor und ane nach. Und wer in genomen wirt in
without before and without after And who in taken becomes into
daz ewig niht, der besitzet al in al und hat da nit vor
the eternal nought he possesses all in all and has there not before
noch nach. Ja, der mensch, der hút wurdi in genomen,
nor after Yes the man who today became in taken
der weri nit kúrzer da gesin nach ewikeit ze sprechenne,
he were not shorter there been after eternity to speak
denn der vor tusent jaren in wart genomen.
than who before thousand years in was taken

Ein widersprechenne: Dis innemennes ist der mensch
An objection Of-this in-taking is the man
allein wartende nach sime tŏde, als dú schrift seit.
alone awaiting after his death as the scripture tells

Entwúrt: Daz ist war nach einer wirigen und volkomener
Answer That is true after a lasting and perfect
besitzunge, aber nút nach einem vorversůchenne, minr und
possessing but not after a foretasting less and
me.
more

Ein frage: Wie ist es aber umb daz mitwúrken des
A question How is it but about the co-working of-the
menschen mit gotte?
man with God

Entwúrt: Daz da von gesprochen ist, daz ist nit ze verstenne
Answer What there of spoken is that is not to understand
nach blozser hellunge, als dú wort hellent nach gemeiner rede,
after bare sounding as the words sound after common speech

es ist ze nemenne nach der entgangunge, da der mensch im
it is to take after the going-out where the man to-him
selber nút ist bliben und sich in daz eine hat vergangen und
self nothing is remained and himself into the one has lost and
eins ist worden; und da wúrket der mensch nút als mensch.
one is become and there works the man not as man
Und us disem grunde ist ze verstenne, wie dirre mensch in
And out-of this ground is to understand how this man in
ime hat alle kreaturen in einikeite und alle wolluste, ja dennoch,
him has all creatures in oneness and all pleasures yes even
die man hat in liplichen werken, ane liplichú und geistlichú
which one has in bodily works without bodily and spiritual
werk, wan er ist es selber in der vor gesprochenner einikeit.
works for he is it self in the before spoken oneness

Und merk hie einen underscheit. Die alten naturlichen
And mark here a distinction The old natural
meister giengen dien natúrlichen dingen nach allein in der
masters went to-the natural things after alone in the
wise, als sú sint in ir natúrlichen sachen, und also sprachen
manner as they are in their natural causes and so spoke
sú ŏch dur von, und also smakten sú inen und nit anders.
they also there of and so tasted they to-them and not otherwise
Ouch die götlich kristan meister und gemeinliche die lerer
Also the divine Christian masters and commonly the teachers
und heilig lúte nement dú ding, alse sú von gotte sint us
and holy people take the things as they from God are out
geflozsen und den menschen nach sime natúrlichen tŏde wider
flowed and the man after his natural death back
in bringent mit deme, daz sú hie in sinem willen lebent.
in bring with that that they here in his will live

Aber disú ingenomnú menschen nement von überswenker
But these taken-in men take from surpassing
inneblibender einikeite sich und ellú ding als ie und ewklich.
in-remaining oneness themselves and all things as ever and eternally

Ein frage: Ist kein anderheit da?
A question Is no otherness there

Entwúrt: Ja, der eht es reht hat, der weis daz und
Answer Yes who only it rightly has he knows that and
erkennet sich kreature, nit gebrestlich, mer vereintlich; und
knows himself creature not failingly but unitedly and
do er nút waz, do waz er daz selbe unvereinet.
when he nothing was then was he the same ununited

Ein frage: Waz ist daz gesprochen: do er nút waz, do
A question What is that spoken when he nothing was then
waz er daz selb?
was he the same

Entwúrt: Es ist, daz sant Johans sprichet an sime
Answer It is what saint John says in his
ewangelio: „daz geworden oder geschaffen ist, daz waz in
gospel what become or created is that was in
im daz leben."
him the life

Ein frage: Wie mag nu dis bestan in der warheit,
A question How may now this stand in the truth
wan es hillet, als ob dú sele zwei iht si, geschaffen
for it sounds as if the soul two somethings be created
und ungeschaffen? Wie mag daz sin, wie mag der mensch
and uncreated How may that be how may the man
kreature sin und nút kreature?
creature be and not creature

Entwúrt: Der mensch mag nút kreature und got sin
Answer The man may not creature and God be
nach únser rede, mer got ist drivalt und eins; also mag
after our talk but God is threefold and one so may
der mensch in etlicher wise, so er sich in got vergat,
the man in some manner when he himself into God loses
eins sin in dem verlierenne und nach usserlicher wise
one be in the losing and after outward manner
schŏwende niessende sin, und des glich. Und des gib ich
beholding enjoying be and the like And of-that give I
ein glichnúst. Daz ŏge verlúret sich in sinem gegenwúrtigen
a likeness The eye loses itself in its present
sehenne, wan es wirt eins an dem werke der gesihte mit
seeing for it becomes one in the work of-the sight with
sinem gegenwurfe, und blibet doch ietweders, daz es ist.
its object and remains yet each what it is

Ein frage: Wer ie die schrift bekande, der weis, daz dú
A question Who ever the scripture knew he knows that the
sele in dem nihte eintweder můz úberförmet werden ald aber
soul in the nought either must over-formed become or else
ze nihte werden nach dem wesenne; und daz ist hie nút also.
to nought become after the being and that is here not so

Entwúrt: Dú sele blibet iemer kreature, aber in dem
Answer The soul remains ever creature but in the
nihte, so si da ist verlorn, wie si denne kreature si
nought when she there is lost whether she then creature be
oder daz niht si, oder ob si kreatur si oder nit, des
or the nought be or whether she creature be or not of-that
wirt da nútznút gedaht, oder ob si sie vereinet oder
becomes there nothing-at-all thought or whether she be united or

nit. Aber da man noch vernunft hat, da nimet man es
not But where one yet reason has there takes one it
wol, und dis blibet dem menschen mit einander.
well and this remains to-the man with one-another

Ein frage: Hat dirre mensch noch daz beste?
A question Has this man yet the best

Entwúrt: Ja, nach der wise, daz im daz, daz er hat,
Answer Yes after the manner that to-him that which he has
nút wirt benomen, und ein anders, ein bessers, gegeben.
not becomes taken and an other a better given
Er wirt daz selb me und luterlicher verstende, und blibet
He becomes the same more and more-purely understanding and remains
im daz. Aber er kam noch nút dar mit disem allem,
to-him that But he came yet not there with this all
da von gesprochen ist, nach dem usschlage. Sol er dar
where of spoken is after the out-striking (If)-shall he there
komen, so můz er sin in dem grunde, der verborgen lit
come so must he be in the ground which hidden lies
in dem vor genemten nihte. Da weis man nút von núte,
in the before named nought There knows one nothing of nothing
da ist nit, da ist ǒch kein da; waz man da von redet, so
there is not there is also no there what one there of speaks so
verhönet man es. Nochdenn so ist dirre mensche sin nút,
mocks one it Nevertheless so is this man of-it nothing
in dem im blibet dis alles nach dem, als vor geredet ist.
in which to-him remains this all after that as before spoken is

Ein frage: Des bewise mich bas!
A question Of-that instruct me better

Entwúrt: Die lerer sprechent, daz der sele selikeit lit ze
Answer The teachers say that the soul's blessedness lies at
vorderlichest dar an: so si schǒwet got bloz, so nimet si alles
foremost there in when she beholds God barely so takes she all

ir wesen und leben und schepfet alles, daz si ist, als verre si
her being and life and draws all that she is as far she
selig ist, von dem grunde dis nihtes, und weis, nach disem
blessed is from the ground of-this nought and knows after this
anblike ze sprechenne, von wissenne nút, noch von minne,
sight to speak of knowing nothing nor of love
noch von núte alzemale. Si gestillet ganz und alleine in dem
nor of nothing wholly She stills wholly and alone in the
nihte und weis nit denne wesen, daz got oder daz nit ist.
nought and knows nothing but being which God or which not is
So si aber weis und bekennet, daz si daz niht weis, schowet
When she but knows and knows that she the nought knows beholds
und bekennet, daz ist ein usschlag und ein widerschlag us
and knows that is an out-striking and a back-striking out-of
disem ersten uf sich nach naturlicher ordenunge. Und wan
this first onto herself after natural order And since
disú innemunge us der selben adren getrungen ist, hier
this in-taking out-of the same vein pressed is here
umb so macht du verstan, wie es sich gruntlich haltende ist.
for so canst thou understand how it itself groundedly holding is

Ein frage: Ich verstúnde es gerne noch baz us der
A question I would-understand it gladly yet better out-of the
warheit der schrift.
truth of-the scripture

Entwúrt: Es sprechent die lerer: swenne man bekennet die
Answer There say the teachers when one knows the
kreature in sich selber, daz heisset und ist ein abentbekentnisse,
creature in itself self that is-called and is an evening-knowledge
wan so siht man die kreature in bilden etlicher underscheide;
for then sees one the creature in images of-some distinctions
so man aber bekennet die kreature in gotte, daz heisset und
when one but knows the creature in God that is-called and

ist ein mörgenbekentnisse, und so schŏwet man die kreature
is a morning-knowledge and so beholds one the creature
ane allerley underscheit, aller bilden entbildet und entglichet
without all-kinds distinction of-all images un-imaged and un-likened
aller glicheit in dem einen, daz got selber in sich selber ist.
of-all likeness in the one which God self in himself self is

Ein frage: Mag sich der mensch dis niht verstan in
A question May himself the man this nought understand in
disem zite?
this time

Entwurt: Nach geistes wise verstan ich nit, daz es mug
Answer After spirit's manner understand I not that it may
sin; aber nach der vereinter wise so verstat er sich
be but after the united manner so understands he himself
vereinet in dem, da sich dis niht nússet und geberlich
united in that where itself this nought enjoys and bearing
ist. Dis ist wol, so der lip uf der erde ist nach gemeiner
is This is well while the body on the earth is after common
rede, aber der mensch ist úber zit.
talk but the man is above time

Ein frage: Weder geschiht dú vereinunge der sele mit
A question Whether happens the union of-the soul with
dem wesen der sele ald mit ir kreften?
the being of-the soul or with her powers

Entwúrt: Daz wesen der sele wirt vereinet mit wesenne
Answer The being of-the soul becomes united with being
des nihtes, und die krefte der sele mit werken des nihtes,
of-the nought and the powers of-the soul with works of-the nought
die werk daz niht hat in im selben.
the works which-the nought has in it self

Ein frage: Ob ŏch dem menschen sin gebresten
A question Whether also from-the man his failings
enphallen, ald ob er keinen gebresten múge dar nach
fall-away or whether he no failings may there after
erzögen, so er sich erkennet nochdenne kreature, nit in
show when he himself knows nevertheless creature not in
gebrestlicher wise, mer in vereinter wise?
failing manner but in united manner

Entwúrt: Als verre der mensch im selber blibet, als verre
Answer As far the man to-him self remains so far
mag er gebresten üben, als sant Johannes sprichet: „nemen wir
may he failings practice as saint John says take we
úns des an, daz wir nút súnde haben, so triegen wir úns
ourselves of-that on that we no sin have so deceive we us
selb und ist kein warheit in úns.“ Aber als verre der mensch
selves and is no truth in us But as far the man
im selb nút blibet, als verre wúrket er nit gebresten, als och
to-him self nothing remains so far works he not failings as also
sant Johans sprichet an siner epistele, daz der mensch, der us
saint John says in his epistle that the man who out-of
got geborn ist, entüt nit súnde, noch übet nit gebresten, wan
God born is does not sin nor practices not failings for
der götlich same blibet in ime. Und dar umb dem menschen,
the divine seed remains in him And there for the man
dem hie reht beschiht, der wúrket niemer werk me denne ein
to-whom here right happens he works never work more than one
werk; wan es ist ein geburt und ein grunt, ja nach vereinunge.
work for it is one birth and one ground yes after union

Ein widerwerfen: Wie mag daz bestan, daz der mensch
An objection How may that stand that the man
nit me wúrke denn ein werk? Nu hatte doch Cristus
not more work than one work Now had yet Christ
zwivalt werk.
twofold works

Entwúrt: Ich achte, daz der mensch nit me wúrke denn
Answer I deem that the man not more work than
ein werk, der nit sehens hat zů keinem werke, núwan
one work who not seeing has to any work but
als dú ewige geburt es wúrket. Gebere got sinen sun nit
as the eternal birth it works Should-bear God his son not
ane underlaz, Cristus hette naturlich werk nie gewúrket.
without ceasing Christ had natural works never wrought
Da von ahte ich es nit wan ein werk, man welle es
There from deem I it not but one work unless-one will it
denne nemen nach menschlicher verstentnúst.
then take after human understanding

Ein widerwerfen: Nu sprechent doch die heidenschen
An objection Now say yet the heathen
meister, daz enkein ding entsetzet wirt siner eigener
masters that no thing deposed becomes of-its own
wúrkunge.
working

Entwúrt: Der mensch wirt nit entsetzet siner eigenen
Answer The man becomes not deposed of-his own
wúrkunge, mer si blibet da unangesehen nach der wise.
working but it remains there unregarded after the manner

Ein frage: Ob dú kreatúrlichú werk, die dem menschen
A question Whether the creaturely works which to-the man
blibent ze wúrkenne, weder er dú si wúrkennde ald wer?
remain to work whether he them be working or who

Entwúrt: Sol der mensch komen zů dem vordern, so
Answer (If)-shall the man come to the former so
můz er tot sin der widergeburt, die in im ist, und dú selb
must be dead be of-the rebirth which in him is and the same
widergeburt můz erstanden sin. Als wie, daz merke. Alles,
rebirth must risen be As how that mark All
daz in úns kumet, wannan daz ist, wirt es nút in úns
that into us comes whence that is becomes it not in us
anderwerb geborn, so ist es úns nút nútze. Dú widergeburt
a-second-time born so is it to-us not profitable The rebirth
ist so frömde und hat so wenig me ze tüne mit dem libe
is so strange and has so little more to do with the body
nah ir urstendi, daz dú nature wúrket in dem menschen
after its resurrection that the nature works in the man
als in eime vernúnftigen tiere solichú werk, dú zů dez
as in a rational beast such works which to the
menschen lebenne hörent, und hat der mensch neiswie nút
man's life belong and has the man somehow nothing
me ze tůnne, ja in wúrkender wise, als er hatte vor siner
more to do yes in working manner as he had before his
urstendi; mer in besitzender wise so wúrket es disú werk.
resurrection but in possessing manner so works it these works
Und dez nim ein glichnisse an dem gebranten wine: der hat
And of-that take a likeness in the burnt wine it has
nit minre materilicheit, ein kreftiger und stiller uswúrken,
not less materiality a more-powerful and stiller out-working
denne der win, der in siner ersten geburte ist bliben.
than the wine which in its first birth is remained
Ein frage: Gib einen underscheit zwúschent der ewigen
A question Give a distinction between the eternal
geburt und der widergeburt, die in dem menschen ist!
birth and the rebirth which in the man is

Entwúrt: Die ewigen geburt heiss ich die einigen kraft,
Answer The eternal birth call I the only power
in der ellú ding und aller dingen sachen hein, daz sú sint
in which all things and of-all things causes have that they are
und daz sú sachen sint. Aber die widergeburt, dú deme
and that they causes are But the rebirth which to-the
menschen allein zů gehöret, heis ich ein widerlenken eins
man alone to belongs call I a back-steering of-an
ieklichen dinges, daz gevellet, wider in den ursprung, ze
each thing which falls back into the origin to
nemenne nach dez ursprunges wise, ane alles eigen anesehen.
take after the origin's manner without all own regarding

Ein widerwerfen: Waz wúrkent denne die weslichen,
An objection What work then the real
natúrlichen sachen, von dien die natúrlichen meister schribent?
natural causes of which the natural masters write

Entwúrt: Sú wúrkent natúrlich alles, daz dú ewig geburt
Answer They work naturally all that the eternal birth
in dem menschen wúrket in irem geberenne, aber in dem
in the man works in their bearing but in the
grunde ist hie von nút ze sagenne.
ground is here of nothing to say

Ein frage: So dú sele in der innemunge vergat nach
A question When the soul in the in-taking passes-away after
bekentnússe und aller ir kreatúrlichen gebruchunge, waz ist daz,
knowledge and all her creaturely using what is that
daz denne her us lůget nach usrichtunge der usseren sachen?
which then here out looks after directing of-the outer things

Entwúrt: Alle die krefte der sele sint ze krank, daz sú
Answer All the powers of-the soul are too weak that they
mugin komen in diz niht nach solicher wise, als da vor
may come into this nought after such manner as there before

geseit ist; aber nochdenne, so man in disem nihte sich also
said is but nevertheless when one in this nought oneself so
verlorn hat, so wúrkent die krefte daz, daz ir ursprung ist.
lost has so work the powers that which their origin is

Ein frage: Wie ist daz verlieren gestalt, in dem sich der
A question How is the losing shaped in which himself the
mensche in gotte verlúret?
man in God loses

Entwúrt: Hast du mich eben gemerket, so ist es dir
Answer (If)-hast thou me evenly marked so is it to-thee
vor gar eigenlich gezöget, wan wenne der mensch im
before very properly shown for when the man to-him
selben also wirt entnomen, daz er weder von sich noch
self so becomes taken that he neither of himself nor
umb nút niht waiz und ze male gestillet in dem grunde
about anything nought knows and at all stilled in the ground
des ewigen nihtes, so ist er wol verlorn im selber.
of-the eternal nought so is he well lost to-him self

Ein frage: Ob der wille zergange in dem nihte?
A question Whether the will pass-away in the nought

Entwúrt: Ja, nach sinem wellende, wan wie fri der wille
Answer Yes after its willing for however free the will
ist, so ist er alrerst fri worden, wan er bedarf nit me
is so is it first free become for it needs not more
wellen.
will

Ein widerwerfen: Wie mag dem menschen sin wille
An objection How may to-the man his will
zergan? Cristo beleip sin wille nach wellender wise.
pass-away To-Christ remained his will after willing manner

Entwúrt: Dem menschen vergat sin wille nach dem wellende,
Answer To-the man passes his will after the willing
daz er wil usser eigenschaft wúrken, nu dis, nu daz; und hie
that he will out-of ownership work now this now that and here
hat er nit werk soliches wellendes in gebrestlicher wise, als da
has he not work of-such willing in failing manner as there
vor ist geseit, mer sin wille ist fri worden, also daz er nit me
before is said but his will is free become so that he not more
denne ein werk wúrket, daz er selber ist nach vereinter wise,
than one work works which he self is after united manner
und ane zit wúrket. Mer, der es nimet nach únser rede,
and without time works But who it takes after our talk
so wil er nihteznit úbels wúrken und wil ellú gůten ding;
so will he nothing-at-all evil work and will all good things
aber eigenlich so ist alles sin leben und wellen und wúrken
but properly so is all his life and willing and working
ein stillú unberürtú friheit, die sicher ane allen zwifel sin
a still untouched freedom which surely without all doubt his
enthalt ist; und denne ist er sich haltende in geberlicher wise.
upholding is and then is he himself holding in bearing manner

Ein widerwerfen: Der usbruch dez willen ist nút in
An objection The out-breaking of-the will is not in
geberlicher wise.
bearing manner

Entwúrt: Dirre wille ist vereint mit götlichem willen und ist
Answer This will is united with divine will and is
nút wellende, denne daz er selber ist, als vil daz wellen in
nothing willing but what he self is as much the willing in
gotte ist. Und daz vor gesprochen ist, daz ist nit ze verstenne
God is And what before spoken is that is not to understand
nach einer insetzunge sin selbs in got, als es gemeinlich
after a setting-in of-his self into God as it commonly

hillet, es ist ze nemenne nach entsetzunge sin selbs, wan
sounds it is to take after deposing of-his self for
der mensch wirt so gar vereinet, daz got sin grunt ist.
the man becomes so wholly united that God his ground is

Ein frage: Ob dem menschen blibe sin persönlich
A question Whether to-the man remain his personal
underscheiden wesen in dem grunde dez nihtes?
distinct being in the ground of-the nought

Entwúrt: Dis ist alles sament ze verstenne allein nach
Answer This is all together to understand alone after
des menschen nemunge, in der nach dem inswebenden
the man's taking in which after the in-soaring
inblike in entwordenlicher wise diz und daz unangesehen
in-glance in un-becoming manner this and that unregarded
ist, nút in der wesunge, in der ein ieklichs blibet, daz
is not in the essence in which an each remains what
es ist, als sant Augustinus sprichet: la vallen dis und daz
it is as saint Augustine says let fall this and that
gůt in verahtunge, so blibet lůter güti in sich swebende
good into disregard so remains pure goodness in itself soaring
in siner blozsen witi, und daz ist got.
in its bare wideness and that is God

Ein frage: Der mensch, der sich verstat daz niht, von
A question The man who himself understands the nought of
dem gesprochen ist, in gebruchlicher wise, blibet diz dem
which spoken is in using manner remains this to-the
menschen alwegent?
man always

Entwúrt: Nein es in gebruchlicher wise, mer es blibet in
Answer No it in using manner but it remains in
einer behaltlicher, unverlorner wise.
a kept unlost manner

Ein frage: Oder irret daz usser daz inre út?
A question Or hinders the outer the inner anything
Entwúrt: Weren wir usser zite nach dem libe, so were
Answer Were we outside time after the body so were
es minre hindrunge verre nach etlicher wise an hunger,
it less hindrance far after some manner in hunger
erbeite und ŏch anders; aber die usser geistliche schŏwunge
labor and also other but the outer spiritual beholding
irret nút daz inre, da si in friheite ist. Ouch geschihet
hinders not the inner where it in freedom is Also happens
es underwilent, so die nature ie nâher getrungen wirt,
it at-times when the nature ever nearer pressed becomes
so dú götliche warheit ie richlicher stat.
so the divine truth ever more-richly stands
Ein frage: Wannen kumet swarmütikeit?
A question Whence comes heaviness-of-spirit
Entwúrt: So sölich ding nit kumet wan von natúrlichen
Answer When such thing not comes but from natural
sachen, und der mensch inwendig fri ist, so enahte sin
causes and the man inwardly free is so heed it
nút, es zergat mit dem libe. Were aber daz inre da mit
not it passes-away with the body Were but the inner there with
vermischet von grunde, dem were nit rehte.
mingled from ground to-him were not right
Ein widerwerfunge: Dú schrift der alten e und der
An objection The scripture of-the old law and the
núwen us dem ewangelio lúhtet, wie man in zit dar zů
new out-of the gospel shows how one in time there to
nút mug komen, daz geseit ist.
not may come what said is

Entwúrt: Diz ist war nach besitzunge dez selben und
Answer This is true after possession of-the same and
voller bekennunge; wan daz er hie versůchet, daz ist alles
full knowing for what he here tastes that is all
dört volkomenlicher, wie es daz selb ist, und fúr verstânde
yonder more-perfectly however it the same is and for understanding
mag es sin uf erden.
may it be on earth

Ein frage: Ein mensch, der sin ewiges niht beginnet verstan,
A question A man who his eternal nought begins understand
nút von úbertreffender kraft, mer allein von hören sagenne,
not from surpassing power but alone from hear say
alder ane daz von ingetragnen bilden, waz ist dem ze tůnne?
or without that from borne-in images what is to-him to do

Entwúrt: Der mensche, der noch nit so vil verstat, daz
Answer The man who yet not so much understands that
er weis úbernatúrlich, waz daz vor gesprochen niht ist, da
he knows supernaturally what the before spoken nought is where
ellú ding werdent inne vernihtet nah ir selbs eigenschaft, der
all things become in annulled after their self's ownership he
laze ellú ding sin, als sú sint, waz im fúr kumet, und halte
let all things be as they are what to-him before comes and hold
sich an die gemeinen lere der heiligen kristenheit, als man
himself to the common teaching of-the holy Christendom as one
sihet vil gůter einvaltiger menschen, die in loblicher heilikeit
sees many good simple men who in praiseworthy holiness
lendent, dien doch hier zů nút ist gerüffet. Aber ie nâher,
land to-whom yet here to nothing is called But ever nearer
ie besser. Ist im aber worden der sicher punct, da halt er
ever better (If)-is to-him but become the sure point there hold he
sich an, und ist uf dem rehten wege; wan der punct haltet sich
himself to and is on the right way for the point holds itself

mit der heiligen schrift. Anders dunket mich sorgklich ze tůnne,
with the holy scripture Otherwise seems to-me anxious to do
wan der sich hier inne versummet, der verget sich eintweder
for who himself here in neglects he loses himself either
in unledikeit, ald geratet aber dik in ungeordent friheit.
in unfreedom or falls but often into disordered freedom

XXI · THE NAMELESS WILD AND THE TRULY LEFT MAN

A clever image called "the nameless wild" claims freedom without distinction or order. The disciple answers that such freedom leads to sin, that distinction remains even in the nought, and that the great master's words, rightly read, teach the same. The wild one asks to learn more. The truth then describes the truly left man: he sinks away from himself, lives in the present moment, keeps the common practices, confesses from love, prays with his senses withdrawn, and speaks little. One comes to this truth through leftness, not through questions.

VI. Uff welen puncten dien menschen gebristet, die valsche
VI On which points to-the men lacks who false
friheit fürent.
freedom lead

An einem liehten sunnentage do sazz er eins males in
On a bright sunday then sat he one time in
gezogen und verdaht, und in der stilli sins gemütes begegnet
drawn and thoughtful and in the stillness of-his mind met
ime ein vernúnftiges bilde, daz waz subtil an sinen worten
him a rational image which was subtle in its words
und waz aber ungeůbet an sinen werken, und waz usbrúchig
and was but unexercised in its works and was out-breaking
in flogierender richheit. Er hůb an und sprach zů im also:
in fluttering richness He raised on and spoke to it thus

„wannen bist du?“ Es sprach: „ich kam nie dannen.“ Er
whence art thou It spoke I came never thence He
sprach: „sag mir, waz bist du?“ Es sprach: „ich bin niht.“
spoke tell me what art thou It spoke I am nought
Er sprach: „waz wilt du?“ Es antwúrte und sprach: „ich
He spoke what wilt thou It answered and spoke I
wil nút.“ Er sprach aber: „dis ist ein wunder; sag mir, wie
will nothing He spoke again this is a wonder tell me how
heizsest du?“ Es sprach: „ich heisse daz namelos wilde.“
art-called thou It spoke I am-called the nameless wild

Der junger sprach: Du maht wol heissen daz wilde, wan
The disciple spoke Thou mayest well be-called the wild for
dinú wort und antwúrte sint gar wilde. Nu sag mir eins,
thy words and answers are very wild Now tell me one-thing
des ich dich frage: wa lendet din bescheidenheit?
which I thee ask where lands thy discretion

Es sprach: In lediger friheit.
It spoke In free freedom

Der junger sprach: Sag mir, waz heissest du ein ledig
The disciple spoke Tell me what callest thou a free
friheit?
freedom

Es sprach: Da der mensch nach allem sinem můtwillen
It spoke When the man after all his wantonness
lebet sunder anderheit, ane allen anblik in vor und in
lives without otherness without all regard in before and in
nach.
after

Der junger sprach: Du bist nút uf dem rehten wege
The disciple spoke Thou art not on the right way
der warheit, wan sölichú friheit verwiset den menschen
of-the truth for such freedom misleads the man

von aller selikeite und entfriet in siner waren friheit; wan
from all blessedness and unfrees him of-his true freedom for
swem underscheides gebristet, dem gebristet ordenunge, und
whom distinction lacks to-him lacks order and
waz ane reht ordenunge ist, daz ist böse und gebreste,
what without right order is that is evil and failing
als Cristus sprach: „der súnde tůt, der ist ein kneht der
as Christ spoke who sin does he is a servant of-the
súnde“. Aber wer mit einer luteren gewisseni und behůtem
sin But who with a pure conscience and guarded
lebenne in get in Cristum mit rehter gelazsenheit sins
life in goes into Christ with right leftness of-his
selbs, der kumet zů der rehten friheit, als er selbe sprach:
self he comes to the right freedom as he self spoke
„löset úch der sun, so werdent ir warlichen fri.“
frees you the son so become ye truly free

Daz wilde sprach: Waz heissest du ordenhaft ald nút
The wild spoke What callest thou orderly or not
ordenhaft?
orderly

Der junger sprach: Ich heis daz ordenhaft, wenn alles
The disciple spoke I call that orderly when all
daz, daz der sache zůgehörlich ist von innen ald von ussen
that which to-the cause belonging is from within or from without
nút underwegen blibet unangesehen in dem uswúrkenne; so
not aside remains unregarded in the out-working so
heis ich daz unordenhaft, weles under disen vor genanten
call I that unorderly which among these before named
underwegen blibet.
aside remains

Daz wilde sprach: Ein ledigú friheit sol dem allem
The wild spoke A free freedom shall to-it all
sament undergan und es alles verahten.
together under-go and it all disregard
Der junger sprach: Dú verrůchtekeit were wider aller
The disciple spoke The recklessness were against all
warheit und ist der falschen ledigen friheite gelich, wan
truth and is to-the false free freedom like for
si ist wider die ordenunge, die daz ewig niht in siner
it is against the order which the eternal nought in its
berhaftkeit hat gegeben allen dingen.
fruitfulness has given to-all things
Daz wild sprach: Der mensche, der in sime ewigen nihte
The wild spoke The man who in his eternal nought
ze nihte ist worden, der weis von underscheide nút.
to nought is become he knows of distinction nothing
Der junger: Daz ewig niht, daz hie und in allen gerehten
The disciple The eternal nought which here and in all just
vernúnften ist gemeinet, daz es niht si nút von sime
reasons is meant that it nought be not from its
nútsinde, mer von siner úbertreffender ihtekeit, daz niht ist
nothing-being but from its surpassing somethingness that nought is
in im selber aller minste underscheides habende, und von im,
in it self all least distinction having and from it
als es berhaft ist, kumet aller ordenlicher underscheit aller
as it fruitful is comes all orderly distinction of-all
dingen. Der mensch wirt niemer so gar vernihtet in disem
things The man becomes never so wholly annulled in this
nihte, sinen sinnen blibe dennoch underscheit ir eigennes
nought to-his senses remains yet distinction of-their own

ursprunges und der vernunft dez selben ir eigen kiesen,
origin and to-the reason of-the same their own choosing
wie daz alles in sinem ersten grunde unangesehen blibet.
however that all in its first ground unregarded remains
Daz wild: Ob man es denne ze male nimet niergen
The wild Whether one it then at all takes nowhere
denne in dem selben und us dem selben grunde?
but in the same and out-of the same ground
Der junger: Der nemi es nit rehte, wan es enist nit
The disciple He took it not rightly for it is not
allein in dem grunde, es ist ŏch in im selbe ein kreatúrlichs
alone in the ground it is also in it self a creaturely
iht hie usse und blibet, daz es ist, und nach dem
something here outside and remains what it is and after that
so můz man es ŏch nemen. Were, daz ime engienge sin
so must one it also take Were that to-it escaped its
underscheid nach der wesunge als nach der nemunge, so
distinction after the essence as after the taking so
möht es bestan; und des enist nit, als da vor geseit
might it stand and of-that is not as there before said
ist. Hie von sol man alweg haben gůten underscheit.
is Here of shall one always have good distinction
Daz wilde sprach: Ich han vernomen, daz ein hoher
The wild spoke I have heard that a high
meister si gewesen, und daz der ab sprechi allen underscheit.
master be been and that he off spoke all distinction
Der junger sprach: Daz du meinest, daz er allen
The disciple spoke What thou meanest that he all
underscheit ab sprechi, — nimst du daz in der gotheit,
distinction off spoke (if)-takest thou that in the godhead
daz möht man verstan, daz er meindi der personen eins
that might one understand that he meant of-the persons of-an

ieklichen in dem grunde, da sú inne sint ununderscheiden,
each in the ground where they in are undistinguished
aber nút gegen dem sú sich widerheblich haltent; und
but not toward that-which they themselves relatively hold and
da ist ze haltenne sicherlich persönlich underscheidenheit.
there is to hold surely personal distinctness
Nimest du es ŏch von eins vergangnen menschen
(If)-takest thou it also from a lost man's
entwordenheit, da von ist genůg da vor geseit, wie es
un-becomeness there of is enough there before said how it
ist ze verstenne nach der nemunge, nit nach der wesunge.
is to understand after the taking not after the essence
Und merke hie, daz es ein anders ist underschidunge und
And mark here that it an other is separation and
underscheidenheit, als kuntlich ist, daz lib und sel hant nit
distinctness as known is that body and soul have not
underschidunge, wan eins ist in dem andern, und kein lid
separation for one is in the other and no limb
mag leben, daz usgeschidet ist. Aber underscheiden ist dú
may live which separated is But distinct is the
sele von dem libe, wan dú sele ist nit der lib, noch der lib
soul from the body for the soul is not the body nor the body
dú sele. Also verstan ich, daz in der warheit nút ist, daz
the soul So understand I that in the truth nothing is which
underschidunge múge han von deme einveltigen wesenne,
separation may have from the simple being
wan es allen wesenne wesen git, aber nach underscheidenheit,
for it to-all being being gives but after distinctness
also daz daz götlich wesen nit ist des steines wesen, noch
so that the divine being not is the stone's being nor
des steines wesen daz götlich wesen, noch kein kreature der
the stone's being the divine being nor any creature the

andern. Und also meinent die lerer, daz disú underscheidenheit
other And so mean the teachers that this distinctness
eigenlich ze sprechenne nit si in gotte, mer si ist von gotte.
properly to speak not be in God but it is from God
Und sprichet úber der wisheit bůch: als nút innigers ist
And says over the wisdom's book as nothing more-inward is
denn got, also ist nút underscheideners. Und dar umbe
than God so is nothing more-distinct And there for
so ist dú hellunge valsch und disú meinunge gereht.
so is the sounding false and this meaning just

Daz wilde sprach: Der selb meister hat vil schone geseit
The wild spoke The same master has very beautifully said
von eime kristmessigen menschen.
of a Christ-like man

Der junger sprach: Der meister sprichet an einer stat also:
The disciple spoke The master says in a place thus
Cristus ist der eingeborne sun und wir nit, er ist der natúrlich
Christ is the only-begotten son and we not he is the natural
sun, wan sin geburt zilet in der natur, aber wir sien nit der
son for his birth aims in the nature but we are not the
naturlich sun, und únser geberunge heisset ein widergeburt, wan
natural son and our bearing is-called a rebirth for
si zilet in einförmikeit siner nature; er ist ein bilde des vatters,
it aims in one-formness of-his nature he is an image of-the father
wir sien gebildet nach dem bilde der heiligen drivaltikeit.
we are formed after the image of-the holy trinity
Und sprichet, daz ime hier inne nieman kan gelich gemessen.
And says that to-him here in no-one can like measure

Daz wilde sprach: Ich han vernomen, er sprechi, ein
The wild spoke I have heard he said a
sölicher mensche wúrke alles, daz Cristus wurkte.
such man work all that Christ wrought

Der junger entwúrt: Der selbe meister sprichet an einer stat
The disciple answered The same master says in a place
also: der gerehte der wúrket alles, daz dú gerehtikeit wúrket;
thus the just he works all that the justice works
und daz ist war, sprichet er, da der gereht eingeborn ist von
and that is true says he since the just only-begotten is from
der gerehtikeit, als geschriben stat: „daz von fleische geborn
the justice as written stands what of flesh born
ist, daz ist fleisch, und daz geborn ist von geiste, daz ist geist."
is that is flesh and what born is of spirit that is spirit
Und daz ist allein war, sprichet er, in Cristo, und an keinem
And that is alone true says he in Christ and in no
andern menschen, wan er hat nit wesen denne daz wesen des
other man for he has not being but the being of-the
vatters, noch geberer denne den himelschen vatter; und dar umb
father nor begetter but the heavenly father and there for
wurkte er alles, daz der vatter wurket. Aber in allen andern
wrought he all that the father works But in all other
menschen, sprichet er, so velet dis, daz wir minr und me
men says he so fails this that we less and more
mit im wúrken nach dem, als wir minr und me von im sien
with him work after that as we less and more from him are
geborn. Und disú rede bewiset dich eigenlichen der warheit.
born And this talk instructs thee properly of-the truth

Daz wilde sprach: Sin rede lúhtet, daz alles, daz Cristo
The wild spoke His talk shows that all which to-Christ
si gegeben, daz si ŏch mir gegeben.
be given that be also to-me given

Der junger: Daz al, daz Cristo ist gegeben, daz ist volkomnú
The disciple That all which to-Christ is given that is perfect
besitzunge der weslichen selikeit, als er sprach: „omnia dedit
possession of-the real blessedness as he spoke all-things gave

mihi pater, der vatter hat mir al gegeben“; und daz selb al hat
to-me father the father has to-me all given and the same all has
er úns allen gegeben, aber in unglicher wise. Und er sprichet
he to-us all given but in unlike manner And he says
an vil stetten, daz er daz al hat mit der infleischunge, und
in many places that he the all has with the incarnation and
wir mit der gotförmigen vereinunge; und dar umbe hat er daz
we with the God-formed union and there for has he that
so vil adellicher, so vil er sin adellicher enphenklich waz.
so much more-nobly so much he of-it more-nobly receptive was

Daz wilde zoh aber fúr und meinde, daz er ab sprechi
The wild drew again forth and meant that he off spoke
alle glicheit und vereinunge, und daz er úns sazti bloz und
all likeness and union and that he us set bare and
entglichet in die blozsen einikeit.
unlikened into the bare oneness

Der junger antwúrt und sprach: Dir gebristet ane zwivel,
The disciple answered and spoke To-thee lacks without doubt
daz dir nit lúhtet der underscheit, von dem da vor geseit
that to-thee not shines the distinction of which there before said
ist, wie ein mensche ein súlle werden in Cristo und doch
is how a man one shall become in Christ and yet
gesúndert bliben, und wa er vereinet ist und sich unvereinet
sundered remain and where he united is and himself ununited
eins nemende ist. Weslich lieht hat dir noch nit gelúhtet,
one taking is Real light has to-thee yet not shone
wan weslich lieht lidet ordenunge und underscheit, entwiset
for real light suffers order and distinction removed
von usbrúchiger manigvaltikeit. Din scharphes gemerke richset
from out-breaking manifoldness Thy sharp noticing rules

mit günlichi dez liehtes der nature in behender vernúnftikeit,
with favor of-the light of-the nature in deft reasonableness
daz da vil glich lúhtet dem liehte der götlichen warheit.
which there very like shines to-the light of-the divine truth
Daz wilde gesweig und bat in mit ergebenlicher
The wild was-silent and begged him with given
undertenikeit, daz er fúrbaz rürti den nútzen underscheit.
submission that he further touched the useful distinction
Er entwúrte und sprach also: Der meiste gebreste, der
He answered and spoke thus The greatest failing which
dich und dine glichen entsetzet, der lit dar an, daz úch
thee and thy likes deposes it lies there in that to-you
gebristet gůtes underscheides vernúnftiger warheit. Und dar
lacks good distinction of-rational truth And there
umbe, wer sin nehstes welle ervolgen und nút in dise
for whoever his nearest will follow and not into these
gebresten vallen, der sol diser tǒgenlich lere flizsig wesen,
failings fall he shall of-this secret teaching diligent be
so kumet er ungehindert zů eime seligen lebenne.
so comes he unhindered to a blessed life
VII. Wie adellichen sich haltet ein reht gelazsener mensch
VII How nobly himself holds a rightly left man
in allen dingen.
in all things
Dar nah do kerte sich der junger aber mit ernste zů der
There after then turned himself the disciple again with earnestness to the
ewigen warheit und begerte ǒch etwas underscheides nah einem
eternal truth and desired also some distinction after a
gemerke des usseren bildes eins menschen, der sich warlich
mark of-the outer image of-a man who himself truly

gelazsen hetti, und fragte also: Ewigú warheit, wie haltet sich
left had and asked thus Eternal truth how holds himself
ein solicher mensche in dien gegenwúrfen eins ieklichen dinges?
a such man in the objects of-an each thing

Entwúrt: Er entsinket im selben und mit im ellú ding.
Answer He sinks-away to-him self and with him all things

Ein frage: Wie haltet er sich zů dem zite?
A question How holds he himself to the time

Entwúrt: Er stat in einem gegenwúrtigen nu ane
Answer He stands in a present now without
behangnen fúrsaz, und nimt sin nehstes in dem minsten
hung-up purpose and takes his nearest in the least
als in dem meisten.
as in the greatest

Ein frage: Paulus sprichet, daz dem gerehten enkein
A question Paul says that to-the just no
gesetzde gegeben ist.
law given is

Entwúrt: Ein gerehter mensch haltet sich nach siner
Answer A just man holds himself after his
gewordenheit underwúrflicher denne andrú menschen, wan
becomeness more-submissively than other men for
er verstat in dem grunde von innen, waz von ussen eime
he understands in the ground from within what from without to-an
ieklichen gezem ist, und nimet ellú ding also; aber daz er nit
each fitting is and takes all things so but that he not
bandes enhat, daz ist da von, wan er daz selb wúrket usser
bond has that is there from for he the same works out-of
gelazsenheit, daz dú gemeinde wúrket usser bezwungenheit.
leftness which the community works out-of compulsion

Ein frage: Der in diser inniger gelazenheit úbersetzet ist,
A question Who in this inward leftness transposed is
ist der nit entlediget von usseren übungen?
is he not freed from outer exercises
Entwúrt: Wan sihet wenig menschen mit unverzerten
Answer One sees few men with unconsumed
kreften dar zů komen, da von du seist, wan daz abwúrken
powers there to come there of thou sayest for the off-working
ersůchet ir innigostes gemarg, dien es wirt in der warheit.
seeks their inmost marrow to-whom it becomes in the truth
Und dar umbe, wenne sú denne erkennent, waz ze tůnne und
And there for when they then know what to do and
ze lazsenne ist, so blibent sú uf gemeinen übungen, minr und
to leave is so remain they on common exercises less and
me nach ire vermugentheit alder nach anderre gelegenheit.
more after their ability or after other circumstance
Ein frage: Wannen kumet etlicher gůtschinender menschen
A question Whence comes some good-seeming men's
groz gedrange und úbrigú engi, dú sú hein an der gewizseni,
great pressure and excessive narrowness which they have in the conscience
und aber etlicher anderre menschen ungeordentú witi?
and but some other men's disordered wideness
Entwúrt: Sú zilent noch beidú uf ir selbs bilde, aber
Answer They aim yet both on their self's image but
misseliche, die ersten geistliche, die andern liplich.
diversely the first spiritually the others bodily
Ein frage: Gat ein solicher mensch alle zit mússig, alder
A question Goes a such man all time idle or
waz ist sin tůn?
what is his doing

Entwúrt: Eines wolgelazsenen menschen tůn ist sin lazsen,
Answer A well-left man's doing is his leaving
und sin werk ist sin mússig bliben, wan sines tůnnes
and his work is his idle remaining for of-his doing
blibet er rüwig und sins werkes blibet er můzsige.
remains he restful and of-his work remains he idle
Ein frage: Wie haltet er sich gegen sinem nehsten?
A question How holds he himself toward his neighbor
Entwúrt: Er hat gemeinsami der lúten ane inbildunge
Answer He has communion of-the people without imaging
und minlichi ane beheftunge und mitlidunge ane sorge
and love without attachment and co-suffering without care
in rehter friheit.
in right freedom
Ein frage: Ist ein solicher mensche út schuldig ze
A question Is a such man at-all bound to
bihtenne?
confess
Entwúrt: Dú bihte, dú da geschihet von minnen, dú
Answer The confession which there happens from love that
ist edeler, denne dú von schulden gat.
is nobler than that-which from guilt goes
Ein frage: Wie ist eins solichen menschen betten gestalt,
A question How is a such man's praying shaped
ald hat er ŏch ze bettenne?
or has he also to pray
Entwúrt: Sin gebet ist fruhtber, wan er nimet einen
Answer His prayer is fruitful for he takes an
inbruch der sinnen, wan got ist ein geist und nimet war,
in-breaking of-the senses for God is a spirit and takes heed
ob er sich iergent vermittelt habe, ald ob er sich iergent
if he himself anywhere mediated have or if he himself anywhere

füre in keinem fúrgriffe des sinsheit. Und da wirt ein
led in any forestalling of-the its-own-ness And there becomes a
lieht erzöget in der obresten kraft mit einem erzögenne,
light shown in the uppermost power with a showing
daz got ist daz wesen und leben und daz wúrken in im
that God is the being and life and the working in him
und er dez selben alleine ist ein gezöwe.
and he of-the same alone is an instrument

Ein frage: Wie ist gestalt eins solichen edelen menschen
A question How is shaped a such noble man's
essen und trinken und schlaffen?
eating and drinking and sleeping

Entwúrt: Nach usserkeite und nach sinnelicheit isset der
Answer After outwardness and after sensuality eats the
usser mensche, aber nach einem injehenne isset er nit, anders
outer man but after an in-confessing eats he not otherwise
gebruchti er der spise und růwe in vichlicheite. Und also
used he of-the food and rest in beastliness And so
ist es ŏch in andren sachen, die zů dem menschen hörent.
is it also in other matters which to the man belong

Ein frage: Wie ist geschaffen sin ussere wandel?
A question How is made his outer conduct

Entwúrt: Er hat nút vil wisen noch worten, und dú sint
Answer He has not many manners nor words and they are
schleht und einveltig; und hat einen sittigen wandel, daz dú
plain and simple and has a seemly conduct that the
ding sunder in durch in flizsent, und ist rüwig in den sinnen.
things without him through him flow and is restful in the senses

Ein frage: Sint sú ellú also?
A question Are they all so

Entwúrt: Minr und me nach unglicheit dez zůvalles; aber
Answer Less and more after unlikeness of-the accident but
der weslich punct blibet gelich.
the real point remains alike

Ein frage: Ist ein sölicher mensche komen ze einem
A question Is a such man come to a
gantzen wissenne der warheite, ald blibet im noch dunken
whole knowing of-the truth or remains to-him yet seeming
und wenen?
and supposing

Entwúrt: Da der mensch im selber blibet, da blibet
Answer Where the man to-him self remains there remains
im ŏch daz dunken und wenen; aber da er ime selber
to-him also the seeming and supposing but where he to-him self
entgangen ist in daz, daz da ist, da ist ein wizsen aller
gone-out is into that which there is there is a knowing of-all
warheit, wan es ist es selb, und er stat sin unangenomen.
truth for it is it self and he stands of-it untaken

Und hie mitte si dir genůg geseit; wan kumet dar nút
And here with be to-thee enough said one comes there not
mit fragenne, mer mit rehter gelazsenheit kumet man zů
with asking but with right leftness comes one to
diser verborgnen warheit. Amen.
this hidden truth Amen

HEINRICH SEUSE

Daz briefbůchli

The Little Book of Letters

XXII · LEAVING THE WORLD AND THE LOW ROAD

The book of letters gathers what the servant wrote to his spiritual daughter and others. The first letter tells a young woman who has left the world that its joys were a shadow and a dream, and warns her against being half in and half out of the convent. The second teaches that love makes unlike things alike: she must lie beneath all feet like a foot-cloth, keep silence, and not lose heart if old habits leave slowly. A preacher who fell back was revived by beginning again, and Albert the Great never went out without coming back the worse.

Hie vahet an daz vierd büchli.
Here begins on the fourth little-book

Disú ler ist us gelesen uss den gemeinen brieven,
This teaching is out picked out-of the common letters
die der diener der ewigen wisheit siner geischlichen tohter
which the servant of-the eternal wisdom to-his spiritual daughter
und andern sinen geischlichen kinden sante.
and to-other his spiritual children sent

Wan eines geischlichen menschen sin nit mag ze allen
Since a spiritual man's sense not may at all
ziten in abgescheidenr blosheit spanen und och schedlich
times in detached bareness be-stretched and also harmful
kurzwil verr sol fliehen, hier umbe ze einer underlibi dines
pastime far shall flee here for for a respite of-thy
gemütes so macht du diz brief lesen.
mind so canst thou these letters read

I. Von eins anvahenden menschen ledigen vonker von
I Of a beginning man's free turning-away from
der welt zů got.
the world to God

Rengnum mundi et omnem ornatum saeculi contempsi
Kingdom of-the-world and all adornment of-the-age I-have-despised
propter amorem domini mei Jesu Cristi.
for love of-the-Lord my Jesus Christ

Disen frölichen reien und jungfröwlichen uszog einer
This joyful round-dance and maidenly going-out of-a
userwelten gottes gemahel, do ich den ob dir horte singen,
chosen God's bride when I it over thee heard sing
do gedahte ich also: der mag wol frölich liep lassen, der
then thought I thus she may well joyfully love leave who
im selber ein liebers hat umbgangen! Und daz ist dir
to-her self a dearer has embraced And that is to-thee
húte gewerlich beschehen. Dar umbe solt du diser falschen
today truly happened There for shalt thou to-this false
welt ein fries urlob geben.
world a free leave give

Lůgent, alle minner, an der welt spil! Ich hatte einen
Look all lovers at the world's game I had a
schaten umbvangen, ich hate einen trom gemehelt, ich hate
shadow embraced I had a dream wed I had
den wan besessen! Eya, wa nu des wanes bilde, des tromes
the fancy possessed Eya where now of-the fancy image of-the dream
gelúbde? Hetti ich dich nu, fro welt, tusent jar besessen, wa
promise Had I thee now lady world thousand years possessed where
weri es nu? Als ein ogenblik bald da hin! Diner natur eigen
were it now As an eye-blink soon there hence Of-thy nature own
ist ein hinscheiden. Ich wande dich haben umbvangen, —
is a departing I thought thee have embraced

ach, wie bist du mir verswunden! Der dich nit vorhin lat,
ah how art thou to-me vanished Who thee not beforehand leaves
den last aber du. Owe, du morderin! Dar umbe adi, ade,
him leavest but thou Alas thou murderess There for adieu adieu
got genade dir hút und ieme me! Trúg, die dich nit
God grace thee today and ever more Deceive those-who thee not
erkennen, du trúgst mich niemer me. Rengnum mundi etc.
know thou deceivest me never more Kingdom of-the-world etc

Kind mins in dem almehtigen gotte, gedenk, daz du alle
Child mine in the almighty God remember that thou all
din frúnde und ere und gůt mit besintem můt hast uf
thy friends and honor and goods with considered spirit hast up
geben, und bis vest an disem willen! Tů nit also etlich
given and be steadfast in this will Do not as some
toroht megde, die sich glichend den wilden ingeschlossen
foolish maidens who themselves liken to-the wild shut-in
tieren: so man den dú tor beschlússet, so gugent sú dur
beasts when one to-them the gate shuts so peep they through
die zún us. Die da sind halb usse, halb inne, we mir, waz
the fences out Those-who there are half outside half inside woe to-me what
verlierent die grosser erbeit mit kleinen dingen! Gote dienen
lose they greater labor with small things God serve
ist in ein kercher, geischlichú zuht ein notstal; dar umbe,
is to-them a prison spiritual discipline a stocks there for
daz in der epfel nit mag werden, so ginend sú na dem
that to-them the apple not may become so gape they after the
smake. Fúr dú rosinú schapel legend sú uf floriertú tůcher,
scent For the rose chaplet lay they on flowered cloths
und fúr roten scharlat prisent sú sich in einen wissen sak,
and for red scarlet prize they themselves in a white sack
und fúr die elichen gemahelschaft bekúmbrent sú sich mit
and for the wedded bridal-union occupy they themselves with

zitverlierender, herzberobender und alles geischlichen lebens
time-losing heart-robbing and of-all spiritual life
zerstörerin: úpiger frúndschaft. Sú versendent sich mit
destroying vain friendship They send-away themselves with
wúnschen und einredent mit dem irem bild als ein turstiger
wishes and talk-to with the their image as a thirsty
mensch, dem von kaltem wasser tromet. Und so sú es
man to-whom of cold water dreams And when they it
hin und her gekerent, so verswindet es und vindent ein ler
hence and hither have-turned so vanishes it and find an empty
hand, ein trurig herz und ein gnadlos sele. Inen geschiht
hand a sad heart and a graceless soul To-them happens
als dem altvater, dem der túfel uf die maten sass, die er
as to-the old-father to-whom the devil on the mat sat which he
fúr einen langen mantel hate an geleit, und zů ime in spotes
for a long mantle had on laid and to him in mocking
wise sprach: „armer man, möhtist me, du tetist och me!“
manner spoke poor man mightest more thou didst also more
Daz ist ein armes ellendes leben und ein vorhof der helle:
That is a poor wretched life and a forecourt of-the hell
die welt nit mugen han und gottes ane sin, weltliches
those-who world not may have and God without be of-worldly
und götliches trostes berobet sin, bedenthalb verlorn han.
and divine comfort robbed be on-both-sides lost have
Wie werdent die so lasterlich und so kleglich stende an dem
How become those so shamefully and so lamentably standing at the
jungsten tage vor frúnden und fienden! Aber gotte flizzeklich
last day before friends and foes But God diligently
dienen ist ein sicher fries leben hie und dört, wan sú gant
serve is a sure free life here and yonder for they go
hie mit dem libe uf ertrich, und ist aber ir wonunge
here with the body on earth and is but their dwelling

steteklich in dem himelrich. Es ist werlich ein süzzes joch
steadily in the heaven It is truly a sweet yoke
und ein lihtú burdi. Müssent sú underwilent liden han,
and a light burden (If)-must they at-times suffering have
daz ist nit ze ahten; wer ist in der zit ane liden?
that is not to heed who is in the time without suffering
Nieman, noch búrg noch stette mugen lidenne endrúnnen,
No-one nor castles nor cities may suffering escape
noch rot mentel ald vech gewand mugen lidens dar umbe
nor red mantles or fur garment may of-suffering there for
ab komen, wan es schinet dik uswendig ganz, daz inwendig
off come for it seems often outwardly whole what inwardly
vast verseret ist. Dar umbe lidet ein mensch öch dur ein
sorely wounded is There for suffers a man also for a
fries götliches wartspil; daz ist nit ze ahtenne. Daz erbrechen
free divine spectacle that is not to heed The breaking-off
daz tůt des ersten we, als billich ist; dar na kumet ze
that does at-the first woe as fitting is there after comes at-the
jungst, daz man us lust wúrket, und so vellet ens abe.
last that one out-of pleasure works and so falls the-one off

Eya, gedenk an die alten tage, nim her fúr dú langen jar
Eya remember on the old days take here forth the long years
und lůg, wie recht lang du geschlaffen hast! Oder ist es nút
and look how right long thou slept hast Or is it not
alles sament als ein trom gewesen, da mit dir do na dinem
all together as a dream been where with to-thee then after thy
dunk so wol waz? Stand uf, es beginnet ziten, der herr, den
seeming so well was Stand up it begins be-time the lord whom
du so dik hast vertriben, der wil nút ab lan. Es ist nút gůt,
thou so often hast driven-away he will not off leave It is not good
der sinem frúnd ze lang verseit. Schlúss uf din herze, lass in
who to-his friend too long refuses Unlock up thy heart let in

den geminten, ergezz dich dez langen zites, daz du versumet
the beloved make-up thyself of-the long time which thou neglected
hast! Der sinem liep spat uf tůt, der bedarf wol eins geswinden
hast Who to-his love late up does he needs well a swift
ilens. Es ist nit umb dich als umb vil ander menschen,
hastening It is not about thee as about many other men
dú lawe sint und weder got noh die welt minnend, got
who lukewarm are and neither God nor the world love God
der wil din minneriches herz haben in allen zúgen geischlich,
he will thy love-rich heart have in all drawings spiritual
als es vor waz weltlich. Und dar umbe, leg allen dinen
as it before was worldly And there for lay all thy
flizz und wizze, die du do verkertest uf daz zitlich, —
diligence and wit which thou then turnedst on the temporal
daz solt du nu keren uf daz, daz da ist wirig und ewig.
that shalt thou now turn on that which there is lasting and eternal

II. Von einem demütigen undergang eins götlichen
II Of a humble down-going of-a godly
menschen.
man

Habitabit lupus cum agno.
Shall-dwell the-wolf with the-lamb

Do der herr der nature her ab kam und mensch ward,
When the lord of-the nature here down came and man became
do wolt er wúrken núwú wunder, und machete daz wilde zam,
then would he work new wonders and made the wild tame
daz grimme senftmütig, als der wissag Isaias vorhin seite.
the grim meek as the prophet Isaiah beforehand said

Min kint, ich laz einest ein wort in der schrift, daz
My child I read once a word in the scripture that
beginne ich nu erst verstan, daz ist: liebi gelichet unglichú
begin I now first understand that is love likens unlike

ding. Dar umbe malet man frŏ Venus blind und ogenlos,
things There for paints one lady Venus blind and eyeless
wan si in liebes ogen verlúret ir eigen rehtes kiesen. Und
for she in love's eyes loses her own right choosing And
als daz war ist na zitlicher minne, vil me ist es öch
as that true is after temporal love much more is it also
nah geischlicher minne, daz es mengem hohen wirdigen
after spiritual love that it from-many-a high worthy
menschen alle sin herheit hat ab geleit. Etlich, die hoh
man all his lordliness has off laid Some who high
fúrsten ze Rome waren, die gaben es uf und wurden armer
princes at Rome were they gave it up and became of-poor
lúten diener, dar umbe daz sú sich dem götlichen lieb,
people servants there for that they themselves to-the divine love
dem kleinen kindlin gelichetin. Dar umbe, kind mins, gib
the little child likened There for child mine give
uf den verborgen übermůt diner liplichen edli und falschen
up the hidden arrogance of-thy bodily nobility and false
trost diner frúnden, dú unz her betrogenlich waz in dir
comfort of-thy friends which until hither deceitfully was in thee
mit einem geischlichen schine betrochen, und neig dich húte
with a spiritual show covered and bow thyself today
zů dem kindlin in sin kripe, in sin verworfenheit, daz es
to the little-child in his crib in his castaway-state that it
dich erhebe in sin ewigen wirdekeit. Der karklich seget, der
thee raise into his eternal worthiness Who sparingly sows he
schnidet och ermlich, aber der rilich seiet, der samnet och
cuts also poorly but who richly sows he gathers also
rilich. Tů es recht ze frumen, und neig dich under die füsse
richly Do it right to profit and bow thyself under the feet

aller menschen, als ob du ire fůstůch siest. Daz fůstůch
of-all men as if thou their foot-cloth be The foot-cloth
zúrnet mit nieman, wie man im tůt, wan es ein fůstůch ist.
is-angry with no-one however one to-it does for it a foot-cloth is
Ein warhafter undergang dez menschen ist ein wurz
A true down-going of-the man is a root
aller tugenden und selikeit; hier us dringet denne ein
of-all virtues and blessedness here out-of presses then a
senftmütigú stillheit in sin selbes rehten gelassenheit gen
meek stillness in his self's right leftness toward
dem minsten als gen dem meisten. Dis tůt we: wol kunnen
the least as toward the greatest This does woe well can
reden und doch swigen, bös unred enpfahen und sich nit
speak and yet be-silent evil slander receive and himself not
rechen, ein wolkúnnender, wirdiger mensch einem unehtigen,
avenge a well-able worthy man to-an unregarded
gebresthaftigen menschen geswigen. Daz ist nah dem edeln
failing man be-silent That is after the noble
Cristus gebildet werden. Waz mag dem menschen núzzer
Christ formed become What may to-the man more-profitable
und got loblicher werden? Hier zů ist núzz swigen
and to-God more-praiseworthy become Here to is profitable be-silent
und den munt nit uf tůn ze redenne, da si denn bi
and the mouth not up do to speak unless-there be then by
rehtú senftmütikeit, ordenlichú bescheidenheit, also daz da
right meekness orderly discretion so that there
nút werd geredet, denn ein berú noturft, dú entweder
nothing become spoken but a bare necessity which either
got loblich sie, ald aber dez nehsten núzz da sie.
to-God praiseworthy be or else of-the neighbor profit there be

Lůg, daz ich enkeiner grossen strankheit dir zů můten:
Look that I no great strictness to-thee to expect
du solt essen und trinken und schlaffen din noturft, und
thou shalt eat and drink and sleep thy need and
hab mit urlob, daz du bedarft ze diner krankheit.
have with leave what thou needest for thy weakness
Wellest du selig werden, so solt du dich an den vor
(If)-wilt thou blessed become so shalt thou thyself in the before
gesprochenen dingen ůben, und erzag nit, ob es nit bald
spoken things exercise and lose-heart not if it not soon
beschiht. Wie were daz múglich, daz alles daz gerúnbel, daz
happens How were that possible that all the rubbish which
sich zwenzeg jar an ein stat semnot, daz sich daz als bald
itself twenty years in a place gathered that itself that so soon
lass us stossen? Es wirt von tag ze tag us gende, so es
let out thrust It becomes from day to day out going when it
siht, daz es sin stat nit vindet. Heilig betrahtunge, andehtig
sees that it its place not finds Holy meditation devout
gebet und geischlichú unmůss, daz wirt helfende. Hast du
prayer and spiritual busyness that becomes helping (If)-hast thou
nit vil süzzekeit, daz solt du dich nit lassen besweren, du
not much sweetness that shalt thou thyself not let burden thou
solt dich sin unwirdig dunken; lig vor sinen milten füzzen,
shalt thyself of-it unworthy seem lie before his mild feet
unz er dich begnade, und lass got wúrken, wie er welle.
until he thee grace and let God work how he will
Es můss noch menig wandelber weter úber dich gan, e
There must yet many-a changeable weather over thee go before
daz dú himelsch heitri in dir bestetet werde. Gieng es dir
that the heavenly brightness in thee established become Went it to-thee
hie vor glich eben wol? Nein es, es waz liep und leid, leid
here before always evenly well No it it was joy and sorrow sorrow

und liep, dar na als es gab der Glúkd rad. Daz selb nim
and joy there after as it gave the Fortune's wheel That same take
och gen dem werden gote, dem du billich warten solt,
also toward the worthy God on-whom thou fittingly wait shouldst
des minneklich zúrnen besser ist, denn falsches liepkosen;
whose lovingly being-angry better is than false flattering
úbersich gen ime, zwar, er hat gen dir öch úbersehen!
overlook toward him truly he has toward thee also overlooked
Hab reht ein ganz getrúwen zů gotte, wan er lat din nit.
Have right a whole trust to God for he leaves thee not
Lůg, er ist als reht tugenthaft, daz er es an sinem milten
Look he is so right virtuous that he it in his mild
herzen niht möhti vinden, daz er den menschen möhti lan,
heart not might find that he the man might leave
der sich genzklich an in mag gelassen.
who himself wholly to him may leave

Es waz ein mensch, der waz gelassen von allem dem,
There was a man who was left by all that
daz im lieb ald trost moht geben nach zitlicher wise. Eins
which to-him joy or comfort might give after temporal manner One
males do hat er einen frölichen gegenwurf, do gedaht er
time then had he a joyful object then thought he
also: „ach, herz mins, wes fröwst du dich so reht inneklich?“
thus ah heart mine why gladdenest thou thyself so right inwardly
Do entwúrt im sin inrkeit und sprach also: „in aller diser
Then answered him his inwardness and spoke thus in all this
welt ist niht, des ich mich fröwe, weder gůtes noch eren
world is nothing of-which I myself gladden neither of-goods nor of-honor
noch frúnden noch keins lustes diser welt, denn daz ist
nor of-friends nor of-any pleasure of-this world but that is

min fröde, daz got als reht gůt ist und daz daz minneklich
my joy that God so right good is and that the lovely
gůt min frúnd ist, des ich ein gůt zůversicht han.“
good my friend is of-whom I a good confidence have
Min kind, wie daz si, daz lúzzel ieman ist, er kom
My child how that be that little anyone is unless-he came
etwen in lawekeit einest fúrbaz denn andrest, doch so
sometime into lukewarmness one-time further than another-time yet so
můss ich dir eins sagen: der berg ist hohe und der
must I to-thee one-thing tell the mountain is high and the
weg schlipfrig, es enmag mit einem just nit ergahet werden,
way slippery it may with one joust not overtaken become
es heisset aber und aber, unz es ervohten wirt. Es ist
it is-called again and again until it fought-out becomes It is
ein weiche riter, der von úberkraft dez heres einest hinder
a soft knight who from over-power of-the host once behind
sich gewichet, der dar umbe aber nit kechlich hin wider
himself yields who there for again not boldly hence again
tringet. Dis striten ist gůter menschen eigen in disem zite.
presses This fighting is good men's own in this time
Ich weiss einen bredier, so der von menger starken wellen
I know a preacher when be by many-a strong wave
waz hinder sich getriben, und nach sinem dunke genzlich
was behind himself driven and after his seeming wholly
entsezet waz dez rehten ernstes und herzkliches andahtes,
deposed was of-the right earnestness and heartfelt devotion
so gieng er in sich selb und sprach: „eia, got, wie ist
so went he into himself self and spoke eia God how is
es mir ergangen, wie bin ich so reht unwússende her ab
it to-me gone how am I so right unknowing here down
geschlichen! Wol reht her frilich, und werben umb ein anders
crept Well right here freely and strive for an other

gůt, daz alt ist gar da hin!“ Und vie denn wider an, im
good the old is wholly there hence And began then again on him
selber ab ze brechene, den lip ze kestigenne, den lúten ze
self off to break the body to chastise to-the people to
frömden, ernschlich ze gebarene, sich selber ze hůten, núwes
estrange earnestly to bear himself self to guard new
gebet ze erdenkene, núw übung an sich ze nemene, und
prayer to think-up new exercise on himself to take and
alle die weg, da er vor geschlipfet waz, ze versezene; und
all the ways where he before slipped was to block and
treib daz tag und nacht, unz er in einem götlichen ernst
practiced that day and night until he in a divine earnestness
und herzklichem andaht wider erhizzete, und daz nagende
and heartfelt devotion again heated and the following
dik vil besser wart, denn daz vorgende ie wurdi. Und mit
often much better became than the former ever became And with
betrahtunge sines herzen so begrůb er den alten menschen,
meditation of-his heart so buried he the old man
als ob er nie wurdi, und vand denn mengen weg, sich ze
as if he never were and found then many-a way himself to
hůten, daz er vor nie gedahte, und ward also ie wiser
guard which he before never thought and became so ever wiser
und ie wiser. Und so er aber her ab kam, so vie er an,
and ever wiser And when he again here down came so began he on
als ie von erst. Also mag im unzallich dik geschehen sin.
as ever from first So may to-him uncountably often happened be
Sich, daz lert dú ewig wisheit dur sant Bernhards mund,
Look that teaches the eternal wisdom through saint Bernard's mouth
der sprichet: daz ist daz einig púntli, daz da scheidet die
who says that is the only little-point which there parts the
userwelten von den nit userwelten, daz die abgezelten blibend
chosen from the not chosen that the off-counted remain

ligende, da die userwelten iemer me dar wider uf kerent,
lying where the chosen ever more there back up turn
wan ein alwent stillestan mag nieman in der zit han.
for an always standing-still may no-one in the time have
Ein anvahender mensch, e daz der in got beliplich
A beginning man before that he in God abidingly
gevestnet werde, der mag als reht lihte veriert werden. Ich kan
fastened become he may as right lightly led-astray become I can
hier zů nit besserz vinden, denn daz sich ein mensch, als verr
here to not better find than that himself a man as far
er mag, ordenlich allen ustragenden sachen entsage und in sich
he may orderly to-all out-bearing matters renounce and into himself
selber einen weg mache und in im selber belibe; wan er treit
self a way make and in him self remain for he bears
herzenfrid veile, der sich vil ane groz noturft usserkeit git.
heart's-peace for-sale who himself much without great necessity to-outwardness gives
Man seit von dem grossen meister Albrecht, daz der sprechi:
One tells of the great master Albert that he said
ich gan niemer an die port, ich gange minre her wider in.
I go never to the gate unless-I go less here back in
Ein mensch sol sich herzklich mit got alle zit vereinen,
A man shall himself heartily with God all time unite
und dar zů höret stille swigen und hoh betrahten, wenig wort
and there to belongs still silence and high meditating few words
und vil strenger werk. Swaz got einem menschen git ze
and much strict works Whatever God to-a man gives to
lidene, daz sol er frölich enpfahen, aller menschen gebresten
suffer that shall he joyfully receive of-all men failings
gedulteklich úbersehen, sich von den anzúgigen dingen keren,
patiently overlook himself from the alluring things turn
nieman vil gelosen, siner sinnen hůten, lúzel zites ald worten
no-one much heed his senses guard little time or words

ieman geben, sin selbes flisseklich war nemen, sich under
anyone give of-his self diligently heed take himself under
got und under ellú menschen verdruken, von allen menschen
God and under all men suppress of all men
wol sprechen und sich selb vernúten, gote frölich dienen und
well speak and himself self annul God joyfully serve and
den menschen gůt bild vor tragen, sich vor dem minsten
to-the men good example before bear himself before the least
als vor dem meisten hůten, got in allen dingen meinen,
as before the greatest guard God in all things mean
und also mit got ze allen ziten umb gan; wan hie mit so
and so with God at all times about go for here with so
mag ein mensch in got gevestnot werden und daz verlorn
may a man in God fastened become and the lost
zit widerbringen und núwen hord von got erwerben. Amen.
time bring-back and new hoard from God win Amen

To Elsbet Stagel he writes that the suffering soul is like Solomon's black bride, dearest of all; every saint bore suffering. He would have sent her the foot-cloth he once took from a dog, but it is too dear to him to part with. To an unsteady daughter who wanted to guide others before herself, he tells of a vision of demonic birds raging at a soul about to escape. Like a squire at his first joust, she must stand firm and make a clean break with the man she loves and all worldly company, or she will never receive her bridegroom.

III. Wie sich ein mensch sol geben willeklich in liden
III How himself a man shall give willingly in suffering
nach dem bilde Cristi. Elsbeten der Staglin ze Tözz.
after the image of-Christ To-Elsbet the Stagel at Töss

Nigra sum sed formosa.
Black I-am but beautiful

Also stat geschriben an der minne bůch von der
So stands written in the love's book of the
minnenden sele. Die töhtran von Jerusalem haten ein
loving soul The daughters of Jerusalem had a
wundren von herr Salomons des kúniges aller liepsten
wondering of lord Solomon's the king's all dearest
frowen; dú waz ein mörin, und dar ab namen sú
lady who was a Moorish-woman and there at took they
wunder, daz sú so swarz was, und im doch under der
wonder that she so black was and to-him yet among the
grossen zal aller siner frowen dú liepst waz.
great number of-all his ladies the dearest was

Waz meinet nu der heilig geist hier inne? Dú swerzú
What means now the holy spirit here in The black
lútseligú mörin, die got vor andren wol gevellet, ist
gracious Moorish-woman who to-God before others well pleases is

ein gotlidender mensch, den got mit emzigem lidene übet
a God-suffering man whom God with diligent suffering exercises
und in mit gedultiger gelazsenheit begabet. Lůg, tohter,
and him with patient leftness endows Look daughter
es ist liht von lidene ze sprechene und ze hörene, es
it is light of suffering to speak and to hear it
tůt aber vil we ein gegenwúrtiges enpfinden. Ein lidender
does but very woe a present feeling A suffering
mensch kumt underwilent von gedrang dar zů, daz er möhti
man comes at-times from pressure there to that he might
wenen, daz sin got heti vergessen, und sprichet in sinem
think that of-him God had forgotten and says in his
sinne: „ach got, hast du unser vergessen, weist du úns nit
mind ah God hast thou of-us forgotten knowest thou us not
lebende? Wes hast du gedaht úber úns? Wie mag din hand
living Of-what hast thou thought over us How may thy hand
so swer sin, und din herz doch so recht milt ist?“ Disem
so heavy be and thy heart yet so right mild is To-this
lieplichen zúrnene entwúrt er und sprichet: „lůg an die
lovely being-angry answers he and says look on the
grossen zal der heiligen, sih an daz schön lebend gemúre
great number of-the saints look at the beautiful living walling
der himelschen Jerusalem, wie dú durlúhten steine der stat
of-the heavenly Jerusalem how the illumined stones of-the city
vorhin beschniten und gewúrket sint mit lidene, die nu so
beforehand cut and wrought are with suffering which now so
schon glenzend mit klarem liehte! Wie geschah der lieben
beautifully gleam with clear light How happened to-the dear
sant Elsbeten? Paulus waz diser welt ein hinwerf; Job, Tobias
saint Elizabeth Paul was to-this world a castaway Job Tobias
giengen daz selb pfad. Der heilig Athanasius leid, als ob
went the same path The holy Athanasius suffered as if

ellú disú welt sinen tod heti gesworn. Lůg, wie alle heiligen
all this world his death had sworn Look how all saints
eintweder herzenblůt, ald aber libes und herzen blůt hein
either heart's-blood or else body's and heart's blood have
vergossen!“ Diz sölt ein lidender mensch an sehen und sich
shed This should a suffering man on look and himself
fröwen, daz got in mit lidene sinen aller liepsten frúnden wil
gladden that God him with suffering to-his all dearest friends will
gelich machen. Dar umbe so lass töden und martren, darben
like make There for so let kill and martyr starve
und torren, sid úns liden zů als grossem gůt mag bringen.
and wither since us suffering to so great good may bring
Ob aber ein mensch ze allen ziten nit glich ergebenliche
If but a man at all times not alike surrenderingly
hier inne stat, dar umbe hat er got doch nit verlorn, —
here in stands there for has he God yet not lost
morgen und abund ist ein ganzer tag, — eht ein mensch
morning and evening is a whole day if-only a man
widerspenklich wider got nit wil. So einem lidenden
defiantly against God not will When to-a suffering
menschen sin antlút bleichet, sin mund torret und sin
man his face pales his mouth withers and his
natúrlichú lútselikeit darbet, so seh uf und sprech: Sicut pellis
natural graciousness starves so look up and say As skin
Salomonis, daz ist der usser mensch des kúnges, der da
of-Solomon that is the outer man of-the king who there
an dem krúz erdarbete, daz er einem menschen unglich waz.
on the cross starved that he to-a man unlike was
Der tret her fúr, der sich ime an jemerlicher verworfenheit
He step here forth who himself to-him in wretched castaway-state
mug gelichen! Er sprichet: Ego sum vermis, ich bin ein
may liken He says I am worm I am a

wurm. Owe, du lúhtender wurm ob der sunnen glanz, der
worm Alas thou shining worm above the sun's gleam who
dich an sihet, der sol nit klagen, er sol sich under ein
thee on looks he shall not lament he shall himself under an
ieklichs liden, daz im zů vellet, mit frölichem můte neigen!
each suffering which to-him to falls with joyful spirit bow

Min kind, du gedenkst vil liht, wan dich got als vast
My child thou thinkest very likely since thee God so fast
an griffen hat, daz dinú liden dú aller grösten sien.
on grasped has that thy sufferings the all greatest be
Daz solt du nit gedenken. Ieder mensch lit im selber
That shalt thou not think Each man lies to-him self
aller nehst; und hier inne vind ich mich selb och, daz
all nearest and here in find I myself self also that
underwilent in mir gedenk uf stůnden, die min liden gar
at-times in me thoughts up stood which my sufferings very
grösklichen wagen. Aber daz sol man got beveln.
greatly weighed But that shall one to-God commend

Hie von solt ich dir nit han geschriben, denn daz mich dú
Here of should I to-thee not have written but that me the
götlich minne dar zů zwinget, daz ich min ahsel búte under
divine love there to compels that I my shoulder offered under
din burdi, daz si dir dest lichter werde. So arm dúrftigen
thy burden that it to-thee the-more light become When poor needy-ones
zesamen koment, so machent sú etwen in selber ein kúrzwil,
together come so make they sometimes to-them selves a pastime
daz si ires hungers vergessen. Ich wolte dir han gesendet
that they of-their hunger forget I would to-thee have sent
daz fůsstůch, daz ich dem hund nam und mir es ze einem
the foot-cloth which I from-the dog took and to-me it for an
bilder han behalten, so ist es mir als lieb, daz ich es nit von
image have kept so is it to-me so dear that I it not from

mir mag gelan. Nu haben gůten můt und liden gedulteklich,
me may let Now have good spirit and suffer patiently
wan dar nach volget fröd in dem schönen himelrich!
for there after follows joy in the beautiful heaven

IV. Wie ein ungelebter mensch sich zů im selber allein
IV How an unlived man himself to him self alone
sol keren und endrú menschen unberichtet sol lassen.
shall turn and other men uninstructed shall leave

Quomodo potest caecus caecum ducere?
How can blind-man blind-man lead

Under vil andren geischlichen kinden, dú der diener
Among many other spiritual children whom the servant
zů got hat gezogen, waz ein tohter, dú waz eins weichen,
to God has drawn was a daughter who was of-a soft
unsteten gemütes. Si wolte und wolte doch nit, si wolte
unsteady mind She would and would yet not she would
gar selig sin und da mit ir selben na lust und
wholly blessed be and there with to-her self after pleasure and
gemach des libes och gar gnůg sin, und wolt daz mit
comfort of-the body also wholly enough be and would that with
schönen glosan zů bringen. Der screib er also:
beautiful glosses to bring To-her wrote he thus

Liebú, wie last du dich an? Wie wirfest du die getrúwen
Dear-one how leavest thou thyself on How throwest thou the faithful
lere dines geischlichen vatters so ze ruggen, daz du dich
teaching of-thy spiritual father so to back that thou thyself
hin wider den dingen beginnest geben, von den ich dich
hence again to-the things beginnest give from which I thee
so reht kumme han gebrochen, die dir sele, lip und ere
so right scarcely have broken which to-thee soul body and honor
haind geswechet? Dunkt dich iezent, daz du súlist gan tůn,
have weakened Seems to-thee now that thou shouldst go do

waz dir in dinen sin kumt? Bist du iez bestetet, daz du
what to-thee into thy mind comes Art thou now established that thou
dir selb ellú ding erlobest? Owe, war umb gedenkst du
to-thee self all things allowest Alas where for thinkest thou
nit hinder dich, waz dir got úbersehen hat, und wie reht
not behind thee what to-thee God overlooked has and how right
kume du hier zů bist komen und wie gar du noch nút
scarcely thou here to art come and how wholly thou yet nothing
bist, und nemist din selbes war und liessest ellú endrú
art and shouldst-take of-thy self heed and leftest all other
menschen underwegen? Sihst du nit den túfel, der dir einen
men aside Seest thou not the devil who to-thee a
sidin vaden umb die kelen hat gebunden und dich gern na
silken thread about the throat has bound and thee gladly after
im fürti? Du enkondest doch dich selber nie geleren, du
him would-lead Thou couldst yet thyself self never teach thou
bist doch krenker denn Eva in dem paradise, und wilt ander
art yet weaker than Eve in the paradise and wilt other
lút zů got ziehen? Du wilt stro zů dem fúrin brand legen,
people to God draw Thou wilt straw to the fiery brand lay
der núwan enklein bedeket ist und noch nie reht erlasch?
which but a-little covered is and yet never rightly was-quenched
Du sprichst, du wellest es nu in ein geischlich wise
Thou sayest thou wilt it now into a spiritual manner
ziehen, — weiss gott! es mag wol in dem geist an vahen, es
draw knows God it may well in the spirit on begin it
wirt aber schier in dem fleisch endende. Bist du nit gnůg
becomes but soon in the flesh ending Art thou not enough
gewizget? Dunket dich nit, daz dir got gnůg hab vertragen?
made-wise Seems to-thee not that thee God enough have borne
Gewerlich, du wilt nit erwinden, e daz du an dez túvels
Truly thou wilt not leave-off before that thou on the devil's

sail wirst gebunden. Ich han dir es dik geseit: ir wenent
rope becomest bound I have to-thee it often said ye think
als got und die lút hoflich triegen, und so man es denne
as God and the people courteously deceive and when one it then
umb keret, so sind ir selbe betrogen. Du můst vast stan und
about turns so are ye self deceived Thou must fast stand and
můst allen anhang lan, anders du macht niemer bestan. Lass
must all attachment leave otherwise thou mayest never stand Let
dich wol begnügen, ob du selb dem túfel maht enpfliehen!
thyself well suffice if thou self the devil mayest escape

Ich můss dir eins sagen: lůg, der diener waz eins tages
I must to-thee one-thing tell look the servant was one day
us gegangen und hate hinderstanden einen geischlichen rob,
out gone and had withstood a spiritual booty
den er dem túfel wolte nemen und in got wider geben;
which he from-the devil would take and to God back give
und der rob waz ein mensch in geischlichem schine, als du
and the booty was a man in spiritual show as thou
bist. Der mensch hat sin herz mit úpiger minne verstriket
art The man had his heart with vain love ensnared
und kond da von nit komen, wan er wolt gefůg sůchen,
and could there from not come for he would fitness seek
da kein gelinpf noch fůg zů horte. Und do der mensch
where no seemliness nor fitness to belonged And when the man
von des dieners gůter ler wegen ein triben gewan, sich
for the servant's good teaching's sake a drive won himself
von den sachen ze keren und sich ze got halten, do
from the matters to turn and himself to God hold then
begonden sich die bösen geiste leichen umb ire verlust
began themselves the evil spirits stir for their loss
und ir den vonker swer machen, daz sú duchte, es
and to-her the turning-away heavy make that to-her seemed it

weri ein swere berg uf ir herz gestossen. Des selben
were a heavy mountain upon her heart thrust Of-the same
nahtes na der meti waz im vor in einer gesiht, wie ein
night after the matins was to-him before in a vision how a
grössú schar michels gefúgels kemi fúr sin celle stúrmend,
great host of-big fowls came before his cell storming
und die waren gar ungestalt und waz eine nit als der ander.
and they were very misshapen and was one not as the other
Also bot er sich zů dem venster us von wunder und fraget
So leaned he himself to the window out from wonder and asked
einen jungling, der stůnd bi ime, waz frömdes gesindes daz
a youth who stood by him what strange household that
were. Do sprach er: „lůg, daz wandelber gesinde daz ist ein
were Then said he look the changeable household that is a
túfellichú samnung, und sint zornig und wütig umb den
devilish gathering and are angry and raging about the
menschen, daz er sich von in wolte scheiden, und swenkent
man that he himself from them would part and swerve
dar umb hie, wie sú in ierren in dem gůten fúrsazz und
there for here how they him mislead in the good purpose and
in wider verwisen in daz alt leben.“ Mornendes frů, do es
him again mislead into the old life Next-morning early when it
tag ward, do screib er ir einen brief und enbot ir also:
day became then wrote he to-her a letter and sent to-her thus

Viriliter agite etc. So ein ersamer ritter einen knapen dez
Manfully act etc When an honorable knight a squire at-the
ersten in den ring füret, so spricht er wakerlich zů ime: „eia,
first into the ring leads so says he briskly to him eia
werder held, tů hút als ein frumer man und gebar kechlich
worthy hero do today as a valiant man and bear boldly
und wer dich frischlich! Lass dir din herz nit enpfallen als
and defend thyself freshly Let to-thee thy heart not fall-away as

ein zage; es ist besser erlich sterben, denn unerlich leben. So
a coward it is better honorably die than dishonorably live When
der erste just úbertruket wirt, so wirt es lihter.“ Also tůt
the first joust overpressed becomes so becomes it lighter So does
geischlich ze nemene der heilig David gen aime frumen gotes
spiritually to take the holy David toward a valiant God's
riter, so er sich an sinem anvang sol und můss von zitlichen
knight when he himself at his beginning shall and must from temporal
dingen scheiden; so spricht er also: Viriliter etc., daz sprichet:
things part so says he thus Manfully etc that says
gebarend kůnlich und manlich ir alle, die got getrúwent!
bear boldly and manfully ye all who God trust

Des bedarfst du wol, tohter minú, daz du vast standest
Of-that needest thou well daughter mine that thou fast standest
und den bösen reten dez tiefels nit volgest. Du bist iezo in
and the evil counsels of-the devil not followest Thou art now in
dem bitersten, so du macht komen; kumest du úber disen
the bitterest that thou mayest come comest thou over this
schmalen steg, so kumst du schier fúrbaz uf die witen
narrow bridge so comest thou soon further onto the wide
schönen heide eins rüwigen geischlichen lebens. Wölti got, dass
beautiful heath of-a restful spiritual life Would God that
ich in den fůsstapfen dines kanpfes fúr dich sölti stan und die
I in the footsteps of-thy fight for thee should stand and the
herten schleg fúr dich enpfahen, die din angevohten herz iez
hard blows for thee receive which thy assailed heart now
enpfahet! Daz weri dir schad, wan wa weri denne der grün
receives That were to-thee harm for where were then the green
balme, den du als och ander sunder gotes riter in ewiger
palm which thou as also other special God's knights in eternal

wirdekeit solt tragen, ob du gesigest? Als manig pfil dir wirt
worthiness shalt bear if thou conquerest As many-a arrow to-thee becomes
geschossen, als mengen rubin wirst du in der krone tragende.
shot as many-a ruby wilt thou in the crown bearing
Ach dar umbe, kind mins, bis veste, stand vast, gebar
Ah there for child mine be steadfast stand fast bear
kůnlich! Es ist kurz, daz du lidest, und ist ewig, des du
boldly It is short what thou sufferest and is eternal for-which thou
dar umbe wartest. Tů, als du weder sehest noch höret, unz du
there for waitest Do as-if thou neither sawest nor heardest until thou
disen ersten just dines götlichen anvanges úberwindest. Nach
this first joust of-thy divine beginning overcomest After
den grossen wetern koment gern die liehten tage. Gedenk, daz
the great storms come gladly the bright days Remember that
menger schöner, junger, edeler und zerter mensch, denn du bist,
many-a beautiful young noble and tenderer man than thou art
dinen strit heind riterlich úberwunden, und die in dem gevehte,
thy fight have knightly overcome and who in the fighting
in dem du iez stast, menig zit stůnden und och vil bitterlicher
in which thou now standest many-a time stood and also much more-bitterly
wurden an gevohten, und daz ist nu ire herzen fröde.
were on fought and that is now their heart's joy
Eya, kind mins, dar umbe so bút mir din hand und hab
Eya child mine there for so offer me thy hand and hold
dich vaste, nút an mich, sunder an den starken herren, dem
thyself fast not on me but on the strong lord whom
du nu ze dienst in disen strit bist komen. Wússist, er lat
thou now to service into this fight art come Know he leaves
din nit, ist daz du dich genzlich an in lassest. Zwei ding
thee not is that thou thyself wholly to him leavest Two things
sint, dú dir ellú ding helfent úberwinden: eins ist, daz du
are which to-thee all things help overcome one is that thou

nieman gestandest, noch gesizest, noch gelosest, es si friend
no-one stand-by nor sit-by nor heed be it friend
oder vient, der dich keinen abweg wil wisen; daz ander,
or foe who thee any side-way will show the other
daz du nit hoflich klubest, noch mit linsen zúgen den
that thou not courteously pickest nor with gentle tugs to-the
sugenden natren dines herzen na gangest. Folg mir: wilt du
sucking adders of-thy heart after goest Follow me wilt thou
nit morn wider in keren, so zerr im daz höpt us! Tů es
not tomorrow back in turn so tear to-it the head out Do it
geswinde und bederbklich, wan wilt du sú allein an dem
swiftly and vigorously for wilt thou them only on the
sweif rüren, so kleibent sú sich dest vester und bissent
tail touch so cling they themselves the-more faster and bite
dest wirs. Enbút in: fridus, fridus! die din herz so berlich
the worse Send to-them peace peace who thy heart so manifestly
mit falschheit entfridet hand. Flúh ze gote, lass die tumben
with falseness unpeaced have Flee to God let the foolish
torren uf dich rüfen, swie vil sú wen, lůg bi nútú hinder
fools upon thee cry however much they will look by nothing behind
dich, — sich, so hast du alle din vient schier úberwunden
thee see so hast thou all thy foes soon overcome
und bist von dinen sweren banden behendeklich entbunden.
and art from thy heavy bonds deftly unbound

Nu wil aber ich zů dir noch eins sprechen, und hab
Now will but I to thee yet one-thing say and take
es nit fúr úbel. Ich han gemerket an dir, daz du noch
it not for ill I have marked in thee that thou yet
unganzlich in got mit dinen sinnen stast, daz du dich
unwholly in God with thy senses standest that thou thyself
noh nit verwegenlich aller dingen hast ab getan. Gewerlich,
yet not resolutely of-all things hast off done Truly

du můst eintweder haben oder lassen, anders dir geschiht
thou must either have or leave otherwise to-thee happens
niemer kein selde. Mag ieman zwein herren dienen? Nein es,
never any blessing May anyone two lords serve No it
werlich! Tů einen frien sprung, so macht du beliben. Lass
truly Do a free leap so mayest thou remain Leave
von grunde den menschen, — du merkst mich wol, — und
from ground the man thou markest me well and
la alles daz gewerbe, daz in sölicher zerganklicher minne
leave all the dealing which in such transient love
mag sin an gegenwúrtikeit und an botschaft, und lass dich
may be in presence and in message and let thyself
dar ab nit wisen, weder mit tröwene noch mit liebkosene.
there from not lead neither with threatening nor with flattering
Gib ein kuntlichs urlob aller der gespilschaft, dú dir dis
Give a known leave to-all the playfellowship which to-thee this
arbeit waz ratende oder helfende, oder die noch die wise
labor was counseling or helping or who still the manner
fürent, die du wilt und můst lan, wan ane alle glose sind
lead which thou wilt and must leave for without all gloss are
sú dir ein gift, und daz weist du vil wol. Du solt dich
they to-thee a poison and that knowest thou very well Thou shalt thyself
aller usverten geloben und aller nebelmentelin, wie du ursach
of-all out-goings forswear and of-all fog-mantles how thou cause
vindest, von noturft wegen ein usvertli ze erwerben; got und
findest for necessity's sake an outing to win God and
dú lút wissen wol, daz hie von nit vil gůtes ist komen.
the people know well that here from not much good is come
Du solt frů und spate bekúnbert sin, wie du din súntliches
Thou shalt early and late occupied be how thou thy sinful
leben gebessrest, wie du diner manigvaltigen gebresten lidig
life amendest how thou of-thy manifold failings free

werdest und wie du dich mit dem grimmen richter versúnest.
becomest and how thou thyself with the grim judge reconcilest
Gewerlich, du hast dar an nit genůg, daz du an den kle
Truly thou hast there with not enough that thou at the clover
wol hoflich bissest, du můst dinen tapfern lip an griffen,
well courteously bitest thou must thy stout body on grasp
dinen geschlifnen zungen binden, dinen ungesamneten můt
thy polished tongue bind thy ungathered spirit
wider samnen, daz din herz nit sie als ein gemein gasthus,
back gather that thy heart not be as a common guesthouse
als ein offen winhus, ein tabern, da ieder man sinen
as an open wine-house a tavern where each man his
niderlass vindet und da ieder man bestanden ist, wes
resting-place finds and where each man stood-by is for-whatever
er erdenken kan. Eia, trib us, trib us daz unvolg, oder
he think-up can Eia drive out drive out the disobedience or
sicherlich, du enmacht den zarten herren niemer enpfahen!
surely thou mayest the tender lord never receive
Gedenk, daz er dich im hat gevordret ze einer gemahel,
Remember that he thee to-him has demanded for a bride
und dar umbe so hůt, daz du út werdest ein havendirnne!
and there for so guard that thou not become a pot-wench

He rejoices with the angels over a worldly woman whom Mary turned to God. He later discarded the letter as mere jubilation, but in the angels' octave youths rebuked him and he wrote it again. Venus has lost her wreath, and those who once loved the world now love God; like a kitchen-maid a king sets over his ladies, they should strive to love him more than the innocent do. False lovers hide their ugliness, while the Eternal Wisdom hides his beauty. He longs to know that the beloved loves him, and ends with the Song of Songs: such is my beloved.

V. Von jubilierender fröde, die die engel und engelschlichú
V Of jubilant joy which the angels and angelic
menschen enpfahent, so sich ein súnder bekeret.
men receive when himself a sinner converts
Exultet iam angelica turba coelorum.
Let-exult now angelic host of-the-heavens
Es sprichet únser herr an dem ewangelio, daz sich
There says our lord in the gospel that itself
engelschlichú natur fröwet, so sich ein súnder bekeret,
angelic nature gladdens when itself a sinner converts
und der engel fröde ist ein himelsches jubilieren.
and the angels' joy is a heavenly jubilating
Es kam einest zů des dieners kundsami ein mensch,
There came once to the servant's acquaintance a person
dur den luhte dú welt nah grosser gevellikeit, daz von dem
through whom shone the world after great pleasingness that from the
reizlichen bilde menig herz entrihtet ward. Daz heti der diener
alluring image many-a heart disordered became That had the servant
gern understanden und es zů dem minneklichen got gezogen,
gladly withstood and it to the lovely God drawn
daz got weri dur von gelopt und des selben menschen engel
that God were there for praised and the same person's angel

und alle engel mit im gefröwet und dú menschen gebesret.
and all angels with him gladdened and the men bettered
Diser bete úber den menschen kam er ernschlich an got und
This prayer over the person came he earnestly on God and
sunderlich an unser fröwen, dú da ist ein liehter morgensterne,
especially on our lady who there is a bright morning-star
und bat si flehklich, daz si dez menschen weltlichen můt
and begged her beseechingly that she the person's worldly spirit
und ir vinster herz erluhti und si von schedlichen dingen hin
and her dark heart enlightened and her from harmful things hence
zů got zugi. Des ward er von ir gewert, daz dem weltlichen
to God drew Of-that became he by her granted that to-the worldly
herzen dú gnad von got ward, in der si sich geswinde von
heart the grace from God became in which she herself swiftly from
der welt zů got getrúlichen kerte. Dar ab entsprang ein
the world to God faithfully turned There from sprang a
so grössú himelschú fröde in sinem herzen, daz er neiswi
so great heavenly joy in his heart that he somehow
in himelscher, jubilierender wise ir disen brief santte.
in heavenly jubilant manner to-her this letter sent
Dar na lange, do er uss allen sinen brieffen diz klein ding
There after long when he out-of all his letters this small thing
zesamen machote und daz ander alles dur kúrzrung underwegen
together made and the other all for shortening aside
liess, und do er disen brief och her fúr nam, do gedaht er
left and when he this letter also here forth took then thought he
also: diser brief ist nút denn ein jubilierendú rede, und so
thus this letter is nothing but a jubilating talk and when
die túrren selen und hertú herzen daz werdent lesende, so
the dry souls and hard hearts it become reading so
wirt es in ungesmak; und also verwarf er den selben brief
becomes it to-them untasty and so cast-away he the same letter

och. Do mornent ward, — daz waz in der heiligen engel
also Then next-morning became that was in the holy angels'
octave, — do kom in einer geischlichen gesiht fúr in weiswi
octave then came in a spiritual vision before him somehow
menger jungling der engelschlichen geselschaft und straften in,
many-a youth of-the angelic company and rebuked him
daz er den selben brief hate verdilget, und meinden, er müsti
that he the same letter had destroyed and meant he must
in wider scriben. Und daz tet er, und vie an und screib also:
it again write And that did he and began on and wrote thus

Exultet iam angelica turba coelorum. Do der liehte
Let-exult now angelic host of-the-heavens When the bright
morgenstern Maria heiterlich durprach die leiden vinstri dines
morning-star Mary brightly broke-through the loathsome darkness of-thy
tunkeln herzen, do ward er frölich gegrúzet. Ich hůb uf an der
dark heart then became it joyfully greeted I raised up in the
lieben stunde mit schalle ein frödenrich stimme, daz es in der
dear hour with sound a joy-rich voice that it in the
höhi erklang: „ach, got grúze dich, praeclara maris stella, got
height rang ah God greet thee bright of-the-sea star God
grúze dich, ufgender, wúnneklicher, zarter morgensterne, von
greet thee rising delightful tender morning-star from
dem grundlosen grunde aller minnenden herzen!“ Ich reizte
the groundless ground of-all loving hearts I stirred
die gesellen, daz sú schallich den glenzenden morgensternen
the companions that they resoundingly the gleaming morning-star
grůztin, owe, ich mein die süzzen kúngin von himelrich, dú mit
greeted alas I mean the sweet queen of heaven who with
ir usbrehenden liehtrichen glenzen din tinber herz hat erlúhtet,
her out-breaking light-rich gleaming thy dim heart has enlightened
nach dem als ich es an si togenlich komen waz. Min hoher
after that as I it to her secretly come was My high

můt enbot ein fries loben in daz himelsch land, und bat die
spirit sent a free praising into the heavenly land and begged the
hohen galander und die süzzen lerchan der himelschen heide,
high calanders and the sweet larks of-the heavenly heath
daz sú mir húlfin rümen, loben und prisen den herren. Ich
that they me helped extol praise and prize the lord I
hůb uf minú ogen mit einem vollen herzen und sprach also:
raised up my eyes with a full heart and spoke thus
„Exultet iam angelica turba coelorum!“ Wafen, got! gewan
Let-exult now angelic host of-the-heavens Alas God won
ich ie leid, daz verswand do; die gúldin tag haten mich
I ever sorrow that vanished then the golden days had me
umbgeben, ich wande, daz ich swebti in dem meiental der
surrounded I thought that I hovered in the May-valley of-the
himelschen fröden. Ich sprach: „fröwent úch, ir werden
heavenly joys I spoke gladden yourselves ye worthy
engelschar der himelschen owen, jubilierent, springent und
angel-host of-the heavenly meadows jubilate leap and
singent umb die lieben botschaft! Lůgent alle mit wunder:
sing about the dear tidings Look all with wonder
der junger sun ist wider komen, daz verlorn tŏd kind ist
the younger son is back come the lost dead child is
funden, ach, daz tŏd lieb ist wider lebend worden! Der
found ah the dead beloved is again living become The
naturlich geblůmter anger, da daz vih uf geschlagen waz
natural flowered meadow where the cattle upon struck was
und verwüstet waz, beginnet in úbernatúrlicher schöni wider
and laid-waste was begins in supernatural beauty again
schinen, daz vih ist us getriben, die schönen blůmen beginnent
shine the cattle is out driven the beautiful flowers begin
schon uf tringen, daz tor ist beschlossen, daz eigen ist wider
beautifully up press the gate is shut the property is again

worden. Dar umbe, ir himelschen seitenspil, leichent úch,
become There for ye heavenly string-plays play yourselves
machent uf einen núwen reien, daz man es innen werde in
make up a new round-dance that one it aware become in
dem himelschen hofe, daz da enkein gasse sie, sie werd sin
the heavenly court that there no street be unless-it become of-it
vol! Fröwent úch so vil dest me, wan der minnegútin fro
full Gladden yourselves so much the more for of-the love-goddess lady
Venus ist ir herze berobet, ir fúrnemes sumerliches krenzli ist
Venus is her heart robbed her foremost summery little-wreath is
ir ab gesprochen, ein frödenberndes spil ist ir erstumbet.
to-her off adjudged a joy-bearing game is to-her grown-dumb
„Eia, falschú welt, eia, triegendú, zergangklichú minne,
Eia false world eia deceiving transient love
tů din hopt under! Wer wil dich nu prisen? Mit wem wilt
do thy head under Who will thee now prize With whom wilt
du es nu mit so hoflicher lútselikeit vorgan? Din gemeiter
thou it now with so courtly graciousness lead-before Thy merry
leitstab ist under getan, er ist worden ein ansihtiger,
guiding-staff is under done it is become a visible
götlicher leitstab. Des fröwen sich die himel alle, und
divine guiding-staff Of-that gladden themselves the heavens all and
ellú götlichú minnendú herzen sprechen: Gloria tibi, Domine,
all divine loving hearts say Glory to-thee Lord
umb die grossen wunder, die du, herr, allein wúrkest in
for the great wonders which thou lord alone workest in
so mengem súndigen, helflosen, verzwifletem herzen.
so many-a sinful helpless despairing heart
„Ach, schöner, gewaltiger herr, wie reht schön und
Ah beautiful powerful lord however right beautiful and
minneklich du siest in allen dinen geteten, so bist du aber
lovely thou be in all thy deeds so art thou but

neiswi noch tusentvalt minneklicher und loblicher úns armen
somehow yet thousandfold lovelier and more-praiseworthy to-us poor
súndigen menschen, dú du als gar unverdienet gerůchest
sinful men whom thou so wholly unearned deignest
ze begnadene und zů dir ze ziehene. Herr, es gezimt dir ob
to grace and to thee to draw Lord it befits thee above
allen dinen werken als reht wol, es stat diner güti als reht
all thy works so right well it stands to-thy goodness so right
zimlich. Owe, du minnekliches, grundloses gůt, da in dem
fittingly Alas thou lovely groundless good there in the
werke zerspaltet der stehlin berg diner strengen gerehtikeit.
work splits the steel mountain of-thy strict justice
„Nu tretend hút zů mir, ellú menschen, dú got also
Now step today to me all men whom God so
minneklich begnadet hat, und land uns schowen, minnen
lovingly graced has and let us behold love
und loben daz gůt, owe, daz grundlos gůt unsers herren
and praise the good alas the groundless good of-our lord
und milten vatters! Eya, geminter got, lůg ein wunder: dú
and mild father Eya beloved God look a wonder the
herzen, dú vor umbfiengen den mist, herr, die minnent
hearts which before embraced the dung lord they love
und umbvahent dich hút mit grundloser girde; die gester
and embrace thee today with groundless desire who yesterday
waren verkererin, die sint húte diner süzzen minne bredierin.
were perverters they are today of-thy sweet love preachers
Herr, es ist ein wunder und ein lustlich ding ze hörene:
Lord it is a wonder and a pleasurable thing to hear
die vor von zartheit sich selber kumme getrůgen, die
who before from softness themselves self scarcely bore they
brechent in selber abe und vindent núw fúnde grosser
break to-them self off and find new findings of-great

strenkheit und minneklicher úbung in dinem lobe, daz sú
strictness and lovely exercise in thy praise that they
sich luterlich mit dir gesúnen. Den ir eigen lip ze
themselves purely with thee reconcile To-whom their own body too
liep waz, den ist er worden ein frömder gast; die sich
dear was to-them is it become a strange guest who themselves
vor finlich uf machetan, wie sú der minne gelagetin, die
before finely up made how they the love laid-wait they
bergent sich nu, daz sú got wol gevallen; die vor in zorn
hide themselves now that they God well please who before in wrath
waren als die grimmen wolve, die sind nu an úbersehene
were as the grim wolves they are now at overlooking
als die swigendú lemblú; owe, die da vor swarlich gelestet
as the silent lambkins alas who there before heavily burdened
und gebunden waren mit stehlinen reifen in trurkeit und
and bound were with steel hoops in sadness and
swermůtekeit der strafenden gewússne, owe, milter herr, sich,
heaviness-of-spirit of-the rebuking conscience alas mild lord look
die swingent nu frilich uf úber alles, daz ertrich geleisten
they swing now freely up over all that the-earth afford
mag, in wolgemůter entladenr friheit, sú floierent gefriet in
may in glad-spirited unburdened freedom they flutter freed into
daz himelsch vaterland, sú wundret, daz sú ie so blind
the heavenly fatherland them wonders that they ever so blind
und so sinnelos gen der vinstren naht der valschen minne
and so senseless toward the dark night of-the false love
mohtan werden. Herr, daz ich hie vor laz, daz han ich
might become Lord what I here before read that have I
nu enpfunden: so daz liplich zů dem geischlichen und daz
now felt when the bodily to the spiritual and the
wolgenatúrt zů dem ewigen geratet, daz denne ein grosse
well-natured to the eternal turns that then a great

funk diner gnadenrichen minne dar us wirt. Eya, ewigú
spark of-thy grace-rich love there out-of becomes Eya eternal
wisheit, daz ist dú wandlung diner rehten hand, zartú frowe
wisdom that is the change of-thy right hand tender lady
von himelrich, daz sind dú werk diner grundlosen miltekeit."
of heaven that are the works of-thy groundless mildness
Nu hör och, min kind, waz ich und du und únser glichen
Now hear also my child what I and thou and our likes
gen dem geminten got tůn son. Wir súlen nu fúrbaz also
toward the beloved God do shall We shall now further so
leben, daz úns nieman got mug uf gehaben, wir súlen tůn, als
live that to-us no-one God may up hold we shall do as
ob ein edle kúng sin kuchidirnen sasti úber sin frowen. Owe,
if a noble king his kitchen-maid set over his ladies Alas
wie dankberlich dú dirne den herren umbfiengi, wie trutlich si
how thankfully the maid the lord embraced how dearly she
in minneti, wie herzklich si in lobti, und so si ie unwirdiger
him loved how heartily she him praised and the she ever unworthier
weri, so er ie minneklicher von ir geminnet wurdi! Wir súlen
were the he ever more-lovingly by her loved became We shall
reht den lutren unschuldigen menschen fúr gebieten, daz wir
rightly the pure innocent men before bid that we
sú überschallen. Tůnt sú ime eins, so súlen wir im zwei tůn;
them out-sound Do they to-him one so shall we to-him two do
minnent sú in einvalteklich, ach, so súlen wir in tusentvalt
love they him simply ah so shall we him thousandfold
minnen. Lůgent reht: alle die wise, als wir hie vor in unsren
love Look rightly all the manner as we here before in our
tunben tagen uns flissen, daz wir sunderbar stündin in aller
foolish days us strove that we specially stood in all
klůkheit, daz wir ellú herzen in wolgevallender wise zů úns
cleverness that we all hearts in well-pleasing manner to us

zúgin, — also súlin wir nu naht und tag dar nach studieren, wie
drew so shall we now night and day there after study how
wir ellú herzen gebesren und gote usgenomenlich wol gevallen.
we all hearts better and God exceptionally well please
Ach, kind mins, gedenk, in den toben tagen wie tet úns
Ah child mine remember in the mad days how did to-us
so reht wol, so man úns sunderlichen růmde, meinde und
so right well when one us specially praised meant and
minnete, daz wir wanden! Owe, wie recht wol úns wirt, so
loved that we thought Alas how right well to-us becomes when
úns nu daz gemint lieb wirt sunderlichen minnende und
us now the beloved love becomes specially loving and
meinende! Ach, kind mins, gedenk, wie recht sur daz zitlich
meaning Ah child mine remember how right sourly the temporal
liep erarnet wirt, daz wir do etwen von vort wegen lúzel
love earned becomes that we then sometimes from fear's sake little
kein kurzwil da von mohtan gehaben, — ach, dar umbe ist
any pastime there from might have ah there for is
billich, ob uns dis och etwen sur wirt. Lůg, kind mins,
fitting if to-us this also sometimes sour becomes Look child mine
eins des beger ich: daz dú menschen, dú sin nit enpfunden
one-thing of-that desire I that the men who it not felt
hein, daz dú wenent, daz es vil me kurzwil bringe, denne
have that they think that it much more pastime bring than
es tůt; sú wenent, daz nieman wol sie, denne dem mit
it does they think that no-one well be but to-him-who with
dem roten asse an dem krumben angel gelůdert ist. Ach,
the red bait on the crooked hook lured is Ah
ewigú wisheit, minnekliches lieb, wan sehin dich ellú sölichú
eternal wisdom lovely beloved O-if saw thee all such
herzen, als dich min herze siht, so zerstube in in ellú
hearts as thee my heart sees so dissolved to-them into all

zerganklichú liebi! Herr, mich kan niemer verwundren, swie
transient love Lord me can never wonder however
frömd es mir och hie vor waz, daz kein grundlos minnendes
strange it to-me also here before was that no groundlessly loving
herz in úte denn in dir, tiefer wag, grundloses mer, tiefes
heart in anything but in thee deep wave groundless sea deep
abgrúnd aller minneklicher dingen gelenden mag. Herr mine,
abyss of-all lovely things land may Lord mine
min schönes liep, war umbe zögest du dich inen nit? Lůg,
my beautiful beloved where for showest thou thyself to-them not Look
ewigú wisheit, wie die falschen minner tůnd: waz unlútseliges,
eternal wisdom how the false lovers do what ungracious
ungestaltes und gebresthaftiges an in ist, daz bergent sú
misshapen and faulty in them is that hide they
genote, herr, hein sú aber út dúplicher gestifter schöni oder
carefully lord have they but any thievish contrived beauty or
lútselikeit, daz bietent sú her fúr und weri in leid, daz
graciousness that offer they here forth and were to-them sorrow that
út in lieb were, daz liebes ogen vergiengi; und so
anything to-them dear were that love's eyes passed-away and when
sú es hin und her getribent, owe, so sind sú nit anders,
they it hence and hither driven alas so are they nothing other
denn ein sak vol mistes. So gedenk ich: owe, der dir
than a sack full of-dung So think I alas who from-thee
núwan die obren hut ab zugi, wie sich denn die warheit in
but the upper skin off drew how itself then the truth in
dir erzogti, wel ein untier man an dir sehi! Owe aber du,
thee showed what a monster one in thee saw Alas but thou
gemintes lieb, ewigú wisheit, du verbirgest din minnekliches
beloved love eternal wisdom thou hidest thy lovely

und zögest din leides, du zögst daz sur und behaltest daz
and showest thy loathsome thou showest the sour and keepest the
süz. Owe, gemintes zartes lieb, war umb tůst du daz?
sweet Alas beloved tender love where for doest thou that
Ach, geminter herr, erlŏb mir, lass mich súndigen menschen
Ah beloved lord allow me let me sinful man
ein einig wörtli zů dir sprechen, gewerlich, herr, ich enmag
an only little-word to thee speak truly lord I may
sin nit enbern. Owe, gemintes lieb, wan hetist du mich lieb!
it not forgo Alas beloved love O-if hadst thou me dear
Ach herr, herr, hast du mich liep? Wafen, wan weri ich din
Ah lord lord hast thou me dear Alas O-if were I thy
liep! Owe, wenet ieman uf ertrich, ob mich der gemint herr
love Alas thinks anyone on earth if me the beloved lord
lieb hab? Min sele einredet dur nah, owe, min herz rüret
dear have My soul talks there after alas my heart stirs
sich in minem libe, so ich geding han, daz du mich lieb
itself in my body when I hope have that thou me dear
habest. So es mir in minen můt kunt, ach, so wird ich
hast When it to-me into my spirit comes ah so become I
als reht frölich gestalt, daz man es an mir brüfen möhte, der
so right joyfully formed that one it in me test might who
es nemi war; alles, daz in mir ist, daz zerflůsset von rehten
it took heed all that in me is that melts from right
fröden. Lůg, herr, hetti ich wúnsches gewalt, so weri daz aller
joys Look lord had I wish's power so were that all
höhste und begirlichost und lustlichest, so min herz und
highest and most-desirable and most-pleasurable which my heart and
sele erdenken könde, daz du mich sunderlich lieb hetist, ach,
soul think-up could that thou me specially dear hadst ah
owe, und daz du, truter herr, ein sunderliches minnekliches
alas and that thou dear lord a special lovely

liebsehen uf mich hetist. Lůgent, ellú herzen, weri daz nit
love-look upon me hadst Look all hearts were that not
ein himelrich? Herr, dinú ogen sind ob der liehten sunnen
a heaven Lord thy eyes are above the bright sun's
glanz, owe, din süzer götlicher mund, dem der kunt wirt,
gleam alas thy sweet divine mouth to-whom it known becomes
dinú liehtberndú wengel götlicher und menschlicher nature,
thy light-bearing cheeks of-divine and human nature
din schönú gestalt ob alles zitliches wunsches gewalt! So
thy beautiful form above all temporal wish's power The
man dich ie blösklicher von aller materi entwiset, so man
one thee ever more-barely from all matter removed the one
dich ie minneklicher in luter frödenbernder wunne schowet;
thee ever more-lovingly in pure joy-bearing delight beholds
so man aller lútselikeit, gezierde, schonheit ie grundlosklicher
the one of-all graciousness adornment beauty ever more-groundlessly
na gedenken kan, so man es ie úberswenklicher in dir,
after think can the one it ever more-surpassingly in thee
zartes lieb, vindet. Lůg, ist út minneriches, wolgevallendes
tender beloved finds Look is anything love-rich well-pleasing
an keinem minneklichen menschen, daz nit in luter wise
in any lovely man which not in pure manner
tusent stund minneklicher in dir, gemintes lieb, sie? Nu
thousand times lovelier in thee beloved love be Now
schowent, ellú herzen, sehent in eben an, lůgent: Talis
behold all hearts look him evenly on look Such
est dilectus meus, alsus minneklich gestellet ist min süsses
is beloved my thus lovely formed is my sweet
lieb, und er ist mins HERZEN TRUT! Daz sie úch kunt
love and he is my HEART'S DARLING That be to-you known

getan, ir töhtran von Jerusalem! Wafen, zarter got, wie selig
done ye daughters of Jerusalem Alas tender God how blessed
der ist, des lieb du bist und dar inne eweklich bestetet ist!
he is whose love thou art and there in eternally established is

XXV · A LETTER TO THE DYING, AND ONE ON A CONVENT OFFICE

To a dying daughter he writes that she should go gladly from the prison of the body, receive the sacraments, sink into the crucifix's wounds, and trust. In one land, he says, people weep at a birth and rejoice at a death. The letter calms her, and she dies a holy death. To a spiritual child given charge of her convent against her will he writes that the office is a cross to be carried: rule more by love than fear, keep discipline, choose the hard peace over false quiet, examine herself twice daily, and know that perfect life lies in giving up her will.

VI. Wie sich ein mensch sol halten unerschrokenlich, so
VI How himself a man shall hold unfrightenedly when
es gat an ein sterben.
it goes to a dying

Absalon, fili mi, quis mihi det, ut ego moriar pro te?
Absalom son my who to-me would-grant that I might-die for thee

Dem diener lag siner liepsten geischlichen kinden eins
To-the servant lay of-his dearest spiritual children one
an dem tode, und do er horte, daz es sterben müste und
at the death and when he heard that it die must and
es sich ab dem tod als úbel gehůb, do trost er es und
it itself at the death so ill bore then comforted he it and
screib im disen brief also:
wrote to-it this letter thus

Kind mins, wer git einem getrúwen vatter, daz ich fúr min
Child mine who gives to-a faithful father that I for my
liebes wolgeraten kind sterbe? Stirb ich nit liplich, so stirb ich
dear well-turned-out child die (if)-Die I not bodily so die I
aber herzeklich mit dem geminten kinde mins herzen. Ich bin
but heartily with the beloved child of-my heart I am
liplich verr von dir, aber min herz stat vor dinem todbete mit
bodily far from thee but my heart stands before thy deathbed with
bitren trehen und getrúwer klage. Bút mir din siechen hand,
bitter tears and faithful lament Offer me thy sick hand
und sie, daz got úber dich gebiete, so bis vest an kristan
and be(-it) that God over thee commands so be steadfast in Christian
glŏben und stirb frölich. Fröwe dich, daz din schönú sele, dú
faith and die joyfully Gladden thyself that thy beautiful soul which
da ist ein luter, vernúnftiger, gotförmiger geist, daz dú uss dem
there is a pure rational God-formed spirit that it out-of the
engen jemerlichen kercher sol erlöset werden, und daz sú nu
narrow wretched prison shall redeemed become and that she now
fúrbaz ane alle hindernust frölich mag gebruchen ir selikeit,
further without all hindrance joyfully may enjoy her blessedness
wan got spricht selber: kein mensch mag mich sehen und leben.
for God speaks self no man may me see and live

Ein ding ist, daz mengem unbekanten menschen an dem
One thing is which to-many-a unknowing man at the
tode erzöget und im einen strengen tod machet, daz ist:
death shows and to-him a strict death makes that is
so er sinú vergangnú jar und sin úpeklich verzeret leben
when he his past years and his vainly spent life
her fúr nimt, daz er sich denn einen grossen schuldner
here forth takes that he himself then a great debtor
gotes vindet und daz er an siner jungsten stunde nit waiss,
of-God finds and that he at his last hour not knows

waz im dar zů ze tůne ist. Da wil ich dir einen
what to-him there to to do is There will I to-thee a
sicheren weg geben uss der heiligen scrift und uss der
sure way give out-of the holy scripture and out-of the
warheit, wie du dem macht us gan in ganzer sicherheit.
truth how thou to-it mayest out go in whole security

Hast du bi dinen tagen ie gebrestklich gelebt, als wenig
Hast thou in thy days ever failingly lived as few
menschen dar ane ist, dar ab solt du nit ze vast erschreken
men there without is there at shalt thou not too sorely be-frightened
an der stunde dines todes. So du dinú kristanlichú reht
at the hour of-thy death When thou thy Christian rights
hast, ob du macht, ordenlich enpfangen, so tů eins und
hast if thou canst orderly received so do one-thing and
nim daz cruzifixus fúr dinú ogen und sich ez an und truk
take the crucifix before thy eyes and look it on and press
es an din herz, und neig dich in die blůtgiessenden wunden
it on thy heart and bow thyself into the blood-pouring wounds
siner grundlosen erbarmherzekeit und bit in, daz er mit den
of-his groundless mercy and beg him that he with the
blůtnassen wunden ab wesch in siner götlichen kraft alle din
blood-wet wounds off wash in his divine power all thy
missetat nach sinem lobe und diner noturft, und bis denn sicher
misdeed after his praise and thy need and be then sure
uf mich: nach kristanlichem globen, der mit nútú triegen
on me after Christian faith which with nothing deceive
kan, maht du daz vesteklich in dir han, daz du denn von
can mayest thou that steadfastly in thee have that thou then from
allem mitel genzlich wirst gelútert und frölich maht sterben.
all means wholly becomest purified and joyfully mayest die

Es ist noh eins, daz du an der stunde solt her fúr nemen,
It is yet one-thing that thou at the hour shalt here forth take
daz du den tod dest bast mugist verahten. Lůg, es ist ein land,
that thou the death the better mayest disregard Look it is a land
da ist ein gewonheit, wenn ein mensch wirt geborn, so koment
there is a custom when a man becomes born so come
alle sin frúnt zesamen und scrient und weinent und gehabent
all his friends together and shriek and weep and bear
sich úbel, so er aber stirbet, so lachent sú und habent alle
themselves ill when he but dies so laugh they and have all
fröde; und meinent da mite, daz nieman weiss die grossen
joy and mean there with that no-one knows the great
erbetselikeit, dú mengem menschen erahtet ist, und dar umbe
toilsomeness which many-a man reckoned is and there for
weinent sú in der geburt, und wan dú ein ende nimet von
weep they at the birth and since it an end takes by
dem tode, des fröwent sú sich. Der es reht hinderdenket,
the death of-that gladden they themselves Who it rightly bethinks
so mag des menschen geburt in dis ellend welt wol heissen ein
so may the man's birth into this wretched world well be-called a
tod von der not und erbeit, dú im bereit ist, so mag aber
death from the need and labor which to-him prepared is so may but
der liplich tod wol heissen ein núwú gebúrt von dez sweren
the bodily death well be-called a new birth from the heavy
libes abval, von dem frien ingang in die ewigen selikeit.
body's falling-off from the free entry into the eternal blessedness

Swem nu sinú ogen sint uf getan, dis warheit kuntlich ze
To-whom now his eyes are up done this truth plainly to
bekennen, dem wirt sin tod dest lihter; der aber diz nit
know to-him becomes his death the-more light who but this not
kan an gesehen, des klag wirt gross und sin unbekanter
can on look his lament becomes great and his unknowing

tod dest strenger. Lůg, waz jamers in diser welt ist, was
death the-more strict Look what misery in this world is what
lidens eblich und angst und not hie ist allenthalb, wa
suffering long and anguish and need here is everywhere wherever
man sich hin keret! Und weri nit anders me denn vorht
one oneself hence turns And were nothing other more than fear
libes und sele und dú wandelberú unstetekeit diser welt,
of-body and soul and the changeable unsteadiness of-this world
úns sölti hinnan belangen. E daz dem menschen ein liep
us should hence long Before that to-the man a joy
bescheh, so begegend im zehen leid. Es ist menger mensch,
happen so meet him ten sorrows There is many-a man
der in des frageti, er sprechi: „ich gewan nie noch nie
who him of-that asked he said I won never nor never
gůten tag uf ertrich.“ Dú welt ist vol striken, falschheit und
good day on earth The world is full of-snares falseness and
untrúwen, nieman mag sich an den andern gelan, wan ieder
faithlessness no-one may himself on the other leave for each
mensch sůchet sinen geniess. Der denn dar umb begeret lang
man seeks his profit Who then there for desires long
ze lebene durch merung sines lones, daz ist gar zwifelich,
to live for increase of-his reward that is very doubtful
ob sin lon ald sin grossen schulden me werden zů
whether his reward or his great debts more become to
legende. Er hat lones úbrig, der daz minneklich zart antlút
lay He has reward over who the lovely tender face
des schönen herren iemer me schowen sol, ach, und bi der
of-the beautiful lord ever more behold shall ah and by the
lieben himelschen geselschaft wonen sol. Tůt dú stund des
dear heavenly company dwell shall (If)-does the hour of-the
todes we und ist si biter, so můss es doch neiswen sin; des
death woe and is it bitter so must it yet sometime be the

todes stunde ward nie so kein mensch úberhabt. Der denn
death's hour was never so any man spared Who then
hút unbereit ist, der mag morn noh vil unbereiter sin:
today unready is he may tomorrow yet much unreadier be
ie elter, ie böser. Man vindet vil me, die sich bösrent,
ever older ever worse One finds much more who themselves worsen
denn die sich besrent. Ist des todes gegenwúrtikeit biter,
than who themselves better Is the death's presence bitter
so machet er doch aller biterkeit ein ende.
so makes it yet of-all bitterness an end

Dar umbe, min kind, so riht din herze und hend und
There for my child so direct thy heart and hands and
ogen uf in daz himelsch vaterland, und grůz es mit begirde
eyes up into the heavenly fatherland and greet it with desire
dins herzen und gib dinen willen in gotes willen. Stande der
of-thy heart and give thy will into God's will Stand of-the
sache lidig; waz er mit dir tůge, es sie sterben ald leben,
matter free whatever he with thee do be it dying or living
daz nim uf von gote fúr daz beste, wan es ist och daz beste,
that take up from God for the best for it is also the best
ob du es joh nit uf dem puncten erkennest. Fúrt dir
though thou it even not at the point knowest Fear for-thee
nit, die heiligen engel sint bi dir und umb dich, der milte
not the holy angels are by thee and about thee the mild
erbarmherzige got der wil dir vaterlich helfen uss allen
merciful God he will to-thee fatherly help out-of all
dinen nöten, ob du allein siner gütikeit macht getrúwen. —
thy needs if thou alone his goodness canst trust

Do dise trostliche brief der sterbenden tohter wart
When this comforting letter to-the dying daughter was
geantwúrt, do ward si fro und hiess ir in zwirent vor
delivered then became she glad and bade to-her it twice before

lesen; und do si horte die gnedigen rede, do ward ir
read and when she heard the gracious talk then became to-her
ir herz neiswi reht erkicket dar abe und vergiengen ir
her heart somehow right quickened there at and passed to-her
die vordren todschreken, und gab sich do frilich in gotes
the former death-terrors and gave herself then freely into God's
willen und nam gar ein heilig ende.
will and took very a holy end

VII. Wie sich ein mensch in ustragenden emptern súl
VII How himself a man in out-bearing offices shall
halten.
hold

Cristus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.
Christ made is for us obedient until to death

Swer da widerstrebet, daz er von gehorsami můss tůn,
Whoever there strives-against what he from obedience must do
der machet im selb ein sweres leben, wan enklein ding
he makes to-him self a heavy life for a-little thing
unwilleklich getan tůt wirs denn vil getan mit willen. Dar
unwillingly done does worse than much done with will There
umbe, sider dis ampt von gotes ordnunge, von dem alle
for since this office from God's ordinance from whom all
gewalt kunt, als sant Paulus sprichet, úch zů gevallen ist
power comes as saint Paul says to-you to fallen is
ane úwern willen, so ordnent es och also, daz got da
without your will so order it also so that God there
von nit werd enteret und ir berlich entrihtet.
by not become dishonored and ye manifestly disordered

Es tůt úch enteil not, daz ir ungern an dem ampt sind;
It does to-you somewhat need that ye unwillingly in the office are
wan da ir hilf und rat söltind han, da heind ir betrúbde
for where ye help and counsel should have there have ye trouble

und unrat, da ir denn söltind han undertenikeit, da heind
and harm where ye then should have submission there have
ir frevel widerspenikeit. Dar umbe ze diser zit meisterschaft
ye insolent defiance There for at this time mastership
und pflegamt haben und dem rehte tůn, daz ist nit gemaches
and stewardship have and to-the right do that is not comfort
pflegen, es ist ein marterliches leben. Dar umbe so nemend
tend it is a martyr-like life There for so take
dis krúz uf úwern ruggen dur den, der daz ellend krúz dur
this cross on your back for him who the wretched cross for
úch uf sich nam, und land úwern můt nider, die wil man es
you on himself took and lay your spirit down the while one it
von úch well haben, und klagent nit úwer unvermůgenthait
from you will have and lament not your inability
und úwer unkúnentheit; wenn ir getůnd daz beste, daz ir
and your unknowing when ye do the best which ye
úch verstand, so sind ir ledig, ob es joh nit daz beste ist.
yourselves understand so are ye free though it even not the best is

Ir sond in allen dingen got me an sehen denn liplichen
Ye shall in all things God more on look than bodily
nuzz, und sond nit gestaten, da ir es mugend wenden, daz
profit and shall not permit where ye it can turn that
kein úwer schefli gekrenket werde an siner sele. Sind gemein
any your little-sheep harmed become in its soul Be common
in den haltungen, daz frúnd und fient glich daz joch tragen,
in the keepings that friend and foe alike the yoke bear
daz gebirt fride. Die jungen sond ir in meisterschaft haben,
that bears peace The young shall ye in mastership have
wan úbel gezognú jugend ist ein zerstörunge geischliches
for ill reared youth is a destruction of-spiritual
lebens. Einen süssen ernst sond ir haben, und me von
life A sweet earnestness shall ye have and more from

minnen denn von vorten gebieten. Daz úch ze úberkreftig sie,
love than from fear command What to-you too over-powerful be
daz sond ir úweren obren fúr legen, und da ir nit mugind
that shall ye to-your superiors before lay and where ye not can
bissen, da bellent aber. Mugint ir geischlich zuht nit genzlich
bite there bark but Can ye spiritual discipline not wholly
fúr bringen, so ahtend doch, daz nit ablasses noh sweres
forth bring so heed yet that no slackening nor heavy
inbruches under úch geschehe. Der ein zerbrochens altes kleid
breach among you happen Who a broken old garment
nit wider bůzzen wil, so ist es schier alles zerschlichen. So
not again mend will so is it soon all worn-through When
daz geischlich zergat, so ist man schier us an liplichen dingen.
the spiritual passes so is one soon out in bodily things
Der des minsten nit ahten wil, der vallet in dú meisten.
Who the least not heed will he falls into the greatest
Ir sond úwern undertanen gůt bild vortragen, und
Ye shall to-your subjects good example bear-before and
mit werken me denn mit worten leren. Verwegent úch
with works more than with words teach Resolve yourselves
eins, wan daz můss sin: so ir úch flissent, daz aller
of-one-thing for that must be when ye yourselves strive the all
beste ze tůne in den dingen, daz man daz fúr daz böst
best to do in the things that one that for the worst
von úch wirt uf nemende; und gen dien, da ir úch
from you becomes up taking and toward those where ye yourselves
aller meist tugenden flizzent, da wirt úch mit untugenden
all most to-virtues apply there becomes to-you with vices
gelonet. Es mag nieman glich menlich wol gevallen; wend
repaid There may no-one alike to-everyone well please would

ir aber menlich willen, so heind ir got und der warheit
ye but everyone will so have ye God and the truth
ungewillet. Böser lúten schelten ist gůter lúten lob.
unwilled Evil people's scolding is good people's praise
Nement war, daz ir inwendig frevel geselschaft und
Take heed that ye inward insolent company and
uswendig schedlich frúntschaft zerdrennent mit kraft. Tůnt
outward harmful friendship sever with power Do
daz úwer, so sind ir ledig. We dem kloster, da disú
that yours so are ye free Woe to-the cloister where these
zwei in gebrechent! Wan daz wirt fridlos und ze jungst
two in break For that becomes peaceless and at-the last
erelos. Ir sprechent: grif ich daz an, so gewin ich unfrid.
honorless Ye say (if)-grasp I that on so win I unpeace
Ich sprich: selig ist der unfrid, wan der unfrid gebirt den
I say blessed is the unpeace for the unpeace bears the
ewigen frid. We dien, die da land hin gan und ires herzen
eternal peace Woe to-those who there let hence go and their heart's
frid hier inne sůchent! Von den sprichet Isaias: pax, pax,
peace here in seek Of them says Isaiah peace peace
et non est pax; daz ist als vil gesprochen: sú sagent frid,
and not is peace that is as much said they say peace
frid, und ist doch nit frid. Die sůchent ir gemach, sú
peace and is yet not peace They seek their comfort they
hein gern zerganklich ere, und kofent die mit einem zergene
have gladly transient honor and buy it with a passing
aller geischlichen eren. Und we den! wan sú hie iren lon
of-all spiritual honors And woe to-them for they here their reward
hein enpfangen. Aber ir, min kind, ir sond nit also tůn.
have received But ye my child ye shall not so do
Sůchent gotes lob und ere, als der lieb Cristus sůchte sines
Seek God's praise and honor as the dear Christ sought his

ewigen vaters ere, und dar umbe liess er sich henken. Ir
eternal father's honor and there for let he himself hang Ye
klagent úch ze vaste, — nu rúnnet úch daz blůt noch
lament yourselves too sorely now runs to-you the blood yet
nit uss den enpfangnen wunden daz antlút abe, als es den
not out-of the received wounds the face down as it to-the
martrern tet. Wan nam hie vor die aller verwegenstun
martyrs did For one-took here before the all boldest
zů sölichen emptern, und nit die daz ire sůchten.
to such offices and not those-who the theirs sought

Ir hetind gern růwe ze betrahten und schowene, — sant
Ye would-have gladly rest to meditate and behold saint
Gregorius sprichet, daz volkomnú meisterschaft ietwederm
Gregory says that perfect mastership to-each
sol sin genůg nach ordnunge der sachen. Aber leider, wan
shall be enough after order of-the matters But alas since
ir dar zů noh nit sind komen, so nement her fúr úwer
ye there to yet not are come so take here forth your
kleinheit und hůtend úch vor hofart! Gedenkent, wer ir
smallness and guard yourselves from pride Remember who ye
sient, und wie schier ir verswunden sind. Dar umbe, wenn
be and how soon ye vanished are There for when
ir ieman wend strafen, so strafent úch selber vor.
ye anyone will punish so punish yourselves self before

Ir sond úch flissen, daz ir úbel mit gůt überwindent. Ein
Ye shall yourselves strive that ye evil with good overcome A
túfel tribet den andern nit us. Ir sond uss einem senften herzen
devil drives the other not out Ye shall out-of a gentle heart
hertú und senftú wort lassen hellen, als es denn geschafen ist.
hard and gentle words let sound as it then made is

Gotes dienst fúrdren sol úch ob allen dingen bevoln
God's service further shall to-you above all things commended
sin.
be
Ir sond och úwer selbes nit vergessen, dik an dem tage
Ye shall also your self not forget often in the day
in úch selber keren, und sunderlich zwirend, daz ist
into yourselves self turn and especially twice that is
spat und frů, úch selber sůchen und ein wile der ding
late and early yourselves self seek and a while of-the things
vergessen, und úch uf zů got haben und alles úwer
forget and yourselves up to God hold and all your
leid und liden in im enpfahen, durch in liden, mit ime
sorrow and suffering in him receive through him suffer with him
úberwinden in ergezzlicher wise. Ir mugent in eim stúndlin
overcome in refreshing manner Ye may in a little-hour
eins ganzen tages ergezzet werden.
of-a whole day refreshed become
Volkomen leben lit nit an trost habene, es lit an einem
Perfect life lies not in comfort having it lies in an
ufgebene sines willen in gotes willen, daz sie sur oder
up-giving of-one's will into God's will that be sour or
süss, in undertenikeit einem menschen an gotes stat in
sweet in submission to-a man in God's stead in
demütiger gehorsami. In dem sinne weri mir lieber ein
humble obedience In the sense were to-me dearer a
truchenheit, denne ane daz ein hinfliessendú süssekeit.
dryness than without that a away-flowing sweetness
Und daz bewerte dú edel gehorsami dez ewigen sunes, dú
And that proved the noble obedience of-the eternal son which
in truchenr biterkeit ward volbraht.
in dry bitterness was accomplished

Dis sprich ich nit dar umbe, daz ir úch dar zů, als ire
This say I not there for that ye yourselves there to as of-them
vil tůnd, erbietent, mer daz ir diz joch gedulteklich lident
many do offer but that ye this yoke patiently suffer
und daz best tügent, daz ir vermugent. Weri es daz nit,
and the best do which ye can Were it that not
úch weri vil licht ein anders, ein bösers ze handen gangen.
to-you were very likely an other a worse to hands gone
Der herr, den ir da meinent, der úch daz hat zů geworfen
The lord whom ye there mean who to-you that has to thrown
ane úwer zůtůn, der mag úch wol dar inne nah úwerm
without your doing he may you well there in after your
besten versehen, nah sinem lobe und úwer ewigen selikeit.
best provide after his praise and your eternal blessedness

To Elsbet Stagel he explains her new sweetness: like new wine it is strongly felt, and it may be a lure of love, a sign that God will soon take her hence, or his wonders shown in her. He is only Wisdom's carter, yet he tells of a vision at a dawn mass in which the Benedictus melted his soul. Later letters teach that rest lies in leftness to God's will, that perfection comes through purification, light, and union with the image of Christ, and that the name of Jesus should be written on the heart, as it was found written in the heart of Ignatius.

VIII. Wie sich ein götlicher mensch in götlicher süzzekeit
VIII How himself a godly man in godly sweetness
sol haben. Elsbeth Staglin.
shall hold Elsbet Stagel

Annunciate dilecto, quia amore langueo.
Tell beloved that with-love I-languish

Sessi ein mensch vor einem kelr und weri nach sines
should-sit a man before a cellar and were after his
herzen girde wol getrenket, und ein andre weri uf der túrren
heart's desire well given-drink and an other were on the dry
heide bi einem ruhen rekolter und lesi also turstige dú
heath by a rough juniper and gathered so thirsty the
ber her abe, daz er tempfigú menschen gesunt macheti, —
berries here down that he dizzy men healthy made
frageti der wol getrenket den mit dem túrren munde, wie
asked he-who well given-drink him with the dry mouth how
er sich gen dem süzen seitenspil leichen sölti, daz bi dem
he himself toward the sweet string-play play should which by the
win ist, er gebi im ze antwúrt und sprechi unwertlich:
wine is he gave to-him to answer and said scornfully
„dise mag wol trunken sin; er wenet, daz allermenlich ze
this-one may well drunk be he thinks that everyone in

můt sie, als ime; mir ist iht anders ze můte, wir sien
spirit be as to-him to-me is somewhat otherwise in spirit we are
ungelich gefüret. Uf dem vollen lip stet daz frölich hopt."
unlike led On the full body stands the joyful head

Min kind, daz mag ich eigenlich zů dir sprechen von
My child that may I properly to thee speak of
der botschaft, die du mir hast getan, und dú waz, daz
the message which thou to-me hast done and that was that
ein inbrúnstigú vakel enbrunnen sie in dinem herzen von
an ardent torch kindled be in thy heart from
rehter begirlicher inhizziger minne zů der minneklichen
right desirous hot love to the lovely
ewigen wisheit, und von dem núwen liehte und unbekanten
eternal wisdom and of the new light and unknown
wundern, dú si in dir wúrket, und wie din herz hat dar
wonders which she in thee works and how thy heart has there
inne enpfunden ein süsses we und ein liepliches zerfliessen
in felt a sweet woe and a lovely melting
und ein úberswenkes enpfinden, da von du nit kanst
and a surpassing feeling there of thou not canst
gesagen; und begerest wisunge, wie du dich ime aller
say and desirest instruction how thou thyself to-him all
minneklichest hier inne súlist erzögen und dich gen den
most-lovingly here in shouldst show and thyself toward the
wundern halten.
wonders hold

Tohter, es stat ein unmessigú fröd uf minem herzen,
Daughter there stands a measureless joy on my heart
daz sich der minneklich got so minneklich erzöget und daz
that himself the lovely God so lovingly shows and that
er git ze enpfinden dir und etlichen me, daz ich mit den
he gives to feel to-thee and some more what I with the

worten vil und dik sagen, daz er als reht minneklich ist;
words much and often say that he so right lovely is
und daz daz ellú herzen als wol hetin enpfunden, dar umb
and that that all hearts so well had felt there for
wölt ich gern turstig beliben. Es ist ein gross wunder in
would I gladly thirsty remain It is a great wonder in
mir, daz du in so kurzen jaren hier zů bist komen; und
me that thou in so short years here to art come and
daz hat aber gemachet der ganze ker ze gote und volkomne
that has but made the whole turn to God and perfect
vonker von allen dingen und der grundlose ernst und
turning-away from all things and the groundless earnestness and
liplicher pin, mit den du din altes leben gedilget hast und
bodily pain with which thou thy old life destroyed hast and
ellú ding so gar under die füsse getruket hast.
all things so wholly under the feet pressed hast

Ein mensch, der des ersten win trinket, dem wirt er
A man who at-the first wine drinks to-him becomes it
vil enpfintlich; also versich ich mich, daz dir geschehen
very perceptible so expect I myself that to-thee happened
sie von der klaren süzzen minne der ewigen wisheit, dú
be from the clear sweet love of-the eternal wisdom which
dich also krefteklich hat úberwunden. Oder es meinet aber
thee so powerfully has overcome Or it means but
daz, daz dich got reizen wil und dich schier hinnan wil
that that thee God stir will and thee soon hence will
nemen zů dem grundlosen brunnen, uss dem du nu ein
take to the groundless spring out-of which thou now a
tröpflin hast versůchet; oder es meinet aber, daz er sinú
droplet hast tasted or it means but that he his
wunder hie an dir wil zögen nah dem úberfluss siner güti.
wonders here in thee will show after the overflow of-his goodness

Hier inne halte dich also, daz du sines willen lůgest ane
Here in hold thyself so that thou his will lookest-to without
lust sůchen dins selbsheit. Du endarft dar inne nit vort
pleasure seeking of-thy selfhood Thou needest there in not fear
haben: es ist alles sament von gote und ist ein minnelůder
have it is all together from God and is a love-lure
gotes in der sele, es gat eben, im sol also sin. Doch solt
of-God in the soul it goes evenly to-it shall so be Yet shalt
du diner liplichen kraft war nemen, daz du nit ze vil
thou of-thy bodily strength heed take that thou not too much
dar inne verzeret werdest. Es mag sich fůgen, so der lof
there in consumed becomest It may itself happen when the course
fúr kunt, daz es dir ze gůter mass benomen wirt und
forth comes that it to-thee in good measure taken becomes and
daz du uf ein noh nehers gesezzet wirst.
that thou on a yet nearer set becomest

Dú schönú gesiht, dú dir an dem heiligen tag ze
The beautiful vision which to-thee on the holy day at
winnaht ward, in der du sehd, wie klarlich und minneklich
Christmas became in which thou sawest how clearly and lovingly
dú ewige wisheit in frödenricher wise mit des dieners
the eternal wisdom in joy-rich manner with the servant's
sele vereinet were, und enbut ime, er möhti wol sin ein
soul united were and sent to-him he might well be a
frölicher diener der ewigen wisheit, — dis hat gemachet,
joyful servant of-the eternal wisdom this has made
daz ich herzklich han gesúfzet, wan ich bin nit sin minner.
that I heartily have sighed for I am not his lover
Mich dunket, ich sie sin karrer und var ufgeschúrzet durch
Me seems I be his carter and fare tucked-up through
die lachen, wie ich dú menschen uss der tiefen lachen
the puddles how I the men out-of the deep puddles

ire súntlichen lebens an die schöni bringe; dar umbe sol
of-their sinful life to the beauty bring there for shall
mir genügen, so er mir einen ruggin leib an min hand
to-me suffice if he to-me a rye loaf into my hand
git. Und doch so můss ich dir eins von dem geminten
gives And yet so must I to-thee one-thing of the beloved
sagen, daz er neiswi dik in mir hat gepflegen:
tell which he somehow often in me has tended

Des liehten morgens, do man daz frölich gesang von
Of-the bright morning when one the joyful song of
dem veterlichen glanz der ewigen wisheit solt singen ze
the fatherly gleam of-the eternal wisdom should sing at
messe: Lux fulgebit, do waz der diener des morgens in
mass Light shall-shine then was the servant in-the morning in
siner kapell in ein stilles růwli siner ussren sinnen komen.
his chapel into a still little-rest of-his outer senses come
Do waz im vor in einer gesicht, wie er wurdi gefüret in
Then was to-him before in a vision how he were led into
einen kor, da man mess sang. In dem kor waz ein grössú
a choir where one mass sang In the choir was a great
schar dez himelschen ingesindes, von gote dar geschiket,
host of-the heavenly household by God there sent
daz sú sungin ein süss melodie dez himelschen gedönes.
that they sang a sweet melody of-the heavenly music
Daz taten sú und sungen ein núws frölich gedöne, daz er
That did they and sang a new joyful music which he
nieme hat gehöret, und daz waz als süzz, daz in duchte,
never had heard and that was so sweet that to-him seemed
daz sin sel zerflussi von rehten fröden. Aber sunderlich
that his soul melted from right joys But especially
do wart daz Sanctus so gar herlich gesungen, und er
then was the Sanctus so very gloriously sung and he

hůb och an und sang mit in. Do man kam an daz
raised also on and sang with them When one came to the
wort: Benedictus qui venit, do erhůben sú ire stimmen
word Blessed who comes then raised they their voices
gar hohe, und do hůb och der priester unsern herren uf.
very high and then raised also the priest our lord up
Den sah der diener an mit einem demütigen erbietene
Him looked the servant on with a humble offering
siner waren liplichen gegenwúrtikeit, und ducht in, daz
of-his true bodily presence and seemed to-him that
neiswaz minneklichen vernúnftigen glastes von im trungi
something lovely rational radiance from him pressed
gen siner sele, daz unsprechlich ist allen zungen. Und in
toward his soul which unspeakable is to-all tongues And in
dem so ward sin herz und sele als vol núwer inhizziger
that so became his heart and soul so full of-new hot
begirde und inres liehtes, daz es im zemal alle sin kraft
desire and of-inner light that it to-him wholly all his strength
benam; es waz neiswi, als so sich herz mit herzen in
took it was somehow as when itself heart with heart in
blosser vernúnftklicher wise vereinet. Und kam also in ein
bare rational manner unites And came so into a
zerflossenheit siner sele, daz er ime kein liplich glichnuss
meltedness of-his soul that he to-it no bodily likeness
kond geben. Do er also kraftlos ward und swachlich
could give When he so strengthless became and weakly
gebarete, do lachete der himelsch jungling, der bi im stůnd,
bore then laughed the heavenly youth who by him stood
des er nit erkande. Do sprach der diener zů ime: „owe,
whom he not knew Then spoke the servant to him alas
wes lachest du? Sihst du nit, daz mir iez von rehter
why laughest thou Seest thou not that to-me now from right

amaht und inbrúnstiger minne wil gebresten?“ Und in den
faint and ardent love will fail And in the
worten seig er also da nider an die erde als ein mensch,
words sank he so there down onto the earth as a man
dem von unkraft gebrosten ist. Und in dem nidersigene
to-whom from weakness failed is And in the down-sinking
kam er wider zů im selben und tet dú usren ogen uf; dú
came he back to him self and did the outer eyes up they
waren vol trehen, und sin sel waz vol liehter gnaden. Und
were full of-tears and his soul was full of-bright grace And
gieng hin fúr den alter, da unsers herren fronlichnam
went hence before the altar where our lord's body
waz, und tonde verborgenlich daz gedöne: Benedictus qui
was and sounded hiddenly the music Blessed who
venit, als die geischlichen klenke dennoh in siner sel waren.
comes as the spiritual sounds yet in his soul were

IX. Wie ein mensch ze růwe sines herzen in got súl
IX How a man to rest of-his heart in God shall
komen.
come

In omnibus requiem quaesivi.
In all-things rest I-sought

Also sprichet die ewige wisheit: ich hab mir růw gesůchet
So says the eternal wisdom I have to-me rest sought
in allen dingen, und leret veriertú menschen, wie sú in
in all things and teaches strayed men how they in
dem mislichen lofe ire lebens ze frid súlen komen, als
the diverse course of-their life to peace shall come as
verr es denn múglich ist.
far it then possible is

Wie daz sie, daz dú warheit an ir selben bloss und
How that be that the truth in itself self bare and
ledig sie, doch von únser natúrlichen eigenschaft so ist úns
free be yet from our natural property so is to-us
angeborn, daz wir si in biltlicher glichnúss müssen nemen,
inborn that we it in imaged likeness must take
unz daz der nidersenkend lip wirt ab geleit und daz
until that the down-sinking body becomes off laid and the
gelútert oge der sele vernúnftikeit in der ewigen sunnen
purified eye the soul's reasonableness into the eternal sun's
rad blosklich wirt gesteket; wan unz dar so gangen wir
wheel barely becomes stuck for until then so go we
als die blinden schlichen, und greifen umb úns und wissen
as the blind creep and grope about us and know
nit wa ald wie. So wir joch etwen haben die warheit,
not where or how When we even sometimes have the truth
so enwissen wir nit, ob wir die warheit haben, und
so know we not whether we the truth have and
tůgen als der ein ding sůht, daz er in der hand hat.
do as he-who a thing seeks which he in the hand has
Der mensch lept in zit nit, der diss genzlich lidig stande,
The man lives in time not who of-this wholly free stands
wan es ist ein nahklank der erbsúnde.
for it is an after-sound of-the original-sin

Nach minem verstene so weri gar begirlich ze wissene
After my understanding so were very desirable to know
einer gotsůchender sele, daz si möhti wússen, waz gotes aller
to-a God-seeking soul that she might know what God's all
liepster wille von ir were, uf daz daz si im minneklich
dearest will from her were to that that she to-him lovable
und gevellig macheti, daz er sunder liebi und minne und
and pleasing made that he special love and love and

heinlichi zů ir gewunne; wan ein reht minnekliches gemůt
intimacy to her won for a right lovely mind
kunt dik dar zů, daz es dar umbe einen tod wölti liden,
comes often there to that it there for a death would suffer
daz er des einen liehten underscheid in einer ieklichen
that he of-that a bright distinction in an each
zůvallenden sache möhti gewinnen. Disú begirde machete
befalling matter might win This desire made
den getrúwen Abraham us gende von sinem lande und von
the faithful Abraham out going from his land and from
sinen lieben frúnden; er enwist war und sůchte got verre,
his dear friends he knew-not whither and sought God far
daz er in nahe fúndi. Diz hat gejagt und getriben ellú
that he him near found This has hunted and driven all
userweltú menschen von angeng der welt unz an disen
chosen men from beginning of-the world until to this
hútigen tag und tůt fúr sich iemer me, wan daz lieb
today's day and does for itself ever more for the dear
wartspil zúhet me an sich denn kein adamaz daz isen, und
spectacle draws more to itself than any adamant the iron and
bindet me denn tusent seil. Wol ime, daz er ie geborn
binds more than thousand ropes Well to-him that he ever born
wart, der es vindet und sich niemer dur von keret!
was who it finds and himself never there from turns

Ach hier umbe so vellet mir iez ein spruch in, den las
Ah here for so falls to-me now a saying in which read
ich in der schule der natúrlichen kunst; ich las in und
I in the school of-the natural art I read it and
verstůnd sin aber do nit. Der hoh meister der sprichet
understood it but then not The high master he says
also: der alliche fúrst, einvaltig wesende, der bewegt ellú
thus the universal prince simple being he moves all

ding und ist er unbeweglich. Er bewegt als ein begirliches
things and is he unmoving He moves as a desirable
minnekliches lieb sol tůn: er git den herzen ilen und
lovely beloved shall do he gives to-the hearts hastening and
begirden lofen, und ist er stille als ein unbeweglich zil,
desires running and is he still as an unmoving goal
dez ellú wesen varent und begerent. Aber der lof und
to-which all beings go and desire But the course and
zug ist ungelich: er machet mit des himels lof die
drawing is unlike he makes with the heaven's course the
anbeiss kriechen, den geswinden hirz lofen, und den wilden
ant crawl the swift hart run and the wild
falken fliegen. Ire wise ist ungelich und hein doch ein
falcon fly Their manner is unlike and have yet one
ende, daz ist ein ufenthalten ire wesens, daz von dem
end that is an up-holding of-their being which from the
minnezil des ersten wesens us flůsset.
love-goal of-the first being out flows

Disses gelich vinden wir in der grossen ungelichheit, die
Of-this like find we in the great unlikeness which
man under gotesfrúnden brůfet, die da dez selben gůtes
one among friends-of-God perceives who there of-the same good
enpfenklich sint; wan eins lofet mit grosser strenkheit,
receptive are for one runs with great strictness
eins ilet mit luter abgescheidenheit, eins flúget mit hoher
one hastens with pure detachment one flies with high
schöwlichkeit, ieder mensch, als er denne gezogen ist. Waz
beholding each man as he then drawn is What
under den allen daz nehst sie, daz ist unverborgen in der
among them all the nearest be that is unhidden in the
scrift; aber waz einem ieklichen menschen sunderlich und
scripture but what to-an each man specially and

usgescheidenlich daz nahest sie nah siner zůgehörlichkeit, daz
distinctly the nearest be after his belonging that
kan man nút wol gesagen. Allerley versůchen, als Paulus
can one not well say All-kinds trying as Paul
spricht, und eigens befinden, als sant Gregorius sprichet,
says and own finding as saint Gregory says
und götlichú erlúhtunge, als Dionysius seit, helfent dem
and divine enlightenment as Dionysius tells help the
menschen ze růwe. Liplichú übunge hilfet etwaz, da ir
man to rest Bodily exercise helps somewhat where of-it
nit ze vil ist; aber rehtú gelassenheit uf allen puncten, in
not too much is but right leftness on all points in
allen wússenden und unwússenden sachen in dez obresten
all known and unknown matters into the uppermost
aller dingen wússenden willen, daz hilfet dem menschen
of-all things knowing will that helps the man
usser allen den wellan und sezzet in ze fride in allen
out-of all the waves and sets him to peace in all
dingen, der sú ordenlich kan nemen.
things who them orderly can take

Es waz ein mensch, der hat etwas an gevangen, daz
There was a man who had something on begun which
er got ze lob wolte volbringen. Der ward gefraget, ob
he God to praise would accomplish He was asked whether
er wústi, daz es gotes wille weri. Er sprach: „nein, ich
he knew that it God's will were He spoke no I
enwölti sin nit wússen, mir ist dis lieber; wan heti ich sin
would it not know to-me is this dearer for had I of-it
ein wússen, dar abe nemi min selbsheit ze vil geischliches
a knowing there from took my selfhood too much spiritual
gebruchens, aber alsus ist es mir ein undergang."
using but thus is it to-me a down-going

Ein wiser mensch sol sin inrkeit in der usserkeit nit hin
A wise man shall his inwardness in the outwardness not hence
werfen, noh der usserkeit von der inrkeit nit verlögnen, er
throw nor the outwardness from the inwardness not deny he
sol sich selber in den ussren werken mit heiligen begirden
shall himself self in the outer works with holy desires
unmůsgen, daz er geswinde wider in sie kome, und sol in
busy that he swiftly back in it come and shall in
der inrkeit also gelassen sin, daz er der usserkeit mug
the inwardness so left be that he to-the outwardness may
gnůg wesen, so es zit und redlich ist. Und also gat er
enough be when it time and fitting is And so goes he
us und in und findet sin růwe in allen dingen nach der
out and in and finds his rest in all things after the
wisheit lere, da von sin sele gespiset wirt, als Cristus
wisdom's teaching from which his soul fed becomes as Christ
sprach.
spoke

Dis scrib ich ú dar umbe, sid ir got verr in daz
This write I to-you there for since ye God far into the
ellend gevolget heind, daz ir in nahe und verr kunnint
exile followed have that ye him near and far can
vinden, wan er in allen dingen hat wonen. Ich weiss einen
find for he in all things has dwelling I know a
menschen, der kam sines ellenden lidens eins males under
man who came of-his wretched suffering one time under
einem krucifixus an den ellenden Cristus; do antwurt er
a crucifix to the wretched Christ then answered he
ime her ab inrlich und sprach also: „du solt dar umb
to-him here down inwardly and spoke thus thou shalt there for
lieblos sin, daz du mir ze einem liep werdest, und dar
loveless be that thou to-me to a beloved becomest and there

umb verschmeht sin, daz du mir ze einem lob werdest, so
for despised be that thou to-me to a praise becomest so
solt du dar umbe unwert sin, daz du mir ze eren werdest."
shalt thou there for unworthy be that thou to-me to honor becomest

X. Von etlichen stúken, dú ze volkomenheit hörent.
X Of some points which to perfection belong

Estote perfecti!
Be perfect

Also sprichet dú ewig wisheit zů sinen userwelten jungern,
So says the eternal wisdom to his chosen disciples
die nah hohem lebene stalten: „ir sond volkomen wesen!"
who after high life aimed ye shall perfect be

Der lieht Dionysius an dem bůche von den engelschlichen
The bright Dionysius in the book of the angelic
Jerarchien sprichet also, daz die nidren engel von den obren
hierarchies says thus that the lower angels by the upper
werdent gelútert, erlúhtet und volbraht; und daz beschiht
become purified enlightened and perfected and that happens
alles mit dem usbrehendem glanze der úberweslichen
all with the out-breaking gleam of-the super-essential
sunnen, mit einer gemeinsami dez hohen usflusses in núwer
sun with a communion of-the high outflowing in new
inlúhtender warheit.
in-shining truth

Dis bildes gelichnuss vinden wir in der zit in vil
Of-this image likeness find we in the time in many
menschen. Daz furben lit an usgetribenheit alles des, daz
men The furbishing lies in driving-out of-all that which
creatur ald creatúrlich ist nach ierreklichem hafte und
creature or creaturely is after misleading attachment and
begirde und kumbre, daz den menschen in keiner wise
desire and care which the man in any manner

vermitlen mag, und weri daz der höhst geist von Seraphin
mediate may and were it the highest spirit of Seraphim
oder der heilig sant Johans oder waz daz ist, daz creatur
or the holy saint John or what it is which creature
ist: dem sol er us gan. Und es möhtin gůtú menschen
is from-it shall he out go And there might good men
hier inne von den sachen wol verwirret werden, ob sú es
here in by the matters well confused become if they it
in gůter meinung tetin; aber gůtú meinung gnüget nit in
in good meaning did but good meaning suffices not in
allen dingen. Es gebot unser herr hie vor dur den
all things There commanded our lord here before through the
milten Moyses und sprach: „daz gereht und gůt ist, daz
mild Moses and spoke what just and good is that
solt du reht und ordenlich tůn"; anders daz reht wirt
shalt thou rightly and orderly do otherwise the right becomes
ungereht.
unright

Nah der fúrbung gat denn lieht und warheit, wan warheit
After the furbishing goes then light and truth for truth
ist lieht, daz die tinbern vinstri der unwússentheit vertribet.
is light which the dim darkness of-the unknowing drives-away
Und daz lieht wirt etwene mit mitel, etwen sunder mitel
And the light becomes sometimes with means sometimes without means
enpfangen, daz die sele in fröd ernúwert und si mit
received which the soul in joy renews and her with
götlichen forman erfúllet. So dez dem menschen in zit
divine forms fills The of-it to-the man in time
ieme werden mag, so im ellú irdeschheit ieme enpfellet,
ever-more become may the to-him all earthliness ever-more falls-away
und daz untödemklich kleit dez kúnftigen iemer werenden
and the undying garment of-the future ever lasting

liehtes ieme wirt geeigent in einer verdrossenheit aller
light ever-more becomes appropriated in a weariness of-all
zitlichkeit.
temporality

Und in dem entspringet warú volkomenheit, dú da lit
And in that springs true perfection which there lies
an der vereinunge der höhsten kreften der sele in den
in the union of-the highest powers of-the soul into the
ursprung der wesentheit in hohem schowene, in inbrúnstigem
origin of-the essentiality in high beholding in ardent
minnene und süzzen niessene dez höhsten gůtes, als vil si
loving and sweet enjoying of-the highest good as much she
vor krankheit dez sweren libes mag. Wan aber dú sele von
for weakness of-the heavy body may For but the soul for
dez sweren libes krankheit dem lutern gůt in entbiltlicher
the heavy body's weakness to-the pure good in un-imaged
wise nit mag blosseklich alle zit an gehaften, so müsse
manner not may barely all time on cling so must
si etwas biltlichs haben, daz si wider in leite. Und daz
she something imaged have which her back in lead And the
beste dar zů, daz ich verstan, daz ist daz minneklich bilde
best there to which I understand that is the lovely image
Jesu Cristi; wan da hat man got und menschen, da hat
of-Jesus Christ for there has one God and man there has
man den, der alle heiligen hat geheiliget, da vindet man
one him who all saints has hallowed there finds one
leben, daz ist der höhst lŏn und obrester nuzz. Und so
life which is the highest reward and uppermost profit And when
er in daz selb bilde wirt gebildet, so wirt er denne als
he into the same image becomes formed so becomes he then as
von gotes geist in die götlichen günlichi dez himelschen
by God's spirit into the divine favor of-the heavenly

herren úberbildet von klarheit ze klarheit, von klarheit siner
lord over-formed from clearness to clearness from clearness of-his
zarten menschheit zů der klarheit siner gotheit. Wan so wir
tender manhood to the clearness of-his godhead For the we
in ie diker mit begirlichen ogen minneklich an bliken
him ever more-often with desirous eyes lovingly on look
und alles únser leben nah im bilden, so wir in ewikeit sin
and all our life after him form the we in eternity his
weslich selikeit ie adellicher werden niessend.
real blessedness ever more-nobly become enjoying

XI. Wie sich ein mensch zů dem götlichen namen Jesus
XI How himself a man to the divine name Jesus
sol andehtklich halten.
shall devoutly hold

Pone me ut signaculum super cor tuum!
Set me as seal upon heart thy

Es begert der ewig got von der reinen sele einer bet
There desires the eternal God of the pure soul a prayer
und sprichet also: „leg mich als ein minnezeichen uf din
and says thus lay me as a love-token on thy
herze!“
heart

Ein bewerter gotesfrúnd sol alle zit etwas gůter bilde ald
A proved friend-of-God shall all time some good images or
sprúch haben in der sele mund ze kúwene, da von sin
sayings have in the soul's mouth to chew from which his
herz enzúndet werde zů gote; wan dar an lit daz höhste,
heart kindled become to God for there in lies the highest
daz wir in zit mugen han, daz wir dik an daz götlich liep
which we in time may have that we often on the divine love
gedenken, daz herz dik nah im versenden, dik von im reden,
think the heart often after him send often of him speak

sinú minneklichú wort in nemen, dur in ellú ding lassen
his lovely words in take for him all things leave
und tůgen, nieman denn in allein meinen. Daz oge sol in
and do no-one but him alone mean The eye shall him
minneklich an bliken, daz ore sich zů siner meinung uf
lovingly on look the ear itself to his meaning up
bieten, herze und sinne und můt in minneklich umbvahen.
offer heart and senses and spirit him lovingly embrace
So wir in erzúrnen, so súlin wir in flehen; so er úns
When we him anger so shall we him beseech when he us
übet, so súlen wir in liden; so er sich birget, so súlen
exercises so shall we him suffer when he himself hides so shall
wir daz gemint lieb sůchen und niemer erwinden, e wir
we the beloved love seek and never leave-off before we
in aber und aber wider vinden; so wir in vinden, so
him again and again back find when we him find so
súlen wir in zartlich und wirdeklich behalten. Wir standen
shall we him tenderly and worthily keep We stand
ald wir gangen, wir essen ald trinken, so sol alwent daz
or we go we eat or drink so shall always the
guldin fúrspan IH̄S uf unser herz gezeichent sin. So wir
golden brooch IHS on our heart marked be When we
nit anders múgen, so súlen wir in dur únsrú ogen in
not otherwise can so shall we him through our eyes into
die sele truken; wir súlen sinen zarten namen lassen in
the soul press we shall his tender name let in
dem mund umbgan, uns sol wachende als ernst sin, daz
the mouth go-about to-us shall waking so earnest be that
úns nahtes dur von trome. Sprechen mit dem wissagen also:
to-us at-night there of dream Speak with the prophet thus

„owe, du geminter got, du ewigú wisheit, wie bist du so
alas thou beloved God thou eternal wisdom how art thou so
gůt der sele, dú dich sůchet, dú din allein begert!“
good to-the soul which thee seeks which thee alone desires
Sehent, dis ist dú best übunge, dú ir haben mugent;
Look this is the best exercise which ye have may
wan ein krone aller übung ist emziges gebet, und daz ander
for a crown of-all exercise is diligent prayer and the other
alles ist uf daz als uf sin ende ze richtene. Waz tůnd
all is to that as to its end to direct What do
sú in dem himelschen land anders, denn daz gemint lieb
they in the heavenly land other than the beloved love
schowen und minnen, minnen und loben? Dar umb, so wir
behold and love love and praise There for the we
daz götlich liep ie lieplicher in unsrú herzen truken, und
the divine love ever more-lovingly into our hearts press and
so wir es ie diker an bliken und es trutlich mit den
the we it ever more-often on look and it dearly with the
armen unsers herzen umbschliessen, so wir ie minneklicher
arms of-our heart enclose the we ever more-lovingly
hie und in ewiger selikeit von im werden umbvangen.
here and in eternal blessedness by him become embraced
Sehen an zů einem bilder den gotesminner Paulus, wie
Look on for an example the God-lover Paul how
der den minneklichen gotes namen Jesus in den tiefen grund
he the lovely God's name Jesus in the deep ground
sines herzen hat gevasset. Do man im daz hobt von
of-his heart has grasped When one to-him the head from
sinem heiligen libe hat ab geschlagen, do sprach dennoch
his holy body has off struck then spoke yet
daz hobt ze drin malen: „Jesus, Jesus, Jesus!“ Und der
the head at three times Jesus Jesus Jesus And the

hailig Ignatius, do der in sinem grosen lidene als Jesus
holy Ignatius when he in his great suffering so Jesus
emzklich nannde und er gefraget ward, war umb er daz
diligently named and he asked was where for he that
tete, do entwúrt er und sprach, daz Jesus in sinem herzen
did then answered he and said that Jesus in his heart
gescriben were. Do man in ertote und sú im von
written were When one him killed and they to-him from
wunder sin herz uf schniten, do funden sú mit guldinen
wonder his heart up cut then found they with golden
bůchstaben allenthalb dar inne geschriben: Jesus, Jesus, Jesus.
letters everywhere there in written Jesus Jesus Jesus
Der sie och von uns allen iemer eweklich gelopt, und
He be also by us all ever eternally praised and
dez wúnschen mit mir ellú gotminnendú menschen von
of-that wish with me all God-loving men from
grundlosem herzen und sprechen frölich: Amen, Amen.
groundless heart and say joyfully Amen Amen